

www.gijonfilmfestival.com



ORGANIZA —

Gijón | :Divertia



CON EL APOYO DE —



Co-funded by the
Creative Europe **MEDIA** Programme
of the European Union

CON LA FINANCIACIÓN —
DEL GOBIERNO DE ESPAÑA



PATROCINA —



GOBIERNO DEL
PRINCIPADO DE ASTURIAS

VEHÍCULO OFICIAL

NISSAN
cyasa.es

TRANSPORTE OFICIAL

IBERIA renfe

MEDIA PARTNERS —

SENSACINE **FILMIN**



Gijón | :Divertia



Esta es la única huella que tiene que haber en nuestras costas

En Coca-Cola tenemos un compromiso, recoger el **100% de nuestros envases para que ninguno acabe como residuo**. Por eso creamos Mares Circulares, un **ambicioso proyecto** con el que llegamos hasta el fondo con la **limpieza de nuestros mares y costas en España y Portugal** trabajando en tres áreas:

- Intervención y voluntariado para la recogida de residuos.
- Formación y sensibilización para el reciclaje.
- Fomento de la economía circular.

Un proyecto para nuestras costas. Por las personas, por el planeta.

Para más información, por favor visita www.cocacolaespana.es



ÍNDICE

5	PRESENTACIÓN DE ANA GONZÁLEZ, ALCALDESA DE GIJÓN-XIXÓN/INTRODUCTION BY ANA GONZÁLEZ, MAYOR OF GIJÓN-XIXÓN
7	PRESENTACIÓN DE ALEJANDRO DÍAZ CASTAÑO, DIRECTOR DEL FICX/INTRODUCTION BY ALEJANDRO DÍAZ CASTAÑO, DIRECTOR OF THE FICX
11	JURADOS/MEMBERS OF THE JURIES
24	FIPRESCI
25	PREMIOS DE HONOR/HONOR AWARDS
33	SESIÓN INAUGURAL/OPENING SCREENING
35	SECCIÓN OFICIAL LARGOMETRAJES/OFFICIAL SELECTION FEATURE FILMS
57	SECCIÓN OFICIAL CORTOMETRAJES/OFFICIAL SELECTION SHORT FILMS
69	PASES ESPECIALES/SPECIAL SCREENINGS
81	RELLUMES
99	ENFANTS TERRIBLES
113	LLENDES
127	ESBILLA
147	• La Noche Innombrable
149	FRANCO PIAVOLI
159	AXELLE ROPERT
165	ELENA LÓPEZ RIERA
169	STEFAN IVANCIC
175	MARÍA CAÑAS.
179	CROSSROADS - ZINEMALDIA FICX
185	RADIO 3 PRESENTA.../RADIO 3 PRESENTS...
191	LA NOCHE DEL CORTO ESPAÑOL/THE NIGHT OF SPANISH SHORTS
197	ASTURIAS - CURTIUMETRAXES
209	DAVID LYNCH: SMALL STORIES
215	FICX/LABORAL CINEMATECA (CINE EXPANDIDO/EXPANDED CINEMA)
219	FICX INDUSTRY DAYS
227	EXPOSICIONES/EXHIBITIONS
231	ACTIVIDADES COMPLEMENTARIAS Y EXTENSIONES/COMPLEMENTARY ACTIVITIES AND EXTENSIONS
243	FICX BY NIGHT
249	STREAMIFICX
250	EQUIPO DEL FESTIVAL/FESTIVAL TEAM
251	AGRADECIMIENTOS/ACKNOWLEDGEMENTS
255	LEYENDA DE CÓDIGOS DE PAÍS Y ABREVIATURAS/LEGEND OF COUNTRY CODES AND ABBREVIATIONS
256	ÍNDICE ALFABÉTICO DE PELÍCULAS/ALPHABETICAL INDEX OF FILMS

EUROPE LOVES EUROPEAN FILM FESTIVALS

A good place to meet and to exchange, festivals provide a vibrant and accessible environment for talent, stories and emotions - in short European Film.

The Creative Europe - MEDIA Sub-programme of the European Union aims to foster the European audiovisual industry's competitiveness, to promote its rich variety and to encourage the transnational circulation of films. The programme acknowledges the cultural, social and economic role of festivals in increasing audiences' interest in European films, by co-financing around 60 of them across Europe every year.

These festivals stand out with their rich and diverse European programming, their activities in support of young professionals, their commitment to audience development and film literacy, and the importance they give to networking and meeting opportunities for professionals and the public alike. In 2018, the festivals supported by the Creative Europe - MEDIA Sub-programme proposed more than 20,000 screenings of European works to nearly 3 million cinema-lovers.

Creative Europe - MEDIA Sub-programme is pleased to support the 57 edition of the FICX. We hope you enjoy a rich and stimulating event.



Europa
Creativa
MEDIA



<https://bit.ly/2EfUVpz>

Los festivales proporcionan un entorno vibrante y accesible para el talento, las historias y las emociones, un buen lugar para encuentros e intercambios.

El subprograma MEDIA de Europa Creativa pretende fortalecer la competitividad de la industria audiovisual europea, favorecer su rica variedad y promover la difusión internacional de las películas. El programa reconoce el papel cultural, social y económico de los festivales en el aumento del interés del público en películas europeas, cofinanciando casi sesenta de los que se celebran en Europa cada año.

Estos festivales destacan por su programa europeo rico y diverso, sus actividades en apoyo de los jóvenes profesionales, su compromiso con el desarrollo de audiencias y la alfabetización cinematográfica, y la importancia que otorgan a la conexión y al encuentro entre profesionales y público. En 2018, los festivales respaldados por el subprograma MEDIA de Europa Creativa ofrecieron más de 20.000 proyecciones de obras europeas a cerca de tres millones de cinéfilos.

El subprograma MEDIA de Europa Creativa se complace en apoyar la 57^a edición del Festival Internacional de Cine de Gijón. Esperamos que disfruten de un evento productivo y enriquecedor.

ANA GONZÁLEZ
Alcaldesa de Gijón
Mayor of Gijón
Alcaldesa de Xixón



POR QUÉ NOS GUSTA (Y OS GUSTA) EL FICX

- En Gijón nos gusta el cine. Nos gusta, por supuesto, antes que nada por aquello por lo que viene cautivando a cualquiera desde la primera proyección: la manera en que la visión de imágenes en movimiento sobre una pantalla es capaz de abrir ventanas con un poder de sugestión que aún nos maravilla. Pero además, en Gijón nos gusta asomarnos a un cierto tipo de ventanas. Esas que muestran de un modo no convencional historias, realidades o documentos tampoco convencionales. Ventanas cuya apertura mueve nuestras emociones tanto como nuestras reflexiones y, en definitiva, nuestras experiencias.

Por eso tenemos y mimamos un festival como el FICX, que apuesta cada año con más fuerza por conseguir estrenos de cineastas consagrados –pero no acomodados– y de nuevos talentos en plena efervescencia que realizan un cine como el que nos interesa, el tipo de cine que no nos adormece sino que sacude, despierta, agudiza la mirada.

También cuidamos el FICX porque nos gusta que se comparta la intensidad de esa experiencia. Creemos en el cine como espacio social, como lugar de encuentro tanto en el interior de la sala como antes y después de la proyección; apreciamos muy especialmente el contacto e intercambio con el resto del público y, sobremanera, con quienes lo hacen. Disfrutamos del cine también como estímulo para el debate, el aprendizaje, el descubrimiento.

Nos gusta el modo en el que el FICX muestra el cine y el modo en que nos muestra. Además de ser una buena ventana abierta desde Gijón, es un buen espejo de la ciudad. Miramos hacia FICX y nos miramos en él. Nos vemos en su transversalidad, la forma en la que rompe moldes entre secciones, entre géneros, entre públicos. Nos reconocemos en su apoyo a los y las cineastas locales; en su extraordinario respaldo a las mujeres cineastas, con presencia paritaria en sus secciones principales. Nos identificamos con el modo en que se asume como herramienta educadora de primer orden en una ciudad igualmente educadora, con su capacidad para interconectar expresiones culturales y de ocio que activan redes. Vemos en este festival nuestros rasgos de ciudad.

Y nos gusta finalmente también que el FICX abra puertas. De un lado, a la industria cinematográfica a través de una plataforma como el FICX Industry Days cada año más atractiva y consolidada; de otra, a nuestra ciudad misma, que estos días recibe a un aluvión cineastas, público, premiados, profesionales del sector y prensa acreditada.

A los y las visitantes doy mi más cálida bienvenida, y a todos y todas os deseo que encontréis a manos llenas aquello que esperáis de este FICX que tanto nos gusta y al que seguiremos cuidando para que no decaiga el vigor que muestra a sus 57 espléndidos años.

WHY DO WE (AND YOU) LIKE FICX

- In Gijón, we like cinema. First and foremost, we obviously like what has captivated everyone since the first screening took place: the way in which the vision of moving images on a screen is able to open windows with such a power of suggestion that it still amazes us. But in addition, in Gijón we like to look at a certain type of windows. Those that use unconventional ways to show stories, realities or documentaries which are also unconventional. Windows whose opening moves our emotions as well as our thoughts and, in short, our experiences.

That's why we have and pamper a festival like FICX, which bets every year with more strength on getting premieres by

established (but not well-off) filmmakers and by new talents in full effervescence, who make the kind of cinema we are interested in, the kind of cinema that doesn't make us sleepy but shakes, awakens, sharpens our gaze.

We also take good care of FICX because we like to share the intensity of that experience. We believe in cinema as a social space, as a meeting place both inside the theater as well as before and after the screening; we especially appreciate the contact and exchange with the rest of the audience and, above all, with those who do it. We also enjoy cinema as an incentive to discussions, learning and discovery.

We like the way FICX shows cinema and the way it shows us. Besides being a good window opened from Gijón, it is also a good mirror of the city. We look at FICX and we look at ourselves in it. We see ourselves in its transversality, in the way it breaks molds between sections, between genres, between audiences. We recognize ourselves in its support for local filmmakers; in its extraordinary support for women filmmakers, who have parity presence in its sections. We identify with the acknowledgment of its role as a first-rate educational tool in an equally educational city, with its capacity to interconnect cultural and leisure expressions that activate networks. We recognize in this festival our features as city.

And finally, we also like FICX opening doors. On the one hand, to the film industry through a platform such as FICX Industry Days, each year more attractive and consolidated; on the other hand, to our city itself, which these days receives a flood of filmmakers, viewers, award-winners, film professionals and accredited journalists.

I would like to give our visitors my warmest welcome, and I wish all of you that you find what you are hoping for at FICX, this festival we love so much and will continue to care for so that the strength it shows at its splendid 57 years of age does not falter.

POR QUÉ NOS PRESTA (Y VOS PRESTA) EL FICX

- En Xixón préstanos el cine. Préstanos, ta claro, enantes de nada por aquello polo que vien atrayendo a cualquiera dende
- la primer proyección: la manera na que la visión d'imáxenes en movimiento sobre una pantalla ye quien a abrir ventanes con un poder de suxección qu'entá nos maravinya. Pero amás, en Xixón, préstanos asomanos a un ciertu tipu de ventanes. Eses qu'amuesen d'un mou non convencional histories, realidaes o documentos tampoco convencionales. Ventanes qu'al abreles faen cimblar les nueses emociones tanto como les nueses reflexones y, polo tanto, les nueses esperiencies.

Poro, tenemos y mimamos un festival como'l FICX, qu'apuesta cada añu con más enfotu por conseguir estrenos de cineastes consagraos –pero non acomodaos- y de nuevos talentos en plenu espoxigue que desendolquen un cine como'l que mos interesa, una mena de cine que nun nos adormez sinón que sescude, espierta, enfila la mirada.

Tamién cuidamos el FICX porque nos presta que se comparta la intensidá d'esta experiencia. Creemos nel cine como espaci social, como llugar d'alcuentru tanto nel interior de la sala como enantes y Dempués de la proyeición; gústanos por demás el contautu ya intercambiu col restu del públicu y, sobre manera, con quien lo faen. Esfrutamos del cine tamién como estímulu pal alderique, el aprendizamiento, el descubrimientu.

Préstanos el mou nel que'l FICX amuesa'l cine y el mou nel que nos amuesa. Amás de ser una bona ventana abierta dende Xixón, ye un bon espeyu de la ciudá. Miramos p'hacia FICX y mirámonos nel. Vémonos na so tresversalidá, la forma na que ruempe los moldes ente seiciones, ente xéneros, ente públicu. Reconocémonos nel sofitu a los y les cineastes locales; nel so escomanáu respaldu a les mujeres cineastes, con presencia paritaria nes sos seiciones. Identificámonos col mou nel que s'asume como ferramienta educadora de primer orde nuna ciudá igualmente educadora, cola so capacidá pa interconectar expresiones culturales y docíu p'activar redes. Vemos nesti festival los nuesos nicios de ciudá.

Y préstanos, en fin, tamién qu'el FICX abra puertes. Per un llau, a la industria cinematográfica per aciu d'una plataforma como'l FICX Industry Days cada añu más atractiva y afitada; per otru, a la nuesa ciudá, que nestos días recibe pila de cineastes, públicu, premios, profesionales del sector y prensa acreitada.

A los y les visitantes doi-yos la más candial bienvenida, y a toos y toes naguo por qu'atopéis enforma aquello qu'esperáis d'esti FICX que tanto vos presta y al que siguiremos cuidando pa que nun pierda'l puxu qu'amuesa a los sos 57 espléndidos años.

ALEJANDRO DÍAZ CASTAÑO

Director del FICX

Director of the FICX

Direutor del FICX



**57 FICX: LOS NUEVOS CAMINOS DEL
AUDIOVISUAL**

- Hace ya tiempo que un festival de cine no puede ser una mera acumulación de títulos y cineastas invitad@. Un festival de cine ha de ser también, en 2019, una entidad dinamizadora a nivel creativo, colaborativo y social; debe jugar un papel esencial en la educación audiovisual; y debe por fuerza extender su actividad durante todo el año.

En lo tocante a su programación, el 57 FICX redobla la apuesta por cineastas incipientes en todas sus secciones y, especialmente, en algunas tan importantes como Rellumes (con un 85% de primeras o segundas películas); aumenta la presencia de mujeres directoras en sus principales competiciones, con una Sección Oficial muy cercana a la paridad (tanto en largos como en cortos) y apartados cruciales (*Enfants Terribles, Llendes*) con mayoría femenina; e incluye el estreno en España de obras a cargo de nombres consagrados (Pedro Costa, Werner Herzog, Anca Damian, Nanni Moretti, Marie Losier o Harmony Korine, por citar algunos), reclamo indispensable para continuar atrayendo a prensa y cinéfilia de fuera de Asturias.

Asimismo, el FICX se consolida como lugar de estreno (muchas veces a nivel mundial) para l@s creadores/as jóvenes de mayor proyección de nuestro país. El cine asturiano vuelve a tener una destacada participación en las secciones internacionales y cuenta, con doble representación (largo y corto) dentro de la Sección Oficial. Los focos y retrospectivas nos descubren la obra de directores y directoras de muy distintos estilos, orígenes y generaciones, cuyas películas nunca han conocido el estreno comercial en nuestro país. A todo ello cabe sumar que el FICX cuenta con una programación online permanente gracias a su acuerdo con la plataforma FILMIN.

El Festival aumenta año a año su implantación y conexión con la ciudad y con el resto del Principado de Asturias, sumando colaboraciones, apoyos y sinergias durante sus fechas de celebración, así como el resto del año (FICXPlus aumenta de nuevo sus espectadores en 2019). Unas redes de trabajo que, por supuesto, se expanden a nivel estatal e internacional: valga como ejemplo el ciclo sobre cine asturiano contemporáneo co-organizado por el FICX en Toulouse el pasado mes de octubre, al que se suman colaboraciones con San Sebastián, Róterdam o Gante, por citar solo algunas de ellas.

La vertiente didáctica del FICX también es mimada hasta el último detalle, con proyecciones (en 2019 *Enfants Terribles* superará los 16.000 asistentes), encuentros, talleres, guías didácticas y, entre las novedades, una remozada colaboración con el CISLAN o una nueva con Cinezeta, iniciativa educacional de Matadero – Madrid. Por su parte, las actividades para profesionales continúan encontrando un espacio privilegiado en los FICX Industry Days, que cumplen ya tres años y que despiertan cada vez mayor interés en el mundo audiovisual.

El inconformismo del FICX nos lleva a huir de las fórmulas (aun cuando son de probada eficacia), y por ello hemos apostado por una sesión inaugural diferente a la de pasados años, con el estreno mundial de dos episodios de una serie, *El vecino*, destinada a disfrutarse en Netflix y de hechuras netamente cinematográficas. Otro de los objetivos de este año pasa por reforzar las actividades complementarias que hacen del FICX una experiencia transversal única. En este punto cabe destacar la presentación, por primera vez en España, de la exposición fotográfica *Small Stories* de David Lynch, gracias a una perfecta sinergia con la Fundación Municipal de Cultura y Universidad Popular de Gijón/Xixón.

Desde el FICX no podemos más que trasladar nuestro profundo agradecimiento a todas las asociaciones, entidades colaboradoras y patrocinadores; a las distintas áreas del Ayuntamiento de Gijón/Xixón y del Gobierno del Principado de

Asturias; a AC/E – Acción Cultural Española; al ICAA – Ministerio de Cultura y Deporte; o a la Unión Europea a través del Programa MEDIA de Europa Creativa: su apoyo resulta imprescindible para que el FICX pueda continuar expandiéndose, como también lo es el de los/as trabajadores/as de Divertia y el del resto de profesionales que derrochan ilusión y esfuerzo en cada edición para que el Festival siga consolidándose como una de las grandes citas europeas del audiovisual. Mención aparte merece el público de nuestra ciudad, sin duda uno de los más entregados del panorama internacional, cuya fidelidad otorga pleno sentido a nuestro trabajo. ¡Muchas gracias y disfruten de la 57!

57 FICX: NEW PATHS FOR THE AUDIOVISUAL INDUSTRY

- Gone are the days where a festival could just consist of a mere accumulation of films and guest filmmakers. Nowadays, in 2019, a film festival must also be a dynamizing entity at creative, collaborative and social levels; it must play an essential role in audio-visual education; and it must necessarily extend its activities throughout the year.

As far as its programming is concerned, 57 FICX redoubles its commitment to emerging filmmakers through all its sections, especially in some as important as Rellumes (85% first or second films); it increases the presence of women directors in its main competitions, with an Official Section very close to parity (both in feature films and short films) and some fundamental sections (Enfants Terribles, Llendes) with a majority of women; and it includes the Spanish premiere of films by renowned authors (Pedro Costa, Werner Herzog, Anca Damian, Nanni Moretti, Marie Losier, Xavier Dolan and Harmony Korine, to name a few), a must in order to keep on attracting press and cinema lovers from outside Asturias.

FICX has become an established premiere venue (often worldwide) for young creators with a stark projection in our country, and Asturian cinema has once again an outstanding participation in the international sections, and, for the first time, is represented in the Official Section in two different categories (feature film and short film). The specialized and retrospective sections reveal the work of directors with very different styles and from different backgrounds and generations, whose films have never been commercially released in our country. In addition, FICX has a permanent online programme available thanks to its agreement with the FILMIN platform.

Year after year, the Festival strengthens its ties and connections with the city and the rest of Asturias, adding collaborations, support and synergies not only while it is taking place, but also during the rest of the year (FICXPlus has again increased its attendance in 2019). These networks are expanding at national and international levels: an example is the film series on contemporary Asturian cinema co-organized by FICX in Toulouse last October, as well as the collaborations with San Sebastian, Rotterdam or Ghent, among others.

The didactic aspect of FICX has also been pampered down to the last detail, with projections (in 2019 Enfants Terribles will exceed 16,000 viewers), meetings, workshops, didactic guides and, among the novelties, a renewed collaboration with CISLAN or a new one with Cinezeta, an educational initiative of Matadero - Madrid. In regard to the activities for professionals, they keep a privileged space in the FICX Industry Days, which turn three years old this year and are increasingly awakening interest among the audio-visual world.

The non-conformism of FICX leads us to escape established formulas (even when they are proven to be effective), and for this reason we have opted for a different inaugural session than in the past years, with the world premiere of two episodes of a TV show, *El vecino*, intended to be enjoyed on Netflix and produced in a purely cinematographic way. Another of this year's objectives is to reinforce the complementary activities that convert FICX into a unique transversal experience. At this point, it is worth mentioning the presentation, for the first time in Spain, of the photographic exhibition *Small Stories* by David Lynch, thanks to a successful cooperation with the Municipal Foundation of Culture and Popular University of Gijón/Xixón.

From FICX we can only express our deep gratitude to all our associations, collaborating entities and sponsors; to the different departments of the City Council of Gijón/Xixón and the Government of Asturias; to AC/E - Acción Cultural Española; to ICAA - Ministry of Culture and Sport; or to the European Union through the MEDIA sub-programme of Creative Europe: Their support is essential for FICX to continue expanding, as well as the support on the part of the workers of Divertia and the rest of professionals who edition after edition are so generous with their enthusiasm and effort, so that the Festival can continue consolidating itself as one of the great European audio-visual events. The public from our city deserves a special mention, undoubtedly one of the most dedicated on the international scene, whose loyalty makes our work meaningful. Thank you very much and enjoy the 57th!

57 FICX: LOS NUEVOS CAMINOS DEL AUDIOVISUAL

- Va tiempu yá qu'un festival de cine nun puede ser una simple xuntura de títulos y cineastes invitaos/es. Un festival de cine tien que ser tamén, en 2019, una entidá dinamizadora nel planu creativu, collaborativu y social; tien que xugar un papel cimeru na educación audiovisual y tien que, a la fuerzia, espardir la so actividá per tol añu.

No que cinca a la so programación, el 57 FICX incrementa l'apuesta por cineastes qu'entamen en toles sos seiciones, y sobre too en dalgunes tan importantes como Rellumes (con un 85% de primeres o segundes películes); aumenta la presencia de mujeres direutores nes sos principales competiciones, con una Seición Oficial mui averada a la paridá (tanto en llargos como en curtiós) y apartaos perimportantes (Enfants Terribles, Llendes) con mayoría femenina; ya incluye l'entrenu n'España d'obres de nomes consagraos (Pedro Costa, Werner Herzog, Anca Damian, Nanni Moretti, Marie Losier o Harmony Korine, por nomar dalgunos), reclamu indispensable pa continuar atrayendo a prensa y cinefilia de fuera d'Asturies.

Amás, el FICX afitase como llugar d'estrenu (munches veces mundial) pa los y les creadores mozos de mayor proyección del nuesu país y el cine asturianu vuelve a tener una bultable participación nes seiciones internacionales y cuenta per primer vez con doble representación (llargu y curtiu) dientro de la Seición Oficial. Los focos y retrospeutives amuésennos la obra de direutores d'estilos, orixenes y xeneraciones mui estremaos, con películes que nunca conocieron l'estrenu comercial n'España. A too ello hai que sumar qu'e'l FICX cuenta con una programación *online* continua gracies al so alcuerdu cola plataforma FILMIN.

El Festival medra añu a añu la so implantación y conexón cola ciudá y col restu del Principáu d'Asturies, armestando collaboraciones, softos y bones xuniones nes feches de la so celebración asina comol' restu del añu (FICXPlus aumenta otra vegada los sos espectadores en 2019). Unes redes de trabayu que, por supuestu, espárdense nel ámbitu estatal ya internacional; valga d'exemplu'l ciclu sobre cine asturianu contemporaneu coorganizá pol FICX en Toulouse'l pasáu mes d'ochobre, al que se sumen collaboraciones con San Sebastián, Rotterdam o Gante, por citar namás d'elles.

La vertiente didáctica del FICX tamién ye mimada hasta l'últimu detalle, con proyeiciones (en 2019 Enfants Terribles perpasará los 16.000 asistentes), alcuentros, talleres, guíes didáctiques y, ente les novedaes, una remocicada collaboración col CISLAN o una nueva con Cinezeta, iniciativa educacional de Matadero-Madrid. Pela so parte, les actividaes pa profesionales continúen atopando un espaciu privilexáu nos FICX Industry Days, que cumplen yá tres años y que despierten cada vez mayor interés nel mundu audiovisual.

L'inconformismu del FICX llévanos a fuxir de les formules (anque son de probada eficacia) y por ello, apostamos por una sesión inaugural distinta a la de pasaois años, col estrenu mundial de dos episodios d'una serie, *El vecino*, empobinada a esfrutase en Netflix y de fechures dafechu cinematográfiques. Otru de los oxetivos d'esti añu pasa per da-y puxu a les actividaes complementaries que faen del FICX una experienzia tresversal única. Nesti punto cabe destacar la presentación, per primer vez n'España, de la esposición fotográfica *Small Stories* de David Lynch, gracies a una perfeuta collaboración cola Fundación Municipal de Cultura y Universidá Popular de Xixón.

Dende'l FICX nun podemos más que treslladar el nuestro agradecimientu más fondu a toles asociaciones, entidaes collaboradores y patrocinadores; a les distintes árees del Ayuntamiento de Xixón y del Gobiernu del Principáu d'Asturies; a AC/E - Aición Cultural Española; al ICAA - Ministeriu de Cultura y Deporte; o a la Xunión Europea per aciu del Programa MEDIA d'Europa Creativa: el so softu resulta imprescindible pa qu'e'l FICX pueda seguir espardiéndose, como tamién lo ye'l de los y les trabayadores de Divertia y el del restu de profesionales de quien surde ilusión y esfuerciu en cada edición pa qu'e'l Festival siga afitándose como una de les grandes cites europees del audiovisual. Mención aparte merez el públicu de la nuestra ciudá, ensin duda ún de los más entregaois del panorama internacional, con una fidelidá tal que-y da tol sentiu al nuestro llabor. ¡Munches gracias y que-yos preste la 57!

El Instituto de la Cinematografía y las Artes Audiovisuales
de España en su objetivo de promoción del Cine Español



icaa

APOYA ESTE FESTIVAL

Con la financiación del GOBIERNO DE ESPAÑA



JURADOS MEMBERS OF THE JURIES

Jurado Internacional/International Jury

Jurado de Cortometrajes/Short Films Jury

Jurado Mejor Película Española/Best Spanish Film Jury

Jurado FIPRESCI/FIPRESCI Jury

Jurado CIMA/CIMA Jury

Jurado Joven/Young Jury

Andrés Duque

Jurado Internacional/International Jury

- Andrés Duque es un cineasta español nacido en Venezuela. Su trabajo se sitúa en la periferia de la no-ficción española con un fuerte carácter documental y ensayístico. Su primera película, *Iván Z*, es un retrato del cineasta de culto Iván Zulueta. Sus obras han obtenido numerosos premios y reconocimientos en festivales de cine de todo el mundo (Punto de Vista, Cinéma du Réel, Dokufest, D'A, Unicorn Awards, Premios Goya) y han sido exhibidas en centros culturales como el Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía (MNCARS), Museo de Arte Contemporáneo de Barcelona (MACBA), Museo de Arte Moderno de Viena (MUMOK), Museo de Arte Contemporáneo de Moscú (GARAGE) y Museo del Hermitage en San Petersburgo, entre otros. En 2018 inicia un proyecto en dos partes sobre Carelia, un territorio repartido entre Rusia y Finlandia. Actualmente se encuentra preparando la segunda parte en Finlandia.



- Andrés Duque is a Spanish filmmaker born in Venezuela. His work dwells on the periphery of the Spanish non-fiction cinema with a strong documentary and essay character. His first film *Ivan Z* is a portrait of the cult filmmaker Iván Zulueta. His works have won numerous awards and recognition at film festivals around the world (Punto de Vista, Cinéma du Réel, Dokufest, D'A, Unicorn Awards, Goya Awards) and have been shown in cultural centres such as the Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía (MNCARS), the Museo de Arte Contemporáneo de Barcelona (MACBA), the Museum of modern art, Ludwig Foundation in Vienna (MUMOK), The Garage Museum of Contemporary Art in Moscow (GARAGE) and the State Hermitage Museum in Saint Petersburg, among others. In 2018 he began a two-part project on Karelia, a territory divided among Russia and Finland. He is currently in Finland working on the second part of the project.
- Andrés Duque ye un cineasta español nació en Venezuela. El so trabayu asitiase na periferia de la non-ficción española con un fuerte calter documental y ensayísticu. La so primer película *Ivan Z* ye un retratu del cineasta de cultu Iván Zulueta. Les sos obres llograron numerosos premios y reconocencies en festivales de cine de tol mundu (Puntu de Vista, Cinéma du Réel, Dokufest, D'A, Unicorn Awards, Premios Goya) y fueron amosaes en centros culturales como'l Muséu Nacional Centru d'Arte Reina Sofía (MNCARS), Muséu d'Arte Contemporaneu de Barcelona (MACBA), Muséu d'Arte Modernu de Viena (MUMOK), Muséu d'Arte Contemporaneu de Moscú (GARAGE) y Muséu del Hermitage en San Petersburgo, ente otros. En 2018 entama un proyeetu en dos partes sobre Carelia, un territoriu repartiu ente Rusia y Finlandia. Anguaño ta preparando la segunda parte en Finlandia.

Mimi Plauché

Jurado Internacional/International Jury

- Mimi Plauché es directora artística del Festival Internacional de Cine de Chicago, el festival de cine competitivo más antiguo de Norteamérica, para el que lleva 15 años trabajando. Supervisa la dirección artística y programación del festival anual, así como el ciclo de cine de la organización que tiene lugar a lo largo de todo el año. Antes de unirse al Festival Internacional de Cine de Chicago, Plauché se dedicó a escribir su doctorado en literatura y cine japonés en el Departamento de Lenguas y Culturas Asiáticas de la Universidad de Michigan. Ha recibido entre otras las becas Fulbright-Hays, Japan Foundation y Social Science Research Council. Plauché trabajó previamente en la programación de documentales y cortos para la organización Cinema/Chicago. Durante los más de 8 años que vivió en Japón, trabajó para el Festival Internacional de Cine Documental de Yamagata. Ha trabajado como asesora de programación y ha sido miembro y presidenta de jurados en varios festivales internacionales de cine.



- Mimi Plauché is Artistic Director of the Chicago International Film Festival, the longest-running competitive film festival in North America. She has been at the Festival for 15 years and oversees the artistic direction and programming of the annual Festival as well as the organization's year-round film series. Before joining the Chicago International Film Festival, Plauché was working on a doctorate in Japanese literature and film at the Department of Asian Languages and Cultures at the University of Michigan. She is the recipient of Fulbright-Hays, Japan Foundation, and Social Science Research Council fellowships, among others. Plauché previously worked in documentary and short subjects programming for Cinema/Chicago and, while living in Japan for 8+ years, she worked for the Yamagata International Documentary Film Festival. She has worked as a programming advisor and has served on juries and as jury president for a number of international film festivals.
- Mimi Plauché ye Directora Artística del Chicago International Film Festival, el festival de cine competitivu más antiguu de Norteamérica. Tuvo nel Festival 15 años y supervisa la dirección artística y la programación del Festival añal, y el ciclu de cine de la organización per tol añu. Enantes de xunise al Festival Internacional de Cine de Chicago, Plauché taba trabayando nun doctoráu en lliteratura y cine xaponés nel Departamentu de Llingües y Cultures Asiátiques de la Universidá de Michigan. Recibió beques Fulbright-Hays, Japan Foundation y Social Science Research Council, ente otres. Plauché trabayó primeramente na programación de documentales y temes curtios pa Cinema/Chicago y, mientres vivió en Xapón por más de 8 años, trabayó pal Festival Internacional de Cine Documental de Yamagata. Trabayó como asesora de programación y foi miembru de xuraos y presidenta de xuraos en dellos festivales internacionales de cine.

Christophe Mercier

Jurado Internacional/International Jury

- Christophe Mercier trabajó entre marzo de 2006 y agosto de 2019 en la sede londinense de la empresa 20th Century Fox International como vicepresidente de Fox Searchlight Europe. Desde esta posición, ideó las estrategias de lanzamiento para la región EMEA de títulos como *Birdman*, *La forma del agua* y *Tres anuncios en las afueras*.

Entre 2004 y 2006, Christophe trabajó para la Warner Bros. Pictures Int'l en el puesto de Vice President, Speciality Films, ocupándose de las películas de Warner Independent Pictures (WIP), entre las que se incluye *El viaje del emperador*.

Entre 2003 y 2004, Christophe dirigió las actividades de adquisición y distribución de cinco importantes distribuidoras independientes europeas desde la empresa paneuropea Indie Circle, con sede en París. Durante su primer año, Indie Circle adquirió cinco títulos, entre los que se incluyen la exitosa película de autor *Osama* y la película española *Te doy mis ojos*, así como la candidata al Óscar a Mejor película de habla no inglesa *Paradise Now*.

Desde 1997, Christophe tuvo la oportunidad de reforzar sus conocimientos sobre el mercado cinematográfico internacional desde su puesto en Londres como director de distribución internacional de la empresa Universal Pictures Int'l, antes conocida como PolyGram Films Int'l. Durante este tiempo, supervisó la distribución y comercialización de películas a más de 60 regiones. Entre estas películas, se encuentran los éxitos de la compañía Working Title *Billy Elliot* y *El diario de Bridget Jones*, así como las películas indies estadounidenses *Cómo ser John Malkovich* y *O Brother!*

A principios de la década de los años 2000, Christophe trabajó durante dos años como cazatalentos para el equipo de programación de títulos anglofonos de la Quincena de los Realizadores.



- From March 2006 to August 2019, Christophe Mercier worked at London-based 20th Century Fox International as Vice President, Fox Searchlight Europe. As such, he devised EMEA release strategy for titles including *Birdman*, *The Shape of Water* and *Three Billboards Outside Ebbing, Missouri*.

In 2004-06, Christophe worked at Warner Bros. Pictures Int'l as Vice President, Speciality Films taking care of the Warner Independent Pictures (WIP) films including *March of the Penguins*.

In 2003-04, Christophe managed acquisition & distribution activities for five key European independent distributors at the Paris-based pan-European company INDIE CIRCLE. In its first year, Indie Circle acquired five titles including arthouse hit *Osama* and Spanish film *Take my Eyes* as well as AMPAS' Best Foreign title-nominee *Paradise Now*.

From 1997, Christophe forged his knowledge of the worldwide film market as Manager of International Distribution at Universal Pictures Int'l fka PolyGram Films Int'l in London. There, he oversaw distribution and marketing in more than 60 territories. Films include Working Title hits *Billy Elliot* and *Bridget Jones's Diary* as well as US indies *Being John Malkovich* and *O Brother, Where Art Thou?*

In the early 2000s, Christophe was also a scout for the Directors' Fortnight programming team for English-speaking titles for two years.

- De marzo de 2006 a agosto de 2019, Christophe Mercier trabajó na empresa londinense 20th Century Fox International como vicepresidente de Fox Searchlight Europe. Ellí, ideó la estratexa de llanzamientu n'EMEA pa títulos como como *Birdman*, *La forma del agua* y *Tres anuncios en las afueras*.

En 2004-06, Christophe trabayó en Warner Bros. Pictures Int'l como Vicepresidente de Speciality Films, ocupándose de les películes de Warner Independent Pictures (WIP), incluyendo *El viaje del emperador*.

En 2003-04, Christophe dirixó les actividaes de compra y distribución de cinco distribuidores independientes europeos clave na empresa paneuropea INDIE CIRCLE, con sede en París. Nel so primer añu, Indie Circle mercó cinco títulos, ente los que s'incluyen l'éxito de cine d'autor *Osama* y la película española *Te doy mis ojos*, amás de la candidata al título de Meyor película estraniera d'AMPAS, *Paradise Now*.

A partir de 1997, Christophe afondó na conocencia del mercáu cinematográficu mundial como Director de Distribución Internacional n'Universal Pictures Int'l fka PolyGram Films Int'l en Londres. Ellí, supervisó la distribución y comercialización en más de 60 territorios. Les películes incluyen los éxitos de Working Title de *Billy Elliot* y *El diario de Bridget Jones*, amás de les películes indies estadounidenses *Cómo ser John Malkovich* y *O Brother!*

A principios de la década de 2000, Christophe tamén foi per dos años esplorador del equipu de programación de la Quincena de los Realizadores de títulos anglofonos.

Meritxell Colell Aparicio

Jurado Internacional/International Jury

- Llicenciada en Comunicación Audiovisual en la Universidad Pompeu Fabra.
- En 2005 recibe una beca para cursar sus estudios en la Universidad del Cine de Buenos Aires. En Buenos Aires dirige su primer film, *Manuscrito a la ciudad*, y empieza su carrera profesional como montadora. Desde entonces, edita ocho largometrajes exhibidos en festivales internacionales.

Como directora, firma su opera prima en 2018. *Con el viento* fue seleccionada en El Atelier de la Cinéfondation de Cannes y tuvo la World Premiere en la edición 68^a de la Berlinale. Recibió la 'Biznaga de Plata' a la mejor película de Zonazine del Festival de Málaga y ha sido exhibida en una cuarentena de festivales.

Desde 2007 combina la realización de películas con la pedagogía del cine. Forma parte del equipo de 'Cine en curso', un proyecto de la asociación A Bao A Qu.

En 2019 es docente colaboradora del grado de Comunicación Audiovisual de la UPF, impartiendo el taller de guion y dramaturgia junto con Pep Garrido. También imparte seminarios de montaje y de dirección cinematográfica en el ESCAC y en el ECIB.

Actualmente está terminando *Transoceánicas*, un largometraje codirigido con Lucía Vassallo (premiado en Málaga WIP). Y está preparando su segundo largometraje de ficción, *Dúo* (Malaga Spanish WIP, Foro de Coproducción del 66º Festival de San Sebastián; Sofia Meetings; MIA Roma), que rodará en 2020.

Ha sido presidenta del jurado en la sección 'Horizontes Latinos' del 67º Festival Internacional de San Sebastián.



- She took her degree in Audiovisual Communication at the Pompeu Fabra University. In 2005, she received a scholarship to study at the Universidad del Cine in Buenos Aires. There she directed her first film, *Manuscrito a la ciudad*, and started her professional career as a film editor. Since then, she has edited eight feature films which have been screened at international festivals.

She directed her first fiction feature film in 2018. *Con el viento* was selected by the Atelier of the Cinéfondation in Cannes and was premiered at the 68th Berlinale Film Festival. It received the award "Biznaga de Plata" for the best Zonazine film at the Malaga Film Festival and has been screened at around forty festivals.

Since 2007 she has combined filmmaking with film pedagogy. She is part of the 'Cine en curso' team, a project by the association 'A Bao A Qu'.

She is currently working as a collaborator teacher for the Bachelor's degree in Audiovisual Communication at the UPF, where, together with Pep Garrido, she teaches the workshop on script and dramaturgy. She also teaches seminars on film editing and directing at the ESCAC and the ECIB.

At the present time, she is finishing *Transoceánicas*, a feature film co-directed with Lucía Vassallo (awarded at the Málaga Spanish WIP), and preparing her second fiction feature, *Dúo* (Malaga Spanish WIP, Coproduction Forum of the 66th San Sebastian International Film Festival; Sofia Meetings; MIA Roma), which will be shot in 2020.

She was president of the jury in the "Horizontes Latinos" section of the 67th San Sebastian International Film Festival.

- Llicenciada en Comunicación Audiovisual na Universidá Pompeu Fabra. En 2005 recibe una beca pa cursar los sos estudios na Universidá del Cine de Buenos Aires. En Buenos Aires dirixé'l so primer film *Manuscrito a la ciudad* y entama la so carrera profesional como montadora. Dende entós, edita ocho llargumetraxes amosaoas en festivales internacionales.

Como directora, robla la so ópera prima en 2018. *Con el viento* foi escogida n'El Atelier de la Cinéfondation de Cannes y tuvo la World Premiere na edición 68^a de la Berlinale. Recibió la 'Biznaga de Plata' a la mejor película de Zonazine del Festival de Málaga y foi amosada nuna cuarentena de festivales.

Dende 2007 combina la realización de películess cola pedagogía del cine. Forma parte del equipo de 'Cine en curso', un proyectu de l'asociación A Bao A Qu.

En 2019 ye docente collaboradora del grau de Comunicación Audiovisual de la UPF, impartiendo'l taller de guion y dramaturxa xunto con Pep Garrido. Tamién imparte seminarios de montaxe y de dirección cinematográfica nel ESCAC y nel ECIB.

Anguaño ta terminando *Tresoceánicas*, un llargumetraxe codirixiu con Lucía Vassallo (premiáu en Málaga WIP). Y ta preparando'l so segundu llargumetraxe de ficción, *Dúo* (Malaga Spanish WIP, Foro de Coproducción del 66º Festival de San Sebastián; Sofia Meetings; MIA Roma), que va rodar en 2020.

Foi presidenta del xuráu na sección 'Horizontes Latinos' del 67º Festival Internacional de San Sebastián.

Puchó

Jurado Internacional/International Jury

- Cantante e intérprete de la banda de rock Vetusta Morla cuya apasionante relación con el cine le ha llevado a desarrollar diferentes facetas relacionadas con el mismo. En esta estrecha vinculación ha programado ciclos de cine y exposiciones de carteles, y su cinefilia empedernida le ha convertido en un asiduo en ciclos, muestras y festivales de todo tipo, llegando a participar como miembro del jurado en alguno de ellos, como en la edición de 2017 de Filmadrid. También formó parte del elenco de actores del cortometraje *Yo siempre puedo dormir pero hoy no puedo* de Fernando Vilchez y Andrea Morán. En esta diversidad de acciones ha llegado a ser guía en el Museo Nacional Thyssen-Bornemisza en una visita especial en la que relaciona las obras de arte de la colección con cineastas y movimientos cinematográficos.



- Singer and interpreter of rock band Vetusta Morla whose passionate relationship with cinema has led him to develop different sides related to it. As part of this close relationship, he has programmed film series and exhibitions of cinema posters, and his hardcore cinephilia has made him a regular in cinema cycles, showings and festivals of all kinds, even participating as a member of the jury in some of them, as in the 2017 edition of Filmadrid. He has also been part of the cast in the short film *Yo siempre puedo dormir pero hoy no puedo* by Fernando Vilchez and Andrea Morán. Among these diverse activities, he has even worked in the Thyssen-Bornemisza National Museum as a guide for a special visit in which he related the art works from the collection to filmmakers and cinematographic movements.
- Cantante ya intérprete de la banda de rock Vetusta Morla. La so apasionante relación col cine llevólu a desarrollar distintes facetas rellacionaes col mesmu. Nesti estrechu venceyu programó ciclos de cine y esposiciones de cartelos, y la so cinefilia empedernida convirtiólu n'avezáu en ciclos, amueses y festivales de tou tipu, llegando a participar como miembru del xuráu en dalgún d'ellos, como na edición de 2017 de Filmadrid. Tamién formó parte del elencu d'actores del curtiumetraxe *Yo siempre puedo dormir pero hoy no puedo* de Fernando Vilchez y Andrea Morán. Nesta diversidá d'acciones llegó a ser guía nel Muséu Nacional Thyssen-Bornemisza nuna visita especial na que rellaciona les obres d'arte de la colección con cineastes y movimientos cinematográficos.

Garbiñe Ortega

Jurado de Cortometrajes/Short Films Jury

- Nacida en Vitoria en 1981. Licenciada en Comunicación Audiovisual por la Universidad del País Vasco, y especializada en cine experimental y de no-ficción, su práctica se centra en el comisariado, en la educación, la construcción de públicos y la creación de marcos específicos que amplíen la experiencia colectiva cinematográfica. Actualmente, es la directora artística de Punto de Vista y profesora de la ESCAC (Barcelona) y Elías Querejeta Zine Eskola (San Sebastián). Su trabajo como productora incluye películas como *Límites primera persona* (Elías León Siminiani, 2008), *Violet* (Luis Berdejo, 2013), *La Décima Carta* (Virginia García del Pino, 2014), *Casa Roshell* (Camila J. Donoso, 2016) y *Mi piel, Luminosa* (Nicolás Pereda, Gabino Rodríguez, 2019).



- Garbiñe Ortega was born in Vitoria in 1981. With a degree in Audiovisual Communication from the University of the Basque Country, and specialized in experimental and non-fiction film, her practical experience focuses on curatorship, education, building audiences, and the creation of specific frameworks that amplify collective cinematic experience. She is currently the artistic director of the Punto de Vista International Documentary Film Festival and professor at the ESCAC (Barcelona) and at the Elías Querejeta Zine Eskola (San Sebastián). Her work as a producer includes films such as *Límites primera persona* (Elías León Siminiani, 2008), *Violet* (Luis Berdejo, 2013), *La Décima Carta* (Virginia García del Pino, 2014), *Casa Roshell* (Camila J. Donoso, 2016) and *Mi piel, Luminosa* (Nicolás Pereda, Gabino Rodríguez, 2019).

- Nacida en Vitoria en 1981. Llicenciada en Comunicación Audiovisual pola Universidá del País Vascu, y especializada en cine experimental y de non-ficción, la so práctica céntrase nel comisariáu, na educación, la construcción de públicu y la creación de marcos específicos qu'amplifiquen la esperiencia colectiva cinematográfica. Anguaño, ye la directora artística de Punto de Vista y profesora de la ESCAC (Barcelona) y Elías Querejeta Zine Eskola (San Sebastián). El so trabayu como productora inclúi películes como *Límites primera persona* (Elías León Siminiani, 2008), *Violet* (Luis Berdejo, 2013), *La Décima Carta* (Virginia García del Pino, 2014), *Casa Roshell* (Camila J. Donoso, 2016) y *Mi piel, Luminosa* (Nicolás Pereda, Gabino Rodríguez, 2019).

Daniel Ebner

Jurado de Cortometrajes/Short Films Jury

- Nacido en 1981 en Feldkirch. Es cofundador y director del festival de cortometrajes VIS Vienna Shorts, el festival austriaco que califica para los premios Oscar y EFA. Tiene una Master en Ciencias Políticas y llevó a cabo Estudios Culturales y Cinematográficos en Viena y Berlín. Ha sido editor cultural y crítico de cine en la agencia de prensa austriaca APA durante muchos años. Es coproductor del cortometraje sobre fútbol *Eleven Minutes* (A/CH 2008), asesor cinematográfico de la ciudad de Viena y del estado de Vorarlberg, cofundador de la Asociación de Festivales de Cine de Austria, y también trabaja como comisario de cine y arte para otros festivales e instituciones como el Wiener Festwochen, MuseumQuarter Vienna y DanceScreen.



- Daniel Ebner was born in Feldkirch in 1981. He is co-founder and Artistic Director of the short film festival VIS Vienna Independent Shorts, Austria's qualifying festival for the Oscar and EFA awards. He has a master's degree in Political Science and studied Cultural and Film Studies in Vienna and Berlin. Has been a cultural editor and film critic at the Austrian Press Agency APA for many years. He has coproduced the football short film *Eleven Minutes* (A/CH 2008), is a film advisor for the city of Vienna and the state of Vorarlberg, co-founder of the Association of Austrian Film Festivals and also works as a film and art curator for other festivals and institutions such as the Wiener Festwochen, MuseumQuarter Vienna, and DanceScreen.

- Nació en 1981 en Feldkirch. Ye cofundador y director del festival de curtiumetrajes VIS Vienna Shorts, el festival austriaco que califica pa los premios Oscar y EFA. Tien un Máster en Ciencias Polítiques y estudió Estudios Culturales y Cinematográficos en Viena y Berlín. Foi editor cultural y críticu de cine na axencia de prensa austriaca APA muchos años. Ye coproductor del curtiumetraxe de fútbol *Eleven Minutes* (A/CH 2008), asesor cinematográficu de la ciudá de Viena y del estáu de Vorarlberg, cofundador de l'Asociación de Festivales de Cine d'Austria, y tamién trabaya como comisariu de cine y arte pa otros festivales y instituciones como'l Wiener Festwochen, MuseumQuarter Vienna y DanceScreen.

Diana Toucedo

Jurado de Cortometrajes/Short Films Jury

- Cineasta y montadora, estudió en la ESCAC y en la UPF.
- Ha editado casi veinte largometrajes, cortometrajes y otras piezas audiovisuales, entre los que destacan *Los desheredados* de Laura Ferrés, ganador del Goya y Gaudí en el 2018; los largometrajes *La noche que no acaba* de Isaki Lacuesta, *Júlia Ist* de Elena Martín o la serie de ficción *Hierro*, dirigida por Jorge Coira para Movistar y Arte Francia.
- Tras realizar varios cortometrajes como directora, estrena su primer largometraje *Trinta Lumes* en la Berlinale 2018, recibiendo numerosos premios en su recorrido internacional.
- Compagina su profesión con la docencia en la UPF, la UAB y en la ESCAC, donde actualmente es la jefa del departamento de Documental/No-ficción.
- Diana Toucedo is a filmmaker and film editor. She studied at ESCAC and UPF.
- She has edited around twenty feature films, short films and other audiovisual works, including *Los desheredados* by Laura Ferrés, awarded as best short film at the Goya and Gaudí Awards in 2018. She also worked in the feature films *La noche que no acaba* by Isaki Lacuesta, *Júlia Ist* by Elena Martín and the fiction TV series *Hierro*, directed by Jorge Coira for Movistar and Arte France.
- After directing several short films, she premiered her awarded first full-length film *Trinta Lumes* in 2018 at the Berlinale. She combines her profession with teaching at UPF, UAB and ESCAC, where she is currently the head of the Documentary/Non-Fiction Department.
- Cineasta y montadora, estudió na ESCAC y na UPF.
- Editó cuasi venti llargumetraxes, curtiumetraxes y otros pieces audiovisuales, ente los que destaque *Los desheredados* de Laura Ferrés, ganador del Goya y Gaudí nel 2018; los llargumetraxes *La noche que no acaba* d'Isaki Lacuesta, *Júlia Ist* d'Elena Martín o la serie de ficción *Hierro* dirixida por Jorge Coira pa Movistar y Arte Francia.
- Tres realizar dellos curtiumetraxes como directora, estrena'l so primer llargumetraxe *Trinta Lumes* na Berlinale 2018, que recibe numerosos premios.
- Compaxina'l so oficiu cola docencia na UPF, la UAB y na ESCAC, onde anguaño ye la xefa del departamentu de Documental/Non-ficción.



Concha Barquero

Jurado Mejor Película Española/Best Spanish Film Jury

- Nacida en Málaga en 1975, cineasta, docente y programadora cinematográfica. Ha compaginado la televisión cultural y divulgativa, como guionista del programa *Tesis* (2001-11) de Canal 2 Andalucía, con la producción y realización de cine documental. Forma tándem creativo con Alejandro Alvarado, con quien ha escrito y dirigido las premiadas *El reverso de la Realidad* (2007) y *Pepe el andaluz* (2012). Es profesora de Comunicación Audiovisual de la Universidad de Málaga. Desde la asociación Kinodetour, desarrolla, junto a otros cineastas andaluces, proyectos que exploran la potencia pedagógica de la creación cinematográfica. Desde 2013 forma parte del comité de selección de la Sección Oficial de Documentales del Festival de Málaga y coordina los encuentros de cine documental Málaga Docs.
- Born in Málaga in 1975, filmmaker, teacher and film programmer. She has worked both in cultural and informative television; she was a scriptwriter for the TV-show *Tesis* (2001-11) of Canal 2 Andalucía and worked in the production and realization of documentary cinema. Her creative partner is Alejandro Alvarado, with whom she has written and directed the award-winning works *El reverso de la Realidad* (2007) and *Pepe el andaluz* (2012). She teaches Audiovisual Communication at the University of Málaga. She belongs to the organization Kinodetour, where, in collaboration with other Andalusian filmmakers, she develops projects that explore the pedagogical possibilities of cinematographic creation. Since 2013, she has been part of the selection committee of the Documentary Official Section of the Malaga Film Festival and coordinates the documentary film meetings Málaga Docs.
- Nacida en Málaga en 1975, cineasta, docente y programadora cinematográfica. Compaxinó la televisión cultural y divulgativa, como guionista del programa *Tesis* (2001-11) de Canal 2 Andalucía, cola producción y realización de cine documental. Forma tándem creativu con Alejandro Alvarado, con quien escribió y dirixó les premiales *El reverso de la Realidad* (2007) y *Pepe el andaluz* (2012). Ye profesora de Comunicación Audiovisual de la Universidá de Málaga. Dende l'asociación Kinodetour desarolla, xunto a otros cineastes andaluces, proyectos que pescuden la potencia pedagóxica de la creación cinematográfica. Dende 2013 forma parte del comité de selección de la Sección Oficial de Documentales del Festival de Málaga y coordina los alcuentros de cine documental Málaga Docs.



Loïc Diaz-Ronda

Jurado Mejor Película Española/Best Spanish Film Jury

- Crítico y programador franco-español. Licenciado en ciencias políticas y en gestión cultural.
- Ha desarrollado tareas de programación o asesoramiento para numerosas instituciones, entre ellas el MACBA, el Festival Punto de Vista, el Museo Reina Sofía o Xcentric, donde forma parte del equipo permanente de programación entre el 2010 y el 2013.

Una de sus líneas de investigación es el cine español, dirigiendo festivales como La Biennale du cinéma espagnol d'Annecy (2003-2010) o, desde 2017, Cinespaña, en Toulouse. Desde estos festivales, organiza retrospectivas de cineastas como Basilio Martín Patino, Isaki Lacuesta, Gonzalo Suárez o Iván Zulueta. Entre 2013 y 2015, lleva la programación cultural del Museo de Arte Moderno y Contemporáneo de Toulouse.



- Loïc Diaz Ronda is a French-Spanish critic and film programmer. He received a degree in Political Science and Cultural Management. He has worked as a programmer and consultant for various institutions, among them the MACBA, the Punto de Vista Festival, the Museo Reina Sofía and Xcentric, where he was part of the permanent programming team between 2010 and 2013.

One of his lines of research is Spanish Cinema, managing festivals like the Biennale du Cinéma Espagnol d'Annecy (2003-2010) or, since 2017, Cinespaña in Toulouse. In the context of these festivals, he has organized retrospectives of filmmakers such as Basilio Martín Patino, Isaki Lacuesta, Gonzalo Suárez and Iván Zulueta. Between 2013 and 2015, he was in charge of the cultural program of Les Abattoirs, the Museum of Modern and Contemporary Art of Toulouse.

- Críticu y programador franco-español. Llicenciáu en ciencies polítiques y en xestión cultural. Darréu, desarrolla xeres de programación o asesoramiento pa numberoses instituciones, ente elles el MACBA, el Festival Puntu de Vista, el Muséu Reina Sofía o Xcentric, onde forma parte del equipu permanente de programación ente'l 2010 y el 2013.

Una de les sos llínies d'investigación ye'l cine español dirixendo festivales como La Biennale du cinéma espagnol d'Annecy (2003-2010) o, dende 2017, Cinespaña, en Toulouse. Dende estos festivales, entama retrospectives de cineastes como Basilio Martín Patino, Isaki Lacuesta, Gonzalo Suárez o Iván Zulueta. Ente 2013 y 2015, lleva la programación cultural del Muséu d'Arte Modernu y Contemporaneu de Toulouse.

Virginia García del Pino

Jurado Mejor Película Española/Best Spanish Film Jury

- Nacida en Barcelona en 1966, forma parte del “nuevo cine de autor español”. Su obra tiene un amplio recorrido internacional en festivales y Centros de Arte Contemporáneos.
- En 2008 recibe varios galardones por *Lo que tú dices que soy*. Su primer largometraje, *El jurado* (2012) se estrena en FID Marsella. En 2014 dirige su segundo largometraje, *La 10a carta*, estrenado en el festival de San Sebastián y nominado a los premios Forqué. En 2018, *Improvisaciones de una ardilla* gana la Biznaga de plata del Festival de Málaga al mejor cortometraje documental. *Respirar, correr, mirar* (2018) es una instalación de video que se ha expuesto en Bombas Gens, Tabakalera, Centro Montehermoso y en la última edición del FICX.



- Born in Barcelona in 1966, belongs to the so called “new Spanish auteur cinema”. Her work has been extensively shown at international festivals and Museums and Contemporary Art Centers. In 2008 she received several awards for her film *Lo que tú dices que soy*. Her first feature film, *El jurado* (2012), premiered at FID Marseille. In 2014 she directed her second feature film, *La décima carta*, premiered at the San Sebastian Film Festival and nominated for the José María Forqué awards. In 2018, *Improvisaciones de una ardilla* won the “Biznaga de plata” at the Malaga Film Festival for best documentary short film. *Respirar, correr, mirar* (2018) is a video installation that has been shown at Bombas Gens, Tabakalera, Centro Montehermoso and at the FICX’s latest edition.

- Nacida en Barcelona en 1966, forma parte del “nuevo cine d'autor español”. La so obra tien un ampliu percorríu internacional en festivales y Centros d'Arte Contemporañeu. En 2008 recibe dellos galardones por *Lo que tú dices que soy*. El so primer llargumetraxe, *El jurado* (2012) estrénase en FID Marsella. En 2014 dirixé'l so segundu llargumetraxe, *La 10a carta*, estrená nel festival de San Sebastián y nomináu a los premios Forqué. En 2018, *Improvisaciones de una ardilla* gana la Biznaga de plata del Festival de Málaga al mejor curtiumentraje documental. *Respirar, correr, mirar* (2018) ye una instalación de video y espúnxose en Bombas Gens, Tabakalera, Centro Montehermoso y na última edición del FICX.

Bettina Hirsch

Jurado FIPRESCI/FIPRESCI Jury

- Bettina Hirsch es periodista independiente y presentadora de radio. Llegó a la industria cinematográfica dando un rodeo: después de graduarse como arquitecta, trabajó durante muchos años en la Universidad Humboldt de Berlín como directora de construcción. Inicialmente, el trabajo cinematográfico y radiofónico sólo desempeñó un papel secundario. En 2002, hizo del papel secundario el principal. Como editora y presentadora de radio es responsable de las emisiones de radio de *MondayMovieTalk* en Alex Berlin. También escribe críticas de cine para *screenmagazin.com*, una revista online independiente para cine y televisión. Trabaja como curadora, es convocada como jurado en festivales internacionales de cine en todo el mundo y escribe recomendaciones para escuelas de Berlín a través de la sección "Generation" de la Berlinale.



- Bettina Hirsch is a freelance journalist and radio host. She came to the Filmindustrie via detours: After graduating as architect, she worked for many years at the Humboldt University in Berlin as a construction manager. Film and radio work initially played only a minor role. In 2002, she made the minor role the main role. As an editor and radio presenter she is responsible for the radio broadcasts of *MondayMovieTalk* at Alex Berlin. She also writes film reviews for *screenmagazin.com*, an independent online magazine for film and television. She works as a curator, is called to juries worldwide at international film festivals and writes recommendations for schools in Berlin via the section "Generation" of the Berlinale.
- Bettina Hirsch ye periodista independiente y presentadora de radio. Llegó a la industria cinematográfica dando un rodéu: depués de graduase como arquitecta, trabayó muchos años na Universidad Humboldt de Berlín como directora de construcción. De primeres, el trabayu cinematográficu y radiofónicu namás yera un papel secundariu. En 2002, fizo del papel secundariu'l principal. Como editora y presentadora de radio ye responsable de les emisiones de radio de *MondayMovieTalk* n'Alex Berlin. Tamién escribe crítiques de cine pa *screenmagazin.com*, una revista online independiente pa cine y televisión. Trabaya como curadora, ye convocada como xuráu en festivales internacionales de cine en tol mundu y escribe recomendaciones pa escueles de Berlín al traviés de la sección "Generation" de la Berlinale.

José Luis Losa

Jurado FIPRESCI/FIPRESCI Jury

- Nacido en Santiago de Compostela en 1965. Escritor, periodista y director del Cineuropa Film Festival desde su fundación en 1987 hasta 2018. Ha publicado la novela de no ficción *Caza de rojos*, una investigación centrada en la larga clandestinidad del Partido Comunista de España. Ha sido comentarista de *Le Monde Diplomatique* en su edición española. Columnista y crítico de cine de *El Correo Gallego*, Cadena SER, Antena 3 TV y *La Voz de Galicia*, diario para el cual cubre el circuito de festivales internacionales de cine a lo largo del año. Ha participado como jurado en festivales como San Sebastián, La Habana, Jerusalén, Sofía, Sitges, Montevideo y Málaga entre otros.



- Born in Santiago de Compostela (Spain) in 1965. Writer, journalist and director of the Cineuropa Film Festival since it was founded in 1987 to 2018. He has published the non-fiction novel *Caza de rojos*, a research piece focused on the longtime clandestinity of the Spanish Communist Party. He has been a columnist in the Spanish edition of *Le Monde Diplomatique*. Columnist and film critic for *El Correo Gallego*, Cadena SER, Antena 3 TV and *La Voz de Galicia*, newspaper for which he covers the international film festival circuit throughout the year. He has been a jury member for the San Sebastian, Havana, Jerusalem, Sofia, Sitges, Montevideo festivals, among others.

- Nació en Santiago de Compostela en 1965. Escritor, periodista y director del Cineuropa Film Festival dende la so fundación en 1987 hasta 2018. Asoleyó la novela de non ficción *Caza de rojos*, una investigación centrada na llarga clandestinidá del Partiu Comunista d'España. Foi comentarista de *Le Monde Diplomatique* na so edición española. Columnista y críticu de cine d'*El Correo Gallego*, Cadena SER, Antena 3 TV y *La Voz de Galicia*, diariu pal que cubré'l circuitu de festivales internacionales de cine a lo llargo del añu. Participó como xuráu de festivales internacionales como San Sebastián, L'Habana, Xerusalén, Sofía, Sitges, Montevideo y Málaga ente otros.

Thierry Verhoeven

Jurado FIPRESCI/FIPRESCI Jury

- La vida de Thierry Verhoeven (1986) dio un vuelco cuando tenía siete años y tuvo su primera experiencia cinematográfica con *Parque Jurásico*. Su amor por el cine no desapareció y lo llevó a estudiar periodismo y ciencias cinematográficas. En 2009 comenzó a trabajar como crítico para la página web *FilmTotaal*, seis años más tarde se incorporó a la revista de cine de género *Schokkend Nieuws* y en 2018 comenzó a escribir para la página web *Cine*. Se considera un omnívoro cinematográfico y cree que la calidad no tiene nada que ver con la edad, el género o la nacionalidad, sino con el arte, el compromiso y la audacia de todos los implicados.



- Thierry Verhoeven (1986) saw his life change at the age of seven when he had his first cinema experience with *Jurassic Park*. The love for film never vanished and led him to study journalism and film sciences. In 2009 he became a reviewer for the website *FilmTotaal*, six years later he joined the genre film magazine *Schokkend Nieuws* and in 2018 he started writing for the film website *Cine*. He considers himself a cinematic omnivore who believes that quality has nothing to do with age, genre or nationality, but everything with craft, commitment and boldness of everyone involved.
- Thierry Verhoeven (1986) vio cambiar la so vida a la edá de siete años cuando tuvo la so primer esperiencia cinematográfica con *Parque Jurásico*. L'amor pol cine nunca desapaeció y llevólu a estudiar periodismu y ciencies cinematográfiques. En 2009 convirtióse en critiku de la web *FilmTotaal*, seis años más tarde incorporóse a la revista de cine de xéneru *Schokkend Nieuws* y en 2018 entamó a escribir pa la web de cine *Cine*. Considérase un omnívorus cinematográficu que cree que la calidá nun tien nada que ver cola edá, el xéneru o la nacionalidá, sinón col arte, el compromisu y l'audacia de tolos implicaos.

Begoña Piña

Jurado CIMA/CIMA Jury

- Periodista especializada en cine, literatura y arte. Ha recibido el Premio de Comunicación Alfonso Sánchez 2018 de la Academia de las Ciencias y las Artes Cinematográficas de España. Sus textos se han publicado en *La Vanguardia*, *Filosofía Hoy*, *Historia 16*, *Fotogramas*, *Caimán - Cuadernos de Cine*... Actualmente escribe en el diario *Público* y dirige la revista digital cinematográfica *La gran ilusión*. Es la jefa de prensa de la Asociación de Mujeres Cineastas y de Medios de Comunicación (CIMA). Es autora de la película documental *Yo decido. El tren de la libertad*. Ha escrito los guiones del largometraje documental *Mujeres de abril* y de las galas de la Medalla de Oro de la Academia de Cine en los últimos años.



- Begoña Piña is a journalist specializing cinema, literature and art. She has been awarded the Alfonso Sánchez 2018 Communication Prize by the Academy of Cinematographic Arts and Sciences of Spain. Her works have been published by *La Vanguardia*, *Filosofía Hoy*, *Historia 16*, *Fotogramas* and *Caimán - Cuadernos de Cine*. She is currently working for the newspaper *Público* and edits the digital cinema magazine *La gran ilusión*. She is the press officer of the Association of Women Filmmakers and Audiovisual Media (CIMA) and author of the documentary film *Yo decido. El tren de la libertad*. She has written the scripts for the feature-length documentary *Mujeres de abril*, as well as for the last editions of the Medalla de Oro award ceremony, organized by the Academy of Cinematographic Arts and Sciences of Spain.

- Periodista especializada en cine, lliteratura y arte. Recibió'l Premiu de Comunicación Alfonso Sánchez 2018, concedíu pola Academia de les Ciencies y les Artes Cinematográfiques d'España. Los sos testos asoleyáronse en *La Vanguardia*, *Filosofía Hoy*, *Historia 16*, *Fotogramas*, *Caimán - Cuaderno de Cine*... Anguaño escribe nel diariu *Público* y dirixe la revista dixital cinematográfica *La gran ilusión*. Ye la xefa de prensa de l'Asociación de Muyeres Cineastes y de Medios de Comunicación (CIMA). Ye autora de la película documental *Yo decido. El tren de la libertad*. Escribió los guiones del llargumetraxe documental *Mujeres de abril*, amás de los de les galas de la Medaya d'Oru de l'Academía de Cine nos últimos años.

Chus Gutiérrez

Jurado CIMA/CIMA Jury

- Nacida en Granada en 1962, a principios de los años 80 marcha a estudiar a Nueva York, donde comienza a rodar sus primeros cortos. En 1991 filma su primer largometraje (*Sublet*).
- Desde entonces, ha realizado largometrajes de ficción, documentales y ha trabajado en Televisión y publicidad. Con algunos de sus trabajos ha participado en los prestigiosos festivales de Venecia, San Sebastián, Toronto y el FICG de Guadalajara.

Es miembro fundadora y vicepresidenta (2006-2012) de CIMA, Asociación de Mujeres Cineastas y Medios Audiovisuales.



- Chus Gutierrez was born in Granada in 1962. At the beginning of the 80's, she moved to study to New York, where she began to shoot her first short films. In 1991 she made her first feature film. Since then, she has worked on fiction and documentary films and television and advertising. She has been present with some of her works at prestigious film festivals such as Venice, San Sebastian, Toronto and the Guadalajara International Film Festival (FICG).

She is a founding member and vice-president (2006-2012) of CIMA, Association of Women Filmmakers and Audiovisual Professionals.

- Nacida en Granada en 1962, a principios de los años 80 marcha a estudiar a Nueva York, onde entama a rodar los so primeros curtios. En 1991 filma'l so primer llargumetraxe. Dende entós, realizó llargumetraxes de ficción, documentales y trabayó en Televisión y publicidá. Con dalgunos de los sos trabayos participó nos prestixosos festivales de Venecia, San Sebastián, Toronto y el FICG de Guadalajara.

Ye miembru fundadora y vicepresidenta (2006-2012) de CIMA, Asociación de Mujeres Cineastas y Medios Audiovisuales.

Irene Cardona

Jurado CIMA/CIMA Jury

- Es directora y guionista del largometraje *Un novio para Yasmina*, por el que fue nominada al Goya a la Mejor Dirección Novel y obtuvo importantes premios en festivales nacionales e internacionales. Ha escrito y dirigido numerosos cortometrajes y documentales, entre los que destaca *Espelho meu* (codirección, 2011), Premio al Mejor Llargometraje Nacional en Documenta Madrid. Formada en la Escuela Internacional de Cine y TV (EICTV) de San Antonio de los Baños (Cuba), la Universidad Complutense de Madrid y el Estudio Corazza para el Actor. En la actualidad, realiza videos para artes escénicas, imparte cursos de historia y dirección de cine en diversas universidades y desarrolla el guión de su nuevo largometraje de ficción, *La casa llena*.



- Irene Cardona is the director and scriptwriter of the feature film *Un novio para Yasmina* (A Boyfriend for Yasmina), for which she was nominated for the Goya Award for Best New Director and won important prizes at national and international festivals. She has written and directed numerous short films and documentaries such as *Espelho meu* (co-director, 2011), Award for Best National Feature Film at Documenta Madrid. After attending the Escuela Internacional de Cine y TV (EICTV) in San Antonio de los Baños (Cuba), the Complutense University of Madrid and the Estudio Corazza para el Actor. She is currently making videos for performing arts, teaching film history and direction at several universities and working on the script for her new fiction feature film, *La casa llena*.

- Ye directora y guionista del llargumetraxe *Un novio para Yasmina*, pol que foi nominada al Goya a la Meyor Dirección Novel y lllogró importantes premios en festivales nacionales ya internacionales. Escribió y dirixiu numerosos curtiumetrajes y documentales, ente los que destaca *Espelho meu* (codirección, 2011), Meyor Llargumetraxe Nacional en Documenta Madrid. Formada na Escuela Internacional de Cine y TV (EICTV) de San Antonio de los Baños (Cuba), la Universidá Complutense de Madrid y l'Estudi Corazza pal Actor. Anguaño, realiza videos partes escéniques, imparte cursos d'hestoria y dirección de cine en diverses universidaes y desarrolla'l guion del so nuevo llargumetraxe de ficción, *La casa llena*.

Jurado Joven / Young Jury

BORJA PARDO HERRERO

PABLO QUIRALTE BRAMOULLE

MARIO QUESADA MATILLA

ENOL GARCÍA VIGIL

GUILLERMO RODRÍGUEZ GIL

PELAYO RUBIO RODRIGUEZ

ASSUNTA MAGLIO

SABRINA SERIO

BRENDA GEORGINA NSENGIYAMVA

CARMEN COVADONGA GARCÍA RODRIGUEZ

RUBEN ARENA TORRE

ALEJANDRA LAVANDERA
(COORDINADORA)



- Es un placer y un honor para FIPRESCI volver al Festival Internacional de Cine de Gijón con un jurado formado por críticos de cine internacionales, que concede el "Premio FIPRESCI" a una película, dentro de la programación oficial, que cumple con nuestra particular visión del cine.

Nuestro premio en Gijón estará dedicado a la mejor película y al mejor director en la sección "Rellumes" del festival. Este Premio FIPRESCI de Gijón es uno de los pocos dotados con dinero: el mejor largometraje recibirá 10.000 € (por su producción), el mejor director 3.000 €.

El premio FIPRESCI goza de una larga tradición: fue presentado en el primer Festival de Cine de Cannes en 1946. Y en ese año se concedieron en realidad dos premios: uno a *Breve encuentro* de David Lean, y otro a *Farrebique* de Georges Rouquier. Nuestra lista de ganadores desde entonces muestra una parte considerable de las películas que han pasado a la historia del cine. Desde hace 83 años, este premio se entrega en una serie de festivales internacionales. El objetivo de FIPRESCI es apoyar el cine como arte y fomentar el cine nuevo y joven de todo el mundo.

- It's FIPRESCI's pleasure and honor to be back with a jury formed by international film critics at the Gijón International Film Festival and bestow the « FIPRESCI Prize » to one of the films from the official program that meets and fulfills our particular view on cinema.

Our Gijón prize will be dedicated to the best film and best director in the "Sparkles" (Rellumes) section of the festival. This Gijón FIPRESCI Prize is one of the very few endowed with a monetary award: the best feature film will receive 10.000 € (for its production), the best director will receive 3.000 €.

This FIPRESCI Prize has a long tradition which started with our very first award presented at the very first Cannes Film Festival in 1946. And there were actually two prizes that first year: one for *Brief Encounter* by David Lean and another for *Farrebique* by Georges Rouquier. Our list of winners shows a considerable number of productions which now belong to film history. For 83 years now, this prize has been consolidated at a series of international film festivals. FIPRESCI's aim is to endorse film as an art and encourage new and young cinema from all over the world.

- Ye un placer y un honor pa FIPRESCI volver al Festival Internacional de Cine de Xixón con un xuráu formáu por críticos de cine internacionales, que concede'l "Premiu FIPRESCI" a una película, dentro de la programación oficial, que cumple cola nuestra particular visión del cine.

El nuesu premiu Xixón tará dedicáu a la mejor película y al mejor direutor na seición "Rellumes" del festival. Esti premiu FIPRESCI de Xixón ye ún de los pocos premios dotaos con dinetu: el mejor llargumetraxe va recibir 10.000 € (pola so produción), el mejor direutor, 3.000 €.

Esti premiu FIPRESCI vien d'una llarga tradición: donde que'l nuestro primer premiu foi presentáu nel primer Festival de Cine de Cannes en 1946. Y en realidá hubo dos premios esi primer añu: ún al *Brief Encounter* de David Lean, y otru al *Farrebique* de Georges Rouquier. La nuestra llista de ganadores dende entós amusa una parte considerable de les películas que pasaron a la historia del cine. Dende va 83 años, esti premiu establezese nuna riesta de festivales internacionales de cine. L'oxetivu de FIPRESCI ye sofitar el cine como arte y da-y puxu al cine nuevuy mozu de tol mundu.

Klaus Eder

Secretario general FIPRESCI/FIPRESCI General Secretary/Secretariu xeneral FIPRESCI

www.fipresci.org

PREMIOS DE HONOR

HONOR AWARDS

Premio de Cinematografía NACHO MARTÍNEZ/NACHO
MARTÍNEZ Cinematography Award

Premio MUJER DE CINE/MUJER DE CINE Award

Premio ISAAC DEL RIVERO/ISAAC DEL RIVERO Award

Ernesto Alterio

Premio de Cinematografía NACHO MARTÍNEZ/NACHO MARTÍNEZ Cinematography Award

- Nacido en Buenos Aires, se instaló a los pocos años en España con su familia. Estudió Arte Dramático con Cristina Rota y Daniel Sánchez. Para completar sus estudios, cursó clases de danza con Agustín Belusci.

Su primer papel protagonista le llega de la mano de Fernando Colomo en 1998 en la película *Los años bárbaros*, por la que fue nominado a los Goya como Mejor Actor Revelación. Colomo vuelve a contar con él para rodar *El cuarteto de La Habana*. Después vendrán títulos como *Los lobos de Washington*, de Mariano Barroso -por la que obtiene el Premio a Mejor Actor Revelación en el Festival de Cine de Toulouse- o *Yoyes*, de Elena Taberna -Premio al Mejor Actor Protagonista en el Festival de Cine de Toulouse-.

A partir de ese momento, la carrera de Ernesto se consolida y trabaja con algunos de los mejores directores del cine español en películas como *Días de fútbol*, de David Serrano -nominado a los Goya como Mejor Actor Protagonista- o *El método*, de Marcelo Piñeiro -Nominación al Cóndor de Plata en Argentina-. En su filmografía destacan, entre otros títulos, *Las viudas de los jueves* (2009), de Marcelo Piñeiro, *Infancia Clandestina* (2011), dirigida

por Benjamín Ávila, *¿Quién mató a Bambi?* (2013), dirigida por Santi Amodeo, *Sexo fácil, películas tristes* (2014), dirigida por Alejo Flah, *Perfectos desconocidos* (2017), de Álex de la Iglesia, *La Sombra de la Ley* (2018), dirigida por Dani de la Torre o *Lo dejo cuando quiera* (2019), dirigida por Carlos Therón.

Ernesto siempre ha compaginado sus trabajos cinematográficos con el teatro y la televisión. En teatro, destaca obras como *Oedipo rey*, dirigida por Jorge Lavelli, o *Yo, el heredero*, dirigida por Francesco Saporano. En televisión ha protagonizado series de gran éxito como *Vientos de Agua* de Juan José Campanella, *La chica de ayer* de Ignacio Mercero, *Marco* de Félix Viscarret, *Las Chicas del Cable* y *Narcos*, ambas para Netflix u *Orígenes Secretos*, de David Galán.



- Born in Buenos Aires, he settled in Spain with his family at a young age. He studied Dramatic Arts with Cristina Rota and Daniel Sánchez. To complete his studies, he took dance classes with Agustín Belusci.

His first main role was given to him by Fernando Colomo in 1998, as the main character in the film *Los años bárbaros*, for which he was nominated for the Goya Award as Best New Actor. Colomo relied on him again for the film *Cuarteto de La Habana*. Later, he worked on films such as *Los lobos de Washington*, by Mariano Barroso (for which he won the Best Actor Award at the Toulouse Film Festival) or *Yoyes*, by Elena Taberna (for which he was again awarded as Best Actor at the Toulouse Film Festival).

From that moment on Ernesto's career developed solidly and he worked with some of the best directors in Spanish cinema, in films such as David Serrano's *Football Days* (2003), for which he was nominated for the Goya Award for Best Leading Actor or Marcelo Piñeiro's *The Method* (2005), for which he was nominated for the Silver Condor Award in Argentina.

His filmography includes *The Widows of Thursdays* (2009), by Marcelo Piñeiro, *Clandestine Childhood* (2011), directed by Benjamín Ávila, *Who Killed Bambi?* (2013), directed by Santi Amodeo, *Easy Sex, Sad Movies* (2014), directed by Alejo Flah, *Perfectos desconocidos* (2017) by Álex de la Iglesia, *La Sombra de la Ley* (2018) directed by Dani de la Torre and *Lo dejo cuando quiera* (2019) by Carlos Therón.

Ernesto has always combined his work in film with theatre and television. Highlights of his theatre career are plays like *Oedipus Rex*, directed by Jorge Lavelli, and *Yo, el heredero*, directed by Francesco Saporano. On television, he has starred in highly successful series such as Juan José Campanella's *Vientos de Agua*, Ignacio Mercero's *La chica de ayer* and Félix Viscarret's *Marco*. He also participated on Netflix's *Las Chicas del Cable* and *Narcos* and David Galán's *Orígenes Secretos*.

- Nació en Buenos Aires, instalóse con pocos años n'España col so familia. Estudió Arte Dramático con Cristina Rota y Daniel Sánchez. Pa completar los estudios, cursó clases de danza con Agustín Belusci.
- El so primer papel protagonista lléga-y de Fernando Colomo en 1998 na película *Los años bárbaros*, pola que foi Nomináu a los Goya como Meyor Actor Revelación. Dempués, vendrán títulos como *Los lobos de Washington*, de Mariano Barroso –pola qu'algama'l Premiu al Meyor Actor Revelación nel Festival de Cine de Toulouse; o *Yoyes*, d'Elena Taberna -Premiu al Meyor Actor Protagonista nel Festival de Cine de Toulouse-.

Dende esi momento, la carrera d'Ernesto queda sofitada d'afechu, trabayando con dalgunos de los mejores directores del cine español, en películes como *Días de fútbol*, de David Serrano -Nomináu a los Goya como Meyor Actor Protagonista-; *El método Grönholm*, de Marcelo Piñeiro -Nominación al Cóndor de Plata n'Arxentina-. Na so filmografía, destaqueñ ente otros títulos, *Las viudas de los jueves* (2009), de Marcelo Piñeiro, *Infancia Clandestina* (2011), dirixida por Benjamín Ávila, *Quién mató a Bambi* (2013), dirixida por Santi Amodeo, *Sexo fácil y películas tristes* (2014), dirixida por Alejo Flah, *Perfectos desconocidos* (2017) d'Álex de la Iglesia; *La Sombra de la Ley* (2018) dirixida por Dani de la Torre; o *Lo dejo cuando quiera* (2019).

Ernesto siempre compaxinó los sos trabayos cinematográficos col teatru y la televisión. En teatru, destaqueñ obres como *Edipo rey*, dirixida por Jorge Lavelli, o *Yo, el heredero*, dirixida por Francesco Saporano. En televisión, protagonizó series de gran ésitu como, *Vientos de Agua*, de Juan José Campanella, *La chica de ayer*, d'Ignacio Mercero, o *Marco*, de Félix Viscarret; *Las Chicas del Cable* y *Narcos*, dambes pa Netflix; u *Orígenes Secretos*, de David Galán.

- Ernesto Alterio participará en la presentación de la película VENTAJAS DE VIAJAR EN TREN, de Aritz Moreno (Ver PASES ESPECIALES).
- Ernesto Alterio will participate in the presentation of the film ADVANTAGES OF TRAVELLING BY TRAIN, by Aritz Moreno (See SPECIAL SCREENINGS).
- Ernesto Alterio va participar na presentación de la película VENTAJAS DE VIAJAR EN TREN, d'Aritz Moreno (Ver PASES ESPECIALES).

Cristina Huete Fdez-Maqueira

Premio MUJER DE CINE/MUJER DE CINE Award

- Comienza su andadura profesional como Gerente del Cine Estudio Griffith, encargándose de su dirección y programación.
- A principios de los años 80 funda, junto a Fernando Trueba, la productora Opera Films, con producciones de Oscar Ladoire, *A contratiempo*, Julio Sánchez Valdés, *De tripas corazón*, y el propio Fernando Trueba, *Mientras el cuerpo aguante* y *Sal gorda*.

En 1984 funda la productora Fernando Trueba P.C., encargándose de la producción ejecutiva de multitud de obras de diferentes directores, como Emilio Martínez-Lázaro, Gerardo Vera, Chus Gutiérrez, Félix Viscarret, Ricardo Franco y los hermanos Fernando y David Trueba.

En su larga trayectoria como productora, ha cosechado multitud de éxitos, muchos de ellos al lado de su pareja, el director de cine Fernando Trueba. Consiguió su primer Goya a la Mejor Película en 1992 con *Belle Epoque*, con la que obtuvo también el Oscar a la Mejor Película de habla no inglesa. En 1996, esta vez con David Trueba como director, ganó diferentes premios en festivales con *La Buena Vida*. Con *La niña de tus ojos* (1999) llegó el segundo Goya a la Mejor Película y, en 2011, con la película *Chico y Rita*, el Goya a Mejor Película de Animación y una nominación en los Oscar al Mejor Largometraje de Animación. En 2014 logró su Goya más reciente hasta la fecha, con la película *Vivir es fácil con los ojos cerrados*, de David Trueba, en la categoría de Mejor Película.

Cabe mencionar que también ha producido series para Televisión Española. *La mujer de tu vida (1)*, que comprende siete comedias de una hora de duración y recibió el premio "Serie del año" en el Festival de Valladolid en 1989, y *La mujer de tu vida (2)*, con seis capítulos. En 1990 produjo *Los Magos de la Tierra*, serie de 4 documentales de 1 hora de duración sobre Arte primitivo dirigida por Philip Haas.

En su dilatada carrera se atrevió también con la producción de la obra teatral *Wit*, de Margaret Edson, dirigida por Lluís Pasqual, y con la que su actriz protagonista, Rosa María Sardá, obtuvo diferentes premios.

Públicamente ha declarado: "El cine ha sido mi vida y la de mi familia, lo hacemos por amor, soñamos películas. Quiero seguir produciendo".



- She began her professional career as manager of the Cine Estudio Griffith, taking charge of its direction and programming.
- At the beginning of the 80's, she and Fernando Trueba founded the film production company Opera Films, which released films such as *A contratiempo* by Oscar Ladoire, *De tripas corazón* by Julio Sánchez Valdés and *Mientras el cuerpo aguante* and *Sal gorda*, by Fernando Trueba himself.

In 1984 she founded the production company Fernando Trueba P.C. and took charge of the executive production of multiple works by different directors, such as Emilio Martínez-Lázaro, Gerardo Vera, Chus Gutiérrez, Félix Viscarret, Ricardo Franco and the brothers Fernando and David Trueba, among others.

Her long trajectory as a producer, often in collaboration with her partner, the director Fernando Trueba, has been very successful. She won her first Goya award for Best Film in 1992 for *Belle Epoque*, which was also awarded with the Oscar for Best International Feature Film. In 1996 her film *La Buena Vida*, this time directed by David Trueba, won prizes at various festivals. She won her second Goya for Best Film in 1999 for *The Girl of Your Dreams*, and, in 2011, she received the Goya award and an Oscar nomination for Best Animated Film for the animated feature *Chico and Rita*. She won her most recent Goya in 2014 for David Trueba's film *Living Is Easy with Eyes Closed*, awarded in the Best Film category.

She has also produced TV shows for Televisión Española. *La mujer de tu vida (1)*, which comprises seven one-hour comedy chapters, was awarded in 1989 at the Valladolid Festival as best TV show of the year. Every chapter in this series, as well as the chapters that formed its second season, *La mujer de tu vida (2)*, were made by different directors. In 1990 she produced *Los Magos de la Tierra*, a series of four one-hour documentaries on primitive art directed by Philip Haas. During her long career she also took up the challenge of producing the play *Wit*, by Margaret Edson, for which she collected several awards. The play was directed by Lluís Pasqual and the lead role was played by Rosa María Sardá.

Cristina Huete has publicly stated: "Cinema has been my life and the life of my family, we do it out of love, we dream films. I want to keep on producing".

- Entama'l so camín profesional como Xerente del Cine Estudio Griffith, encargándose de la so dirección y programación.
- Al principios de los años 80 funda xunto a Fernando Trueba la productora Opera Films, con producciones d'Oscar
- Ladoire *A contratiempo*, Julio Sánchez Valdés *De tripas corazón* y, el propiu Fernando Trueba, *Mientras el cuerpo aguante y Sal gorda*.

En 1984 funda la productora Fernando Trueba P.C. encargándose de la producción executiva de milenta obres d'estremaos directores, como Emilio Martínez-Lázaro, Gerardo Vera, Chus Gutiérrez, Félix Viscarret, Ricardo Franco, ente otros y, los hermanos, Fernando y David Trueba.

Na so llarga trayectoria como productora, tuvo éxitos a esgaya y muchos d'ellos, a la vera de la so pareya, el Director de cine Fernando Trueba. Consiguió'l primer Goya a la Meyor Película, en 1992, con *Belle Epoque*, cola qu'obtuvo tamién l'Oscar a la Meyor Película de fala non inglesa. En 1996 y, esta vez con David Trueba como director, ganaron estremaos premios en festivales con *La Buena Vida*. Con *La niña de tus ojos*, en 1999, llegó'l segundu Goya a la Meyor Película y, en 2011, cola película *Chica y Rita*, el Goya a Meyor Película d'Animación y una nominación nos Oscar al Meyor Llargumetraxe d'Animación. En 2014 algamó'l so Goya más reciente hasta la fecha, cola película *Vivir es fácil con los ojos cerrados*, de David Trueba, na categoría de Meyor Película.

Hai que nomar tamién el fechu de que produxo series pa Televisión Española, *La mujer de tu vida* (1), formada por siete comedies d'una hora de duración y recibió'l premiu "Serie del añu", nel festival de Valladolid en 1989 y ,*La mujer de tu vida* (2), con seis capítulos y, en dambos casos, d'estremaos directores. En 1990 produxo *Los Magos de la Tierra*, serie de 4 documentales de 1 hora de duración sobre Arte primitivu, dirixida por Lluís Pasqual y, cola que la so actriz protagonista, Rosa María Sardá, algamó diferentes premios.

Públicamente declaró: "El cine foi la mio vida y la de la mio familia, facémoslo por amor, suañamos películes. Quiero seguir produciendo".

- Cristina Huete participará en la presentación de la película, producida por ella, EL ARTISTA Y LA MODELO, de Fernando Trueba (Ver PASES ESPECIALES).
- Cristina Huete will participate in the presentation of the film THE ARTIST AND THE MODEL by Fernando Trueba produced by her (See SPECIAL SCREENINGS).
- Cristina Huete va participar na presentación de la película, producida por ella, EL ARTISTA Y LA MODELO, de Fernando Trueba (Ver PASES ESPECIALES).



Javier Gutiérrez

Premio ISAAC DEL RIVERO/ISAAC DEL RIVERO Award

- Javier Gutiérrez se ha convertido por mérito propio en uno de los actores más conocidos y respetados en España a lo largo de sus más de 20 años de carrera. Durante las últimas dos décadas ha interpretado algunos de los personajes más importantes del cine, teatro y televisión. Vinculado en sus inicios a la mítica compañía Animalario, a partir del año 2000 arrancó una prolífica incursión en la pequeña pantalla que llega hasta hoy con las series *Estoy vivo* (premio Ondas al mejor actor) y *Vergüenza* (premio Feroz al mejor actor de comedia). En 2009 recibió el premio Max de las artes escénicas a mejor protagonista por *Argelino servidor de dos amos*.



Pero su trayectoria cinematográfica ha sido la gran protagonista de su carrera. Tras rodar a las órdenes de directores tan respetados como Álex de la Iglesia o Emilio Martínez Lázaro (director de la película más taquillera de la historia en España), en 2014 estrena *La isla mínima*, película dirigida por Alberto Rodríguez. Presentada en el Festival de Cine de San Sebastián, ganó la Concha de Plata al mejor actor y todos los premios de la temporada: el Goya, el Feroz, el Forqué, el Sant Jordi, la medalla del Cec...

En 2016 realiza su primera incursión en Hollywood, rodando *Assassin's Creed* junto a Michael Fassbender, Marion Cotillard y Jeremy Irons, entre otros, mientras continúa protagonizando grandes éxitos del cine español, como *El desconocido, 1898: Los últimos de Filipinas, El olivo...* Hasta que en 2017 protagoniza *El autor*, dirigida por Manuel Martín Cuenca, y repite el hito logrado dos años antes: recibe su segundo Goya, Forqué, Feroz, Unión de actores...

En los últimos meses, además, ha doblado la voz de Danny De Vito en la película animada *Smallfoot*, ha rodado las películas *Hogar*, dirigida por David y Alex Pastor, *Bajocero*, dirigida por Lluís Quílez, y es el protagonista de *Campeones*, dirigida por Javier Fesser, que fue preseleccionada para representar a España en los Oscar y convertida ya en la película española más taquillera de 2018.

En la actualidad compagina la obra de teatro *¿Quién es el Sr. Schmitt?*, dirigida por Sergio Peris-Mencheta, con la tercera temporada de la serie *Estoy Vivo*.

- Throughout the 20 years of his professional career, Javier Gutiérrez has become on his own merits one of Spain's best known and respected actors. During the last two decades, he has played some very important characters in film, theatre and television. At the beginning of his career he was linked to the mythical theater company Animalario, and then he initiated a prolific incursion into the TV world that's still going on today in TV shows like *Estoy vivo* (Ondas award for Best Actor) and *Vergüenza* (Feroz award for Best Comedy Actor). In 2009 he received the Max Award for best leading actor for *Argelino servidor de dos amos*.

But the main focus of his career has always been on his film work. After shooting with such respected directors as Álex de la Iglesia or Emilio Martínez Lázaro (director of the biggest blockbusters in Spain's history), he starred in 2014 in *Marshland*, a film directed by Alberto Rodríguez. Introduced at the San Sebastián International Film Festival, the film won the Silver Shell for best actor and all the season prizes: Goya, Feroz, José María Forqué, Sant Jordi, the Cinema Writers Circle (CEC) medal...

In 2016 he made his first foray into Hollywood, shooting *Assassin's Creed* together with Michael Fassbender, Marion Cotillard and Jeremy Irons, among others. He kept on starring in Spanish cinema hits such as *1898, Our Last Men in the Philippines*, or *The Olive Tree*. In 2017 he played the main character in *The Motive*, directed by Manuel Martín Cuenca, and echoing the success achieved two years earlier with *Marshland*, the film won him a round of second awards: Goya, José María Forqué, Feroz, Spanish Actors Union...

These past months, he has dubbed the voice of Danny De Vito for the animated film *Smallfoot* and shot the films *Hogar*, directed by David and Alex Pastor, *Bajocero*, directed by Lluís Quílez, and *Champions*, directed by Javier Fesser, where he plays the main character. This last film was shortlisted for the Oscar award for Best International Feature Film and became the highest-grossing Spanish film in 2018.

He is currently combining theatre and television, acting in the play *¿Quién es el Sr. Schmitt?*, directed by Sergio Peris-Mencheta, while shooting the third season of the TV show *Estoy Vivo*.

- Javier Gutiérrez ye, por mérito propio, ún de los actores más conocíos y respectaos del panorama n'España por mor de los más de 20 años de carrera que tien. Nes últimes dos décadas, interpretó dalgun de los personaxes más importantes del cine, teatru y televisión. Venceyáu nel so entamu a la mítica compañía Animalario, a partir del añu 2000 entamó una incursión pergrnable na pequeña pantalla que llega hasta agora coles series *Estoy vivo* (premiu *Ondas* al mejor actor) y *Vergüenza* (premiu *Feroz* al mejor actor de comedia).

En 2009 recibió'l premiu Max de les artes escéniques a mejor protagonista por *Argelino servidor de dos amos*.

Pero la so trayectoria cinematográfica ye la gran protagonista de la so carrera. Dempués de rodar a les órdenes de directores tan respectaos como Alex de la Iglesia o Emilio Martínez Lázaro (director de la película más taquillera de la historia n'España), en 2014 estrena *La isla mínima*, película dirixida por Alberto Rodríguez. Presentada nel Festival de Cine de San Sebastián, ganó la Concha de Plata al mejor actor y tolos premios de la temporada: el Goya, el Feroz, el Forqué, el Sant Jordi, la medalla del Cec...

En 2016 fai la primer incursión n'Hollywood, rodando *Assassin's Creed* xunto a Michael Fassbender, Marion Cotillard y Jeremy Irons, ente otros, mientres sigue protagonizando grandes éxitos del cine español, como *El desconocido*, *Los últimos de Filipinas*, *El olivo...*. Hasta qu'en 2017 protagoniza *El autor*, dirixida por Manuel Martín Cuenca, y repite'l finxu algamáu dos años atrás: recibe'l segundu Goya, Forqué, Feroz, Unión d'actores...

Nos últimos meses, amás, dobló la voz de Danny DeVito na película animada *Smallfoot*, rodó les películes *Hogar*, dirixida por David y Alex Pastor, *Bajocero*, dirixida por Lluís Quílez y ye'l protagonista de *Campeones*, dirixida por Javier Fesser, que foi preselecciónada pa representar a España nos Oscar y convertida yá na película española más taquillera de 2018.

Anguaño, compaxina la obra de teatro *¿Quién es el Sr. Schmitt?*, dirixida por Sergio Peris-Mencheta, cola tercer temporada de la serie *Estoy Vivo*.

- Javier Gutiérrez participará en la presentación de la película EL AUTOR, de Manuel Martín Cuenca (Ver PASES ESPECIALES).
- Javier Gutiérrez will participate in the presentation of the film THE MOTIVE, by Manuel Martín Cuenca (See SPECIAL SCREENINGS).
- Javier Gutiérrez va participar na presentación de la película EL AUTOR, de Manuel Martín Cuenca (Ver PASES ESPECIALES).



AC/E

ACCIÓN CULTURAL
ESPAÑOLA

ACCIÓN CULTURAL ESPAÑOLA (AC/E)

Acción Cultural Española (AC/E) es una entidad pública dedicada a impulsar y promocionar la cultura y el patrimonio de España, dentro y fuera de sus fronteras, a través de un amplio programa de actividades que incluyen exposiciones, encuentros, actividades de cine, teatro o música, y cualquier otra iniciativa que fomente la movilidad de profesionales y creadores.

PICE PROGRAMA PARA LA INTERNACIONALIZACIÓN DE LA CULTURA ESPAÑOLA

La promoción de la presencia internacional de los creadores, profesionales y artistas españoles constituye una de las líneas estratégicas de actuación de AC/E. Este apoyo al sector cultural español, tanto en los distintos ámbitos de la cultura como en las nuevas modalidades de producción y distribución de las industrias creativas, se instrumenta a través del Programa para la Internacionalización de la Cultura Española (PICE).

El PICE se articula en dos líneas de apoyo:

- **Ayudas a visitantes** (profesionales) internacionales.
- **Ayudas para la movilidad** de creadores nacionales.

Para más información

Acción Cultural Española, AC/E
C/ José Abascal, 4. 4ºB.
28003 Madrid
T. +34 91 700 4000

@ACEcultura



AC/E
ACCIÓN CULTURAL
ESPAÑOLA

EL VECINO, episodios 1 & 2



Nacho Vigalondo
ES | 2019 | 58 min. | español
D Nacho Vigalondo
A Miguel Esteban, Raúl Navarro **P** Carlos de Pando, Sara Antuña, Nahikari Ipiña, Eneko Gutiérrez
I Quim Gutiérrez, Clara Lago, Catalina Sopelana, Adrián Pino

Distribución/Distribution
 Netflix

NETFLIX

- *El vecino* cuenta la historia de Javier (Quim Gutiérrez), al que no le van demasiado bien las cosas. Apenas llega a fin de mes con un trabajo precario, su negocio de camisetas con frases desmotivadoras no acaba de triunfar y su relación con Lola (Clara Lago) va dando tumbos desde hace unos meses. Lo que menos necesitaba Javier es que un extraterrestre le cayera encima y le pasara sus superpoderes antes de morir. Javier se ha convertido en todo un superhéroe pero no le va mucho mejor que antes. Estreno mundial de los dos primeros episodios de la serie, dirigidos por Nacho Vigalondo. Una serie con Carlos de Pando y Sara Antuña como showrunners, creada por Miguel Esteban y Raúl Navarro basándose en el cómic homónimo de Santiago García y Pepo Pérez, y producida por Nahikari Ipiña y Eneko Gutiérrez para Zeta Studios.
- *El vecino* tells the story of Javier (Quim Gutiérrez), who is not doing too well. He barely makes ends meet with his precarious job, his business of T-shirts with demotivating sayings doesn't succeed and his relationship with Lola (Clara Lago) has been stumbling for months. The last thing Javier needed was an extraterrestrial falling down on him and passing him his superpowers before dying. Javier has become a superhero, but he's not doing much better than before. World premiere of the first two episodes of the TV show directed by Nacho Vigalondo. A show with Carlos de Pando and Sara Antuña as showrunners, created by Miguel Esteban and Raúl Navarro, based on the comic book of the same name by Santiago García and Pepo Pérez, and produced by Nahikari Ipiña and Eneko Gutiérrez for Zeta Studios.
- *El vecino* cuenta la historia de Javier (Quim Gutiérrez), al que nun-y van les coses abondo bien. Malpenes llega a fin de mes con un trabayu precariu, el negociu de camisetes con frases desmotivadoras nun termina de trunfar y la so rellación con Lola (Clara Lago) anda a saltos dende va unos meses. Lo que menos necesitaba Javier ye qu'un estraterrestre-y cayere enriba y que-y pasare los sos superpoderes enantes de morrer. Javier conviértese nun superhéroe dafechu pero nun-y va dir muncho mejor qu'enantes. Estreno mundial de los dos primeros episodios de la serie, dirixíos por Nacho Vigalondo. Una serie con Carlos de Pando y Sara Antuña como showrunners, creada por Miguel Esteban y Raúl Navarro sofitándose nel cómic homónimu de Santiago García y Pepo Pérez, y producida por Nahikari Ipiña y Eneko Gutiérrez pa Zeta Studios.

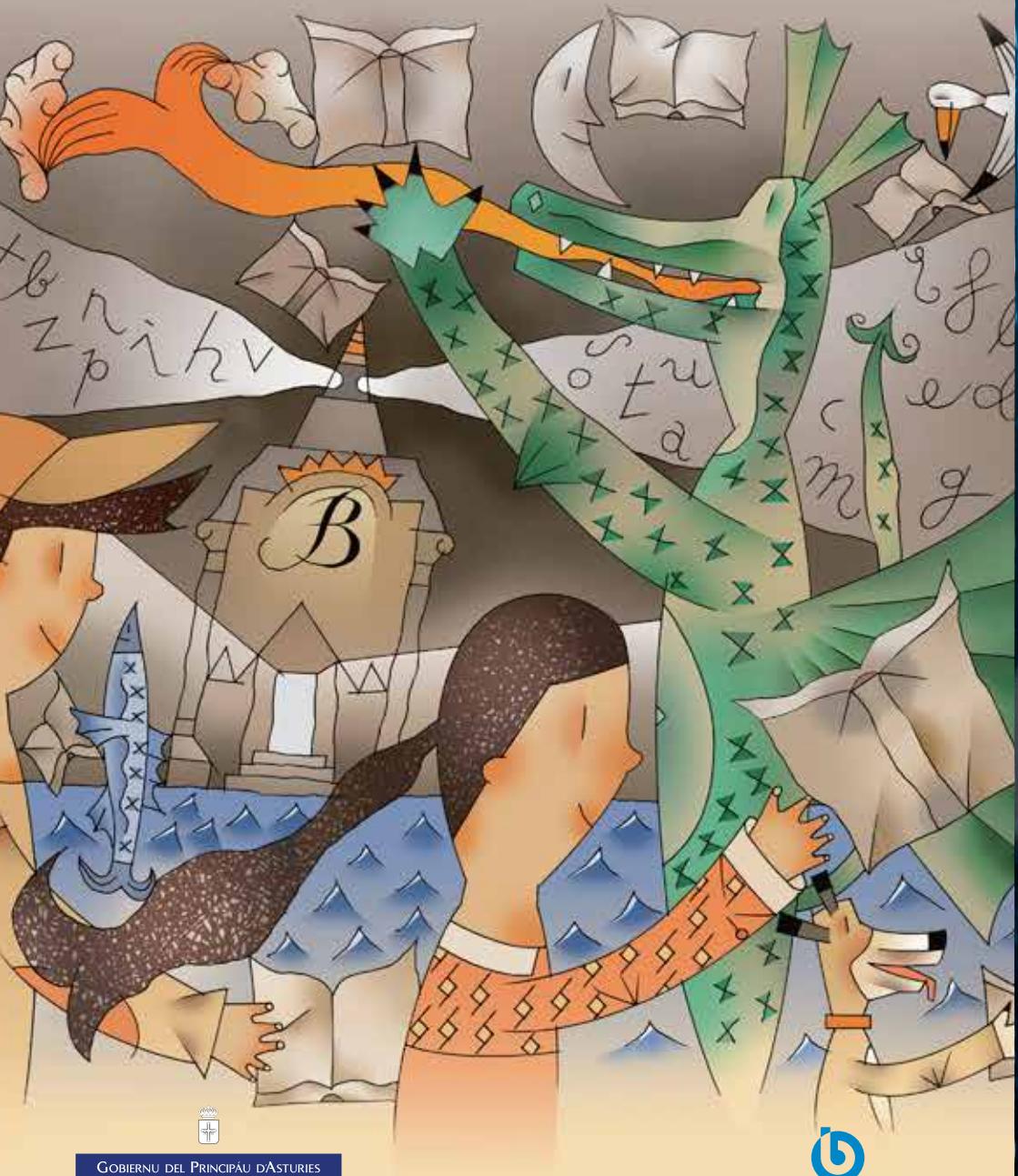


Nacho Vigalondo, 1977,
 España

FILMOGRAFÍA/
FILMOGRAPHY
 2016 Colossal
 2014 Open Windows
 2011 Extraterrestre
 2007 Los cronicróménos

24 DE OCTUBRE 2019

DÍA DE LA BIBLIOTECA



GOBIERNO DEL PRINCIPAL D'ASTURIAS

CONSEJERÍA DE CULTURA,
POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y TURISMO



Bibliotecas Públicas de Asturias

SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SELECTION

LARGOMETRAJES/FEATURE FILMS

BABYTEETH



- Podría parecer otro título dentro de la larga lista de comedias románticas *indie* de “chica adolescente con cáncer”, pero catalogar la ópera prima de Shannon Murphy como solamente eso sería quedarnos en la superficie de una propuesta mucho más aguda sobre los límites de la empatía y el difícil equilibrio entre el deber y la intensidad de un primer amor. Un amor que respira de la misma disfuncionalidad que planea sobre la familia protagonista, formada por un padre psicólogo al borde de la depresión, su mujer, que vive dopada a base de Xanax, y una hija talentosa, pero que se sabe al final de su vida. Por ello, cuando esta se enamora de un camello de poca monta con serios problemas de adicción, sus padres tendrán que decidir si prefieren verla a salvo o feliz. Puede que su elección os sorprenda. [Mariona Borrull Zapata]

- It might seem tempting to think of this film as just another one in the long list of *indie* romantic comedies about “teenage girl with cancer,” but to categorize Shannon Murphy’s debut feature as nothing else than that would mean to stay only on the surface of a much sharper piece of work about the limits of empathy and the difficult balance between duty and the intensity of a first love. A love that breathes the same dysfunctionality hovering over the protagonist’s family, formed by the father, a psychologist on the verge of depression, his wife, who is constantly high on Xanax, and a talented daughter, who is aware she is reaching the end of her life. Therefore, when she falls in love with a petty drug dealer with serious addiction problems, her parents will have to decide whether they rather see her safe or happy. You may be surprised by their choice. [MBZ]

- Podría paecer otru títulu dientro de la llista llarga de comedies romántiques *indie* de “moza con cáncer” pero catalogar la ópera prima de Shannon Murphy como namás eso sedría quedanos na superficie d’una propuesta mucho más aguda sobre les llendes de la empatía y l’equilibriu difícil ente'l deber y la intensidá d’un primer amor. Un amor que respira de la mesma disfuncionalidá que pasa pela familia protagonista, formada por un padre psicólogu nun tris de cayer en depresión, la so mujer, que vive dopada con Xanax y una fia talentosa, pero que se sabe al final de la so vida. Poro, cuando s’enamora d'un camellu simplayu con grandes problemes d’adicción, los sos padres tendrán qu’escoyer ente vela a salvo o feliz. Pue ser que la so escoyeta vos sorprenda. [MBZ]

Shannon Murphy
AU | 2019 | 117 min.

| inglés

D Shannon Murphy G Rita Kalnejais F Andrew Commis M Steve Evans Mu Amanda Brown S Angus Tobiertson DA Bill Goodes V Amelia Gebler DP Sherree Philips I Eliza Scanlen, Toby Wallace, Emily Barclay, Eugene Gilfedder, Essie Davis, Ben Mendelsohn

Distribución/Distribution

Celluloid Dreams

En España

Avalon Distribución

Audiovisual



Shannon Murphy, Australia

FILMOGRAFÍA/ FILMOGRAPHY

2019 Babyteeth

2016 Eaglehawk (short)

2013 Kharisma (short)

BLANCO EN BLANCO**White on White**

Théo Court

ES, CL, FR, DE | 2019

| 100 min. | español, inglés

D Théo Court G Théo Court,

Samuel M. Delgado F Jose

A. Alayón M Manuel Muñoz

Rivas Mu Jonay Armas

S Carlos E. García V Muriel

Parra DP Amparo Baeza

P Jose A. Alayón, Giancarlo

Nasi I Alfredo Castro, Lars

Rudolph, Lola Rubio, Esther

Vega, Alejandro Goic, Ignacio

Cerutti

Distribución/Distribution

Stray Dogs Films

En España

El Viaje Films

- La Historia, suele decirse, la escriben los vencedores. Sobre la corrupción del relato histórico, y la capacidad del arte para legitimarlo en el imaginario colectivo, reflexiona *Blanco en blanco*, un neo-western hispano-chileno atrapado en un limbo donde los elementos del Lejano Oeste aparecen despojados de toda épica. El fotógrafo Pedro (Alfredo Castro) es contratado para inmortalizar una versión victoriosa del genocidio selknam de Tierra del Fuego, mientras busca desesperadamente la belleza sin detenerse en debates morales sobre aquello que retrata. La imagen sin conciencia en una película que, afortunadamente, sí la tiene. Théo Court firma un filme crítico con las perversiones de la representación del pasado, donde, como decían en *El hombre que mató a Liberty Valance*, "cuando la leyenda se convierte en hecho, se imprime la leyenda". [Mireia Mullor]

- History, as the saying goes, is written by the victors. *White on White* reflects on the corruption of the historical narrative and the ability of art to authenticate it in the collective imaginary. *Blanco en Blanco* is a Hispanic-Chilean neo-western trapped in a limbo where the elements of the Far West appear stripped of everything epic. Photographer Pedro (Alfredo Castro) is hired to immortalize a victorious version of the genocide of the Selk'nam people in Tierra del Fuego. He is searching for beauty without stopping to consider any moral questions about the things he is portraying. The image without a conscience in a film that, fortunately, does have one. Théo Court presents a film critical of the perversions of the representation of the past, faithful to the quote from *The Man Who Shot Liberty Valance*: "When the legend becomes fact, print the legend". [MM]

- La Historia suel dicise que la escriben los vencedores. Sobre la corrupción del relatu histórico y la capacidá del arte pa llexitimalu, nel imaxinariu coletivu, reflexona *Blanco en blanco*, un neo-western hispano-chilenu atrapáu nun llímbu onde los elementos del Far West apaecen llibres de toa épica. El fotógrafo Pedro (Alfredo Castro) ye contratáu pa inmortalizar una versión victoriosa del xenocidiu selknam de Tierra de Fueu, mientras busca desesperadamente la guapura ensin parase n'álderiques morales sobre aquello que retrata. La imaxe ensin conciencia nuna película que, afortunadamente, si la tien. Theo Court firma un filme críticu coles perversures de la representación del pasáu, onde, como dicíen en *L'home que mató a Liberty Balance*, "cuando la lleenda se convierte en fechu, imprimese la lleenda". [MM]



Théo Court, 1980, España

**FILMOGRAFÍA/
FILMOGRAPHY**

2019 Blanco en blanco

2010 Ocaso

CENIZA NEGRA

Land of Ashes



Sofía Quirós Ubeda
CR, AR, CL, FR | 2019
| 82 min. | español
D/G Sofía Quirós Ubeda
F Francisca Sáez Agurto
M Ariel Escalante Meza
Mu Wissam Hojeij **S** Christian Cosgrove **DP** Carolina Lett **P** Mariana Murillo
I Smachleen Gutierrez (Selva), Humberto Samuels (el abuelo), Hortensia Smith (Elena)

Distribución/Distribution
Totem Films

- La llegada de la pubertad para Selva, solo 13 años y un universo por descubrir, trae consigo la conciencia, el conocimiento de la presencia vecina de la vida y la muerte.
- El contraste entre la juventud y la vejez, entre los cuerpos tersos y avejentados, se hace presente en la maraña de los lujuriosos bosques costarricenses. Todo forma parte de un mismo ciclo que, aquí, entre los árboles y el océano, se convierte en un personaje más en el filme de Sofía Quirós. Un cine sensorial, apreciable por todos nuestros sentidos, de una realidad tan lejana y tan cercana a aquella que una vez sentimos cuando abrimos los ojos, hasta entonces cegados por el brillo de la infancia, al mundo que nos rodeaba, en todo su dolor y su gloria. [Martín Cuesta]

- The arrival of puberty for Selva, who is only 13 years old and still has a whole universe to discover, brings her consciousness, knowledge of the close presence of life and death.
- The contrast between youth and old age, between smooth and aged bodies, is shown in the tangled lustful Costa Rican forests. Everything belongs to the same cycle, which in this place, between the trees and the ocean, becomes yet another character in Sofia Quirós' film. A sensory film that can be appreciated with all our senses, which represents a reality so distant and so close to the one we felt when we opened our eyes, till then blinded by the brightness of childhood, to the world around us, in all its pain and glory. [MC]

- La llegada de la pubertá pa Selva, namás 13 años y un universu por descubrir, trae consigo la conciencia, el conocimiento de la presencia vecina de la vida y la muerte. El contraste ente la mocedad y la vieyera, ente los cuerpos sedosos y avieyaos, faise presente pente'l baruyu de les lluxurioses viesques costarricenses. Too forma parte d'un mesmu ciclu que, equí, pente los árboles y l'océnu, conviértense nun personaxe más nel filme de Sofía Quirós. Un cine sensorial, apreciable por tolos nuestros sentíos, d'una realidá tan alloñada y tan averada a aquella qu'una vez sentimos cuando abrimos los güeyos, hasta entós cegaos pol brillu de la infancia, al mundu que mos arrodiá, con tol so dolor y la so gloria. [MC]



Sofía Quirós Ubeda, 1989,
Argentina

**FILMOGRAFÍA/
FILMOGRAPHY**
2019 Ceniza negra
2016 Selva (short)
2015 Entre la tierra (short)
2011 Al otro lado (short doc)

EL TRABAJO, O A QUIÉN LE PERTENECE EL MUNDO

Work, or to Whom Does the World Belong



Elisa Cepedal

UK, ES | 2019 | 65 min.

| inglés, alemán, español

D/G/M Elisa Cepedal

F Daniel Chaytor S Toni de

Benito P Aída Gaitero

I Tom Wandrag (narrador),

Oscar González Larrea, Raúl

Álvarez Suárez, Ángel Toral

González, David Andrade,

Noel Benavente Díaz, Lisardo

Suárez Ferández, Ernesto

González Argüelles, David

Blanco Martínez

Distribución/Distribution

Chaytor Industries

- En su primer largometraje, Elisa Cepedal mantiene las principales virtudes de sus películas cortas -rigor bressoniano, economía de planos, precisión de los encuadres, montaje exacto- y, a la vez, desplaza la mirada hacia las propuestas más vanguardistas -más resistentes- del cine contemporáneo. *El trabajo, o a quién le pertenece el mundo* habita ese espacio donde ficción y no ficción se funden y confunden para escribir una elegía al mundo de la minería del carbón en Asturias -quizá sería más correcto decir al mundo de los mineros-, que tiene también mucho de crítica radical al sistema capitalista. Una mirada, tan emocional como política, que confirma el talento de una cineasta que sabe traducir una gran cantidad de influencias en una mirada limpia (muy) comprometida con la realidad de su clase y de su pueblo. [Ramón Lluís Bande]

- In her first feature film, Elisa Cepedal keeps the main virtues of her short films - Bressonian rigor, scene austerity, frame precision, exact editing - while simultaneously shifting her gaze towards the most avant-garde - most resilient - works of contemporary cinema. *Work, or to Whom Does the World Belong*, dwells in that space where fiction and non-fiction melt and get merged in order to write an elegy to the world of coal mining in Asturias - perhaps it would be more proper to say to the world of miners - which also contains a radical criticism of the capitalist system. A look, as emotional as it is political, which confirms the talent of a filmmaker who knows how to translate a large number of influences into a (very) clean representation with a commitment to the reality of her class and her people. [RLB]

- Nel so primer llargumetraxe, Elisa Cepeda caltien les principales virtúes de les sos películes curtias -rigor bressonianu, economía de planos, precisión de los encuadres, montaxe esautu- y, al empar, desplaza la mirada p'hacia les propuestes más vanguardistes -más resistentes- del cine contemporáneu. *El trabajo, o a quién le pertenece el mundo* habita nesi espaciu onde ficción y non ficción fündense y confundense pa escribir una elegía al mundu de la minería del carbón n'Asturias -quiciabes sedría más correto dicir al mundu de los mineros-, que tien tamíu muncho de crítica radical al sistema capitalista. Una mirada, tan emocional como política, que confirma'l talentu d'una cineasta que sabe tornar una gran cantidá d'influencies nuna mirada limpia (mui) comprometida cola realidá de la so clase y del so pueblu. [RLB]



Elisa Cepedal, 1982, España

**FILMOGRAFÍA/
FILMOGRAPHY**

- 2019 *El trabajo, o a quién le pertenece el mundo*
 2014 *El Desastre, tristes presentimientos de lo que ha de acontecer* (short)
 2011 *Ay Pena* (short)
 2010 *La playa* (short)

HVÍTUR, HVÍTUR DAGUR

A White, White Day



- No hay nada más blanco que la pérdida; o un amanecer en Islandia, cuando la vista no distingue entre el cielo y la tierra. Allí vive Ingimundur, un jefe de policía retirado a quien encarna Ingvar Sigurðsson (premio a la mejor interpretación en la Semana de la Crítica de Cannes) con una humanidad tan táctil y rocosa como un protagonista de John Ford. Pero esto no es un western, pese a tener en el centro a un cowboy solitario (no tanto: es afectuoso padre y abuelo), sino un thriller de suspense donde el viudo Ingimundur empieza a sospechar una infidelidad por parte de su esposa fallecida y esa obsesión da tal vuelco a su vida que haría palidecer a Walter White. El segundo largo de Hlynur Pálmasón demuestra con tensión y candor cómo el amor puede ser más frío que la muerte. [Daniel de Partearroyo]

- Nothing is whiter than loss; or than a sunrise in Iceland, when the eyesight cannot distinguish between sky and ground. There lives Ingimundur, a retired police chief played by Ingvar Sigurðsson (awarded for best performance at the Cannes Critics' Week) whose temperament is as touchy and rocky as the main character's in a John Ford movie. But even if the focus is on a solitary cowboy (not so solitary: he is an affectionate father and grandfather), this is not a western, but a suspense thriller where the widower Ingimundur begins to suspect his deceased wife of having an affair. This obsession turns his life upside down to such an extent that it would make Walter White blanch. Hlynur Pálmasón second feature film proves with tension and candor that love can be colder than death. [DdP]

- Nun hai nada más blanco que la perda o un amanecer n'Islandia, cuando la vista nun ye a estremar ente'l cielu y la tierra. Ellí vive Ingimundur, un xefe de policía retiráu a quien da vida Ingvar Sigurðsson (premiu a la mejor interpretación na Selmana de la Crítica de Cannes) con una humanidá tan táctil y rocosa como un protagonista de John Ford. Pero esto nun ye un "western", pesie a tener nel centru a un cowboy solitariu (non tanto: ye un padre y un güelu cariñosu) sinón un "thriller" de suspense, onde'l víldu Ingimundur entama a sospechar una infidelidá de la so mujer yá finada y esa obsesión da un voltiu a la so vida que fadría palidecer a Walter White. El segundu llargu d'Hlynur Pálmasón amuesa con tensión y nidiamente como l'amor pue ser más fríu que la muerte. [DdP]

Hlynur Pálmasón
IS, DK, SE | 2019 | 109 min.
| islandés

D/G Hlynur Pálmasón
F María von Hausswolff
M Julius Krebs Dambo
Mu Edmund Finnis S Lars Halvorsen DA Ami Jónsson
V Nina Grønlund DP Hulda Helgadóttir P Anton Máni Svansson I Íngvar Sigurðsson (Ingimundur), Íða Mekkín Hlynsdóttir (Salka), Hilmir Snaer Guðnason (Olgeir), Björn Ingi Hilmarsson (Trausti), Elma Stefania Ágústsdóttir (Elín), Sara Dógg Ásgeirsdóttir (mujer de Ingimundur)

Distribución/Distribution
New Europe Film Sales
En España
La Aventura Audiovisual



Hlynur Pálmasón, 1984,
Islandia

FILMOGRAFÍA/ FILMOGRAPHY

2019 A White, White Day
2017 Winter Brothers
2014 Seven Boats (short)
2013 En Maler (short)
2012 A Day or Two (short)

LAN XIN DA JU YUAN

Saturday Fiction



Lou Ye

CN | 2019 | 127 min.

| mandarín, inglés, japonés,
francés, alemán

D Lou Ye G Ma Yingli F Zeng

Jian M Lou Ye, Feng Shan Yu

Lin S Fu Kang V Linlin May

DP Zhong Cheng P Ma Yingli

I Gong Li (Jean Yu), Mark

Chao (Tan Na), Joe Odagiri
(Furuya Saburo), Pascal

Gregory (Frederic Hubert),

Tom Wlaschiha (Saul Speyer),

Huang Xiangli (Bai Yunshang),

Ayumu Nakajima (Kajiwara),

Wang Chuanjun (Mo Zhiyin),

Zang Songwen (Ni Zeren)

Distribución/Distribution

Wild Bunch International

- En este sólido thriller de espías de corte clásico rodado en blanco y negro, el director de *Suzhou River* y *Summer Palace* nos lleva al Shanghai de diciembre de 1941, unos pocos días antes de los ataques japoneses a los enclaves de los países occidentales de la ciudad china y a Pearl Harbor en Hawaii.

Protagonizado por Gong Li, el film narra un intrincado juego de lealtades y afinidades en el que se cruzan realidad, ficción, teatro representado y engaños en el que participan espías y dobles agentes, actrices, directores, amantes presentes y pasados, exmaridos y figuras paternas.

Lou Ye hace participé al espectador de ese enredo en el que la verdad y la mentira se mezclan continuamente y en el que poco a poco se van descubriendo los auténticos intereses de sus partícipes hasta un final explosivo y revelador. [Carlos Elorza]

- In this solid classic spy thriller shot in black and white, the director of *Suzhou River* and *Summer Palace* takes us back to Shanghai in December 1941, a few days before the Japanese attacks on the enclaves of the western countries in the Chinese city and Pearl Harbor in Hawaii took place.

Starring Gong Li, the film narrates an intricate game of loyalties and affinities, in which reality, fiction, theatre and deception intersect and where spies and double agents, actresses, directors, present and past lovers, ex-husbands and paternal figures participate. Lou Ye shares with the viewers this entanglement in which truth and lies are constantly mixed and where the real interests of each part are revealed little by little until an explosive and revealing end is reached. [CE]

- Nesti sólidu thriller d'espies de corte clásicu rodáu en blanco y negro, el director de *Suzhou River* y *Summer Palace* llévanos al Shanghai d'avientu de 1941, unos pocos días entantes de los ataques xaponeses a los enclaves de los países occidentales de la ciudá china y a Pearl Harbor en Hawaii.

Protagonizáu por Gong Li, el film narra un revesosu xuegu de llealtaes y afinidaes nel que se crucien realidá, ficción, teatru representáu y engaños nel que participen espies y dobles axentes, actrices, directores, amigos presentes y pasaos, exmaríos y figures paternes.

Lou Ye fai parte al espectador d'esí enriedu nel que la verdá y la mentira entemécense davezu y nel qu'adulces se van revelando los auténticos intereses de los sos partícipes hasta un final esplosivu y revelador. [CE]



Lou Ye, 1965, China

**FILMOGRAFÍA/
FILMOGRAPHY**

2019 Saturday Fiction

2017 The Shadow Play

2014 Blind Massage

2012 Mystery

2011 Love and Bruises

2009 Spring Fever

2006 Summer Palace

2003 Purple Butterfly

2000 Suzhou River

1993 Weekend Lover

LES PERSEIDES

The Perseids



Alberto Dexeus, Ànnia Gabarró

ES | 2019 | 72 min. | español, catalán

D Alberto Dexeus, Ànnia Gabarró G Alberto Dexeus, Ànnia Gabarró, Maria Colomer F Ssoí Ramon

M Alba Cid, Katia Armesto

 Mu Ángel Pérez Ortega

 S Ginebra Abril, Iban R.

Gabarró DA Betma Janer

P Bernat Manzano I Nora Sala-Patau (Mar), Eduard

Buch (David)

Distribución/Distribution

Boogaloo Films

- Una hija adolescente, un padre, un espacio común. El crecimiento como ese lugar íntimo y doloroso en el que ambos coinciden. Los modos de la religión, los secretos escondidos, el miedo como sostén, pero sobre todo la idea del descubrimiento diseñan el eje de la película. La adolescente acompaña a su padre a cerrar la casa de sus abuelos y, en esa estancia estival, descubrirá otros mundos posibles; la presencia de la muerte, los juegos del miedo, la confirmación de un extraño pasado. *Les Perseides* cuenta de manera sutil y bella el fin de la infancia. Padre e hija se mueven entre la angustia de los espacios cerrados y oscuros como anticuarios sin valor y la luminosidad de un afuera que reclama su descubrimiento; allí, en esa luminosidad, encontrarán su propia libertad. [Marcela Gamberini]

- A teenage daughter, a father, a common space. Growing up as an intimate and painful place in which both happen to meet. The ways of religion, the hidden secrets, fear as support and, above all, the notion of discovery draw the core idea of this film. The teenager keeps her father company during the closure of her grandparents' house and, during this summer stay, she will discover other possible worlds; the presence of death, the games of fear, the evidence of a strange past. *The Perseids* recounts the end of her childhood in a subtly and beautiful way. Father and daughter move between the anguish of closed and dark spaces, like worthless antique dealers, and the luminosity of the outside, which is claiming to be discovered; there, in that luminosity, they will find their own freedom. [MG]

- Una fia moza, un padre, un espaciú común. El crecimientu como esi llugar íntimu y dolorosu nel que dambos coinciden. Los moos de la relixón, los secretos escondíos, el mieu como sofitu, pero sobre too la idea del descubrimientu diseñen la exa de la película. La moza acompaña al padre a pesllar la casa de los güelos y, nesi tiempu braniegu, descubrirá otros mundos posibles; la presencia de la muerte, los xuegos del mieu, la confirmación d'un pasáu estrañu. *Les Perseides* cuenta de mou sutil y guapu'l fin de la neñez. Padre y fia muévense ente l'angustia de los espacio zarraos y escuros como anticuarios ensin valir y la lluminosidá d'un outsider que reclama'l so descubrimientu; ellí, nesa lluminosidá, atoparán la so propia libertá. [MG]



Alberto Dexeus, España
Ànnia Gabarró, España

FILMOGRAFÍA/
FILMOGRAPHY

2019 Les Perseides

LILLIAN**El viaje de Lillian**

Andreas Horvath
AT | 2019 | 128 min. | inglés,
ruso, chukchi

D/G/F/Mu Andreas Horvath
M Michael Palm, Andreas
Horvath S Klaus Kellermann
P Ulrich Seidl I Patrycja
Planik (Lillian)

Distribución/Distribution
Cercamón
En España
Film Buró Producciones
Internacionales

foro cultural de austria^{mad}

- Una epopeya ulisiaca que corrobora el éxito de la traslación desde la imagen fija al formato audiovisual del imaginario del reconocido camarógrafo y escritor austriaco Andreas Horvath. Bajo el auspicio de uno de los documentalistas más reputados de su país, Ulrich Seidl, Horvath construye en esta docuficción –que contemporaniza un hecho real— el retorno a la Ítaca particular –su nación natal— de una inmigrante rusa afincada en Estados Unidos. Una travesía a pie a través del asfalto, la tierra y el hielo que captura no solo el misterio de lugares inimaginables sino sino que también supondrá un proceso de maduración interna y redefinición identitaria. Un hermoso ejercicio antropológico que confronta el Yo presente y la realidad anhelada y cuya esencia sobrevive en nuestra memoria gracias a un puñado de imágenes extraídas de una perspectiva única. [Emilio M. Luna]
- A Ulyssean epic that corroborates the success in translating the imaginary of the renowned Austrian cameraman and writer Andreas Horvath from still image to audiovisual format.
- Under the auspices of one of his country's most renowned documentary filmmakers, Ulrich Seidl, Horvath constructs in this docufiction - which contemporizes a true story - the return of a Russian immigrant settled in the United States to her native nation, her particular Ithaca. A journey on foot through asphalt, earth and ice that not only captures the mystery of unimaginable places, but will also result in a process of internal maturing and identity redefinition. A beautiful anthropological exercise that confronts the present "I" and the desired reality and whose essence survives in our memory thanks to a handful of images extracted from a unique perspective. [EML]
- Una epopeya ulisiaca que corrobora l'ésitu de la tresllación dende la imaxe fixa al formato audiovisual del imaxinariu del reconocíu camarógrafo y escritor austriacu Andreas Horvath. Sol abugu d'unu de los documentalistes más reputaos del so país, Ulrich Seidl, Horvath construí nesti docuficción –que contemporaniza un fechu real— la torna a la Ítaca particular –la so nación natal— d'una inmigrante rusa afincada n'Estatos Xuníos. Una travesía a pie al traviés del asfaltu, la tierra y el xelu que garra non solo'l misteriu de llugares inimixinables sinón tamién va suponer un procesu de maduración interna y redefinición identitaria. Un perguapu exerciciu antropolóxicu qu'opón el Yo presente y la realidá pruyida, y la so esencia sobrevive na nuestra memoria gracias a un puñau d'imáxenes sacaes d'una perspectiva única. [EML]



Andreas Horvath, 1968,
Austria

**FILMOGRAFÍA/
FILMOGRAPHY**
2019 Lillian
2015 Helmut Berger, Actor
2013 Earth's Golden
Playground
2010 Arab Attraction
2006 Views of a Retired
Night Porter
2004 This ain't no Heartland
2002 The Silence of Green

L'EXTRAORDINAIRE VOYAGE DE MARONA

Las vidas de Marona



- A Marona no le preocupan el cálculo o el cariño interesado. Marona es un ser libre que entrega su amor de forma total, sin esperar nada a cambio. Marona no es una persona, es una encantadora perrita, pero su único interés es intentar comprender a la extraña especie humana.

La última obra de Anca Damian no solo es un compendio de cómo mostrar sobre una pantalla los diferentes estilos que componen el cine de animación, todos y cada uno de ellos utilizados con enorme precisión para definir el momento adecuado de esta emocionante historia, a cada uno de los dueños que pasarán por la vida de nuestra protagonista, también es una oda a la empatía, un llamamiento urgente a devolver el mismo sentimiento a aquellos que nos regalan el más puro de los afectos. Damian y el artista belga Brecht Evens componen así una bellísima pieza que devuelve el cine de animación a la Sección Oficial del FICX. [Martín Cuesta]

- Marona doesn't care about calculation or interested affection. Marona is a free being who gives her love in full, without expecting anything in return. Marona is not a person, she is a charming little dog, but her only interest is to try to understand this strange species. Anca Damian's latest work is a compendium of how to show on screen all different styles of animated cinema; each and every one of them are used with enormous precision to appropriately define every moment of this exciting story, every owner in the life of our protagonist. But this film is also an ode to empathy, an urgent call to return the feelings to those who give us the purest of affections. Damian and Belgian artist Brecht Evens compose a beautiful piece that brings animation cinema back to the Official Section of FICX. [MC]

- A Marona nun-y esmolecen el cálculo o'l ciñu interesáu. Marona ye un ser llibre qu'apurre'l so amor dafechu, ensin esperar nada a cambiu. Marona nun ye una persona, ye una perrina perprestosa, pero'l so únicu interés ye intentar entender a esta estraña especie. La última obra d'Anca Damian non solo ye un compendiu de cómo amosar sobre una pantalla los distintos estilos que componen el cine d'animación, toos y cañu d'ellos usaos con enorme precisión pa definir el momentu afayadizu d'esta emocionante historieta, a cañu de los dueños que van pasar pela vida de la nuestra protagonista, tamién ye una oda a la empatía, un llamamientu urxente a devolver el mesmu sentimentu a aquellos que nos regalen el más puru de los ciños. Damian y l'artista belga Brecht Evens componen asina una perguapa pieza que devuelve'l cine d'animación a la Sección Oficial del FICX. [MC]

Anca Damian

RO, FR, BE | 2019 | 92 min.

| francés, inglés

D Anca Damian G Anghel

Damian M Boubkar Benzabat

Mu Pablo Pico S Clément

Badin, Régis Diebold, Mathieu

Z'Graggen, Lionel Guenoun

DA Gina Thorstensen, Sarah

Mazzetti P Anca Damian, Ron

Dyens, Tomas Leyers

I (Voz) Lizzie Brochere, Bruno

Salomone, Thierry Hancisse,

Nathalie Bouteufu, Shyrelle

Mai Yvert, Maïra Schmitt

Distribución/Distribution

Charades

En España

Pack Màgic



Anca Damian, 1962, Rumania

FILMOGRAFÍA/ FILMOGRAPHY

2019 L'extraordinaire voyage
de Marona

2018 Moon Hotel Kabul

2015 The Magic Mountain

2013 A Very Unsettled

Summer

2012 Crulic – The Path to

Beyond

2008 Crossing Dates

MATTHIAS ET MAXIME

Matthias & Maxime



Xavier Dolan
CA | 2019 | 119 min. | francés
D/G/M Xavier Dolan **F** André Turpin **Mu** Jean-Michel Blais **S** Sylvain Brassard **V** Pierre-Yves Gayraud, Xavier Dolan **DP** Colombe Raby **P** Nancy Grant, Xavier Dolan **I** Gabriel D'Almeida Freitas, Xavier Dolan, Pier-Luc Funk, Samuel Gauthier, Antoine Pilon, Adib Alkhalidey, Anne Dorval, Micheline Bernard, Marilyn Castonguay, Catherine Brunet

Distribución/Distribution
WaZabi Films
En España
Avalon Distribución
Audiovisual

- El tiempo pasa para todos, hasta para un Xavier Dolan al que las etiquetas de niño prodigo y enfant terrible le empiezan a quedar desfasadas diez años y ocho películas después de su debut con *Yo maté a mi madre*. Un paso del tiempo que se aprecia en *Matthias & Maxime*, una película que reuniendo todas las características de su cine -estallidos musicales pop, relaciones maternofiliales tormentosas, inseguridades existenciales- lo hace de una manera más comedida, menos visceral y no tan urgente como en sus anteriores trabajos. Con el suficiente recorrido vital como para mirarse a sí mismo con nostalgia, auto-referenciarse y, por primera vez, reírse de sí mismo también, esta historia de la despedida de dos amigos quizá sea también la despedida de una etapa para este (ya no tan) joven director. [Ricardo Fernández]

- Time passes for everyone, even for Xavier Dolan, for whom the labels of child prodigy and enfant terrible are starting to sound outdated ten years and eight films after his debut
- with *I Killed My Mother*. A passage of time that can be observed in *Matthias & Maxime*, a film that, even showing all the characteristics of his cinematographic work - pop musical outbursts, stormy mother-child relationships, existential insecurities - does it in a more measured way, less visceral and not as urgent as his previous works. With enough life span to look at himself with nostalgia, self-reference and, for the first time, self-mockery, this farewell story of two friends may also be this (no longer so) young director's farewell to a stage of his career. [RF]

- El tiempu pasa pa toos, hasta pa un Xavier Dolan al que les etiquetes de neñu prodixu y enfant terrible entamen a quedar desfasaes diez años y ocho películes dempués del so entamu con *Yo maté a mi madre*. Un pasu del tiempu que se nota en *Matthias & Maxime*, una película que, axuntando toles características del so cine – españíos musicales pop, rellaciones maternofiliales tormentoses, inseguridaes esistenciales- lo que fai de mou más conteniu, menos visceral y non tan urxente como nos anteriores trabayos. Col percorriú vital abondo como pa mirase a sí mesmu con señaldá, autorreferenciase y, por primer vez, rise de sí mesmu tamién, esta historia de despedida de dos collacíos quiciabes seja tamién la despedida d'una dómina pa este (yá non tan) mozu director. [RF]



Xavier Dolan, 1989, Canadá

**FILMOGRAFÍA/
FILMOGRAPHY**
2019 *Matthias et Maxime*
2018 *The Death and Life of John F. Donovan*
2016 *Juste la fin du monde*
2014 *Mommy*
2013 *Tom à la Ferme*
2012 *Laurence Anyways*
2010 *Les Amours Imaginaires*
2009 *J'ai tué ma mère*

SANTIAGO, ITALIA



Nanni Moretti
IT, FR, CL | 2018 | 80 min.

[español, italiano]

D/G Nanni Moretti F Maura
Morales Bergmann M Clelio
Benevento S Boris Herrera
Allende, Alessandro Zanon

P Nanni Moretti, Jean
Labadie, Gabriela Sandoval,
Carlos Nuñez

Distribución/Distribution

Le Pacte
En España
La Aventura Audiovisual

- El compromiso político de Nanni Moretti y su preocupación por el estado de salud de la izquierda, presente en menor o mayor grado en toda su filmografía, cobran todo el protagonismo en este documental sobre el Chile y la Italia de los setenta cuyas implicaciones resuenan con fuerza en nuestro presente. Configurado a partir de múltiples y emotivos testimonios, entre ellos los de cineastas como Carmen Castillo, Patricio Guzmán y Miguel Littín, el film arranca con los acontecimientos más conocidos para ir centrándose en un episodio muy específico: el papel que jugó la Embajada italiana en Santiago al acoger a centenares de disidentes que encontraron en este refugio la escapatoria a la represión. Desde Chile, Moretti reivindica esa Italia "rossa" que demostró cómo la solidaridad es la ternura de los pueblos. [Eulàlia Iglesias]

- Nanni Moretti's political commitment and his concern for the health of the left, present to a lesser or greater degree through all his filmography, gain special prominence in this documentary on the events in Chile and Italy in the 70s, the implications of which resonate strongly in our present. Multiple and emotional testimonies have been used to shape this film, including those of filmmakers such as Carmen Castillo, Patricio Guzmán and Miguel Littín. The film starts with the most well-known events to slowly focus on a very specific episode: the role played by the Italian Embassy in Santiago as it welcomed hundreds of dissidents who found in this refuge an escape from repression. From Chile, Moretti vindicates that "rossa" Italy that proved that solidarity is indeed the tenderness of the people. [EI]

- El compromisu políticu de Nanni Moretti y la so esmolición pol estáu de salú de la izquierda, presente en menor o mayor grau en tola so filmografía, cobren tol protagonismu nesti documental sobre'l Chile y la Italia de los setenta. Les sos implicaciones resuenan con fuerza nel nuestro presente. Configuráu a partir de múltiples y emotivos testimonios, ente ellos los de cineastes como Carmen Castillo, Patricio Guzmán y Miguel Littín, el film entama colos acontecimientos más conocíos pa dir centrándose nun episodiu mui específicu: el papel que xugó la Embaxada italiana en Santiago al acoyer a centenares de disidentes qu'atoparon nesti abellugu la escapatoria a la represión. Dende Chile, Moretti reivindica esa Italia "rossa" que demostró cómo la solidaridá ye la ternura de los pueblos. [EI]



Nanni Moretti, 1953, Italia

FILMOGRAFÍA/ FILMOGRAPHY

2019 Santiago, Italia

2015 Mia Madre

2011 Habemus Papam

2006 Il caimano

2001 La stanza del figlio

1998 Aprile

1993 Caro Diario

1989 Palombella rossa

1985 La messa è finita

1984 Bianca

1981 Sogni d'oro

1978 Ecce bombo

1976 Io sono un autarchico

SWORD OF TRUST



Lynn Shelton
US | 2019 | 88 min. | inglés

D Lynn Shelton G Lynn
Shelton, Mike O'Brien F Jason
Oldak M Tyler L. Cook

Mu Marc Maron V Tora Eff
DP John Lavin P Ted Speaker,
Lynn Shelton I Marc Maron,

Jon Bass, Michaela Watkins,
Jillian Bell, Toby Huss, Dan
Bakkedahl, Tim Paul, Whitmer

Thomas, Mike O'Brien, Al
Elliott, Lynn Shelton

Distribución/Distribution
Utopia

- Lynn Shelton regresa al FICX tras ganar el premio a la mejor dirección en 2009 por *Humpday*, aquel brillante toque de atención del *mumblecore* sobre la decadencia de la masculinidad. Mucho ha cambiado desde entonces en el *indie* norteamericano, la realizadora de Ohio dejó atrás la cámara en mano persiguiendo una madurez creativa que ha alternado con producciones televisivas, pero conserva ese interés genuino por los personajes que va más allá de lo disparatado de sus puntos de partida. Si en sus películas alguien cruza una puerta y cambia la vida del resto para siempre, en esta ocasión dos mujeres entran en una tienda de empeños con una espada que demuestra que el Sur ganó la guerra. Así comienza una comedia muy seria sobre aquello que verdaderamente importa en tiempos de bulos y post-verdad. [Antonio M. Arenas]
- Lynn Shelton comes back to FICX after winning the Best Direction award in 2009 for *Humpday*, that brilliant wake-up call about the decline of masculinity from the mumblecore movement. Much has changed since then in the American indie scene; the director from Ohio has put her hand-held camera aside in search of a creative maturity that she has alternated with TV productions, but she keeps that genuine interest in the characters that goes beyond their nonsensical starting points. If someone walks through a door in her films, the lives of the rest of the people get forever changed. In this occasion, it is two women who get into a pawn shop with a sword that proves that the South actually won the war. Thus a very serious comedy begins about what really matters in this age of hoaxes and post-truth. [AMA]

- Lynn Shelton regresa al FICX dempués de ganar el premiu a la mejor dirección en 2009 por *Humpday*, aquel toque d'atención brillante del *mumblecore* sobre la decadencia de la masculinidá. Muncho cambió dende entós nel *indie* norteamericano, la realizadora d'Ohio dexó atrás la cámara en mano persiguiendo una madurez creativa qu'alterñó con producciones televisives, pero caltién esi interés xenuín polos personaxes que va más pàllá de lo disparatado de los sos puntos de partida. Si nes sos películess, daquién crucia una puerta y camuda la vida del restu pa siempres, nesta ocasión dos mujeres entren nuna tienda d'empeños con una espada que demuestra que'l Sur ganó la guerra. Asina entama una comedia mui seria sobre aquello qu'importa de verdá en tiempos de bilordios y post-verständá [AMA]



Lynn Shelton, 1965, Estados Unidos

**FILMOGRAFÍA/
FILMOGRAPHY**

2019 *Sword of Trust*
2017 *Outside In*
2014 *Laggies*
2013 *Touchy Feely*
2011 *Your Sister's Sister*
2009 *Humpday*
2008 *My Effortless Brilliance*
2006 *We Go Way Back*

SYSTEMSPRENGER

System Crasher



NORA FINGSCHEIDT
DE | 2019 | 118 min. | alemán

D/G Nora Fingscheidt

F Yunus Roy Imer M Stephan

Bechinger, Julia Kovalenko

Mu John Görtler S Corinna

Zink, Jonathan Schorr V Ulé

Barcelos DP Marie-Luise

Balzer P Peter Hartwig,

Jonas Weydemann, Jakob D.

Weydemann I Helena Zengel,

Albrecht Schuch, Gabriela

Maria Schmeide, Lisa

Hagmeister

Distribución/Distribution
Beta Cinema

- Si crecer y madurar nunca es fácil, cuando el contexto no ayuda, el camino puede torcerse hacia lugares jamás aconsejables. Tal y como su propio título original nos indica, Benni es una niña que más allá de no encajar en una determinada estructura social, directamente la erosiona desde su etapa más prematura. Una pequeña insurrecta y rebelde que se da de bruces ante la imposibilidad de ser reconducida desde el actual sistema de protección al menor. Ella es la zona cero, el centro neurálgico desde el que brama y patalea este urgente retrato psicológico que está rodado al límite y con desbocada intensidad. Enfurecido *tour de force* (tanto a nivel interpretativo como directorial) pasado de decibelios y permanentemente bañado en rosa (sí, en rosa). Y es que, ya se sabe, la vida puede ser de muchos colores, pero precisamente de rosa.... ¿Obra excesiva? Probablemente. ¿Relevante? No lo duden. [Joan Sala]

- Growing and maturing is never easy, and if context doesn't help, the road can take turns into places that should better be avoided. As hinted by its original title, Benni is a girl who not only does not fit into the given social structure, but who actually erodes it from her earliest age. A small insurgent and rebellious girl who crashes against the impossibility of escaping the current system of child protection. She is ground zero, the neuralgic centre from which this urgent psychological portrait roars and kicks, shot to the limit and with unbridled intensity. Angry tour de force (both interpretative and directorial) above average decibels and permanently bathed in pink (yes, in pink). And we all do know that life can in fact have many colours, but does it have to be pink.... An excessive work? Probably. Relevant? Don't doubt it. [JS]

- Si medrar y madurar nunca foi fácil, quando'l contestu nun ayuda, el camín pue torcese p'fachia llugares nada aconseyables. Mesmamente com'l títulu orixinal indica, Benny ye una neña que, amás de nun encartiar bien nuna determinada estructura social, directamente acaba con ella dende la so etapa más prematura. Una rapacina insurreuta y rebelde que se da de bruces cola imposibilidá de ser empobinada dende'l sistema actual de protección al menor. Ella ye la zona cero, el centru cimeru dende que brama y espatuxa esti urgente retratu psicolóxicu, rodáu al filu y con intensidá escorriada. Enfureciu "tour de force" (tanto nel ámbitu interpretativu como nel directorial) perpasáu de decibelios y tol tiempu bañáu en rosa (sí, en rosa). Y ye que, persábese, la vida pue ser de muchos colores pero rosa precisamente... ¿Obra escesiva? probablemente ¿relevante? Nin lo dulden. [JS]



Nora Fingscheidt, 1983,
Alemania.

FILMOGRAFÍA/ FILMOGRAPHY

2019 System Crasher
2017 Without This World

THE BEACH BUM



Harmony Korine
US, CH, UK, FR | 2019
| 95 min. | inglés

D/G Harmony Korine

F Benoît Debie M Douglas

Crise Mu John Debney

DA Elliott Hostetter V Heidi

Bivens P Charles-Marie

Anthonioz, Mourad Belkeddar,

Nicolas Lhermitte, John

Lesher, Steve Golin I Matthew

McConaughey, Snoop Dogg,

Isla Fisher, Stefania Lavie

Owen, Jimmy Buffett, Zac

Efron, Martin Lawrence

Distribución/Distribution

Rocket Science

- El esperado retorno de Harmony Korine después de una de las películas definitorias de la última década, *Spring Breakers*, tiene algo de secuela de aquella, si no argumental, al menos sí estética y espiritual. Empezando por su propio personaje central, Moondog (Matthew McConaughey), un reputado poeta que representa algo así como una versión envejecida del personaje que interpretaba James Franco en la película anterior, con algunos ribetes del Dude de *El gran Lebowski* que, pese a su acomodada situación (una millonaria esposa), prefiere la vida bohemia, el alcohol, las drogas y la pesca en los Cayos de Florida. Y *The Beach Bum* es eso, puro hedonismo lisérgico y una fiesta para los sentidos. Como Moondog, Korine vuelve de su retiro, pero que nadie espere que el cine lo vaya a cambiar: es él quien va a cambiar el cine. [Jaime Pena]
- After delivering one of the defining films of the last decade, *Spring Breakers*, the much anticipated return of Harmony Korine has some kind of a sequel character, maybe not in its storyline, but in its esthetic and spiritual aspect. That's something that, for starters, we can see in the main character, Moondog (Matthew McConaughey), a renowned poet who represents some kind of aged version of the character played by James Franco in his previous film with some touches of *The Big Lebowski*. Dude. Moondog, despite his affluent situation (a millionaire wife), prefers to lead a bohemian life: alcohol, drugs and fishing in the Florida Keys. And that's what *The Beach Bum* is, pure lysergic hedonism and a feast for the senses. Like Moondog, Korine leaves his retirement, but no-one should expect cinema to change him: he is the one who is going to change cinema. [JP]

- La esperada vuelta d'Harmony Korine dempués d'una de les películes definitories de la última década, *Spring Breakers*, tien dalgún rastro d'aquella, sinón argumental, al menos sí estéticu y espiritual. Entamando pol so propiu personaxe central, Moondog (Matthew McConaughey), un nomáu poeta que representa dalgo asina como una versión avieyada del personaxe qu'interpretaba James Franco na película anterior, con dalgunos nicios del Dude d'*El gran Lebowski* que, pesia a la so situación acomodada (una mujer millonaria) prefier la vida bohemia, l'alcohol, les drogues y la pesca nos Cayos de Florida. Y *The Beach Bum* ye eso, hedonismu puru y una fiesta pa los sentíos. Como Moondog, Korine vuelve del so retiro, pero que naide espere qu'e'l cine lu vaya cambiar: ye él que va cambiar el cine. [JP]



Harmony Korine, 1973,
Estados Unidos

FILMOGRAFÍA/ FILMOGRAPHY

2018 The Beach Bum

2013 Spring Breakers

2009 Trash Humpers

2007 Mister Lonely

1999 Julien Donkey-Boy

1997 Gummo

V KRAG**Rounds**

Stephan Komandarev
BG, RS, FR | 2019 | 106 min.

| búlgaro

D Stephan Komandarev
G Simeon Ventsislavov,
Stephan Komandarev
F Vesselin Hristov M Nina
Altaparmakova S Tsvetelina
Tsvetkova DA/V Mariya
Koycheva P Stephan
Komandarev, Katya Trichkova
I Irini Zhambonas, Stefan
Denolyubov, Vassil Vassilev,
Ivan Barnev

Distribución/Distribution
Beta Cinema

- Como no hay dos sin tres, Stephan Komandarev va camino de la trilogía. Si en *Destinos*, su anterior filme, premiado en el FICX '17, eran taxistas los que circulaban por la noche de la ciudad cual remedos búlgaros de personajes de Jarmusch, ahora son tres parejas de policías las que "apatrullan" Sofía. Esta vez es una noche señalada: se cumplen 30 años de la caída del muro, y el balance no puede ser más desolador. Aunque hay burbujas de humor, impera la miseria, económica y moral. Extrema derecha, tráfico de emigrantes, y un geriátrico que es puro terror. Pero el equilibrado retrato de estos policías, que oscilan entre el deber y la corrupción, nos los revela como seres humanos. A lo mejor no tienen estudios para otra profesión, pero alguien tiene que hacer el trabajo sucio y, en ocasiones, salvar a la gente. [Philipp Engel]

- All good things come in threes, and Stephan Komandarev seems to be on his way to a trilogy. If in *Directions*, his previous film, awarded at FICX in 2017, we followed taxi drivers through the night of the city, akin to Bulgarian mimics of Jarmusch's characters, now we have three couples of police agents on patrol in Sofia. This is a special night: it's been 30 years since the Berlin Wall fell down and the balance couldn't be bleaker. Even though there are bubbles of humor, economic and moral misery prevail in this film. Right-wing extremism, migrants smuggling and a geriatric home that is the pure horror. But the impartial portrait of these policemen, who swing between duty and corruption, shows them as human beings. Maybe they are not qualified enough for any other jobs, but someone has to do the dirty work and, occasionally, save people. [PE]

- Como nun hai dos ensin tres, Stephan Komandarev va camín de la trilogía. Si en *Destinos*, el so anterior film, premiáu en Xixón'17, yeran taxistes los que circulaben pela nueche de la ciudá como asomnadores búlgaros de personaxes de Jarmusch, agora son tres pareyes de policíes les que "apatrullan" Sofía. Esta vez ye una nueche señalada: cúmplense 30 años de la caída del muru, y el balance nun pue ser más desolador. Anque hai burbyses d'humor, impera la miseria, económica y moral. Estrema derecha, tráficu d'emigrantes, y un xeriátricu que ye terror puru. Pero l'equilibráu retratu d'estos policíes, que tán ente'l deber y la corrupción, revelaoslos como seres humanos. Quiciabes nun tienen estudios pa otra profesión, pero dalguén tien que facer el trabayu suciu, y dacuando salvar a la xente. [PE]



Stephan Komandarev, 1966,
Bulgaria

FILMOGRAFÍA/ FILMOGRAPHY

- 2018 Occupation 1968
- 2017 Directions
- 2014 The Judgment
- 2009 The Town of Badante Women
- 2008 The World is Big and Salvation Lurks Around the Corner
- 2003 Alphabet of Hope
- 2002 Bread Over the Fence
- 1999 Dog's Home

VITALINA VARELA



Pedro Costa
PT | 2019 | 124 min.
| portugués, criollo
caboverdiano

D Pedro Costa G Pedro
Costa, Vitalina Varela
F Leonardo Simões M João
Dias, Vítor Carvalho S João
Gazua, Hugo Leitão P Abel
Ribeiro Chaves I Vitalina
Varela, Ventura, Manuel
Tavares Almeida, Francisco
Brito, Imídio Monteira, Marina
Alves Domingues

Distribución/Distribution
Optec, Sociedade Óptica
Técnica

- En un pasaje memorable de *Vitalina Varela*, el nuevo film-monumento del portugués Pedro Costa, la protagonista, parcialmente sumergida en una oscuridad que la asemeja a la figura de un cuadro de Caravaggio, proclama que "si hay amor, las cosas deben funcionar". Y lo afirma a pesar de arrastrar el yugo de la miseria material y la tragedia sentimental. Sobre esta insobornable integridad personal construye Costa su nueva elegía por la dignidad de los desheredados, con la que regresa al suburbio lisboeta de Fontainhas, escenario de sus magistrales *No Quarto da Vanda* y *Juventude em Marcha*, entre otras. Dialogando con los crepúsculos de John Ford, las tinieblas de Jacques Tourneur y el ímpetu indomable de las heroínas de Mikio Naruse, *Vitalina Varela* atestigua el compromiso de su director con la grandeza del cine y del espíritu humano. [Manu Yáñez]
- In a memorable passage of the new film-monument by the Portuguese Pedro Costa, *Vitalina Varela*, the main character, partially submerged in a darkness that makes her look like the figure of a painting by Caravaggio, proclaims "If there's love, things will work out!" And she stands by this statement, even though she is carrying the burden of material misery and sentimental tragedy on her shoulders. Costa builds his new elegy to the dignity of the disinherited on the basis of this incorruptible personal integrity. With this work, he returns to the Lisbon slum of Fontainhas, the setting for his masterful pieces *No Quarto da Vanda* and *Juventude em Marcha*, among others. In dialogue with John Ford's twilights, Jacques Tourneur's darkness and the indomitable force of Mikio Naruse's heroines, *Vitalina Varela* bears witness to its director's commitment to the greatness of cinema and the human spirit. [MY]
- Nun pasaxe memorable de *Vitalina Varela*, el nuevo filme-monumento del portugués Pedro Costa, la protagonista, parcialmente somorguiada nuna escuridá que la asemeya a la figura d'un cuadru de Caravaggio, proclama que "si hai amor, les coses deben furrular". Y afirmalo a pesar d'arrastrar el xugu de la miseria material y la traxedia sentimental. Sobre esta insobornable integriddá personal construye Costa la so nueva elexía pola dignidá de los desheredaos, cola que regresa al suburbio lisboeta de Fontainhas, escenariu de los sos maxistrales *No Quarto da Vanda* y *Juventude em Marcha*, ente otros. Dialogando colos crepúsculos de John Ford, les tiniebles de Jacques Tourneur y l'enfotu indomable de les heroínies de Mikio Naruse, *Vitalina Varela* atestiguá'l compromisu del so director cola grandeza del cine y del espíritu humanu. [MY]



Pedro Costa, 1959, Portugal

FILMOGRAFÍA/ FILMOGRAPHY

2019 *Vitalina Varela*
2014 *Cavallo Dinheiro*
2009 *Ne change rien*
2006 *Juventude em Marcha*
2000 *No Quarto da Vanda*
1997 *Ossos*
1994 *Casa de Lava*
1989 *O Sangue*

BOMBAY ROSE



Gitanjali Rao
IN, FR, UK, QA | 2019

| 93 min. | hindi

D/G/M Gitanjali Rao Mu Cyli Khare S P. M. Sathesh DP Rupali Gatti P Rohit Khattar, Anand Mahindra I Cyli Khare, Amit Deondi, Gargi Shitole, Makrand Deshpande

Distribución/Distribution
Cinestaan Film Company

- Sesenta artistas participaron en la elaboración de esta pieza de animación artesanal que deslumbró al público de Venecia y Toronto, y que fue dibujada y coloreada a mano, fotograma a fotograma, durante dieciocho meses. El resultado es una película vibrante y colorista, que nos retrotrae al popular cine de Bollywood con su amplísima paleta de tonos, su desacoplejado tono naïf y su gusto por combinar la tragedia con los bailes. Una obra de arte, en el sentido estricto del término, que también destaca por su apasionada historia: una fábula que nos traslada a esas salas de exhibición de Bombay donde los saris, el olor a frutos secos y el amor por el cine son los reyes de la función. [Martín Cuesta]

- Sixty artists participated in the elaboration of this piece of handcrafted animation, which dazzled the public at Venice and Toronto, and which was drawn and coloured by hand, frame by frame, for eighteen months. The result is a vibrant and colourful film that reminds us of the popular Bollywood cinema with its wide palette of tones, its unashamed naive tone and its delight in combining tragedy with dance. A work of art, in the strict sense of the term, that also stands out for its passionate story: a fable that takes us to those cinema theatres in Bombay where saris, the smell of dried fruit and nuts, as well as the love of cinema are kings of the show. [MC]

- Sesenta artistes participaron na ellaboración d'esta pieza d'animación artesanal, qu'ablocó al públic en Venecia y Toronto y que foi dibuxada y coloreada a mano, fotograma a fotograma, en 18 meses. El resultáu ye una película vibrante y colorista, que mos tresllada al popular cine de Bollywood cola so peramplia paleta de tonos, el so desacoplexáu tonu naïf y el so gusto por amestrar la traxedia colos baiiles. Una obra d'arte, nel sentiu estrictu del téminu, que tamién destaca pola so apasionada historia: una fábula que mos tresllada a eses sales d'exhibición de Bombay, onde los saris, el golor a frutos secos y l'amor pol cine son los reis de la función. [MC]



Gitanjali Rao, India

FILMOGRAFÍA/ FILMOGRAPHY

- 2019 Bombay Rose
2014 TrueLoveStory (short)
2011 Chai (short)
2006 Printed Rainbow (short)
2002 Orange (short)
2000 Blue (short)

NOMAD: IN THE FOOTSTEPS OF BRUCE CHATWIN



Werner Herzog
UK | 2019 | 89 min. | inglés,
alemán

D/G Werner Herzog F Louis
Caulfield, Mike Paterson
M Marc Capalbo Mu Ernst
Reijseger P Lucki Stipek,
Steve O'Hagan

Distribución/Distribution
Sideways Film



Werner Herzog, 1942,
Alemania

- Documental sobre el escritor, periodista y explorador británico Bruce Chatwin, fallecido prematuramente en 1989. Estructurado en ocho capítulos, el filme repasa la obra de Chatwin, reconstruye su amistad con Herzog e incluye entrevistas con su viuda Elizabeth Chandler o su biógrafo Nicholas Shakespeare, entre otros. Los caminos de Chatwin y Herzog se cruzaron por primera vez en Australia en 1983, cuando Herzog preparaba *Donde sueñan las verdes hormigas*, y la amistad que surgió entre ambos les llevó a compartir innumerables momentos. A través de un recorrido por la Patagonia, las Montañas Negras de Gales o el Outback australiano, Herzog fusiona la figura del cineasta con la del antropólogo aventurero, demostrando su habilidad para reflexionar sobre la relación de los humanos con la naturaleza. [Marla Jacarilla]

- Documentary film about the British writer, journalist and explorer Bruce Chatwin, who died prematurely in 1989. Structured in eight chapters, the film reviews Chatwin's work, reconstructs his friendship with Herzog and includes interviews with his widow Elizabeth Chandler or his biographer Nicholas Shakespeare, among others. The paths of Chatwin and Herzog first crossed in Australia in 1983, when Herzog was preparing *Where the Green Ants Dream*, and the friendship that sparked between them led them to share countless experiences. Through tours in Patagonia, the Black Mountains in Wales or the Australian Outback, Herzog fuses the figure of the filmmaker with the one of the adventurous anthropologist, showing his ability to reflect on the relationship between humans and nature. [MJ]

- Documental sobre l'escriptor, periodista y esplorador britànicu Bruce Chatwin, muertu prematuramente en 1989. Estructuráu n'ocho capítulos, el filme repasa la obra de Chatwin, reconstruí la so amistá con Herzog ya incluí entevistes cola so vilba Elizabeth Chandler o'l so biógrafu Nicholas Shakespeare, ente otros. Los caminos de Chatwin y Herzog cruzáronse per primer vegada n'Australia en 1983, cuando Herzog preparaba *Donde sueñan las verdes hormigas*, y l'amistá que surdió ente dambos llevólos a compartir innumerales momentos. Al traviés d'un percorriú pela Patagonia, los Montes Negros de Gales o l'Outback australiano, Herzog funde la figura del cineasta cola del antropólogu aventureru, demostrando la so habilidá pa cavitgar sobre la relación de los humanos cola natura. [MJ]

FILMOGRAFÍA

SELECCIONADA

SELECTED

FILMOGRAPHY

- 2019 Nomad: In the Footsteps of Bruce Chatwin
 2016 Into the Inferno
 2016 Lo and Behold, Reveries of the Connected World
 2012 On Death Row
 2011 Into the Abyss
 2011 Happy People: A Year in the Taiga
 2010 Cave of Forgotten Dreams
 2008 Encounters at the End of the World
 2005 Grizzly Man
 2004 The White Diamond
 2003 Wheel of Time
 1999 Mein Liebster Feind
 1997 Little Dieter Needs to Fly

THE PROJECTIONIST



Abel Ferrara
GR, US | 2019 | 81 min.

| inglés, griego

D Abel Ferrara F Ken

Kelsch M Fabio Nunziata

Mu Joe Delia P Christos V.

Konstantakopoulos, Michael

M. Bilandic, Joshua Blum,

Katie Stern, Michael Weber

I Nicolas Nicolaou, Abel

Ferrara

Distribución/Distribution
The Match Factory

- En su nuevo trabajo, Abel Ferrara proyecta sus dos pasiones más viscerales, la cinefilia y Nueva York, como el marco idóneo para contar historias. En esta ocasión, *The Projectionist* sirve para que el cineasta ensalte la figura de Nicolas "Nick" Nicolaou, proyectionista de origen chipriota que fue el gerente a la vez de varias salas de espectáculos pornográficos y de los cines que le propiciaron su amor a Pasolini, De Palma y demás maestros del Nuevo Hollywood. Hoy en día, continúa con su labor para darle voz a los cineastas independientes, quizás la razón principal por la que uno de los realizadores más *underground* le regala este retrato cinematográfico, el cual respira tanta pasión por el séptimo arte como la que Ferrara no se ha cansado de predicar a los cuatro vientos en sus más de cuarenta años de carrera. [Javier Parra]

- Abel Ferrara projects in his new work his two most visceral passions, cinephilia and New York as ideal frame to tell stories. On this occasion, the filmmaker uses *The Projectionist* to praise the figure of Nicolas "Nick" Nicolaou, a projectionist of Cypriot origins who was the manager of several pornographic theatres and at the same time of the cinemas that sparked in him his love for Pasolini, De Palma and other masters of the New Hollywood. Today, he keeps on giving voice to independent filmmakers, perhaps the main reason why one of the most celebrated underground directors treats him with this cinematographic portray, which breathes as much passion for the seventh art as the one Ferrara has been tirelessly spreading to the four winds during his more than forty years of career. [JP]

- Nel so nuevo trabayu, Abel Ferrara proyecta les sos dos pasiones más viscerales, la cinefilia y Nueva York, como'l marcu afayadizu pa contar histories. Nesta ocasión, *The Projectionist* val pa que'l cineasta allabé la figura de Nicolas "Nick" Nicolaou, proyectionista d'orixe chipriota que foi'l xerente al empar de delles sales d'espectáculos pornográficos y de los cines de los que surdió'l so amor a Pasolini, De Palma y demás maestros del Nuevo Hollywood. Anguaño, sigue col so llabor pa da-y voz a los cineastes independientes, quiciabes la razón principal pola qu'unu de los realizadores más *underground* regálá-y esti retrato cinematográficu, que respira tanta pasión pol séptimu arte como la que Ferrara nun se cansó de predicar a los cuatro vientos nos sos más de cuarenta años de carrera. [JP]



Abel Ferrara, 1951, Estados Unidos

**FILMOGRAFÍA SELECCIONADA/
SELECTED FILMOGRAPHY**

2019 *The Projectionist*

2017 *Alive in France* (doc)

2014 *Pasolini*

2014 *Welcome to New York*

2011 *4:44 – Last Day on Earth*

2009 *Napoli, Napoli, Napoli*

2007 *Go Go Tales*

2001 *R XMas*

1998 *New Rose Hotel*

1997 *The Blackout*

1996 *The Funeral*

1995 *The Addiction*

1992 *Bad Lieutenant*

1990 *The King of New York*

1987 *China Girl*

1984 *Fear City*

1979 *Driller Killer*

VIDEO BLUES



Emma Tusell
ES | 2019 | 74 min. | español
D Emma Tusell **G** Emma
 Tusell, Laura Sipán **F** Javier
 Cerdá **M** Emma Tusell, Juan
 Barrero **S** José Torné **P** Félix
 Tusell, Carmela M. Oliart
I (Narradores) Emma Tusell,
 Javier Cerdá

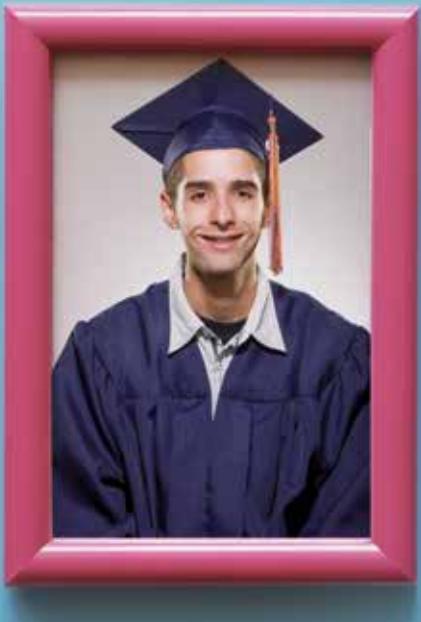
Distribución/Distribution
 Agencia Audiovisual Freak

- A partir del visionado de múltiples archivos familiares presentados en diferentes épocas y formatos, Emma Tusell plantea en *Video Blues* la reconstrucción de la memoria histórica de su familia de origen, partiendo de su infancia y llegando hasta la formación de su nuevo núcleo familiar. La directora entabla un diálogo a tres en el que participan su compañero, las imágenes y ella misma. Todo un ejercicio de autoficción en el que los recuerdos, los traumas infantiles, las vivencias de la adolescencia y la edad adulta dan testimonio no solo de la biografía de Tusell, sino de la de cualquiera de nosotros. Una apuesta en la que resulta esencial el cambio del punto vista de quien filma, ya que no solo plantea un relevo generacional, sino todo un acto de empoderamiento. Una obra esencial con claras influencias de *Daughter Riter* de Michelle Citron o *Un' ora sola ti vorrei* de Alina Marazzi. [Mireia Iniesta Navarro]
- Emma Tusell presents in *Video Blues* the reconstruction of the historical memory of her birth family through the viewing of numerous family archives from different periods and in various formats, starting with her childhood and ending with the creation of her new family circle. The director establishes a three-way dialogue in which her partner, the images and herself take part. A real exercise of autofiction in which memories, childhood traumas and the experiences of adolescence and adulthood bear witness not only to Tusell's biography, but also to those of any of us. A bet in which the change of point of view of the person filming is key, since it not only presents a generational relay, but a whole act of empowerment. An essential work clearly influenced by Michelle Citron's *Daughter Riter* or Alina Marazzi's *Un' ora sola ti vorrei*. [MIN]
- A partir del visionáu de múltiples achivos familiares presentaos en distintes dómines y formatos, Emma Tusell plantea en *Video Blues* la reconstrucción de la memoria histórica de la so familia d'orige, entamando na so infancia y llegando hasta la formación del so nuevu nuedu familiar. La directora entama un diálogu a tres nel que participen el so compañeru, les imáxenes y ella mesma. Un exerciciu d'autoficción nel que les alcordanças, los traumes infantiles, les vivencies de l'adolescencia y la edá adulta dan testimoniu non solo de la biografía de Tusell, sinón de la de cualquier de nós. Una apuesta na que ye cimerol' cambéu del punto vista de quien filma, yá que non solo plantea un relevu xeneracional, sinón un actu d'empoderamientu. Una obra esencial con claras influencies de *Daughter Riter* de Michelle Citron o *Un' ora sola ti vorrei* d'Alina Marazzi. [MIN]



Emma Tusell, 1980, España

**FILMOGRAFÍA/
 FILMOGRAPHY**
 2019 *Video Blues*
 2006 *La habitación de Eli*



Y TÚ
QUE PENSABAS
QUE LLAMARSE
BONIFACIO
NO TENÍA
VENTAJAS

*Regístrate con tu nombre
en renfe.com y disfruta de
una experiencia mucho
más personalizada.*

*Descubre el Área Privada de Renfe,
la forma más fácil, ágil y cómoda
de comprar tus billetes.*



renfe

SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SELECTION

CORTOMETRAJES/SHORT FILMS



ACADEMY
OF MOTION PICTURE
ARTS AND SCIENCES

FESTIVAL COLABORADOR
PREMIOS
GOYA[®]
PRESELECCIÓN
CORTOMETRAJES

CAVALCADE



- Invitado especial en la pasada edición del FICX, que acogió una importante selección de su obra, Johann Lurf es uno de los más consagrados cineastas de vanguardia europeos. *Cavalcade* es un film hipnótico, estroboscópico y poético que invita al espectador a proyectar sus sensaciones y pensamientos sobre los estímulos que emanan desde la pantalla, un territorio donde conviven lo real y lo fantástico. Este cortometraje anaglífico fue estrenado en la pasada edición de la Berlinale.

- A special guest at last year's FICX edition, which hosted an important selection of his work, Johann Lurf is one of Europe's most acclaimed avant-garde filmmakers. *Cavalcade* is a hypnotic, stroboscopic and poetic film that invites the viewers to project their sensations and thoughts on the stimuli emanating from the screen, a territory where the real and the fantastic coexist. This anaglyphic short film premiered at the last Berlinale.

- Invitáu especial na pasada edición del FICX, qu'acoyó una importante escoyeta de la so obra, Johann Lurf ye unu de los más consagraos cineastes de vanguardia europeos. *Cavalcade* ye un film hipnótico, estroboscópico y poéticu que convida al espectador a proyectar les sos sensaciones y pensamientos sobre los estímulos que surden dende la pantaya, un territoriu onde conviven lo real y lo fantástico. Esti curtiumetraxe anaglíficu foi estrenáu na pasada edición de la Berlinale.



Johann Lurf, 1982,
Austria

SPANISH PREMIERE
Johann Lurf
AT | 2019 | 5 min. | sin diálogo
D/P Johann Lurf F Martin Putz
S Nora Czamler

Distribución/Distribution
sixpackfilm

EL INFIERNO Y TAL

Hell and Such



El infierno y tal es un sainete posmoderno, agridulce y tragicómico, donde conviven lo surrealista y el costumbrismo manchego con total naturalidad, como no podría ser de otro modo. Buleo teje una trama ligera y descriptiva, alrededor de la angustia de una mujer que se siente atrapada en un limbo espacio temporal y que solo espera la llegada de un Armageddon liberador.

Hell and Such is a postmodern, bittersweet and tragicomic farce, where surrealism and "costumbrismo" from La Mancha effortlessly coexist, as everyone would expect. Buleo weaves a light and descriptive plot around the anguish of a woman who feels trapped in a time and space limbo and who just waits for the arrival of a liberating Armageddon.

El infierno y tal ye un sainete posmodernu, agridulce y traxicómicu, onde conviven lo surrealista y el costumbrismu manchegu con total naturalidá, como nun podría ser d'otra manera. Buleo texe una trama llixera y descriptiva, alredor de la congoxa d'una mujer que se siente atrapada nun llimbu espacio temporal y que namás espera la llegada d'un Armageddon liberador.



Enrique Buleo, 1979,
España

WORLD PREMIERE

Enrique Buleo

ES | 2019 | 10 min. | español

D/G/M/Mu Enrique Buleo

F Alberto Gutiérrez **S** Claudio

Serra, Juan López **DA** Javier Barra

P Alejandra Mora, Enrique Buleo

I Marian Gotor, Pilar Ponce, Justo

Lozano

Distribución/Distribution
Quatre Films

ENTROPIA



- Galardonado con el Teddy Award en la Berlinale, este trabajo de graduación de Flora Anna Buda, en la senda de otra gran animadora húngara, Réka Bucsi (*Symphonie n.42*), es una sensual exploración de la intimidad de tres mujeres en un universo futurista y surrealista donde insectos, formas y colores ponen en imágenes y conectan sus pulsiones sexuales.

- Winner of the Teddy Award at the Berlinale, this graduation work by Flora Anna Buda, on the footsteps of another great Hungarian animator, Réka Bucsi (*Symphonie n.42*), is a sensual exploration of the intimacy of three women in a futuristic and surrealistic universe where insects, shapes and colors give image to their sexual drives and connect them with each other

- Galardonáu col Teddy Award na Berlinale, esti trabayu de graduación de Flora Anna Buda, na senda d'otra gran animadora húngara, Réka Bucsi (*Symphonie n.42*), ye una sensual esploración de la intimidá de tres mujeres nun universu futurista y surrealista onde insectos, formes y colores ponen n'imáxenes y conecten les sos pulsiones sexuales.

JANJE The Lamb



Popular en su país por su faceta de actriz de cine y televisión, Nina Violic comenzó con *Separation* una impactante trayectoria como directora, que se consolida con esta historia sobre fascismos pueriles, inocencias sepultadas y futuros aterradores, que sigue a dos niñas de años a quienes un compañero del colegio les promete vivir una aventura tan inolvidable como peligrosa.

Well known in her country as an actress for film and television, Nina Violic began with *Separation* an impressive career as a director, which seems now consolidated thanks to this story about puerile fascism, buried innocence and terrifying future. It follows two very young girls to whom a schoolmate promises they will live an adventure as unforgettable as dangerous.

Popular nel so país pola so faceta d'actriz en cine y televisión, Nina Violic entamó con *Separation* una impactante trayectoria como directora, que se consolida con esta hestoria sobre fascismos pueriles, inocencies sepultaes y futuros aterradores, que sigue a dos neñes d'años a quien un compañíeru del coleu prométe-yos vivir una aventura tan inolvidable como peligrosa.



Flóra Anna Buda, 1991,
Hungria

SPANISH PREMIERE
Flóra Anna Buda
HU | 2019 | 10 min. | sin diálogo
D/G/F/DA Flóra Anna Buda
M Vanda Gorácz Mu Gergely
Matos S Gergely Matos P József
Fülöp I Daniel Gray, Borcsa Zétényi,
Melinda Kádár

Distribución/Distribution
Hungarian National Film Fund



Nina Violić, 1972,
Croacia

SPANISH PREMIERE
Nina Violić
HR | 2019 | 15 min. | croata
D/G Nina Violić F Vanja Černjul
M Beatrice Sisul DA/V Ana Savic
Gecan P Zdenka Gold, Vanja
Sremac I Margarita Belan, Cvita
Vijac, Dan Kabalin Sirotnjak, Issaka
Sawadogo

Distribución/Distribution
Spiritus Movens

KORTE KUITSPIER**Short Calf Muscle****LEAKING LIFE**

- Un día te levantas y te sientes insignificante, pequeño, ridículo ante los ojos de los demás. Un día descubres que eres un gnomo, y que todo el mundo lo sabía menos tú. Un día descubres la condescendencia, la hipocresía, la discriminación, la humillación que vive detrás de las caras sonrientes que te rodean. Ese día queda descrito en este singular corto holandés, distinguido como Mejor Comedia en el Mexico International FF.

- One day you wake up and you feel insignificant, small, ridiculous in the eyes of others. One day you discover that you are a gnome, and that everyone but you was aware of it. One day you discover the disdain, hypocrisy, discrimination, humiliation that hides behind the smiling faces around you. That day is described in this singular Dutch short film, distinguished as Best Comedy at Mexico International FF.

- Un día llevánteste y siénteste insignificante, pequeño, ridículo énte los güeyos de los demás. Un día afayes que yes un nomu, y que tol mundu lo sabía menos tu. Un día afayes la condescendencia, la hipocresía, la discriminación, la humillación que vive detrás de les caras sorrientes que t'arrodién. Esi día queda descritu nesti singular curtiu holandés, premiáu como Meyor Comedia nel Mexico International FF.

El joven pero arrollador animador japonés Shunsaku Hayashi propone un viaje entre la figuración y la abstracción mediante un sinuoso juego de texturas y formas ondulantes en una serie de bucles y variaciones que nos remiten a las fugas cotidianas de la realidad que nos proporciona la imaginación. Este excepcional trabajo se ha paseado ya por Annecy, Berlinale, Raindance o Noveau Cinéma de Montreal, donde se alzó con la Mención Especial del Jurado.

The young but overwhelming Japanese animator Shunsaku Hayashi proposes a journey between figuration and abstraction through a sinuous game of textures and undulating forms in a series of loops and variations that refer us to the daily escapes from reality provided by imagination. This exceptional work has already been shown at Annecy, Berlinale, Raindance or Noveau Cinéma in Montreal, where it won the Special Mention of the Jury.

El mozu pero arrollador animador xaponés Shunsaku Hayashi propón un viaxe ente la figuración y l'abstracción pente medies d'un revesoso xuegu de testures y formes ondulantes nuna serie de bucles y variaciones que nos unvien a les fugues cotidianas de la realidá que nos apurre la imaxinación. Esti perbón trabayu pasióse yá per Annecy, Berlinale, Raindance o Noveau Cinéma de Montreal, onde algamó la Mención Especial del Xuráu.



Victoria Warmerdam,
1991, Países Bajos

SPANISH PREMIERE

Victoria Warmerdam

NL | 2019 | 13 min. | holandés

D/G Victoria Warmerdam F Joris

Bulstra M Elsbeth Kasteel

Mu Matthijs Kieboom S Kasper

Koudenburg DA Tessa Bajier,

Barbara van Immerseel V Julia

Klok P Trent I Henry van Loon

Distribución/Distribution
Oak Motion Pictures



Shunsaku Hayashi,
1992, Japón

SPANISH PREMIERE

Shunsaku Hayashi

JP | 2019 | 15 min. | sin diálogo

D/G/F/M/DA Shunsaku Hayashi

Mu/S Makoto Itabashi P Jacob

Barreras

Distribución/Distribution
Shunsaku Hayashi Film

LES IMMORTELLES

The Immortals



- Caroline Deraus, actriz y guionista de films como *La sombra de las mujeres* (Philippe Garrel), firma en su último cortometraje como directora un cuento fantasmagórico pero lleno de color y jovialidad protagonizado por su hija Lena Garrel Una tarde en un cementerio es el marco ideal para poner en orden el pasado y exaltar una amistad capaz de traspasar la historia.
- Caroline Deraus, actor and scriptwriter for films such as *In the Shadow of Women* (Philippe Garrel), presents in her latest short film a ghostly but colorful and joyous tale starring her daughter Lena Garrel. An afternoon in a cemetery is the ideal setting for sorting out the past and praising a friendship capable of transcending history.
- Caroline Deraus, actriz y guionista de films como *La sombra de la mujer* (Philippe Garrel), firma nel so últimu curtiumetraxe como directora un cuento fantasmagóricu pero enllenu de color y gayola protagonizá pola so fía hija Lena Garrel. Una tarde nun cementeriu ye'l marcu ideal pa poner n'orden'l pasáu y exaltar una amistá capaz de trespasar la hestoria.



Caroline Deraus, 1978,
Francia

SPANISH PREMIERE Caroline Deraus

FR | 2019 | 14 min. | francés
D/G Caroline Deraus **F** Pascale Granel **M** Laure Saint-Marc **S** Philippe Grivel **P** Laurine Pelassy, Matthieu Deniau, Philippe Grivel **I** Lena Garrel, Yoanna Bolzli

Distribución/Distribution
Les Films de la Capitaine

LONELY RIVERS



Lonely Rivers, estrenado en Locarno, es casi una contestación opuesta a su film *Dead Slow Ahead*. Un ejercicio concentrado e intenso que captura los momentos compartidos por un grupo de personas en una misma estancia. Ante la rigurosa y rutinaria observación de la cámara, las acciones se vuelven ambiguas, los significados se confunden y espectador y personajes pierden la noción del tiempo sumidos en una extraña letanía donde lo único real es el espacio.

Lonely Rivers, premiered in Locarno, is almost an opposing answer to his film *Dead Slow Ahead*. A concentrated and intense exercise that captures the moments shared by a group of people in the same room. In front of the rigorous and mundane observation of the camera, the actions become ambiguous, the meanings get confused and the spectator and characters lose the notion of time immersed in a strange litany where the only real thing is space.

Lonely Rivers, estrenáu en Locarno, ye cuasi una contestación opuesta al so film *Dead Slow Ahead*. Un exerciciu concentráu y intensu que garra los momentos compartíos por un grupu de personnes nuna mesma estancia. Éntate la rigorosa y rutinaria observación de la cámara les acciones vuélvense ambiguës, los significaos confúndense y espectador y personaxes pierden la noción del tiempu inxertos nuna rara lletanía onde lo único real ye l'espaciú.



Mauro Herce, 1976,
España

SPANISH PREMIERE Mauro Herce

FR, ES | 2019 | 28 min. | sin diálogo
D/F Mauro Herce **G** Manuel Muñoz Rivas, Mauro Herce **M** Manuel Muñoz Rivas **S** Jonathan Darch, Daniel Fernández **P** Mauro Herce, Jose Alayón, Jasmina Sijercic

Distribución/Distribution
Marvin&Wayne

LUCIA EN EL LIMBO

• Lucía es una adolescente que decide tomar la iniciativa para perder la virginidad y, además, librarse de unos piojos que la abrasan. Inicia un viaje por la ciudad que le llevará a comprender que el mundo no está preparado para ella. Maurel ya llamó la atención al ganar Cinefoundation en Cannes con su trabajo de graduación y se refrenda con este film, seleccionado en la Semana de la Crítica, Toronto, Bruselas o el Molodist de Kiev, donde recibió la Mención Especial.

• Lucía is a teenager who decides to take the initiative to lose her virginity and, moreover, get rid of some pesky lice. She begins a journey through the city that will help her understand that the world is not ready for her. Maurel already drew attention by winning Cinefoundation at Cannes with her graduation work and reinforces herself with this film, selected by the Critics' week, Toronto, Brussels or the Molodist from Kiev, where she received the Special Mention.

• Lucía ye una adolescente que decide tomar la iniciativa pa perder la virxinidá, y amás llíbrase d'unos pioyos que la abrasen. Entama un viaxe pela ciudá que la va llevar a entender qu'el mundu nun ta preparáu pa ella. Maurel yá llamó l'atención al ganar Cinefoundation en Cannes col so trabayu de graduación y refréndase con esti film, escoyúu na Selmana de la Crítica, Toronto, Bruxelles o'l Molodist de Kiev, onde recibió la Mención Especial.



Valentina Maurel, 1988,
Costa Rica

SPANISH PREMIERE

Valentina Maurel

BE, FR, CR | 2019 | 21 min. |

español

D/G Valentina Maurel F Julien Ramirez M Bertrand Conrad S Nano Fernandez, Mikhaël Kuri, Grégoire Chauvet P Benoît Roland I Ana Camila Arenas, Mayte Ortega Floris, José Alberto Romero Flores

Distribución/Distribution
L'Agence Belge du Court Métrage

METAMORPHOSIS

Carla Pereira y Juanfran Jacinto debutan como directores tras una amplia trayectoria en equipos de animación en películas (*Isla de perros* de Wes Anderson) y televisión (*El diario de Bita & Cora, Clay Kids*) con un cuento gótico realizado en stop-motion acerca de un treintañero que se enfrenta a una experiencia liberadora la primera noche que su madre pasa fuera de casa.

Carla Pereira and Juanfran Jacinto make their debut as directors after a long career in animation teams in cinema (Wes Anderson's *Isle of Dogs*) and television (*The Diary of Bita & Cora, Clay Kids*) with a Gothic stop motion tale about a thirtysomething who faces a liberating experience the first night his mother spends away from home.

Carla Pereira y Juanfran Jacinto debutan como directores tres una amplia trayectoria n'equipos d'animación en películes (*Isla de perros*, de Wes Anderson) y televisión (*El diario de Bita & Cora, Clay Kids*) con un cuento gótico fechu en stop-motion sobre un trentañeru que s'enfrenta a una esperiencia liberadora la primer nueche que so madre pasa fuera de casa.



Carla Pereira, España
Juanfran Jacinto, España

SPANISH PREMIERE

Carla Pereira, Juanfran Jacinto

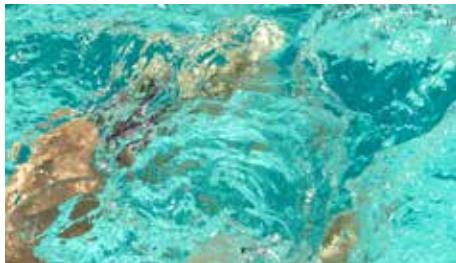
ES, FR | 2019 | 10 min. | sin

diálogo

D/G/DA Carla Pereira, Juan Fran Jacinto F Celia Benavent, Isabel De la Torre M María José Fuentes Mu Albert Mejías S Pedro Aviñó P Nicolas Schmerkin, Ramón Alós

Distribución/Distribution
Bígaro Films

MOM'S MOVIE



• Tras el aclamado *Volta*, estrenado en Sundance y galardonado por la Academia Griega, Kyriakopoulos regresa de la mano de La Aventura Audiovisual con un firme trabajo presentado en el pasado en Locarno. En él una clase de natación infantil en una piscina privada desencadena una espiral de tensión y terror, que expone las frustraciones, la presión por el éxito y la angustia de una madre, hasta un límite que sobrepasa lo tragicómico.

• After the acclaimed *Volta*, premiered at Sundance and awarded by the Greek Academy, Kyriakopoulos returns now hand in hand with La Aventura Audiovisual with a solid work already shown at Locarno. In this short film, a children's swimming class in a private pool unleashes a spiral of tension and terror that exposes a mother's frustrations, pressure for success and anguish to a point that goes beyond tragicomic.

• Tres l'aclamáu *Volta*, estrenáu en Sundance y galardonáu pola Academia Griega, Kyriakopoulos torna de la mano de La Aventura Audiovisual con un firme trabayu presentáu nel pasáu en Locarno. Nél una clas de natación infantil nuna piscina privada desencadena una espiral de tensión y terror, qu'esplón les frustrations, la presión pol ésitu y la congoxa d'una madre, hasta una llende que perpasa lo traxicómico.

SPANISH PREMIERE

Stella Kyriakopoulos

GR, ES | 2019 | 12 min. | griego

D Stella Kyriakopoulos

G Stella Kyriakopoulos, Marisha

Triantafyllidou **F Thodoris**

Michopoulos **M/Mu Pascal**

Troemel **S Aris Athanasopoulos**

DA Michalis Samiotis **V** Alkisti

Mamali **P Fani Skartouli, Jose Tito**

Martínez **I Maria Filini, Sofia Koroni,**

Ayla N. Izzo



Stella Kyriakopoulos,
1983, Estados Unidos

Distribución/Distribution
La Aventura Audiovisual

SPANISH PREMIERE

Qiu Yang

CN, FR | 2019 | 20 min. | chino

D/G Qiu Yang **F** Constanze

Schmitt **M Carlo Francisco**

Manatad **Mu Ryan Somerville**

S Mei Zhu, Livia Ruzic, Emmanuel

Croset **DA Shan Yinghao **P** Lin Fan,**

Edmond Yang, Justin Pechberry,

Damien Megherbi **I Xue Jiayi**

NAN FANG SHAO NV

She Runs



Tras la Palma de Oro al Mejor Cortometraje de hace dos años con *A Gentle Night*, seleccionado también entonces en el FICX, Qiu Yang vuelve a trazar un relato donde lo íntimo y lo político se superponen, y perfila una fina crítica a la sociedad patriarcal china, sobre la negativa de una joven adolescente a cumplir con lo que todos esperan de ella. *She runs* volvió a triunfar en Cannes, llevándose el Leitz Cine Discovery Prize de la Semana de la Crítica.

After winning the Palme d'Or for Best Short Film two years ago with *A Gentle Night*, also selected at the FICX, Qiu Yang traces again a story where intimacy and politics overlap. He outlines a fine critique of the Chinese patriarchal society revolving around the refusal of a teenager girl to comply with what everyone expects from her. *She runs* triumphed again in Cannes, winning the Leitz Cine Discovery Prize at the Critics' Week.

Tres la Palma d'Or al Meyor Curtiumetraxe de va dos años con *A Gentle Night*, escoyíu tamién entós nel FICX, Qiu Yang vuelve trazar un relatu onde lo íntimo y lo político se superponen, y perfila una fina crítica a la sociedá patriarcal china, sobre la negativa d'una moza adolescente a cumplir colo que toos esperen d'ella. *She runs* volvió triunfar en Cannes, algamandol Leitz Cine Discovery Prize de la Selmana de la Crítica.



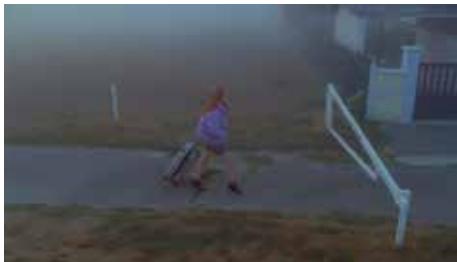
Qiu Yang, China

Distribución/Distribution

New Europe Film Sales

En España

Some Shorts

OLLA**PERSONA 5**

- Su paso por la Quincena de los Realizadores de Cannes, Leeds o Vila do Conde, entre otros festivales, evidencian que *Olla* es uno de los cortos imprescindibles del año. Con su tercer trabajo hasta la fecha, Ariane Labed (*La Escala, Malgré la Nuit*) alcanza una completa firmeza como realizadora y entrega un contundente y vivificante alegato feminista aliviado con ramalazos punk y un desparpajo extremo que brota de su protagonista que es incapaz de dejar indiferente a nadie.

- Its participation in the Directors' Fortnight at Cannes, Leeds or Vila do Conde, among other festivals, make clear that *Olla* is one of the essential short films of the year. With her third work to date, Ariane Labed (*The Stopover, Despite the Night*) reasserts herself as a solid director and delivers a forceful and exhilarating feminist plea seasoned with punk slashes and the extreme self-confidence that exhales from its main character, unable to leave anyone indifferent.

- El so pasu pela Quincena de los Realizadores de Cannes, Leeds o Vila do Conde, ente otros festivales, amuesen qu'*Olla* ye unu de los curtos imprescindibles del año. Col so tercer trabayu hasta la fecha, Ariane Labed (*La Escala, Malgré la Nuit*) algama una completa firmeza como realizadora y apurre un contundente y vivificante alegatu feminista aliviáu con ramalazos punk y una viveza estrema que naz del so protagonista que ye incapaz de deixar indiferente a naide.

SPANISH PREMIERE

Ariane Labed

FR | 2019 | 28 min. | francés

D/G Ariane Labed F Balthazar Lab
M Yorgos Mavropsaridis Mu Coti K
S Sergio Henriquez Martinez,
Johnnie Burn DA Alicia Zaton
V Marine Peyraud P Marine Arrighi
de Casanova, Lucie Borleteau,
Ariane Labed I Romanna Lobach,
Grégoire Tachnakian, Jenny Bellay,
Gall Gaspard



Ariane Labed, 1984,
Grecia

Distribución/Distribution
Apsara Films

Inquieto y prolífico. Incapaz de no experimentar en cualquier terreno, Conti expande su rol como músico, compositor y editor a campos como la literatura, las artes plásticas, el teatro. Nada menos que Lisandro Alonso viene a avalar su debut cinematográfico donde, sin necesidad de palabras, retrata el mundo exterior e interior de unos adolescentes japoneses que viven por y para los videojuegos en una destructiva y eléctrica simbiosis entre humano y máquina.

Restless and prolific. Unable to contain his lust for experimentation on every possible field, Conti expands his role as musician, composer and editor to the domains of literature, the visual arts, theater. None other than Lisandro Alonso endorses this film debut where, with no need for words, he portrays the exterior and interior world of some Japanese teenagers who live by and for video games in a destructive and electric symbiosis between human and machine.

Inquietu y prolíficu. Incapaz de nun esperimentar en cualquier terrén, Conti espardel so rol como músicu, compositor, editor y compositor a campos, como la lliteratura, les artes plástiques, el teatru. Nada menos que Lisandro Alonso vien responder pol so debut cinematográficu onde, ensin necesidá de palabres, retratal mundu esterior ya interior d'unos adolescentes xaponeses que viven por y pa los videoxuegos nuna destructiva y eléctrica simbiosis ente humanu y máquina.

EUROPEAN PREMIERE

Ulises Conti

AR | 2019 | 18 min. | español

D/G Ulises Conti F Mercedes
D'Angelo, Ulises Conti M Mercedes
D'Angelo Mu Ulises Conti S Catriel
Vidosola DA Lisandro Alonso
P Yasuhiko Fukuzono I Mami Goda
(voz)



Ulises Conti, 1975,
Argentina

Distribución/Distribution
Ulises Conti

POUŠTĚT DRAKA

The Kite



- ¿Cuántos cuentos nos hablan de la muerte? Martin Smatana lo hace como si fuera la primera vez, seduciendo y conmoviendo a públicos de todas las generaciones. Si además está respaldado por una técnica impecable y un uso exquisito de los materiales textiles, no extraña que estemos ante una de las animaciones más delicadas del año. Una entrañable historia sobre un niño, un abuelo y la eternidad, seleccionada en Cinekid, Milano, Vila do Conde o Annecy.
- How many stories tell us about death? Martin Smatana does it as if it were the first time, seducing and touching audiences of all generations. If it is also backed by an impeccable technique and an exquisite use of textile materials, it is not surprising that we are dealing with one of the most delicate animations of the year. An intimate story about a child, a grandfather and eternity, selected in Cinekid, Milano, Vila do Conde or Annecy.
- ¿Cuántos cuentos nos falen de la muerte? Martin Smatana failo como si fuera la primer vegada, seduciendo y conmoviendo a público de toles xeneraciones. Si armás ta sofítáu por una técnica impecable y un usu esquisitu del material testil, nun ye raro que teamos ante una de les animaciones más delicaes del añu. Una entrañable hestoria sobre un neñu, un güelu y la eternidá, escoyida en Cinekid, Milano, Vila do Conde o Annecy.



Martin Smatana, 1991,
Eslovaquia

SPANISH PREMIERE
Martin Smatana
CZ, SK, PL | 2019 | 13 min. |
sin diálogos
D/G/DA Martin Smatana **F** Ondřej Nedvěd **M** Lucie Navrátilová
Mu Aliaksander Yasinski **S** Viera Marinová **P** Peter Badač

Distribución/Distribution
Magnetfilm

SHE-PACK



La inocencia ya no existe. O al menos eso viene a defender este impactante trabajo con el que la noruega Fanny Ovesen se ha alzado con el Best Student Short Prize en el Festival de Aspen. Una pequeña fiesta de cumpleaños en una discoteca-piscina revela el lado más salvaje y animal de un grupo de niñas que ya ha dejado de serlo, tras tomar conciencia de su poder como grupo, amenazando los modelos de comportamiento tradicionales.

Innocence no longer exists. Or at least that's the premise of this shocking work with which Norwegian Fanny Ovesen has won the award for Best Student Short at the Aspen Film Festival. A small birthday party in a disco-swimming pool reveals the wildest and most animalistic side of a group of girls already on their way to adulthood after discovering their power as a group and threatening traditional role models.

La inocencia yá nun esiste. O polo menos eso vien a defender esti impactante trabayu col que la noruega Fanny Ovesen algamó'l Best Student Short Prize nel Festival d'Aspen. Una pequeña fiesta de cumpleaños nuna discoteca-piscina amuesa'l llau más xabaz y animal d'un grupu de neñes que yá deixó de selo, tres garrar concencia del so poder como grupu, amenazando los modelos de comportamientu tradicionales.



Fanny Ovesen, 1990,
Suecia

SPANISH PREMIERE

Fanny Ovesen

NO | 2018 | 18 min. | noruego
D Fanny Ovesen **G** Maren Skolem
F Magga Vala **M** Anni Tiainen
Mu Juno Jensen **S** Anna Nilsson
DP Lena K. Hetlefält
P Lotte Sandbu **I** Elen K. Frogner,
Martine N. Hammerstad, Wiktoria Grzegorczyk, Marita A. Torve

Distribución/Distribution
Kurzfilm Agentur Hamburg e.V.

UN FANTASMA RECORRE [...]

A Spectre is Haunting [...]



- Un retrato pintado por Goya visita un museo para enfrentarse a otro cuadro suyo que lo habita a diario. La imagen filmada, como espejo tecnológico, pone en diálogo dos modos de representación de épocas diferentes, en una suerte de presente filmico, mediante un dispositivo cinematográfico que convoca al espectro de Rafael del Riego y su olvidada lucha revolucionaria contra el absolutismo, origen de la democracia liberal moderna.
- A portrait painted by Goya visits a museum to confront another of his works, a permanent resident in the museum. The filmed image, used as technological mirror, brings into dialogue two ways of representation from different eras, and sets them together in some kind of filmic present through a cinematographic device that summons the spectre of Rafael del Riego and his forgotten revolutionary struggle against absolutism, origin of modern liberal democracy.
- Un retratu pintáu por Goya visita un muséu pa enfrentase a otru cuadru so que lu habita a diario. La imaxe filmada, como espeyu tecnolóxicu, pon en diálogu dos maneres de representación de dómines distintes, nuna suerte de presente fílmicu, por aciu d'un dispositivu cinematográficu que convoca al espectru de Rafael del Riego y la so escaecida llucha revolucionaria escontra l'absolutismu, orixe de la democracia liberal moderna.



Tito Montero, 1978,
España

WORLD PREMIERE

Tito Montero

ES | 2019 | 12 min. | español

D/G Tito Montero F Juan A. García

M Tito Montero, Dani Álvarez

P Bárbara Munárriz, Tito Montero

Distribución/Distribution
Laboral Cinemateca

Todos los textos de esta sección han sido escritos por

All texts in this section have been written by

Todos testos d'esta seición fueron escritos por

Jorge Rivero

excepto/except/esceuto: UN FANTASMA RECORRE [...]

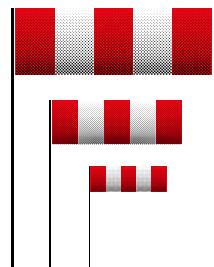
Una experiencia de cine a bordo del A350

Disfruta de una nueva sensación de vuelo con cabina más silenciosa, confortable y mayor espacio para ti volando con Iberia, patrocinadora oficial de la 57 edición del Festival Internacional de Cine de Gijón.

Nuevo A350. Volamos tan alto como tu imaginación.



CURTAS VILA DIOONDE 28TH INTERNATIONAL FILM FESTIVAL PORTUGAL 11-19/JUL 2020



 Curtas Metragens  Sofy  Festivais Portugueses  RCA

Co-financed by the European Union 

WWW.CURTAS.PT

porto /post/doc

23 NOV - 01 DEZ - 2019
6TH FILM & MEDIA FESTIVAL
TEATRO | RIVOLI | PASSOS | PLANETÁRIO | ZERO | STUDIO DOBRA
MANUEL DO BOX | PORTO LODGE
www.PORTOPSTDODC.COM





PASES ESPECIALES SPECIAL SCREENINGS

CARNE DE GALLINA



Javier Maqua

ES | 2001 | 94 min. | Español

D Javier Maqua G Javier

Maqua, Maxi Rodríguez

F Juan Carlos Gómez M Luis

Manuel del Valle Mu Mario de Benito DP Mara Matey

P José Alberto Tellería I Karra Elejalde, Anabel Alonso,

Nathalie Seseña, Amparo

Valle, Txema Blasco, Maxi Rodríguez

Distribución/Distribution

Video Mercury Films

- Luisón, enfermo de silicosis que mantiene a los suyos gracias a su pensión de minero prejubilado, muere el día de la boda de su hija, poco antes de recibir el crédito que espera del banco para liquidar la hipoteca de su casa. Para cobrar ese dinero, la familia decide esconder el cadáver. Con la muerte del padre, la película evidencia también las consecuencias de otra muerte: la de la industria en el norte de España. *Carne de gallina* es una farsa costumbrista de protagonismo coral guionizada por el actor y dramaturgo asturiano Maxi Rodríguez y por el director Javier Maqua. El reparto está encabezado por intérpretes de la talla de Anabel Alonso, Karra Elejalde o el propio Maxi Rodríguez. Diálogos rudos y sin concesiones para una película que es capaz de sacar, todavía, hulla de cualquier mina. [Sara González]

- Luisón, a mine worker who suffers from silicosis and maintains his family thanks to his early retirement pension, dies on his daughter's wedding day, shortly before receiving the credit he awaits from the bank to pay off the mortgage on his house. To collect the money, the family decides to hide the body. With the death of the father, the film also shows the consequences of another death: that of the industry in northern Spain. *Carne de gallina* is a costumbrist farce with a choral protagonist scripted by Asturian actor and playwright Maxi Rodríguez and director Javier Maqua. The cast is led by performers such as Anabel Alonso, Karra Elejalde and Maxi Rodríguez himself. Rough and uncompromising dialogues for a film that is still capable of extracting coal from any given mine. [SG]

- Luisón, enfermu de silicosis que mantién a la so familia gracias a la so pensión de mineru prexubiláu, muerre'l dia del casoriu de la fía, poco antes de recibir el créitu qu'espera del bancu pa saldar la hipoteca la casa. Pa cobrar eses perres, la familia decide esconder el cadabre. Cola muerte del padre, la película dexa ver bien a les claras les consecuencies d'otra muerte: la de la industria nel norte d'España. *Carne de gallina* ye una farsa costumbrista de protagonismu coral guionizada pol actor y dramaturgu asturianu Maxi Rodríguez y pol direutor Javier Maqua. El repartu ta formáu por intérpretes del altor d'Anabel Alonso, Karra Elejalde o'l propiu Maxi Rodríguez. Diálogos rudos y ensin concesiones pa una película que ye quien a sacar, entovía, hulla de cualquier mina. [SG]



Javier Maqua, 1945, España

FILMOGRAFÍA/**FILMOGRAPHY**

2001 Carne de gallina

1997 Chevrolet

1980 Tu estás loco, Briones

EL ARTISTA Y LA MODELO

The Artist and the Model



Fernando Trueba

ES | 2012 | 104 min. | francés

D Fernando Trueba

G Fernando Trueba, Jean-Claude Carrière F Daniel Vilar

M Marta Velasco S Pierre Gamet DA Pilar Revuelta

V Lala Huete P Cristina Huete

I Jean Rochefort, Aida Folch, Claudia Cardinale, Chus Lampreave, Martin Gamet, Götz Otto, Christian Sinniger,

Mateo Deluz

Distribución/Distribution

Fernando Trueba PC

Mujeres de CINE

Gijón Igualdad



Fernando Trueba, España

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY

2016 La reina de España

2012 El artista y la modelo
2010 Chico y Rita

2009 El baile de la victoria

2004 El milagro de Candeal
2002 El embrujo de Shanghai

2000 Calle 54

1998 La niña de tus ojos

1995 Two Much

1992 Belle Époque

1989 El sueño del mono loco

1986 El año de las luces

1985 Sé infiel y no mires
con quién

1983 Sal gorda

1982 Mientras el cuerpo
aguante

1980 Ópera prima

- De *Belle Époque* a *La reina de España*, Fernando Trueba ha demostrado un insistente interés por la intersección entre la creatividad y la vida. *El artista y la modelo* es un tratado sobre la pervivencia de lo bello en tiempos aciagos, donde el propio realizador plantea una celebración del cine y su capacidad de captar el mundo en transformación. Variación crepuscular de *La niña de tus ojos* protagonizada por Marc Cros, un famoso escultor retirado, y su inesperada última modelo, Mercé, el sentido del filme está encerrado en su escena más lograda: Marc pinta a Mercé, desnuda en el agua; ella escapa del cuadro para nadar y, jugando, lanza un pez a los pies del desconcertado anciano. La joven es esa “emanación de la naturaleza” que el artista llevaba décadas buscando, y su obra maestra será sacrificarlo todo por ella. [Ignacio Pablo Rico]

- From *Belle Époque* to *La reina de España*, Fernando Trueba has shown a persistent interest in the intersection between creativity and life. *The Artist and the Model* is a disquisition on the survival of beauty during dark times, where the director himself proposes a celebration of cinema and its capacity to capture a transforming world. Twilight version of *The Girl of Your Dreams* starring Marc Cros, a famous retired sculptor, and his unexpected latest model, Mercé. The meaning of the film could be encapsulated in its most accomplished scene: Marc paints Mercé naked in the water; she escapes the frame to swim and playfully throws a fish at the feet of the disconcerted old man. The young woman is that “emanation of nature” the artist had been seeking for decades, and his masterpiece will be to sacrifice everything for her. [IPR]

- De *Belle Époque* a *La reina de España*, Fernando Trueba amuesa un enfotu especial pola interseición ente la creatividá y la vida. *El artista y la modelo* ye un tratáu sobre la pervivencia de lo guapo en tiempos permalos, onde'l propiu realizador plantea una celebración del cine y la so capacidá de remirar el mundu en tresformación. Variación crepuscular de *La niña de tus ojos* protagonizada por Marc Cros, un famosu escultor retiráu, y la so inesperada última modelu, Mercé, el sentiu del filme enzárrase na so escena más llograda: Marc pinta a Mercé, desnuda nel agua; ella escapa del cuadro pa nalar y, xugando, llanza un pexe a los pies del desconcertáu vieyu. La moza ye esi “surdimientu de la naturaleza” que l'artista llevaba décades buscando, y la so obra maestra sedrá sacrificalo too por ella. [IPR]

EL AUTOR

The Motive



- El actor asturiano Javier Gutiérrez recibió el segundo Goya de su carrera con esta brillante adaptación para la gran pantalla de *El móvil*, una novela corta de Javier Cercas firmada por Manuel Martín Cuenca y nominada a otros ocho premios de la Academia Española. En esta ocasión, Gutiérrez interpreta de manera formidable a Álvaro, un tipo corriente que intenta encontrar la autorrealización a través de la literatura. Una fantasía que se terminará convirtiendo en obsesión afectando a su vida personal y a la de todos los que le rodean... [Martín Cuesta]
- Asturian actor Javier Gutiérrez received his second Goya Award for this brilliant adaptation for the big screen of *El móvil*, a short novel by Javier Cercas, directed by Manuel Martín Cuenca and nominated for another eight Spanish Academy Awards. On this occasion, Gutiérrez brilliantly plays Álvaro, an ordinary guy who tries to find self-realization through literature. A fantasy that will end up becoming an obsession, affecting his personal life and that of those around him... [MC]
- L'actor asturianu Javier Gutiérrez recibió'l segundu Goya de la so carrera con esta brillante adaptación pa la gran pantalla d'*El móvil*, una novela curta de Javier Cercas firmada por Manuel Martín Cuenca y nominada a otros ocho premios de l'Academia Española. Nesta ocasión, Gutiérrez interpreta de manera escelente a Álvaro, un paisanu normal y corriente que tenta atopar l'autorrealización per aciu de la lliteratura. Una fantasía qu'acabará convirtiéndose n'obsesión afeutando a la so vida personal y a la de tolos que lu arroden... [MC]

Manuel Martín Cuenca
ES | 2017 | 112 min. | Español

D Manuel Martín Cuenca
G Alejandro Hernández,
Manuel Martín Cuenca
F Pau Esteve M Ángel
Hernández Zoido Mu José
Luis Perales, Pablo Perales
S Daniel de Zayas DA Sonia
Nolla V Pedro Moreno,
Esther Vaquero P José Nolla,
Gonzalo Salazar Simpson,
David Narango, Manuel Martín
Cuenca, Alejandro Hernández
I Javier Gutiérrez (Álvaro),
María León (Amanda),
Antonio de la Torre (Juan),
Adriana Paz (Irene), Tenoch
Huerta (Enrique)

Distribución/Distribution
Filmex

Aula de
Cultura
EL COMERCIO
vocento



Manuel Martín Cuenca, 1964,
España

FILMOGRAFÍA/
FILMOGRAPHY
2017 *El Autor*
2013 *Caníbal*
2010 *La mitad de Óscar*
2005 *Malas temporadas*
2003 *La flaqueza del bolchevique*

HOTEL ASTURIES



Ramón Lluís Bande
ES | 2019 | 46 min.
| asturiano, español

D/G Ramón Lluís Bande
F Juan A. García M Dani
Álvarez S Óscar de Ávila
P Vera Robert

Distribución/Distribution
De la Piedra Producciones

- Durante la celebración de la 56 edición del FICX, nueve cineastas asturianos con película en el certamen pasan por la habitación 207 del Hotel Asturias para reflexionar sobre la existencia del cine asturiano. Las normas eran pocas y claras: cada cineasta iba a dirigir su participación en la película. Cada uno, solo en la habitación, decidiría cuándo empezar a grabar, cuándo cortar la toma y qué hacer durante el tiempo que la cámara estaba grabando. Como apoyo, un papel con tres preguntas: ¿Qué relación tiene que tener el cine con el territorio en el que nace? ¿Cree que se puede hablar de la existencia de un cine asturiano? ¿Qué características lo definen o, de no existir, lo podrían definir? Los cineastas podían contestar o ignorar las preguntas. En un iPad, la película *Así es Asturias*, de Juan Antonio Cabezas.

- During the 56th FICX edition, nine Asturian filmmakers whose films were competing in the festival visit room 207 of the Asturias Hotel to reflect on the existence of Asturian cinema.
- The rules were few and clear: each director was to direct his or her own participation in the film. The filmmaker, alone in the room, would be the one to decide when to start filming, when to cut the shot and what to do during the time the camera was filming. As backup, a paper with three questions: How must the relationship between cinema and birthplace be like? Does Asturian cinema exist? What are its defining characteristics or, in case it doesn't exist, which should be these characteristics? The filmmakers had the option of answering or ignoring the questions. Available on an iPad, the film *Así es Asturias*, by Juan Antonio Cabezas.

- Na celebración de la 56 edición del FICX, nueve cineastes asturianos con película nel certame pasen pela habitación 207 del Hotel Asturias pa caviglar sobre la esistencia del cine asturiano. Les normes yeren poques y claras: cada cineasta diba dirixir la so participación na película. Caunu, solu na habitación, decidiría cuández entamar a grabar, cuández cortar la toma y qué facer nel tiempu que la cámara taba grabando. Como sofitu, un papel con tres preguntas: ¿Qué relación tien que tener el cine col territoriu nel que naz? ¿Cree que pue falase de la esistencia d'un cine asturianu? ¿Qué características lu definen o, de nun esistir, podríen definir? Los cineastes podíen contestar o ignorar les entrugues. Nun iPad, la película *Así es Asturias*, de Juan Antonio Cabezas.



Ramón Lluís Bande, 1972,
España

FILMOGRAFÍA/ FILMOGRAPHY

- 2019 Hotel Asturias
2018 Cantares de una revolución
2017 Aún me quedan balas para dibujar (short)
2017 Escoréu, 24 d'avientu de 1937
2016 Vida vaquera
2015 El Nome de los árboles
2014 Llar
2014 Equí y n'otrú tiempu
2005 El paisano, Un retratu colectivu
2004 De la Fuente
2003 Estratexa
2002 El fulgor
2001 L'aire les castañes
1999 Malu (short)

JAUJA



• En el imaginario latinoamericano de la Conquista, el nombre de Jauja estaba destinado a aquel territorio fantástico de la abundancia y la riqueza, que convocabía a exploradores ávidos de oro. Esta misma premisa del foráneo que llega en busca de la tierra prometida asoma en *Jauja*, quinto film de Lisandro Alonso, que explora las divagaciones de un capitán danés en la Patagonia de fines del siglo XIX, dentro de climas anacrónicos de desfase o sutil resistencia. Viggo Mortensen es Gunnar Dinesen, quien llega a estas estepas junto a su hija adolescente, para dejarse absorber por este espacio que parece extraído de algún western olvidado, para conjurar o afirmar un curso histórico irremediable. Lejos de los tiempos muertos y riesgos expresivos de sus anteriores obras, Alonso propone una puesta en escena regida por paisajes (desde la sensibilidad del finlandés Timo Salminen) que van enclaustrando a este viajero condenado a materializar el fracaso de alguna utopía, en tierras que lo engullen y que le arrebatan lo más querido. [Mónica Delgado]

• In the Latin American imaginary of the Conquest, the name Jauja was used for that fantastic territory of abundance and wealth that summoned gold-hungry explorers. • This same premise, the foreigner who arrives in search of the promised land, appears in *Jauja*, Lisandro Alonso's fifth film, which explores the ramblings of a Danish captain in Patagonia at the end of the 19th century, among anachronistic climates of difference or subtle resistance. Viggo Mortensen is Gunnar Dinesen, who arrives in these steppes with his teenage daughter to let himself be absorbed by this space that seems to have been extracted from some forgotten western, to conjure away or affirm an irremediable historical course. Far from the dead times and expressive risks of his previous works, Alonso proposes a staging governed by landscapes (close to the sensitivity of Finn Timo Salminen) that cloister this traveler condemned to embody the failure of some utopia, in lands that engulf him and take away from him his dearest. [MD]

• Nel imaxinari llatinoamericanu de la Conquista, el nome de Jauja taba destináu a aquel territoriu fantásticu de la bayura y la riqueza, que convocabá a esploradores que nagueben pol oru. Esta mesma premisa del estranxeru que llega en busca de la tierra prometida asoma en *Jauja*, quinto film de Lisandro Alonso, que pescuda les cavilgadures d'un capitán danés na Patagonia de finales del sieglu XIX, dientro de climes anacrónicos de desfase o sutil resistencia. Viggo Mortensen ye Gunnar Dinesen, quien llega a estes estepes cola so fia adolescente, pa dexase absorber por esti espaciu que paez sacáu de dalgún western escaecíu, pa conjurar o afirmar un cursu históricu irremediable. Lloñe de los tiempos muertos y riesgos expresivos de les sos anteriores obres, Alonso propón una puesta n'escena rexida por paisaxes (dende la sensibilidá del finlandés Timo Salminen) que van enclaustrando a esti viaxeru condergáu a materializar el fracasu de dalguna utopía, en tierres que lu traguen y que-y quiten lo más querío. [MD]

Lisandro Alonso

AR, US, NL, FR, DK, MX, DE

| 2014 | 108 min. | danés,

español

D Lisandro Alonso G Lisandro

Alonso, Fabián Casas F Timo

Salminen M Natalia López,

Gonzalo del Val Mú Viggo

Mortensen, Buckethead

S Catriel Vildosola

DA Sebastián Rosés

V Gabriela Aurora Fernández

P Lisandro Alonso, Viggo

Mortensen, Ilse Hughan,

Sylvie Pialat, Jaime

Romandía, Andy Kleinman,

Helle Ulsteen, Michael Weber,

Ezequiel Borovinsky, Leandro

Pugliese I Viggo Mortensen,

Vilbjork Mallin Agger, Ghita

Norby, Adrián Fondari,

Esteban Bigiardi, Diego

Roman, Mariano Arce, Misael

Saavedra, Gabriel Márquez,

Brian Patterson

Distribución/Distribution

Luxbox

En España

Noucinemart



Lisandro Alonso, 1975,
Argentina

FILMOGRAFÍA/

FILMOGRAPHY

2014 *Jauja*

2008 *Liverpool*

2006 *Fantasma*

2004 *Los muertos*

2001 *La libertad*

LA HIJA DE UN LADRÓN

A Thief's Daughter



- Sara tiene dos pieles: la segunda es la cámara de Belén Funes adherida a ella, que la sigue hasta los momentos íntimos. Las dos epidermis de Sara son frágiles, inquietas y poco glamurosas. A ello, la actriz que la interpreta –Greta Fernández– le añade una mirada hastiada de luchar, en busca de afecto y con una capacidad de sorpresa no agotada, a pesar de los meandros de la relación con su tóxico padre (encarnado por Eduard Fernández).

Los dos actores y la debutante directora construyen en este film urgente un presente familiar que permite intuir qué hubo antes y qué sucederá después, porque nadie puede escapar de su vida, de su genética ni de lo aprendido. Por eso Sara, madre joven, trabajadora incansable y deficitaria de compañía, estalla cuando ese determinismo maldito, agazapado bajo sus dos pieles, acaba venciéndola. [Alfonso Rivera]

- Sara has two skins: the second one is Belén Funes' camera attached to her, following even her most intimate moments. Sara's both epidermises are fragile, restless and unglamorous. Greta Fernández, the actor playing this character, adds to this a worn out gaze exhausted by the fight, in search of affection and with a still existing capacity for surprise, despite the meanders of her relationship with her toxic father (played by Eduard Fernández).

In this urgent film, both actors and the debutant director build a family present that allows us to sense what happened before and what will happen next, because no one can escape their life, their genetics or what was instilled in us. That's why Sara, a young mother, tireless worker and in need of company, explodes when this cursed determinism that crouches under her two skins ends up defeating her. [AR]

- Sara tien dos pelleyes: la segunda ye una cámara de Belén Funes apegada a ella, que la sigue hasta nos momentos íntimos. Les dos pieles de Sara son fráxiles, inquietes y poco glamurosos. A ello, l'actriz que la interpreta –Greta Fernández- amiésta-y una mirada fartuca de lluchar, a la gueta d'afeutu y con una capacidá de sorpresa non desaniciada dafechu, pese a les vueltes de la rellación col so tóxicu padre (encarnau por Eduard Fernández).

Los dos actores y la directora debutante construyen nesti filme urxente un presente familiar que permite adivinar qué hubo enantes y qué pasará dempués, porque naide pue escapar de la so vida, de la so xenética nin de lo dependió. Poro, Sara, madre moza, trabayadora ensin descansu y falta de compañía, españía cuando esi determinismu malditu, escondíu pente les sos pelleyes, acaba venciéndola. [AR]

Belén Funes
ES | 2019 | 102 min.
I español, catalán

D Belén Funes G Belén Funes,
Marçal Cebrían F Neus Ollé
M Bernat Aragón S Enrique
G. Bermúdez, Sergio Rueda,
Carlos Jiménez DA Marta
Bazaco V Desirée Guirao
P Alex Lafuente, Antonio
Chavarrías I Greta Fernández
(Sara), Eduard Fernández
(Manuel), Álex Monner (Dani),
Tomás Martín (Martín),
Adela Silvestre (Noe), Borja
Espinosa (Borja), Frank Feys
(Marcel)

Distribución/Distribution
Latido Films
En España
Bteam Pictures



Belén Funes, 1984, España

FILMOGRAFÍA/ FILMOGRAPHY

2019 La hija de un ladrón
2017 La inútil (short)
2015 Sara a la fuga (short)

LA VIRGEN DE AGOSTO



Jonás Trueba
ES | 2019 | 129 min.
| español

D Jonás Trueba G Jonás Trueba, Itsaso Arana F Santiago Racaj M Marta Velasco Mu Soleá Morente S Amanda Villavieja, Eduardo Castro DA Miguel Ángel Rebollo V Laura Renau P Javier Lafuente I Itsaso Arana (Eva), Vito Sanz (Agos)

Distribución/Distribution
Bteam Pictures

24^e 4-13 OCTOBRE 2019 / TOULOUSE | www.cinespañol.com

- Madrid en verano significa calor asfixiante, calles vacías y poco que hacer. Pero Jonás Trueba nos demuestra que no tiene que ser así: justo cuando la capital se deshace de su agobio rutinario, florece un estilo de vida centrado en las relaciones personales y el autodescubrimiento. A través de Eva, el director madrileño, con esa manera tan elegante, cercana y pausada que tiene de filmar situaciones mundanas, nos vuelve a presentar a una generación, esa que transita entre los 30 y 40, empeñada en verbalizar sus frustraciones y que se pregunta continuamente sobre cómo ser «una persona de verdad». Y en esa búsqueda, entre verbenas, encuentros fortuitos y nuevas amistades, surge, casi sin que nos demos cuenta, una pequeña historia sencilla y emocionante, llena de magia y veracidad. [Víctor Blanes Picó]

- Madrid in summer means suffocating heat, empty streets and little to do. But Jonás Trueba shows us that it doesn't need to be this way: the moment the capital gets rid of its routine burden is when a lifestyle centered on personal relationships and self-discovery flourishes. With that elegant, close and slow way of filming typical of his works, the director from Madrid uses the character of Eva to introduce us once again to a generation, the one that travels between 30 and 40, determined to verbalize its frustrations and continually wondering how to become "a real person". And during that search, among open air festivals, casual encounters and new friendships, almost without us realizing it, a small simple and exciting story arises, full of magic and truthfulness. [VBP]

- Madrid en branu significa calor asfixante, calles vacíes y poco que facer. Pero Jonás Trueba amuesa que nun tien que ser asína: en cuantes la capital se desfai del so agobiu rutinariu, surde un estilu de vida centráu nes rellaciones personales y l'autodescubrimientu. A través d'Eva, el direutor madrilano, con esi mou tan elegante, averáu y pausáu que tien de filmar situaciones mundanes, vuelve a presentanos a una xeneración, esa qu'anda pente los 30 y los 40, enfotada en verbalizar les sos frustraciones y que s'entruga de contínuo sobre cómo ser "una persona de verdá". Y nesa busca, ente romeríes, alcuentros fortuitos y amistaes nueves, surde, cuasi ensin que mos deamos cuenta, una pequeña historia cenciella y emocionante, enllena de maxa y veracidá [VBP]



Jonás Trueba, 1981, España

FILMOGRAFÍA/ FILMOGRAPHY

- 2019 La virgen de agosto
2016 La reconquista
2015 Los exiliados románticos
2013 Los ilusos
2011 Miniaturas
2010 Todas las canciones hablan de mí

LIBERTÉ



Albert Serra
FR, PT, ES, DE | 2019
| 132 min. | francés, alemán
D/G Albert Serra F Artur
Tort M Ariadna Ribas, Albert
Serra, Artur Tort Mu Marc
Verdaguer, Ferran Font
S Jordi Ribas V Rosa Tharrats
P Pierre-Olivier Bardet,
Joaquim Sapinho, Albert
Serra, Montse Triola I Marc
Susini (Conde de Tesis), Iliana
Zabeth (mademoiselle de
Jenslin)

Distribución/Distribution
Films Boutique
En España
Elamedia Estudios

- *Liberté* de Albert Serra transcurre en un mundo nocturno donde todo es posible porque ha desaparecido toda moral y solo importa la búsqueda del placer extremo a partir de la acción y el voyeurismo. Los juegos eróticos transcurren entre sombras y funcionan a partir de un juego de repeticiones o variaciones barrocas. La sexualidad se convierte en algo mecánico, los seres copulan como fieras, se mean encima o buscan formas de dolor para acceder a otros territorios del placer mediante latigazos. A partir de la mirada, todos los personajes son depredadores que buscan distintas formas de alimentar su propio placer. *Liberté* es la crónica de una humanidad en crisis. La racionalidad que acompañó a la ilustración ha fracasado. En el libertinaje, todo aparece puesto entre paréntesis por unos seres mecánicos que, obedeciendo a los deseos más oscuros, se autodestruyen mientras destruyen a los otros. El vicio es omnipresente y no hay virtud posible. [Ángel Quintana]

- Albert Serra's *Liberté* takes place in a nocturnal world where everything is possible, because all moral values have disappeared and the only thing that matters is the search for extreme pleasure stemming from action and voyeurism. Erotic games take place in the shadows on the base of a game of repetitions or baroque variations. Sexuality becomes something mechanical, human beings copulate like wild beasts, piss on themselves or look for pain in order to access other territories of pleasure by means of lashes. From this view, all characters are predators seeking different ways to feed their own pleasure. *Liberté* is the chronicle of humanity in crisis. The rationality that accompanied illustration has failed. In licentiousness, everything seems to be put in parentheses by some kind of mechanical beings who, obeying their darkest desires, destroy themselves while destroying others. Vice is omnipresent and there is no possible virtue. [AQ]

- *Liberté d'Albert Serra* trescorre nun mundu nocherniegu onde too ye posible porque desapaeció toa moral y namás importa la busca del placer estremu a partir de l'acción y el voyeurismo. Los xuegos eróticos trescorren ente solombres y funcionen a partir d'un xuegu de repeticiones o variaciones barroques. La sexualidá conviértese en daqué mecánico, los seres copulen como fieres, méxense enriba o busquen formes de dolor paportar a otros territorios del placer por aciu de llatigazos. A partir de la mirada, tolos personaxes son depredadores que busquen distintes formes d'alimentar el so propiu placer. *Liberté* ye la crónica d'una humanidá en crisis. La racionalidá qu'acompañó a la ilustración fracasó. Nel libertinaxe, too apaiez puesto ente paréntesis por unos seres mecánicos que, obedeciendo a los deseos más escuros, autodestrúyense mientres destruyen a los otros. El viciu ye omnipresente y nun hai virtú posible. [AQ]



Albert Serra, 1975, España

FILMOGRAFÍA/
FILMOGRAPHY
2019 *Liberté*
2018 *Roi Soleil*
2016 *La mort de Louis XIV*
2013 *Història de la meva mort*
2011 *El Senyor ha fet en mi meravelles*
2008 *El cant dels ocells*
2006 *Honor de cavalleria*
2003 *Crespià*

VENTAJAS DE VIAJAR EN TREN

Advantages of Travelling by Train



- Tras internar a su marido en un manicomio, una editora conoce a un psiquiatra en el tren de vuelta. Ese será el punto de origen de una sucesión de relatos, a cada cual más estimulante. Tal colección de historias es el debut en el largometraje de Aritz Moreno, que adapta la novela de Antonio Orejudo. El director nos incluye como viajeros en ese vagón y nos invita a dejarnos llevar en este recorrido con destino incierto. Al fin y al cabo, nada es lo que parece. Eso se debe al guión, desquiciado y bien elaborado (de Javier Gullón), y a un elenco entregado a la causa, en este caso a la locura más razonable. Tan ácida y tan mordaz como refinada y solvente. Una propuesta provocadora cuyo cometido es mostrar el poco acceso que tenemos a la verdad. [María Aller]

- After taking her husband to a mental hospital, an editor meets a psychiatrist on her way back on train. This will be the starting point for a succession of stories, each more exhilarating than the previous. This collection of stories is Aritz Moreno's debut feature film, which adapts the novel by Antonio Orejudo. The director sets us as passengers on that wagon and invites us to let ourselves be carried along on this travel with no certain destination. After all, nothing is what it seems. This is due to Javier Gullón's unhinged, well-crafted screenplay and to a cast dedicated to the cause, in this case the most reasonable madness. As harsh and sharp as refined and solvent. A provocative work whose purpose is to show how little access we have to the truth. [MA]

- Tres internar al so mariú nun manicomiu, una editora conoz a un psiquiatra nel tren de vuelta. Esi va ser el puntu d'orixe d'una socesión de relatos, caún más estimulante que los demás. Esta colección d'hestories ye'l debú nel llargumetraxe d'Aritz Moreno, qu'adapta la novela d'Antonio Orejudo. El director incluyéños como viaxeros nesi vagón y convídanos a dexanos llevar nesti percorríu con destín inciertu. A lo último, nada ye lo que paez. Eso ye pol guión, desquiciáu y bien ellaboráu (de Javier Gullón), y a un elencu entregáu a la causa, nesti casu a la llocura más razonable. Tan ácida y tan mordaz como refinada y solvente. Una propuesta provocadora col cometíu d'amosar el pocu accesu que tenemos a la verdá. [MA]

Aritz Moreno
ES | 2019 | 103 min.
| Español

D Aritz Moreno G Javier Gullón F Javi Agirre Erauso M Raúl López Mu Cristobal Tapia de Veer S Alazne Ameztoy, Carla Silván, Laure Arto DA Mikel Serrano V Virginie Alba P Merry Colomer, Leire Apellaniz, Juan Gordon I Luis Tosar (Martín Urales de Úbeda), Pilar Castro (Helga Pato), Ernesto Alterio (Ángel Sanagustín)

Distribución/Distribution
WaZabi Films
En España
Filmax

La Nueva España
www.ine.es



Aritz Moreno, 1980, España

FILMOGRAFÍA/ FILMOGRAPHY

2019 Ventajas de viajar en tren

2013 Cólera (short)

2011 Bucle (short)

2008 Cotton Candy (short)

2003 Portal Mortal (short)



Programa de apoyo a la educación en valores y salud

Dirigido a alumnado de 4º de ESO, Bachillerato y FP

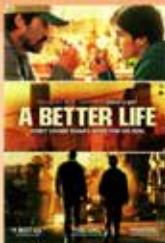
Proyección de dos películas por curso

Edición de unidades didácticas para guiar el debate y la reflexión

Películas programadas para el curso 2019-20



Mustang
Deniz Gamze
Francia, 2015



Una vida mejor
Chris Weitz
EE.UU., 2011

VII Concurso de cortos



Dirigido a alumnado de secundaria y universitario del Campus de Gijón

Premios hasta 600 €

En el marco de la 57 edición del FICX (sección *Enfants Terribles*) se proyectarán los cortos premiados en la VI edición de Corto&+



¿Qué toca ahora?



Tierra firme



2051

Disfruta



Patrocinador Oficial
de **Enfants Terribles**
Festival Internacional de Cine de Gijón

EL COMERCIO

LLENOS
DE CULTURA



RELLUMES

AS MORTES

Las muertes



Cristóbal Arteaga Rozas
ES, CL | 2018 | 75 min.
| gallego

D/G Cristóbal Arteaga Rozas
F Pablo Kaufmann **M** Julián
Maguna **S** Eloy Táboas
DA Diego Valeiras **P** Bernardo
Loira I Alfredo Rodríguez,
Olga Cameselle, Orisel
Gaspar, Miguel Borines,
Manuel Polo, Machi Salgado,
Samantha López Castillo,
Merche, Tony Martínez,
Roxelio Vázquez, Manuel Paz,
Nuria Ingla.

Distribución/Distribution
Soutborder Distribution

- La violencia cruda de un asesinato en un plano que se mantiene lo justo para provocar al espectador el interés por saber sus motivos permite sustentar todo el relato. Con un delicado tratamiento de la luz —principalmente en las tomas nocturnas—, la fotografía en blanco y negro de *As mortes* eleva un tratamiento formal tan preciso como su narrativa. La fragmentación del punto de vista, con la duplicitud de las acciones, teje una compleja red de relaciones a partir de su aproximación al costumbrismo rural y construye una proyección trágica entre quienes ejecutan las muertes que dan título al film. El aislamiento y la desconfianza son, en estos entornos, elementos definitorios que pueden transformar a seres en apariencia inofensivos en una amenaza tanto para la sociedad como para ellos mismos. [Ramón Rey]

- The whole story is sustained by the raw violence of a murder scene that stays on screen just long enough to awaken the viewer's interest in its motives. The black and white cinematography of *As mortes*, with its delicate handling of the light – especially in the night shots –, elevates its formal aspect, which is as precise as the narrative. The fragmented point of view, with the duplicity of the actions, uses a costumbristic approach to weave a complex web of relationships, with a tragic impact among those responsible for the deaths that name the film. In these environments, isolation and suspicion are defining elements that can turn apparently harmless beings into a threat both to society and themselves. [RR]

- La violencia cruda d'un asesinatu nun planu que se caltién lo xusto pa facer medrar nel espectador l'interés por saber los sos motivos permite caltener tol relatu. Con un tratamiento sele de la lluz –sobre too nes tomes nocheiniegues–, la semeya en blanco y negro d'*As mortes* eleva un tratamiento formal tan preciso como la so narrativa. El frayamientu del punto de vista, cola duplicitidá de les acciones, texe una complexa rede de rellaciones dende un averamiento de costumbrismu rural y construye una proyeición tráxica ente quien executen les muertes que dan títulu a la película. L'aisllamiento y la desconfianza son, nestos entornos, elementos definitorios que puen tresformar a seres de traza aparentemente inofensiva nuna amenaza tanto pa la sociedá como pa ellos mesmos. [RR]



Cristóbal Arteaga Rozas,
1979, Chile

**FILMOGRAFÍA/
FILMOGRAPHY**
2018 *As mortes*
2016 *La declaración de los
objetos*
2015 *Ave y Nada*
2014 *Faro sin isla*
2013 *El triste olor de la carne*

DANIEL FAIT FACE

Daniel



Marine Atlan

FR | 2018 | 60 min. | francés

D Marine Atlan G Marine Atlan, Anne Brouillet F Benoit Bouthors, Marine Atlan

M Guillaume Lillo Mu Jonas Atlan S Elisha Albert, Paul Guillotéau DA Louise Le Bouc Berger, Elsa Noyons

V Francisco Terra P Nicolas Anthomé I Théo Polgár (Daniel), Madeleine Follacci (Marthe), Tristan Bernard (Colin), Aurélien Gabrielli (Aurélien), Emmanuelle Cuau (la Maitresse)

Distribución/Distribution
bathysphere



INSTITUT
FRANÇAIS
Espagne

- Hay varios elementos sorprendentes en este deslumbrante debut en el largometraje de la francesa Marine Atlan. La sabiduría en la dosificación de la intriga, la maestría en la dirección de los actores adolescentes, la discreción y delicadeza, a la vez que el riesgo, en la planificación y el montaje, la agudeza del arco del guion, de la intimidad a la expresión, representada por la coreografía de los minutos finales. A Daniel, el protagonista, le sucede algo incontrolable, que ignora, que le produce tanto pavor como atracción, vértigo y placer. Su colegio, en las perezosas horas de la tarde de invierno, entre actividades extraescolares, ensaya un simulacro de ataque terrorista. Y Daniel, al improviso, se ve abrumado por una sensualidad desconocida; desorientado y vapuleado, decide instintivamente dejarse llevar, siente por primera vez algo que nunca le abandonará. [Ricardo Apilánez]

- There are several surprising elements in this dazzling feature film debut by French director
- Marine Atlan. A wise dosage of intrigue, a masterful way of directing adolescent actors,
- discretion and delicacy combined with bold planning and editing, the sharpness of the script structure, which evolves from intimacy to expression and finds its representation in the choreography of the final minutes. Something uncontrollable happens to Daniel, the protagonist, that he ignores and arouses in him both fear and attraction, vertigo and pleasure. In the lazy hours of the winter afternoon, among extracurricular activities, Daniel's school conducts a terror attack drill. And Daniel, on the spur of the moment, is overwhelmed by an unknown sensuality; disoriented and beaten, he decides instinctively to let himself go and feels for the first time something that will never leave him. [RA]

- Hai varios elementos sorprendentes nesti rellumante estrenu nel llargumetraxe de la francesa Marine Atlan. La sabiduría na dosificación de la intriga, la maestría na dirección de los actores mozos, la discreción y delicadeza, al empar que'l riesgu, na planificación y el montaxe, l'agudeza del arcu del guion, de la intimidá a la expresión, representada pola coreografía de los minutos finales. A Daniel, el protagonista, pásá-y dalgo incontrolable, qu'inora, que-y produz tantu mieu como atracción, vértigo y placer. El so cole Xu, nes hores perezoses de la tarde d'iviuernu, ente actividaes estraescolares, ensaya un simulacru d'ataque terrorista. Y Daniel, nel intre, vese ablucáu por una sensualidá desconocida; desorientáu y azotáu, decide instintivamente dexase llevar, siente per primer vez dalgo que nunca lu va abandonar. [RA]



Marine Atlan, Francia

FILMOGRAFÍA/
FILMOGRAPHY

2018 Daniel fait face
2015 Les amours vertes
(short)

DIE KINDER DER TOTEN



Kelly Copper, Pavol Liška
AT | 2019 | 90 min. | alemán
D/G/F/M Kelly Copper, Pavol
Liška – Nature Theater of
Oklahoma **Mu** Wolfgang
Mitterer **S** Matz Müller, David
Almeida-Ribeiro **P** Ulrich
Seidl **I** Andrea Maier, Greta
Kostka, Klaus Unterrieder,
Georg Beyer

Distribución/Distribution
Austrian Films

- En la Austria profunda, con un paisaje forestal que fluctúa entre idilio y tenebrosidad, se encuentra la región Estiria, y en ella la tradicional "Pensión Alpenrose". Aquí la gente come y bebe en abundancia (aunque no todo el mundo es bienvenido), hasta interrumpirse la locura diaria e iniciarse una montaña rusa grotesca de dimensiones inimaginables que nos aproxima a personajes variopintos y nos lleva a lugares extraños entre la vida y la muerte.

El experto en los abismos de la sociedad austriaca, Ulrich Seidl, produce esta película muda que se luce con experimentos sonoros sorprendentes y un formato que recuerda a *Monty Python's Flying Circus*. Basada en la novela de Elfriede Jelinek, reenfoca la obra sobre la memoria del holocausto y la sitúa en el populismo de derecha actual del país. [Fee Reega]

- In deepest Austria, among a forest landscape that fluctuates between idyllic and tenebrous, lies the region of Styria, and in it the traditional "Alpenrose Pension". People find here plenty of eating and drinking (although not everyone is welcome), until the daily madness is interrupted and a grotesque roller coaster of unimaginable dimensions is set in motion, bringing us closer to a variety of characters and taking us to strange places between life and death. Ulrich Seidl, expert on the depths of Austrian society, produces this silent film that shines with surprising sound experiments and a format reminiscent of *Monty Python's Flying Circus*. Based on the novel by Elfriede Jelinek, it shifts the focus of the work on Holocaust memory and places it on the current Austrian right-wing populism. [FR]

- Na Austria profunda, con un paisaxe forestal que debala ente idilio y tenebrosidá, ta la rexón Estiria, y nella la tradicional "Pensión Alpenrose". Equí la xente come a esgaya (anque non tol mundu ye bienveniu), hasta parar la llocura diaria y entamar una montaña rusa grotesca de dimensiones inimaxinables que nos avera a personaxes estremaos y llévanos a llugares raros ente la vida y la muerte. L'espertu nos abismos de la sociedá austriaca, Ulrich Seidl, produz esta película muda que se lluz con experimentos sonoros sorprendentes y un formato que recuerda a *Monty Python's Flying Circus*. Basada na novela d'Elfriede Jelinek, reenfoca la obra sobre la memoria del holocausto y allúgalu nel populismu de derecha actual del país. [FR]

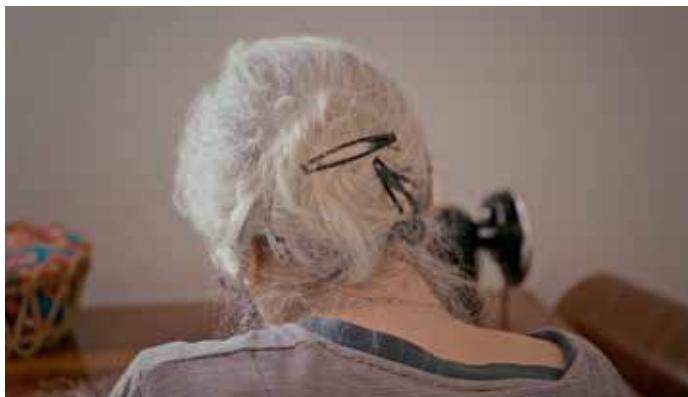


Kelly Copper 1971, Estados Unidos
Pavol Liška, 1973, Eslovaquia

FILMOGRAFÍA/
FILMOGRAPHY
2019 Die Kinder der Toten

ENERO

January



Ione Atenea
ES | 2019 | 69 min. | español
D/G/F Ione Atenea M Diana
Toucedo S Jordi Ribas
P Marina Lameiro I María
Jesús Alzorri, Manuela
Cousu

Distribución/Distribution
Hiruki Filmak

- En su debut como realizadora, la fotógrafa Ione Atenea acompaña el cotidiano de los últimos años de sus abuelas, María Jesús y Manolita, dos mujeres suficientemente mayores como para haber sobrevivido a sus vidas. A través de las conversaciones que sostiene con ellas, escruta cámara en mano el fuera de campo de sus historias, oculto bajo miradas, omisiones y silencios que se pierden en el recuerdo. *Enero* captura la compleja temporalidad de quien está aquí y fue en otro tiempo, la vivencia distanciada, no exenta de sorna, de un presente tan marcado por la fortaleza que otorga lo vivido como por la sombra del propio final. Con pulso agitado y ritmo pausado, respirando la vejez que acompaña, la realizadora escribe una sentida y bella carta de amor a sus abuelas que termina, como todas las cartas importantes, consumida por el fuego. [Daniel Prieto]

- In her debut as a director, photographer Ione Atenea accompanies the daily life of her grandmothers' last years. They are María Jesús and Manolita, two women old enough to have survived their lives. Through their conversations, Atenea examines camera in hand the out of frame scenes of their stories, hidden under glances, omissions and silences that are lost in memory. *January* captures the complex timeline of those who are here and were in another time, the distant experience, not exempt from sarcasm, of a present marked by the strength earned during the past life, but also by the shadow of the very end. With an agitated pulse and a slow rhythm, breathing the old age she is accompanying, the director writes a heartfelt and beautiful love letter to her grandmothers that ends, like all important letters, consumed by fire. [DP]

- Nel so estrenu como realizadora, la fotógrafa Ione Atenea acompaña'l cotidianu de los caberos años de les güeles, María Jesús y Manolita, dos mujeres abondo mayores como pa tener sobrevivio a les sos propies vides. Per aciu de les charres que tien con elles afonda cámara en manol' fuera de campu de les sos histories, tapeciú baxo miraes, omisiones y silencios que se pierden na alcordanza. *Enero* atrapa la complexa temporalidá de quien ta equí y foi n'otra dómina, la vivencia alloñada, non ensin cierta retranca, d'un presente tan marcáu pola fuerzia que da lo vivio como la solombra del propiu final. Col pulsu axitáu y ritmu sele, respirando la vieyera qu'acompaña, la realizadora escribe una sentida y guapa carta d'amor a les sos güeles que fina, como toles cartes importante, consumida pol fieu. [DP]



Ione Atenea, 1985, España

FILMOGRAFÍA/
FILMOGRAPHY
2019 Enero

FUKUOKA



Zhang Lu

KR | 2019 | 86 min.

| coreano, japonés, chino

D/G Zhang Lu F Park Jung-

hun M Lee Hak-min S Ahn

Bock-nam DP Kim Cho-hea

P Sehyeon Oh I Kwon Hae-

hyo, Yoon Jea-moon, Park

So-dam, Yamamoto Yuki

Distribución/Distribution

Parallax Films

- El coreano Zhang Lu está mucho más cerca de la modestia (de planteamientos, que no de resultados) y sensibilidad de un Hong Sang-soo que del cine espectáculo que proponen los thrillers de ese país, ya un subgénero en sí mismos. *Fukuoka* es una película de personajes marcados por el pasado, por lo que pudo ser y no fue. Pero a diferencia de los mecanismos narrativos que pone en marcha Sang-soo, aquí son los personajes los que reflexionan sobre sus propias vidas y deciden actuar: en este caso, el protagonista viaja al lugar del trauma, Fukuoka (al igual que hacía el protagonista de otra película de Zhang Lu, *Gyeongju*), para solucionar un trío de amor y amistad que quedó en suspensión mucho tiempo atrás. Hay un personaje clave en la película, una joven que decide en no pocas ocasiones "interpretar" un papel determinado e incorpora esa actuación al mundo real. De esta forma tan sencilla, hay una barrera que se difumina y pequeñas, ínfimas gotas de fantástico, se cuelan en un relato cotidiano y melancólico. [Javier Trigales]
- The Korean director Zhang Lu is much closer to the modesty (in his approaches, but not his results) and sensitivity of Hong Sang-soo than to the cinematic spectacle typical of the thrillers from that country, already a sub-genre on their own right. *Fukuoka* is a film of characters marked by their past, by what could have been and was not. But unlike the narrative mechanisms set in motion by Sang-soo, in this film the characters are people who reflect on their own lives and decide to take action: in this case, the main character travels to the place of trauma, Fukuoka (as did the main character of another Zhang Lu film, *Gyeongju*), to settle the conflicts of a threesome of love and friendship that was put on hold long time ago. There is a key character in the film, a young woman who quite often decides to "play" a certain role and incorporates that performance into the real world. In such a simple way, a barrier gets blurred and tiny, little drops of fantasy slip into an everyday, melancholy story. [JT]

- El coreano Zhang Lu ta muncho más averáu a la modestia (de plantegamientos, non de resultaos) y sensibilidá d'un Hong Sang-soo que del cine espectáculo que proponen los "thrillers" d'esí país, yá un soxéneru en sí mesmos. *Fukuoka* ye una película de personaxes marcaos pol pasáu, polo que pudo ser y nun foi. Pero a diferencia de los mecanismos narrativos que pon en marcha Sang-soo, equí son los personaxes los que reflexonen sobre les sos propies vides y deciden actuar: nesti casu, el protagonista viaxa al llugar del trauma, Fukuoka (igual que facial protagonista d'otra película de Zhang Lu, *Gyeongju*), pa solucionar un trío d'amor y amistá que quedó en suspensu munchu tiempu atrás. Hai un personaxe cimeru na película, una moza que decide en non pocas ocasiones "interpretar" un papel determináu y axunta esa actuación al mundu real. D'esti mou tan cenciellu, hai una llende que se va faciendo nidia y pequeñas, ínfimes gotes de fantástico, cuélense nun rellatu cotidianu y señaldosu. [JT]



Zhang Lu, 1962, China

FILMOGRAFÍA/**FILMOGRAPHY**2019 *Fukuoka*2018 *Gunsan (Ode to the Goose)*2016 *Chun-mong (A Quiet Dream)*2015 *Pil-re-um si-dae sa-rang (Love and..)*2014 *Gyeongju*2013 *Pung gyeong (Scenery)*2010 *Dooman River*2008 *Chongqing*2008 *Iri*2007 *Hyazgar Desert Dream*2005 *Mang Zhong (Grain in Ear)*2003 *Tang shi (Tang Poetry)*

LA EDUCACIÓN SENTIMENTAL

Sentimental Education



- *La educación sentimental* es una película melancólica. Jorge Juárez no puede ver una cuna sin pensar en una tumba, piensa que la belleza duele; y por eso le duele el primer amor y no el último. También es una película cómica, aunque maldita la gracia que tiene porque, además, es una película sobre España. Digamos que es la película de autobiografía-ficción de un melancólico cómico que, como casi todos los cómicos, hace cine para soportar la cosa. También es una película asturiana y búlgara, rodada generosamente en 6 años, y que contiene muchos tonos y películas: empieza como una celebración del cine y la sala en 35 mm, patética o emocionante según la edad del espectador, y acaba como un film juvenil *indie* y yanqui, pero, por en medio, sabe ser de ciencia ficción, terror, y, sobre todo, amor y política, que es lo mismo. [Javier Rebollo]
- *Sentimental Education* is a melancholic film. Jorge Juárez can't see a cradle without thinking about a grave, he thinks that beauty hurts; and that's why it is his first love the one that hurts, and not the last one. It's also a comedy film, even though damn if you can call that funny, because it's also a film about Spain. Let's say it is an autobiographical fiction film by a melancholic comedian who, like most comedians, makes films in order to be able to cope. It is also an Asturian and Bulgarian film, shot generously during 6 years, which contains many tones and films: it starts as a celebration of films and cinema theatres in 35 mm format, pathetic or exciting depending on the age of the viewer, and ends as a teenager US indie film, but, around the middle, it knows how to become science fiction, terror, and, above all, love and politics, which are the same thing. [JR]
- *La educación sentimental* ye una película murnia. Jorge Juárez nun pue ver un trubiecu ensin pensar nuna tumba, piensa que la guapura duel; y por eso duel-y el primer amor y non el postreru. Tamién ye una película cómica, aunque maldita la gracia que tien porque, amás, ye una película sobre España. Digamos que ye la película d'autobiografía-ficción d'un murniu cómicu que, como cuasi tolos cómicos, fai cine pa soportar la cosa. Tamién ye una película asturiana y búlgara, rodada xenerosamente en 6 años, y que tien muchos tonos y películes: entama como una celebración del cine y la sala en 35 mm, patética o emocionante según la edá del espectador, y acaba como un film xuvenil indie y yanqui, pero, pente medies, sabe ser de ciencia ficción, terror, y, sobre manera, amor y política, que ye lo mesmo. [JR]

Jorge Juárez

ES | 2019 | 65 min. | español

D/P Jorge Juárez G Jorge Juárez, Ana Petrelli, Antonio Sánchez F Jorge Juárez, Ana Petrelli, Alejo Serra, Álvaro Gómez M Juan Alba, Jorge Juárez S Daniel Rincón, Martín Spaulding I Jorge Juárez, Ana Petrelli

Distribución/Distribution

Jorge Juárez



Jorge Juárez, España

FILMOGRAFÍA/ FILMOGRAPHY

- 2019 La educación sentimental
- 2017 Cines Luna (short)
- 2015 Ártico extremo (short)
- 2013 Los intrusos (short)

L'APPRENDISTATO

The Young Observant



Davide Maldi
IT | 2019 | 84 min. | italiano

D Davide Maldi G Davide Maldi, Micol Roubini F Davide Maldi M Enrica Gatto

Mu Freddie Murphy, Chiara Lee P Gabriella Manfré, Davide Maldi, Micol Roubini, Fabio Scamoni I Luca Tufano,

Mario Burlone, Lorenzo Campani, Enrico Colombini, Cristian Dellamora, Damiano Oberoffer, Ernesto Alberti

Violetti

Distribución/Distribution
Slingshot Films



- “Italia es una República democrática fundada en el trabajo”. El primer artículo de la constitución de la nación transalpina es también la declaración de intenciones desde la que parte la nueva película de Davide Maldi. Se trata de una inquietante mezcla entre ficción y documental, entre presente y pasado, en la que los mecanismos de control que el viejo Sistema ejerce sobre las jóvenes generaciones son retratados con un sentido de la normalidad que roza lo terrorífico. Aprender significa ceder aquello que nos define como individuos; convertirnos en una pieza más de un engranaje implacable. Un panorama desolador en el que cabe, eso sí, una última esperanza: la mirada dispersa del protagonista Luca Tufano, misteriosa fuerza de la naturaleza en la que se percibe el fuego liberador de la rebelión. [Víctor Esquirol Molinas]

- “Italy is a democratic republic founded on work.” The first article of the constitution of the transalpine nation is also the statement of intentions upon which Davide Maldi’s new film is based. It is a disturbing mixture of fiction and documentary, of present and past, in which the control mechanisms that the old System exerts on the younger generations are portrayed with a sense of normality that borders on the terrifying. Learning means to give up what defines us as individuals; to become just another gear in an unstoppable mechanism. A grim picture, nonetheless, we can find in it a last ray of hope: the liberating fire of rebellion glowing in the absent-minded gaze of the protagonist, Luca Tufano, a mysterious force of nature. [VEM]

- “Italia ye una República democrática sofitada nel trabayu”. El primer artículu de la constitución de la nación tresalpina ye tamén la declaración d'intenciones dende la qu'entama la nueva película de Davide Maldi. Trátase d'un inquietante meciú ente ficción y documental; ente presente y pasáu, nel que los mecanismos de control que'l vieyu Sistema exerce sobre les nueves xeneraciones ye retratáu con un sentíu de la normalidá raspiendo lo terrorífico. Deprender significa ceder aquello que nos define como individuos; convertirnos nuna pieza más d'un mecanismu implacable. Un panorama desolador nel qu'hai, eso sí, una cabera esperanza: la mirada dispersa del protagonista Luca Tufano, misteriosa fuerza de la naturaleza na que nota'l fueu lliberador de la rebelión. [VEM]



Davide Maldi, 1983, Italia

FILMOGRAFÍA/ FILMOGRAPHY

2019 L'apprendistato
2014 Frastuono

LITIGANTE



- Tras la estimable *Gente de bien*, el nuevo film del colombiano Franco Lolli construye, acercándose a la autoficción, un retrato femenino que se alimenta en su realismo de vivencias propias y de un microcosmos social al que interpela. Silvia es “una mamá increíble” según su nuevo novio, pero es también una mujer trabajadora y una hija que intenta sobrellevar la enfermedad de su madre. Un film que podría haberse movido en el territorio del melodrama pero del que escapa con la elegancia y la fluidez de su puesta en escena, la flexibilidad de su montaje y el tono certero de los diálogos afilados y, muchas veces, cargados de humor fino. Si los personajes femeninos del universo de Lolli son fuertes, llenos de ternura a pesar de dejar asomar algo de crueza, los masculinos habitan en la periferia de un relato en que son apéndices del drama. [Alejandra Trelles]

- After the worthy *Gente de bien*, the new film by Colombian director Franco Lolli, close to the autofiction, builds a female portrait that feeds on the realism of her own experiences and those of a social microcosm that is challenged by the film. Silvia is “an incredible mother”, according to her new boyfriend, but she is also a worker, and a daughter who tries to cope with her mother’s illness. A film that could have moved into melodrama territory, but escapes from it thanks to the elegance and fluidity of its staging, the flexibility of its editing and the accurate tone of the sharp dialogues, often loaded with a fine sense of humor. If the female characters in Lolli’s universe are strong, full of tenderness despite showing some cruelty, the male characters stay at the edge of a story in which they are mere annexes to the drama. [AT]

- Dempués de la estimable *Gente de bien*, la nueva película del colombiano Franco Lolli construye, averándose a la autoficción, un retrato femenín que s'alimenta nel so realisme de vivencies propies y d'un microcosmos social al qu'apella. Silvia ye “una mama increíble”según el so mozu nuevo, pero tamíen una mujer trabayadora y una fia que tenta sobrellevar la enfermedá de la madre. Un film que bien podría movese nel terrén del melodrama pero del que fuxe cola elegancia y la fluidez de la so puesta n'escena, la flexibilidá del so montaxe y el tonu acertáu de los diálogos afilaos, y munches veces, cargaos d'humor finu. Si los personaxes femeninos del universu de Lolli son fuertes, cargaos de ternura pesia a amosar selemente daqué de crueldá, los masculinos habiten na periferia d'un rellatu nel que son apéndices del drama. [AT]

Franco Lolli
FR, CO | 2019 | 95 min.
| español

D Franco Lolli G Franco
Lolli, Marie Amachoukeli,
Virginie Legeay F Luis
Armando Arteaga M Nicolas

Desmaison, Julie Duclaux
S Matthieu Perrot V Juliana
Hoyos Vivas DP Marcela

Gómez Montoya P Toufik
Ayadi, Christophe Barral,
Sylvie Pialat, Benoit Quainon,

Franco Lolli, Daniel García

I Carolina Sanín (Silvia),
Leticia Gómez (Leticia),
Antonio Martínez (Antonio),

Vladimir Durán (Abel),
Alejandra Sarria (Majo)

Distribución/Distribution
Kinology



Franco Lolli, 1983, Colombia

**FILMOGRAFÍA/
FILMOGRAPHY**

2019 *Litigante*
2014 *Gente de bien*

MESETA

Inland



- Las áreas rurales de la meseta castellana se van deshabitando. En los pueblos remotos sólo queda la gente mayor y cada vez hay más casas vacías. Los jóvenes vuelven a pasar unos días en verano... si es que vuelven. El pescadero se pasea con su furgoneta por las calles vacías con la esperanza de vender algo de pescado. Los negocios adyacentes a las antiguas carreteras se han convertido en fantasmas desde que los coches circulan por las autopistas. Por no haber, no hay ni *pokémons* que cazar... Con emoción, nostalgia y mucho sentido del humor, *Meseta* nos lleva por esos parajes remotos, donde los personajes que los habitan forman parte de un paisaje y de una cultura rural que inevitablemente desaparece. [Mercedes Martínez-Abarca]

- The rural areas of the Castilian plateau are being abandoned. In the remote villages, the only people remaining are the elders and there are more and more empty houses.
- Young people come back to spend a couple of days during the Summer... if at all. The fishmonger drives his van through the empty streets hoping to sell some fish. The businesses adjacent to old roads have turned into ghosts, since the cars circulate on the highways. With emotion, nostalgia and a great sense of humor, *Inland* takes us to these remote places, where the people who inhabit them form part of the landscape and of a rural culture that is inevitably disappearing. [MMA]

- Les fasteres rurales de la meseta castellana van quedando ensin habitantes. Nos pueblos más alloñaos namás queda la xente vieyo y cada vez hai más cases vacías.
- Los mozos tornen pa pasar unos díes en branu... si ye que tornen. El pescaderu pasia cola so furgoneta peles calles vacíes cola esperanza de vender daqué de pescáu. Los negocios averaos a les vieyes carreteres convirtiéronse en pantasmes dende que los coches anden peles autopistes. Por nun haber, nun hai nin *pokémons* que cazar... Con emoción, señaldá y munchu sentiu del humor, *Meseta* llévanos per esos paraxes remotos, onde los personaxes que los habiten formen parte d'un paisaxe y d'una cultura rural que de mou inevitable desaparez. [MMA]

Juan Palacios
 ES | 2019 | 89 min. | español
 D/G/M/F Juan Palacios
 P Ainhoa Andraka, Zuri
 Goikoetxea, Cristina Hergueta
 I Clemente Pérez, Juan
 Manuel Soto, Ángel Crespo,
 Prudencio Díez, Lara Manías,
 Félix Marbán, Ángel Rivera,
 Juan Manuel Aliste, Manuela
 Mateos, Miguel Ángel Casado,
 Elvira García, Francisco
 García, Celia García, Haniel
 García, Domingo Tejedor,
 Antonio Gallego, Francisco
 Gallego, Isaac Gallego, Jorge
 Cuadrillero

Distribución/Distribution
 Taskovski Films



Juan Palacios, 1986, España

FILMOGRAFÍA/
 FILMOGRAPHY
 2019 Meseta
 2017 Be a Hard Target (short)
 2016 Pedaló
 2016 Beekeepers in Glastrup
 (short)
 2015 Corte Profundo (short)
 2013 Chelonia memoriae
 (short)

MIDNIGHT FAMILY



Luke Lorentzen
MX, US | 2019 | 81 min.

| español

D/F Luke Lorentzen M Luke

Lorentzen, Paloma López

Carrillo Mu Los Shajatos

S Matías Barberis P Kellen

Quinn I Juan Ochoa, Fer Ochoa, Josué Ochoa, Manuel Hernández

Distribución/Distribution

Autlook Filmsales

- Un trabajo de cinematografía impactante y certero que desdibuja los límites de la ficción para trasladarnos a una carrera trepidante entre la vida y la muerte por las calles de una ciudad, México DF, en la que impera la ley de la jungla. En ese entorno, una familia trata de sobrevivir con una ambulancia privada como único negocio, en una urbe en la que diferentes clanes se lanzan en una morbosa carrera a por sus accidentados clientes.

La cámara se pega a los intrépidos trabajadores de ambulancia, dejando en fuera de campo la mayor parte de la acción, e imprimiendo una estética de no ficción a este negocio turbio y corrupto en el que se juega con la vida de las personas en su momento de mayor vulnerabilidad. *Speed*, *Nightcrawler* y *Taxi Driver* se dan cita en una película, estrenada en Sundance, en la que el cine de acción se pone al servicio del cine social. [Alejandro Ávila]

- A powerful and accurate cinematographic work that blurs the limits of fiction to take us to a frenetic race between life and death on the streets of Mexico City, where the law of the jungle prevails. In that environment, a family tries to survive with a private ambulance as their only source of income in a city in which different clans compete in a morbid race for their injured clients.

The camera follows the intrepid ambulance crew, leaving most of the action off frame and imprinting a nonfiction aesthetic on this murky and corrupt business in which people's lives are risked when they feel most vulnerable. *Speed*, *Nightcrawler* and *Taxi Driver* meet in this film premiered at Sundance, in which action is put at the service of social cinema. [AA]

- Un trabayu de cinematografía impactante y certeru que desdibuxa les llendes de la ficción pa treslládanos a una carrera escomanada ente la vida y la muerte peles calles d'una ciudá, México D.F., na que reina la llei de la xungla. Nesi entornu, una familia trata de sobrevivir con una ambulancia privada como único negocio, nuna población na qu'estremaos clanes empobinense nuna morbosa carrera a polos sos accidentaos veceros.

La cámara apégase a los arriesgaos trabayadores d'ambulancia, dexando fuera de campo la mayor parte de l'acción y apurriendo una estética de non ficción a esti negocio turbio y corruptu nel que se xuega cola vida de les personnes nel so momentu de mayor vulnerabilidá. *Speed*, *Nightcrawler* y *Taxi Driver* dánse cita nesta película, estrenada en Sundance, na que'l cine d'aición se pon al serviciu del cine social. [AA]



Luke Lorentzen, 1993,
Estados Unidos.

FILMOGRAFÍA/ FILMOGRAPHY

2019 *Midnight Family*

2015 *New York Cuts*

2014 *Santa Cruz del Islaote*

(short)

NE CROYEZ SURTOUT PAS QUE JE HURLE

Just Don't Think I'll Scream



Frank Beauvais
FR | 2019 | 75 min. | francés
D/G Frank Beauvais
M Thomas Marchand
S Matthieu Deniau, Philippe Grivel, Olivier Demaulx
P Justin Taraund, Michel klein, Matthieu Deniau, Philippe Grivel

Distribución/Distribution
 Pascale Ramonda
En España
 Capricci Cine



- La bulimia suele ir de la mano de la ansiedad y provocar indigestión. El primer largometraje de Frank Beauvais es un raro contrarejemplo de proceso creativo-digestivo no solo de la cinefagia bulímica, sino también de la depresión. El montaje alucinante (proyeza de Thomas Marchand) de fragmentos de cientos de films vistos en pocos meses se yuxtapone a la voz de Beauvais contando y analizando terapéuticamente un oscuro período de transición vital: su difícil duelo amoroso y el proyecto, esperanzador pero ansiogénico, de regresar a París tras años de retiro rural. Desde su enclaustramiento, observa también la sociedad francesa, que atraviesa un período igualmente oscuro de "estado de excepción" tras los atentados de 2015. De la tensión entre texto hablado e imagen emerge un *mash-up* visceral de una poesía brutal. [Pamela Biénzobas]

- Bulimia usually goes hand in hand with anxiety and causes indigestion. Frank Beauvais' first feature film is a rare counterexample of the creative-digestive process not only of bulimic cinephagy, but also of depression. The hallucinatory montage (Thomas Marchand's feat) of fragments of hundreds of films seen in a few months juxtaposes itself to Beauvais's voice, telling and therapeutically analyzing a dark period of vital transition: his difficult amorous mourning and the hopeful but anxiogenic project to return to Paris after years of rural retreat. From his cloister, he also observes French society, which is going through an equally dark period of "state of emergency" after the attacks of 2015. From the tension between spoken text and image emerges a visceral mash-up of brutal poetry. [PB]

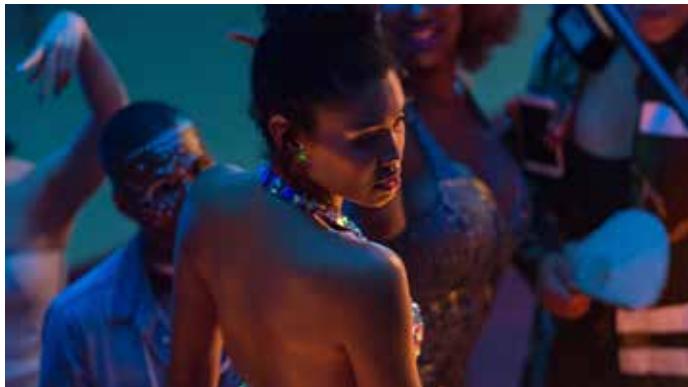
- La bulimia suel tar vencyada a l'ansiedá y provocar indigestión. El primer llargumetraxe de Frank Beauvais ye un raru contraexemplu de procesu creativo-dixestivu non solo de la cinefaxa bulímica sinón de la depresión. El montaxe ablucante (fazaña de Thomas Marchand) de fragmentos de cientos de películes vistes en pocos meses axúntase a la voz de Beauvais cuntando y analizando terapéuticamente un escuru períodu de transición vital: el so difícil duelu amorosu y el proyeutu, esperanzador pero ansioxénicu, de volver a París tres años de retiro rural. Dende'l so enzarramientu observa tamién a la sociedá francesa, que pasa per un períodu igualmente escuru de "estáu d'escepción" dempués de los atentaos de 2015. De la tensión ente testu faláu ya imaxe surde un *mash-up* visceral d'una poesía brutal. [PB]



Frank Beauvais, 1970, Francia.

- FILMOGRAFÍA/
FILMOGRAPHY**
- 2019 *Ne croyez surtout pas que je hurle*
 - 2015 *There's an Elephant Staring at Me* (short)
 - 2009 *Un 45 tours de Cheveu* (ceci n'est pas un disque) (short)
 - 2009 *A Diamond Guitar* (short)
 - 2008 *I'll Be Floating Without Any Desire* (short)
 - 2007 *Compilation, 12 Moments of Unshared Love* (short)
 - 2006 *Vosges* (short)
 - 2005 *Sun and Death Travel Together* (short)
 - 2005 *On My Knees* (short)

PORT AUTHORITY



- Paul acaba de llegar con 20 años a Nueva York para vivir junto a su hermana. Pero pronto descubre que la ciudad no es un sitio amable. Las calles tienen sus códigos, y en el barrio de Port Authority, junto a la estación de autobuses Greyhound, te puedes encontrar con cualquier situación. Unido a un grupo de jóvenes que viven en los márgenes de lo legal, explotando a los inquilinos que no pueden pagar su alquiler, descubre también la alegre y colorista escena de la cultura de baile, quedando fascinado por Wye, una belleza de 22 años de la que se enamora locamente... Pero Wye no es como las demás: amarla le puede costar perderlo todo. O ganarlo. Primer largometraje de su directora, Danielle Lessovitz, producido por Martin Scorsese y seleccionado y nominado en los festivales de Cannes y Deauville. [Jesús Palacios]

- Paul is 20 years old and has just moved to New York to live with his sister. But he will soon discover that the city is not a friendly place. The streets are ruled by their own codes and in the Port Authority district, next to the Greyhound Bus Terminal, you can find yourself involved in any kind of unusual situation. Paul joins a gang of young people who live on the edge of the law, plundering tenants who can't pay their rent. He also discovers the cheerful and colorful scene of dance culture and is fascinated by Wye, a 22-year-old beauty he falls madly in love with... But Wye is not like the others: loving her could make him lose everything. Or win it all. Danielle Lessovitz's directional debut has been produced by Martin Scorsese and selected and nominated at Cannes and Deauville. [JP]

- Paul ta acabante de llegar con 20 años a Nueva York pa vivir cola hermana. Pero pronto descubre que la ciudá nun ye un sitiú amable. Les cais tienen los sos códigos, y nel barriu de Port Authority, xunto a la estación d'autobuses Greyhound, pues atopate con cualquier situación. Axuntáu a un grupu de mozos que viven nes llendes de lo ilegal, desaposiando a los inquilinos que nun quieren pagar renta, descubre tamién l'allegre y colorista escena de la cultura de baille, quedando ablucáu por Wye, una moza perguapa de 22 años de la que s'enamora como un llocu. Pero Wye nun ye como les demás: querela pue costa-y perdello too. O ganalo. Primer llargumetraxe de la so directora, Danielle Lessovitz, produciú por Martin Scorsese y seleccionáu nos festivales de Cannes y Deauville. [JP]

Danielle Lessovitz

US, FR | 2019 | 94 min.

| inglés

D/G Danielle Lessovitz

F Jomo Fray M Clémence

Samson, Matthew C. Hart

Mu Matthew Herbert S Chris

Foster, Gilles Benardeau,

Patrick Southern V Chester

Algerian Gordon

DP Emmeline Wilks-Dupoise

P Rodrigo Teixeira, Virginie

Lacombe, Zachary Luke

Kislevitz, Paris Kassidokostas-

Latsis, Terry Douglas I Fionn

Whitehead, Leyna Bloom,

McCaull Lombardi, Louisa

Krause, Will Dufault

Distribución/Distribution

mk2



COLECTIVO DE LESBIANAS, GAIS,
TRANSEXUALES Y BISEXUALES DE ASTURIAS



Danielle Lessovitz, Estados Unidos

FILMOGRAFÍA/

FILMOGRAPHY

2019 Port Authority

2013 The Anatomy of Injury
(Short)

2013 Neon Heartache (Short)

2009 Batteries (Short)

2008 The Fish (Short)

2008 Repetitive Acts (Short)

SIN TECHO



- *Sin techo* ilustra, para todos aquellos que contemplamos la existencia desde la comodidad de nuestros salones burgueses, cómo es la vida de aquellas personas descartadas por nuestra sociedad, los hitos de su aventura cotidiana, su peripécia consistente en sobrevivir a sí mismos y a los demás en el día a día de una gran ciudad. Un relato, en definitiva, tan verídico como lleno de compasión y que es contado, además, por protagonistas reales de la odisea de la existencia en las desnudas calles de Barcelona cuando no existe refugio ni cuartel, cuando vives al otro lado del espejo. Un film que trata de dar visibilidad a aquellos que no la tienen, de obligarnos a fijar nuestra vista, ya que, como decía la memorable frase de la directora iraní Forugh Farrojzad: "El mundo está lleno de fealdad pero aún habría más si la humanidad apartara la mirada." [Martín Cuesta]
- For those of us who contemplate existence from the comfort of our bourgeois lounges,
- *Sin techo* illustrates the life of those discarded by our society, the milestones of their daily adventures, their constant struggle for surviving themselves and others in the everyday life of a big city. A tale as true as it is full of compassion and told by the real protagonists of this odyssey of existence, those living in the naked streets of Barcelona without shelter or barracks, on the other side of the mirror. A film that tries to give visibility to those who do not have it, to force us to focus our eyes, because, as Iranian director Forugh Farrojzad memorably said: "The world is full of ugliness but there would be even more if humanity looked away". [MC]
- *Sin techo* ilustra, pa toos aquellos qu'atallantamos la esistencia dende la comodidá de los nuestros salones burgueses, cómo ye la vida d'aquelles personnes descartaes pola nuestra sociedá, los finxos de lo so aventura cotidiana, la so peripécia consistente en sobrevivir a sí mesmos y a los demás nel día a día d'una gran ciudá. Un relatu, polo tanto, tan verídico como enllenu de compasión y que ta contáu, amás, por protagonistes reales de la odisea de la esistencia nes calles desnudas de Barcelona cuando nun hai abellugu nin cuartel, cuando vives pal otru llau del espeyu. Un filme que trata de dar visibilidá a quien nun la tienen, d'obliganos a fixar vista yá que, como dicía l'afamada frase de la directora iraní Forugh Farrojzad: "El mundu ta enllenu de fealdá pero entá habría más si la humanidá apartare la mirada" [MC]

Xesc Cabot, Pep Garrido
ES | 2019 | 99 min. | catalán,
español

D/G Xesc Cabot, Pep Garrido
F Aitor Echeverría M Meritxell
Colell Mu Lucrecia Dalt,
Adrián de Alfonso S Nicolás
Célery, Verónica Font
DA Mónica Bermuy, Beatriz
Toro V Violeta Comella
P Norbert Llaràs I Enric
Molina, Laia Manzanares,
Teresa Vallcrosa, Juan Carlos
González, Jesús Marcos,
Josep Maria Blanco, Rocky,
Federico Vicente, Juan
Verdón, Christian Márquez,
Àngels Aguadé Roldú, Fèlix
Joaquín Álvarez

Distribución/Distribution
Alhena Production



Xesc Cabot, España
Pep Garrido, España

**FILMOGRAFÍA/
FILMOGRAPHY**
2019 *Sin techo*
2013 *Bustamante Perkins*

SOLE



Carlo Sironi
IT, PL | 2019 | 100 min.

| italiano

D Carlo Sironi G Ciulia

Moriggi, Carlo Sironi, Antonio

Manca F Gergely Pohárnok

M Andrea Maguolo

Mu Teoniki Rozynek

S Stefano Sabatini, Marzia

Cordò, Michal Fojcik V Olivia

Bellini DP Ilaria Sadun

P Giovanni Pompli

I Sandra Drzymalska, Claudio

Segaluscio, Barbara Ronchi,

Bruno Buzzi, Marco Fellì,

Vitaliano Trevisan

Distribución/Distribution

Luxbox



Carlo Sironi, 1983, Italia

FILMOGRAFÍA/
FILMOGRAPHY

2018 Sole

2016 Valparaíso (short)

2012 Cargo (short)

2008 Sofia (short)

- Paro, pobreza, trabajo basura... ¿de qué nos quejamos? En la Europa del siglo XXI hay muchas maneras fáciles de ganar dinero. Por ejemplo, casándose de común acuerdo con una migrante polaca embarazada, para dar en adopción al recién nacido y repartirse la pasta. Eso es lo que tienen que hacer Ermanno y Lena, preñada ya de siete meses, para que el tío de Ermanno, Fabio, pueda llevar un niño a casa, devolviendo la felicidad a su hogar. Sin problema. Tenemos los papeles, al juez corrupto y todo en orden. Pero ¿qué pasa si cuando nace la pequeña Sole descubrimos que no es tan fácil separarse de ella? ¿Y si Ermanno y Lena se han creído su propia mentira? Premiado en el Festival de Venecia y seleccionado en Chicago, primer largo revelación de su realizador, el documentalista y cámara Carlo Sironi. [Jesús Palacios]

- Unemployment, poverty, dead-end jobs... What are we complaining about? There are many easy ways to make money in this Europe in the 21st century. For example, marrying a pregnant Polish migrant by mutual agreement in order to give the newborn up for adoption and share the money. This is what Ermanno and Lena, already seven months pregnant, have to do so that Ermanno's uncle, Fabio, can take a child and with it happiness back home. No problem. We have the papers, the corrupt judge and everything is in order. But what if when little Sole is born, we discover that it is not so easy to get separated from her? What if Ermanno and Lena believed their own lies? Awarded at the Venice Film Festival and selected in Chicago, this is documentary filmmaker and cameraman Carlo Sironi's first feature film. [JP]

- Paru, probeza, trabayu puxarra... ¿de qué mos quexamos? Na Europa del sieglu XXI hai munches maneres fáciles de ganar dinetu. Por exemplu, faciendo un casoriu de común alcuerdu con una migrante polaca embarazada, pa dar n'adopción al recién naciú y repartise la pasta. Eso ye lo que tienen que hacer Ermanno y Leña, preñada yá de siete meses, pa qu'el tíu d'Ermanno, Fabio, pueda llevar un neñu pa casa, devolviendo la felicidá al so llar. Ensín problema. Tenemos los papeles, al xuez corruptu y too n'orde. Pero, ¿qué pasa si cuando naz la pequeña Sole decatámonos que nun ye tan fácil sepertase d'ella? ¿Y si Ermanno y Lena creen la so propia mentira? Premiáu nel Festival de Venecia y seleccionáu en Chicago, primer llargu revelación del so realizador, el documentalista y cámara Carlos Sironi. [JP]

DESAPARECER

Fadeaway



- La relación de Lucía y David llega a su fin. La monotonía se ha instalado en su vida, y lo único que la altera es el traslado de David de Gijón a Madrid por motivos de trabajo, lo que terminará alejándolos definitivamente.

- Lucia and David's relationship is coming to an end.
- Monotony has taken on their life together and the only thing altering it is David's work related move from Gijón to Madrid, which will finally and definitely separate them.

- La relación de Lucía y David llega al so fin. La monotonía allugóse na so relación, y lo único que la altera ye'l treslláu de David de Xixón a Madrid por motivos de trabayu, lo que fadrá qu'acabe dafechu la so relación.

ELECTRIC SWAN



Aunque afincada en Argentina, Kotzamani es una de las cineastas europeas imprescindibles de esta década. Los méritos de *Washingtonia*, *Yellow Fever* o *Limbo* cristalizan en este soberbio mediometraje estrenado en Venecia: una turbadora y magnética fábula que recorre los muchos niveles sociales y morales que conviven dentro un edificio residencial de lujo. Allí, una repentina sacudida colocará a sus habitantes al borde de un abismo existencial. [Jorge Rivero]

Although settled in Argentina, Kotzamani is one of the essential European filmmakers of this decade. The merits of *Washingtonia*, *Yellow Fever* or *Limbo* crystallize in this superb medium-length film premiered in Venice: a disturbing and magnetic fable that travels through the many social and moral layers coexisting in a luxurious residential building. A sudden jolt will place its residents on the edge of an existential abyss. [JR]

Anque allugada n'Arxentina, Kotzamani ye una de les cineastes europees imprescindibles d'esta década. Los méritos de *Washingtonia*, *Yellow Fever* o *Limbo* cristalicen nesti sublime mediummetraxe estrenáu en Venecia: una turbia y magnética fábula que percorre los muchos niveles sociales y morales que conviven dientro un edificiu residencial de lluxu. Ellí, una sacudida de sópitu va colocar a los sos habitantes al borde d'un abismu esistencial. [JR]



Diego Llorente, 1984,
España

WORLD PREMIERE
Diego Llorente
ES | 2019 | 13 min. | español, asturiano
D/G/M/P Diego Llorente **F** Rafael Portillo **I** Sergio García Medina (David), Xana del Mar López (Claudia)



Konstantina Kotzamani,
1983, Grecia

Distribución/Distribution
Failo Cine

SPANISH PREMIERE

Konstantina Kotzamani

GR, FR, AR | 2019 | 40 min.

| español

D/G Konstantina Kotzamani

F Roman Kasseroller

M Smaro Papaevangelou

Mu Yannis Veslemes **S** Virginia Scaro, Persefone Miliou, Simon Apostolou **DA** Lucia Carnicer

V Greta Ure **P** Caroline Demopoulos **I** Juan Carlos Aduviri, Nelly Prince, Elisa Massino, Nikita Zuckerberg, Susana Pampin

Distribución/Distribution

Ecce Films

UŽGESUS ŠVIESOMS When the Lights Go Out



• Trukanas es uno de los nuevos valores de la cinematografía lituana. Su anterior corto, *The Trolleybus-Man* tuvo un buen recorrido por festivales internacionales y, con su nuevo trabajo, más elaborado y complejo, ha comenzado recientemente a verse en festivales especializados en el fantástico, como Tucson, Bruselas o Haapsalu. Trukanas lleva al terreno del horror el fenómeno del acoso escolar de manera simple pero efectiva, transformándolo en un estallido de rabia. [Jorge Rivero]

• Trukanas is one of Lithuanian cinematography's rising stars. His previous short film, *The Trolleybus-Man*, had a good run at international festivals and his new work, more intricate and complex, has already been selected by fantasy festivals such as Tucson, Brussels and Haapsalu. Trukanas takes school bullying into the horror genre in a simple but effective way, transforming it into an outburst of rage. [JR]

• Trukanas ye unu de los nuevos valores de la cinematografía lituana. El so anterior curtiu, *The Trolleybus-Man* tuvo un bon percorríu per festivales internacionales y, col so nuevu trabayu, más ellaboráu y complexu, entamó apocayá a vese en festivales especializaos nel fantásticu, como Tucson, Bruxelles o Haapsalu. Trukanas lleva al terrén del horror el fenómenu del acoso escolar de manera simple pero efectiva, tresformándolu nun españu de rabia. [JR]

WAS BLEIBT Touch Me



Enmarcado dentro del proyecto EFP Future Frames desarrollado por el festival de Karlovy Vary, que destaca a los nuevos talentos del cine europeo, *Touch Me* es un film repleto de sensibilidad y ternura, que no teme destapar los miedos más cotidianos para mostrar nuestra fragilidad. Alice y Moritz son una pareja perfecta: jóvenes, guapos, elegantes y enamorados. Pero la sombra de la enfermedad pondrá a prueba su autoestima personal y la fuerza de su relación. [Jorge Rivero]

Part of the EFP Future Frames project, developed by the Karlovy Vary Festival, which highlights new talents of European cinema, *Touch Me* is a film full of sensitivity and tenderness, which does not hesitate to uncover our everyday fears in order to show our fragility. Alice and Moritz are a perfect couple: young, handsome, elegant and in love. But the shadow of disease will challenge their personal self-esteem and the strength of their relationship. [JR]

Enmarcáu dientro del proyeetu EFP Future Frames desarolláu pol festival de Karlovy Vary, que destaca a los nuevos talentos del cine européu, *Touch Me* ye un film apináu de sensibilidá y tenrura, que nun tien mieu a destapar los mieos más cotidianos pámosar la nuestra fraxilidá. Alice y Moritz son una pareya perfecta: mozos, guapos, elegantes y namoraos. Pero la solombra de la enfermedá va poner a prueba la so autoestima personal y la fuerza de la so relación. [JR]

SPANISH PREMIERE

Jonas Trukanas

LI | 2018 | 13 min. | lituano

D Jonas Trukanas G Jonas

Trukanas, Edvardas Mikalauskas

F Simona Glinskis M Dominykas

Kilciauskas Mu/S Viktoras

Vaupsas, Vytaas Rasimavicius

DA Paulius Jurevicius V Agnė

Tomaš P Gabija Siurbytė, Rūta

Petronytė I Nojus Stankevičius, Mija

Di Marco, Ainius Marazas, Titas

Rukas, Nojus Vainonis



Jonas Trukanas, Lituania

Distribución/Distribution
Origine Films

°efp european
film promotion

Eileen Byrne

LU, DE | 2018 | 21 min. | alemán

D Eileen Byrne G Eileen Byrne,

Elodie Malanda F Rebecca Meining

M Sebastian Wild, Laura Heine

Mu Marc-Sydney Müller, Carolin

Heiss S Boris Steffen V Barbara

Schwarz DP Andreas Widmann

P Matthias Nerlich, Felix Parson,

Christoph Ito Hermann I Kristin

Suckow (Alice), Max Bretschneider

(Moritz)



Eileen Byrne, 1984,
Luxemburgo

Distribución/Distribution
Paul Thiltges Distributions



CENTRO INTEGRADO de
FORMACIÓN PROFESIONAL
Comunicación, Imagen y Sonido
Principado de Asturias

Hay un futuro para ti

**en cine, televisión,
radio, animación,
música en directo,
artes escénicas y eventos**

Grados Superiores

- Iluminación, captación y tratamiento de la imagen
- Realización de proyectos audiovisuales y espectáculos
- Sonido para audiovisuales y espectáculos
- Producción de audiovisuales y espectáculos

Grado Medio

Vídeo disc-jockey y sonido

Certificados de profesionalidad
de FP para el Empleo



ENFANTS TERRIBLES

Organiza

Gijón | :Divertia

Coproduce

laboral
ciudad de la cultura

Con el apoyo de

Co-funded by the
Creative Europe MEDIA Programme
of the European Union

Con la financiación del
GOBIERNO DE ESPAÑA

Patrocinan

GOBIERNO DEL
PRINCIPADO DE ASTURIAS

EL COMERCIO

Colaboran

Gijón | Cultura
y Educación

Gijón | Juventud

Gijón | Servicios Sociales

Liberbank

 coca-cola

 cmpe.es

 cnx

 GOBIERNO DEL
PRINCIPADO DE ASTURIAS

 AYUNTAMIENTO DE
GIJÓN

100 KILOS D'ÉTOILES

Stars by the Pound



- Especialmente dotada para la física, Lois es una niña cuya ilusión es convertirse en astronauta. Ahora tiene la ocasión de participar en un concurso que puede ayudarla a cumplir su sueño, pero hay un "pequeño" inconveniente: pesa prácticamente cien kilos, debido a un problema de obesidad congénita. Empeñada en adelgazar, ha dejado de comer, pero lo único que consigue es enfermar y desesperar a sus padres. Sin embargo, cuando conozca a Amelie, Stannah y Justine, tres chicas cada una de ellas con sus propios problemas de adaptación, descubrirá que quizás haya otras formas de lograr lo que tanto ansía. Si luchas mucho por tu sueño, lo harás realidad... O no. [Jesús Palacios]
- Lois is an especially gifted physics student. Her dream is to become an astronaut. Now she has the chance to take part in a competition that could help her fulfil her dream, but there is a "small" impediment: due to a congenital obesity problem, she weighs almost one hundred kilos. Determined to lose weight, she quits eating, but that way she only manages to get sick and make her parents desperate. However, when she meets Amelie, Stannah and Justine, three girls with adjustment problems of their own, she realizes that there may be other ways to achieve what she craves so much. If you fight hard for your dreams, you can make them reality... Or not. [JP]

- Especialmente dotada pa la física, Lois ye una neña cola ilusión de convertise n'astronauta. • Agora tien la ocasión de participar nun concursu que pue ayudar a cumplir el so suañu, pero hai un pequeñu inconveniente: pesa prácticamente cien quilos, por cuenta d'un problema d'obesidá conxénita. Empeñada n'adelgazar, dexó de comer pero lo único que consigue ye amalar y desesperar a sos padres. Sicasí, cuando conoza a Amelie, Stannah y Justine, tres moches caúna d'elles colos sos propios problemes d'adaptación, va afayar que quiciabes haya otres formes de llograr polo que tanto nagua. Si lluches enforma pol to suañu, vas facelu realidá... O non. [JP]

Marie-Sophie Chambon

FR | 2019 | 88 min. | francés

D Marie-Sophie Chambon

G Marie-Sophie Chambon,

Anais Carpita F Yann

Maritaud M Julie Dupré

Mu Alexandre De La Baume

S Ludovic Élias, Mathieu

Michaud, Raphaël Seydoux

DA Frédérique Doublet,

Frédéric Grandclerc V Marta

Rossi P Diane Jassem,

Céline Chapdaniel I Laure

Duchêne (Lois), Angèle

Metzger (Amelie), Pauline

Serieys (Stannah), Zoé de

Tarlé (Justine), Isabelle de

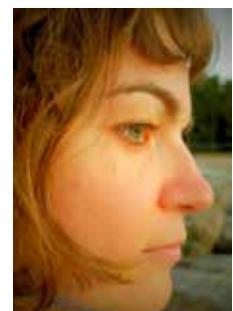
Hertogh (Jocelyne), Philippe

Rebbot (Jean-Luc), Jonathan

Lambert

Distribución/Distribution

Be for Films



Marie-Sophie Chambon,

Francia

FILMOGRAFÍA/

FILMOGRAPHY

2019 100 kilos d'étoiles

ABE



- Para una mitad de su familia, se llama Ibrahim. Para la otra, Abraham. Pero, con 12 años, él sólo quiere ser Abe, y que le dejen dedicarse a lo que más le gusta: cocinar. Brooklyn no es mal sitio, si lo que quieres es probar nuevas ideas gastronómicas. Mientras a su alrededor la vida familiar deriva hacia una guerra no declarada, Abe descubre un nuevo maestro: Chico, el chef afrobrasileño que ha llevado a las calles de Nueva York el sabor de la fusión, mezclando aromas y especias de mil sitios. ¿Estará la solución en el mestizaje? ¿Se pueden mezclar el agua y el aceite? ¿O será una mezcla explosiva y le estallará al pobre Abe en la cara? [Jesús Palacios]
- For half of his family, his name is Ibrahim. For the other, Abraham. But at the age of 12, he only wants to be Abe and be allowed to do what he loves most: cooking. Brooklyn is not a bad place if what you want is to try new gastronomic ideas. While his family life drifts towards an undeclared war, Abe discovers a new master: Chico, the Afro-Brazilian chef who has brought the flavor of fusion to the streets of New York by mixing scents and spices from a thousand different places. Will the solution be mixing things up? Can you mix water and oil? Or will it become an explosive mixture and burst in poor Abe's face? [JP]
- Pa una metá de la so familia, llámase Ibrahim. Pa la otra, Abraham. Pero, con 12 años, él namás quier ser Abe, y que-y dexen dedicase a lo que más-y gusta: cocinar. Brooklyn nun ye mal sitiu, si lo que quies ye probar nuevas idees gastronómiques. Mientras, al so alredor, la vida familiar deriva hacia una guerra non declarada, Abe afaya un nuevo maestru: Chico, el chef afrobrasileñu que llevó a les cais de Nueva York el sabor de la fusión, entemeciendo arumes y especies de mil sitios. ¿Va tar la solución nel mestizaxe? ¿Puen entemecerse l'agua y l'aceite? ¿O va ser un amiestu esplosivu y va españu-a-y al probe Abe na cara? [JP]

Fernando Grostein Andrade
BR, US | 2018 | 85 min.
| inglés, portugués, hebreo,
árabe

D Fernando Grostein Andrade
G Lameece Issaq, Jacob
Kader F Blasco Giurato
M Claudia Castello, Suzanne
Spangler, Bruno Lasevicius
Mu Guilherme Amabis
DA Valeria De Felice
V Ornella Chiassone
DP Claudia Calabi P Carlos
Eduardo Ciampolini, Noberto
Pinheiro Jr., Caio Gullane,
Fabiano Gullane
I Noah Schnapp, Seu Jorge
Mário da Silva, Mark Margolis,
Dagmara Dominiczyk, Arian
Moayed, Tom Mardirosian

Distribución/Distribution
Blue Fox Entertainment



Fernando Grostein Andrade,
1981, Brasil

**FILMOGRAFÍA/
FILMOGRAPHY**
2019 Abe
2014 Na Quebrada
2011 Quebrando o Tabu (doc)
2003 Wandering Heart (doc)

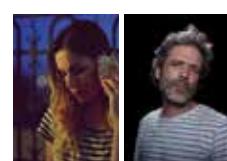
LAS EDADES SENSIBLES A LA LUZ



- Un grupo de adolescentes y jóvenes que estudia cine decide rodar una película y, como si de un negativo se tratara, los aspectos esenciales de sus vidas se van revelando, conforme se exponen a la luz de cada toma. Lo que aman y pierden. Desde la primera secuencia, la realidad se impone al guion que escriben, tejiendo una trama en la que el documental y la ficción se diluyen dejando ver el proceso de creación y rodaje, dibujando un retrato revelador y profundo de jóvenes marcados por las migraciones, la violencia de género, la búsqueda de la sexualidad, la familia o el arte.
- A group of teenagers and young people who study cinema decides to make a film, and as if they were dealing with a negative, the essential aspects of their lives are revealed little by little as they are exposed to the light of each shot. What they love and lose. From the first sequence, reality imposes itself on their script, weaving a plot in which documentary and fiction blur and show the process of creation and filming, providing a revealing and profound portrait of young people marked by migrations, gender violence, the search for sexual identity, family or art.
- Un grupu d'adolescentes y mozos qu'estudia cine decide rodar una película, y como si d'un negativu se tratara, los aspeutos esenciales de les sos vides van revelándose conforme s'esponen a la lluz de cada toma. Lo qu'amén y pierden. Dende la primer secuencia la realidad impónse al guion qu'escriben, texendo una trama na qu'el documental y la ficción dilense dexando ver el procesu de creación y rodaxe, dibuxando un retratu revelador y fondú de mozos marcaos poles migraciones, la violencia de xéneru, la busca de la sexualidá, la familia o l'arte.

Pedro Sara, Violeta Pagán
ES | 2019 | 63 min. | español
D/P Pedro Sara, Violeta
Pagán G Violeta Pagán, Pedro
Sara y alumnos de la escuela
Dentrocine, Cineteca de
Madrid F/M Pedro Sara
I Linda Trochez, Gean Franco
Alexander, José Belisario,
José Cortés, Bradd Scott,
Violeta Pagán

Distribución/Distribution
Flor de la Inopia Films



Pedro Sara, 1977, España
Violeta Pagán, 1978, España

-
- FILMOGRAFÍA/
FILMOGRAPHY**
- Violeta Pagán**
- 2019 Las edades sensibles a la luz.
2015 Entrar en el Mundo
- Pedro Sara**
- 2019 Las edades Sensibles a la luz
2012 May I Sing? (doc)
2011 Ensayo de una revolución (doc)
2009 La isla de los vientos (doc)
2008 No te olvides de mi locura (doc)

MANELYST I FLAKLYPA

Solan & Eri, misión a la Luna



Rasmus A. Sivertsen

NO | 2018 | 80 min.

| inglés

D Rasmus A. Sivertsen

G Karsten Fullu F Morten

Skallerud, Janne K. Hansen

Mu Knut Avenstrup Haugen

DP Are Austines P Maipo

Films I Kari-Ann Grønsund,

Trond Høvik, Per Skjølsvik,

Kåre Conradi

Distribución/Distribution

Sola Media

En España

Rita & Luca Films

- La carrera espacial por la conquista de la Luna ha comenzado: el país que llegue primero se la queda. Pese a lo que pueda parecer, no son los Estados Unidos ni Rusia quienes más fácil lo tienen sino... ¡Noruega! Porque en el pequeño pueblo de Flaklypa viven la urraca Solan y Eri el Erizo junto a su viejo amigo Reodor Felgen, el inventor más excéntrico del país, quien ha diseñado un cohete para llegar a nuestro satélite que no puede fallar. ¿O sí? Y... ¿qué harán los noruegos con la Luna si se la quedan? Una nueva aventura de los divertidos personajes creados por el genial dibujante y escritor Kjell Aukrust, queridos por todos los niños y adultos de Noruega. [Jesús Palacios]

- The space race for the conquest of the Moon has begun: the first country to arrive keeps it. Despite what it may seem, it is not the United States or Russia who have the best chances, but... Norway! Because in the small town of Flaklypa live Solan the Magpie and Eri the Hedgehog, together with their old friend Reodor Felgen, the most eccentric inventor in the country. He has designed a rocket to reach our satellite that can't fail. Or can it? And what will the Norwegians do with the Moon if they keep it? A new adventure of the funny characters created by the brilliant illustrator and writer Kjell Aukrust, loved by all Norwegian children and adults. [JP]

- La carrera espacial pola conquista de la Lluna entamó: el país que llegue primero quédase con ella. Pese a lo que paea paecer, nun son los Estaos Xuníos nin Rusia quien más fácil lo tien sinón... ¡Noruega! Porque nel pequeñu pueblu de Flaklypa viven la pega Solan y Eri'l Corcuspín xunto al so vieyu amigu Reodor Felgen, l'inventor más escéntricu del país, quien diseñó un cohete pa llegar al nuestru satélite que nun pue fallar. ¿O sí? Y... ¿qué van facer los noruegos cola Lluna si se quedan con ella? Una nueva aventura de los risonderos personaxes creaos pol xenial dibuxante y escritor Kjell Aukrust, queríos por tolos neños y adultos de Noruega. [JP]

Xixón | Oficina de Normalización Lingüística



Rasmus A. Siversten, 1972, Noruega

FILMOGRAFÍA/ FILMOGRAPHY

2018 Lois & Luca – Mission to the Moon

2015 Knutsen & Ludvigsen and the Horrible Rasputin

2015 Lois & Luca – The Big Cheese Race

2013 Ploddy the Police Car on the Case

2013 Lois & Luca – The Snow Machine

2010 Ploddy the Police Car Makes a Splash

2008 Kurt Turns Evil

MINUSCULE: LES MANDIBULES DU BOUT DU MONDE

Minuscule – Mandibules From Far Away



Thomas Szabo, Hélène Giraud

FR | 2018 | 92 min. | sin diálogo

D/G Thomas Szabo, Hélène Giraud F Dominique Fausset

M Valérie Chappellet, Benjamin Massoubre

Mu Mathieu Lamboley

DP Hélène Giraud P Philippe Delarue

Distribución/Distribution
Futurikon

- Nuestras amiguitas de *Minúsculos. El valle de las hormigas perdidas* (2013) han vuelto, con más aventuras y diversión. Cuando el invierno se acerca al Valle hay que hacer reservas... Por desgracia, durante una operación de abastecimiento, las cosas se complican y una de las pequeñas mariquitas queda atrapada en un paquete con destino... ¡Al Caribe! No hay más remedio que volver a formar rápidamente equipo entre la valerosa papá mariquita, su vieja compañera de aventuras hormiga y algún que otro nuevo y extraño amigo, para viajar hasta la lejana Isla de Guadalupe, salvar a la pequeña y de paso quizás también a la jungla entera, con todos sus diminutos y extraños habitantes. [Jesús Palacios]

- Our little friends from *Minuscule: Valley of the Lost Ants* (2013) are back, with more adventures and fun. As winter approaches, it's time for the Valley residents to start stocking up.. Unfortunately, during a gathering operation, things get complicated, and one of the little ladybugs is trapped in a cardboard box addressed.. to the Caribbean! There is no choice but to quickly team up again. The brave ladybug's daddy, his old partner the ant and a few strange new friends travel to the distant Guadalupe Island in order to save the little one and perhaps also the entire jungle, with all its tiny and strange inhabitants. [JP]

- Les nuestras amiguitas de *Minúsculos. El valle de las hormigas perdidas* (2013) vuelven, con más aventuras y diversión. Cuando l'ivernu s'avera al Vallé hai que facer reserves... Por desgracia, nuna operación de suministru, les coses complíquense y unu de los pequeños catasoles queda atrapáu nun paquete con destín... ¡Al Caribe! Nun hai más remediu que volver formar rápido equipu ente'l valerosu pá catasol, la so vieya compañera d'aventures formiga y dalgún qu'otru nuevu y estrañu amigu, pa vixar hasta l'allorriada Islla de Guadalupe, salvar a la pequeña y de pasu quiciabes tamién a la xungla entera, con tolos sos diminutos y estraños habitantes. [JP]



Thomas Szabo, 1966, Francia
Hélène Giraud, 1970, Francia

**FILMOGRAFÍA/
FILMOGRAPHY**
2019 Minuscule – Mandibles
from Far Away
2014 Minuscule – Valley of
the Lost Ants

RACETIME



- Es invierno, hace frío y hay mucha nieve... ¡Genial! Es tiempo para la gran carrera de trineos en la que Frankie Cuatro Ojos y su equipo tienen todas las de ganar. Bueno, eso parece hasta la llegada del agresivo Zac y su guapa prima Charly, quienes no dudan en utilizar todos los trucos del primero y los encantos de la segunda para triunfar, sabotеando el trineo de Frankie. Pero eso es sólo el principio: ahora Zac tendrá que aceptar un nuevo desafío para demostrar que no hizo trampa, volviendo a vencer con la complicidad de Charly. Salvo que Charly está un poquito enamorada de alguien del otro equipo... Nuevas aventuras en la nieve de los creadores de *Snowtime!* (2015). [Jesús Palacios]
- It's winter, it's cold and there is a lot of snow... Great! It's time for the big sled race in which Frankie Four-Eyes and his team seem to have the best chances of winning. Well, that's how it looked like until the arrival of the aggressive Zac and his beautiful cousin Charly, who do not hesitate to use all the tricks of the first and the charms of the second in order to triumph, even to the point of sabotaging Frankie's sled. But that's just the beginning: Zac gets challenged and will have to prove that he did not cheat, and for this he relies again on Charly's help. But Charly has fallen a little bit in love with someone from the other team ... New snow adventures from the creators of *Snowtime!* (2015). [JP]
- Ye iviernu, fai fríu y hai muncha nieve... ¡Perbién! Ye tiempu pa la gran carrera de trineos na que Frankie Cuatro Güeyos y el so equipu tienen toles de ganar. Bono, eso paez hasta la llegada del agresivu Zac y la so guapa prima Charly, quien nun dudem n'usar tolos trucos del primeru y los encantos de la segunda pa trunfar, sabotеando'l trinéu de Frankie. Pero eso ye namás el principiu: agora Zac va tener qu'aceptar un nuevu desafíu pa demostrar que nun fixo trampa, volviendo vencer cola complicidá de Charly. Sacante que Charly ta una plizca namorada de daquíen del otru equipu... Nueves aventures na nieve de los creadores de *Snowtime!* (2015). [JP]

Benoit Godbout, François Brisson

CA | 2018 | 89 min.
| inglés

D Benoit Godbout, François Brisson, Jean-François Pouliot

G Claude Landry, Maxime Landry, Paul Risacher

M Robert Yates Mu Dumas, Martin Roy S Christian Rivest,

Stephane Bergeron, Julie Dufour, Guy Pelletier

DA Philipp Arseneau Bussières P Marie-Claude Beauchamp I Noel Fischer, Lucinda Davis, Dawn Ford,

Don Shepherd, Angela MacRae, Satine Scarlett Montaz, Heidi Lynne Weeks

Distribución/Distribution Park Circus



Benoit Godbout, 1977, Canadá

FILMOGRAFÍA/
FILMOGRAPHY
2018 Racetime

TÄNK OM...

Canciones para peques y animalitos



- Con música y simpáticos personajes animados, *Canciones para peques y animalitos* pone en imágenes un cuento de la popular escritora e ilustradora de libros para niños sueca Lena Sjöberg: *Tänk om...* (Y si...), donde una madre canta a su hijo cómo serían sus vida si fueran animales tan distintos como perros, chinches, conejos o dinosaurios, pero cómo siempre, siempre, fueran lo que fueran, se querrían y protegerían. [Jesús Palacios]
- With music and friendly animated characters, *What if...* features a story by the popular Swedish writer and children's book illustrator Lena Sjöberg: *Tänk om...* (*What if...*), where a mother sings to her son about how their life would be like if they were animals as different as dogs, bedbugs, rabbits or dinosaurs, and that whatever they were, they would always, always love and protect each other. [JP]
- Con música y simpáticos personaxes animaos, *Cantares para peques y animalitos* pon n'ímagenes un cuento de la popular escritora y ilustradora de llibros pa neños sueca Lena Sjöberg: *Tänk om...* (Y si...), onde una madre canta al so fíu cómo sedrién les sos vides si fueren animales tan distintos como perros, chinches, conejos o dinosaurios, pero como siempre, siempre, fueren lo que fueren, quedriéntse y protexeríense. [JP]

Linda Hambäck, Marika Heidebäck

SE | 2014 | 30 min. | español,
D/G Linda Hambäck, Marika Heidebäck
Mu Martin Östergren P Linda Hambäck
I Elena Tarrats

Distribución/Distribution
LEE Film
En España
Pack Mágic



Linda Hambäck, 1974, Corea del Sur
Marika Heidebäck, 1971, Suecia

FILMOGRAFÍA/ FILMOGRAPHY

Linda Hambäck:
2014 *Tänk Om...*
2012 *Fighting Spirit* (short doc)
Marika Heidebäck:
2014 *Tänk Om...*

UNE COLONIE

A Colony



- A punto de comenzar su primer año de instituto, todo son dudas y preocupaciones para Mylia. Su hermana pequeña le hace la vida imposible ante la inminencia de quedarse sola, debatiéndose todavía entre niñez y adolescencia, pronto deberá tomar sus primeras decisiones... y sus primeras copas, bailes, novios y amigas, con sus primeras resacas, desilusiones y disgustos. Para colmo, en casa, las cosas no parecen ir muy bien entre sus padres... De fondo, la vida en una pequeña ciudad canadiense, la presencia de los nativos abenaki, la Historia de una colonia llena de paradoxos y contradicciones, cuyas sombras se reflejan también en las vidas de sus habitantes. [Jesús Palacios]
- Mylian lives in a world full of doubts and worries just as she is about to start her first year of high school. Her little sister, afraid of being left alone, makes her life miserable. She is still struggling between childhood and adolescence and will soon need to make her first decisions... and her first drinks, dances, boyfriends and friends, with her first hangovers, disappointments and upsets. On top of that, at home things don't seem to be working between her parents... In the background, life in a small Canadian town, the presence of the Abenaki First Nation, the history of a colony with its paradoxes and contradictions, whose shadows also affect the lives of its residents. [JP]
- A nada d'entamar el so primer añu d'institutu, too son duldes y esmoliciones pa Mylia. La so hermana pequeña fai-y la vida imposible énte la cercanía de quedar sola, debatiéndose inda ente neñez y adolescencia, bien llueu tendrá que tomar les sos primeres decisiones... y les sos primeres copes, bailes, novios y amigues, coles sos primeres decisiones, desilusiones y disgustos. Pa colmu, en casa, les coses nun paecen dir perbién ente sos padres... De fondo, la vida nuna pequeña ciudá canadiense, la presencia de los nativos abenaki, la Hestoria d'una colonia enllena de paradoxes y contradicciones; les sos solombres refléxense tamién nes vides de los sos habitantes. [JP]

Geneviève Dulude-De Celles

CA | 2019 | 102 min.

| francés

D/G Geneviève Dulude-De Celles F Léna Mill-Reuillard, Etienne Roussy M Stéphane Lafleur Mu Mathieu

Charbonneau S Marie-Pierre

Grenier, Bernard Gariépy-

Strobl DA Éric Barbeau

V Eugénie Clermont P Fanny

Drew, Sarah Mannerling

I Émilie Bierre (Mylia),

Irlande Côté (Camille), Jacob

Whiteduck-Lavoie (Jimmy),

Cassandra Gosselin-Pelletier

(Jacinthe), Robin Aubert

(Henri), Noémie Godin-

Vigneau (Nathalie)

Distribución/Distribution

Indie Sales



Geneviève Dulude-De Celles,
Canadá

FILMOGRAFÍA/

FILMOGRAPHY

2019 Une colonie

2015 Bienvenue à F.L. (doc)

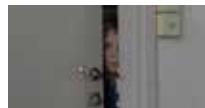
2014 La coupe (short)

ENFANTS TERRIBLES

Las siguientes películas también forman parte de esta sección/The following films are also part of this section/Les películas que vienen darréu tamién son parte d'esta sección:

DANIEL FAIT FACE (Daniel)

Marine Atlan, FR, 2018, 60 min. | Ver Rellumes/See Rellumes



GOLDIE

Sam De Jong, US, 2019, 88 min. | Ver Esbilla/See Esbilla



HAM ON RYE

Tyler Taormina, US, 2019, 85 min. | Ver Sección Oficial/See Official Selection



LES PERSEIDES

Ànnia Gabarró y Alberto Dexeus, ES, 2019, 72 min. | Ver Sección Oficial/See Official Selection



L'EXTRAORDINAIRE VOYAGE DE MARONA (Las vidas de Marona)

Anca Damian, RO/FR/BE, 2019, 92 min. | Ver Sección Oficial/See Official Selection



PORT AUTHORITY

Danielle Lessovitz, US/FR, 2019, 94 min. | Ver Rellumes/See Rellumes



SOLE

Carlo Sironi, IT/PL, 2019, 100 min. | Ver Rellumes/See Rellumes



SYSTEMSPRENGER (System Crasher)

Nora Fingscheidt, DE, 2019, 118 min. | Ver Sección Oficial/See Official Selection



ACTIVIDADES ENFANTS

- En el marco del programa + Que cine de apoyo a la educación en valores que promueve la Fundación Municipal de Servicios Sociales del Ayuntamiento de Gijón, en colaboración con el Centro del Profesorado y Recursos de Gijón-Oriente, el Festival Internacional de Cine de Gijón, la Consejería de Sanidad, la Universidad de Oviedo, la Facultad de Enfermería de Gijón, la Escuela Superior de Arte Dramático y el Conseyu de Mocedá de Xixón, se convoca el Concurso de cortos Corto y + con el objetivo de promover la capacidad artística y creativa de la juventud en la elaboración de mensajes positivos sobre valores y actitudes relacionados con una vida saludable.
- As part of the program in support of values education + Que cine, sponsored by the Fundación Municipal de Servicios Sociales del Ayuntamiento de Gijón in collaboration with the Centro del Profesorado y Recursos de Gijón-Oriente, the International Film Festival of Gijón, the Consejería de Sanidad, the University of Oviedo, the School of Nursing of Gijón, the Superior School of Dramatic Arts and the Conseyu de Mocedá de Xixón, we invite to enter the short film competition Corto y +, whose aim is to promote the artistic and creative capacity of young people at the elaboration of positive messages about values and attitudes related to a healthy life.

- Dientro del programa + Que cine de softu a la educación en valores que promueve la Fundación Municipal de Servicios Sociales del Conceyu de Xixón, en collaboración col Centru del Profesoráu y Recursos de Xixón-Oriente, el Festival Internacional de Cine de Xixón, la Consejería de Sanidá, la Universidá d'Uviéu, la Facultá d'Enfermería de Xixón, la Escuela Cimera d'Arte Dramáticu y el Conseyu de Mocedá de Xixón, convócase'l Concursu de curtios Curtiu y + coles mires de promover la capacidá artística y creativa de la mocedá na ellaboración de mensaxes positivos sobre valores y actitudes rellacionaos con una vida saludable.

¿QUÉ TOCA AHORA?

M^a Cristina Fernández Comins, IES Fernández Vallín, 4 min.



TIERRA FIRME

Agnes Ornia Luna, IES La Laboral, 4 min.



2051

Jorge Bazo Cueto, Escuela Politécnica de Ingeniería de Gijón, 5 min.



GUÍA DIDÁCTICA/DIDACTIC GUIDE

- Como cada año, el Festival editará una guía didáctica de cada una de las películas de la sección con el propósito fundamental de ofrecer a los/as espectadores más jóvenes nuevas posibilidades de descubrir el cine, así como colarnos en las aulas y convertir a las películas en vehículos que nos acerquen a otras culturas, otras vidas, otras maneras de entender el mundo. También aprender a entender el cine ofreciendo unas pautas de visionado y proponiendo una serie de actividades didácticas a practicar con cada uno de los títulos, incluso después de asistir al FICX. Para la edición de las guías contamos con el trabajo la colaboración del escritor y crítico Jesús Palacios. Estas guías estarán disponibles en formato digital en la web del Festival.
- Like the years before, the Festival will publish an educational guide to the films in the section with the purpose of offering our youngest spectators new ways to discover cinema, as well as with the intention of slipping into the classrooms and turn films into vehicles to bring us closer to other cultures, other lives, other ways of understanding the world. We also offer viewing guidelines and introduce a series of educational activities complementing each film aimed at helping to understand cinema, which can also be used after the FICX. We count on the collaboration of writer and critic Jesús Palacios for the publication of these guides, which will be available in digital format on the Festival website.
- Como cada año, el Festival va asoleyar una guía didáctica de caúna de les películes de la sección col envís cimera d'ufiertar a los/les espectadores más nozos nueves posibilidaes d'afayar el cine, y colarnos nes aules y convertir a les películes en vehículos que nos averen a otres culturas, otres vides, otres maneres d'entender el mundu. Tamién deprender a entender el cine ufiertando unes pautas de visionáu y proponiendo delles actividaaes didáctiques a practicar con caunu de los títulos, inclusive dempués d'asistir al FICX. Pa la edición de les guíes cuntámos col trabayu y la collaboración del escritor y críticu Jesús Palacios. Estes guíes van tar disponibles en formatu dixital na web del Festival.

OFICIOS DEL CINE

Cinema crafts

- Una película, como un festival de cine, es el resultado de la ilusión, el esfuerzo y el trabajo de un gran número de profesionales. En colaboración con el Departamento de Juventud de la FMCEYUP, el FICX, consciente de su papel divulgativo y educativo para el público más joven, sigue apostando por la actividad 'Oficios del cine', dirigida a los alumnos y alumnas de bachillerato. El objetivo principal es dar a conocer los diferentes departamentos y categorías profesionales que intervienen en cada fase de la producción cinematográfica, así como sus rutinas, jergas y herramientas de trabajo. Para ello, contaremos con la presencia de profesionales nacionales e internacionales que, con su propio testimonio y experiencia, acercarán a la comunidad educativa la realidad de la industria cinematográfica, además de mostrarles una opción de futuro laboral.

- A film, like a film festival, is the result of the enthusiasm, effort and work of a large number of professionals. In collaboration with the FMCEYUP Youth Department, FICX, aware of its informative and educational role for younger audiences, continues to bet on the activity "Cinema crafts", aimed at high school students. The main objective is to introduce the different departments and professional categories involved in each stage of film production, as well as their routines, jargon and work tools. To this end, we will count on the presence of national and international professionals who, with their testimony and experience, will bring the reality of the film industry closer to the educational community and also point them to an eventual future employment.

- Una película, como un festival de cine, ye'l resultáu de la ilusión, l'esfuerzu y el trabayu d'un gran númberu de profesionales.
- En collaboración col Departamento de Mocedá de la FMCEYUP, el FICX, sabedor del so papel divulgativu y educativu pal públicu más mozu, sigue apostando pola xera 'Oficios del cine', dirixida a los alumnos y alumnnes de bachilleratu. L'oxetivu cimeru ye dar a conocer los diferentes departamentos y categoríes profesionales qu'intervienen en cada fase de la producción cinematográfica, y les sos rutines, xírigues y ferramentes de trabayu. Pa ello, contaremos cola presencia de profesionales nacionales y internacionales que, col so propiu testimoniu y esperiencia, averarán a la comunidá educativa la realidá de la industria cinematográfica, amás d'amosa-yos una opción de futuru llaboral.

En colaboración con/In collaboration with/En colaboración con: Departamento de Juventud de la FMCEYUP y Oficina de Información Juvenil del Ayuntamiento de Gijón

Con el apoyo de/With the support of/Col sofitu de: Conseyu de la Mocedá de Xixón



TALLER: LA FANTASÍA DEL STOP MOTION A TU TABLET

Workshop: The fantasy of stop motion on your tablet

- Desde el FICX se acoge este taller para que los participantes tengan un primer contacto con el proceso creativo del mundo cinematográfico, con el objetivo de darles las herramientas suficientes para que den rienda libre a su imaginación
- construyendo una puesta en escena donde dirijan, actúen y filmen. El taller se impartirá de una forma didáctica introduciendo la técnica del stop motion, una técnica de animación que consiste en aparentar el movimiento de objetos estáticos por medio de una serie de imágenes fijas sucesivas, con pinceladas explicativas y siempre acompañadas de videos o imágenes que visualmente apoyen dichas explicaciones.

El taller será impartido por Óscar Rodríguez (*Metamorphosis*, 2018), dónde mostrará sus todos sus conocimientos a través de sus trabajos en este maravilloso campo a nuestros jóvenes escolares. Óscar ha creado marionetas para videoclips, cortometrajes y largometrajes, así como diferentes exhibiciones para muestras artísticas. Este taller se convierte en una magnífica oportunidad para que los jóvenes tengan un primer contacto con el universo fascinante de creación artística y audiovisual.

- FICX hosts this workshop aimed to offer the participants a first contact with the creative process of the cinematographic world, to provide them with the necessary tools to give free rein to their imagination and create their own stage where to direct, act and film. The workshop will have an educational character and be accompanied by videos or images to visually support the explanations. It will introduce the stop motion technique, an animation technique that consists in making static objects appear in movement by using series of successive still images.

The workshop will be given by Óscar Rodríguez (*Metamorphosis*, 2018), who will share with our young schoolchildren his knowledge on this marvelous field. Oscar has created puppets for videoclips, short films and feature films, as well as for different artistic exhibitions. This workshop will be an excellent opportunity for young people to get a first experience with the fascinating universe of artistic and audiovisual creation.

- Dende'l FICX acuéyese esti taller pa que los participantes tengan un primer contactu col procesu creativu del mundu cinematográficu, col envís de da-yos ferramentes abondes pa que dean rienda llibre a la so imaginación construyendo una puesta n'escena onde dirixan, actúen y filmen. El taller va impartise d'una forma didáctica inseriendo la técnica del stop motion, una técnica d'animación que consiste n'aparentar el movimientu d'oxetos estáticos pente medies d'una serie d'imáxenes fixes sucesives, con pincelaes esplicatives y siempre acompañaes de videos o imáxenes que visualmente sofiten eses esplicaciones.

El taller va ser impartiu por Óscar Rodríguez (*Metamorphosis*, 2018), ónde va amosar toles sos conocencies al traviés de los sos trabayos nesta maraviyosa estaya a los nuesos escolinos. Óscar creó marionetes pa videoclips, curtiumetraxes y llargumetraxes, y delles exhibiciones p'amueses artísticas. Esti taller ye una magnífica oportunidá pa que los mozos tengan un primer contactu col universu fascinante de creación artística y audiovisual.

Con el apoyo de/With the support of/Col sofitu de: Conseyu de la Mocedá del Principáu d'Asturies + Conseyu de la Mocedá de Xixón





Conoces la película, **nosotros** también.



LLENDES



DE BARRIO



Xurxo Chirro
 ES | 2019 | 69 min. | gallego
 D/G Xurxo Chirro M Antón
 Caeiro Mu Celia Adrián
 Rodríguez DA Alfonso
 Vicente Rey P Beli Martínez
 I Benedicta Rodríguez
 Sobrino, Emilio Bulina,
 Manuel Manequis

Distribución/Distribution
 Xurxo Chirro

- En el cine gallego reciente, quizás Xurxo Chirro sea el que mejor ha sabido capturar la memoria colectiva. Lo hizo en *Vikingland* con cintas domésticas en Hi8 para fraguar un destacable retrato de la inmigración; mientras que en *De barrio* ha recurrido al relato oral. Las grabaciones caseras están filmadas en este caso por el propio Chirro, diez años después de que fuesen registrados los diálogos con la viejecita que protagoniza la película. A través de ella se va componiendo un fresco de otra época, que nos trae al recuerdo opresiones pretéritas con ecos en el presente. Chirro se muestra contenido, pero también visceralmente preocupado por acontecimientos políticos recientes, con un registro y militancia que lo emparentan con Ramón Lluís Bande. [Víctor Paz Morandeira]

- Xurxo Chirro is probably the director who has best captured the collective memory in recent Galician cinema. He did it in *Vikingland*, shot in Hi8, where he forged an outstanding portrait of immigration, whereas in *De barrio* he has resorted to oral narration. In this case, the home videos are shot by Chirro himself ten years after the first recording of the dialogues with the old lady who is the film's main character. Through her, he draws a portrait of another time, which reminds us of past oppressions with echoes in the present time. Chirro restrains himself, but he also shows his strong concern over recent political events. His record and affiliation puts him close to Ramón Lluís Bande. [VPM]

- Nel cine gallego reciente, quicabes Xurxo Chirro seja quien mejor supo capturar la memoria colectivo. Fízolo en *Vikingland* con cintes doméstiques n'Hi8 pa trazar una destacable semeya de la inmigración, mientras qu'en *De barrio* usó'lrellatu oral. Les grabaciones caseras tán filmaes nesti casu pol mesmu Chirro, diez años dempués de que se rexistraren los diálogos cola vieyina que protagoniza la película. Per aciu d'ella va componiéndose un cuadro d'otra dómina, que mos trae a l'alcordanza opresiones pasaes con ecos nel presente. Chirro amuésase contenidu, pero tamén dafechamente esmoleciú por acontecimientos políticos recientes, con un rexistru y militancia que lu emparenten con Ramón Lluís Bande [VPM]

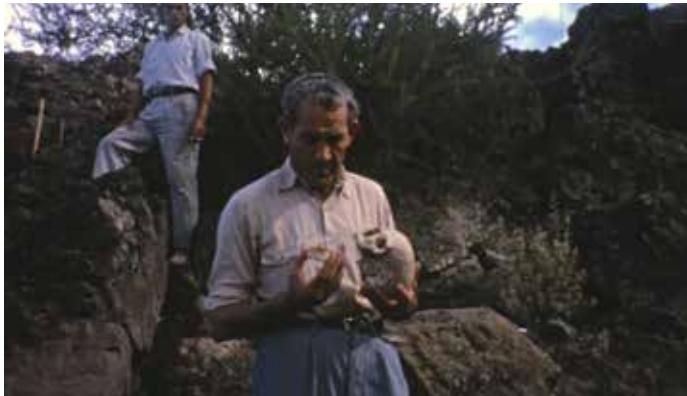


Xurxo Chirro, 1973, España

FILMOGRAFÍA/
 FILMOGRAPHY
 2019 *De barrio*
 2013 *Une histoire seule*
 2011 *Vikingland*

DE LOS NOMBRES DE LAS CABRAS

On the Names of the Goats



Silvia Navarro Martín, Miguel G. Morales

ES | 2019 | 63 min.

| español, inglés, francés

D Silvia Navarro Martín,

Miguel G. Morales G Ivó

Vinuesa, Miguel G. Morales,

Silvia Navarro Martín M Ivó

Vinuesa Mu/S Juan Carlos

Blancas P Miguel G. Morales

Distribución/Distribution

Andreea Patru

61
ZINE
BI

International Festival of Documentary and Short Film of Bilbao

Bildu Dokumentalen

eta Film Laburren Nazioarteko Jaialdia

Festival Internacional de Cine Documental y Cortometraje de Bilbao



SOCIEDAD
CULTURAL GIJONESA



Silvia Navarro Martín, España
Miguel G. Morales, España

- Tanto en la superficie de la isla de Tenerife como en sus cuevas, a la búsqueda del guanche, o lo que se recuerda de él, se lanzó a mediados del siglo XX Luis Diego Cuscoy. El abundante material sonoro que fue recopilando durante sus indagaciones para la obtención de una imagen científica del aborigen canario se levanta como una de las patas esenciales sobre las que Silvia Navarro y Miguel G. Morales han puesto en pie este hipnótico ensayo documental que expone la creación de un relato de ficción impuesto al pueblo canario. En su elaboradísimo montaje, Ivó Vinuesa y los directores manejan imágenes fechadas entre 1920 y 1970, procedentes de más de treinta fondos, para alumbrar un documental que también reivindica el valor del archivo fílmico como herramienta para analizar el presente. [Rubén Corral]

- In the mid-twentieth century, Luis Diego Cuscoy explored the surface of the island of Tenerife and its caves in search of the Guanche or whatever memories of them remained.
- The copious audio material he compiled during his investigations with the purpose of obtaining a scientific image of the Canarian aborigines is the cornerstone on which Silvia Navarro and Miguel G. Morales build this hypnotic documentary essay that exposes the creation of a fiction story imposed on the Canarian people. In their extreme intricate editing, Ivó Vinuesa and the directors have used images dated between 1920 and 1970 from more than thirty collections. These photographs shed light on the documentary, which asserts the value of film archives as a tool for studying the present. [RC]

- Tanto na superficie da illa de Tenerife como nes sos cueves, a la gueta del guanche, o lo que se recuerda d'él, emplegouse a fondu a mediaios del sieglu XX Luis Diego Cuscoy. El bultable material sonoro qu'acabó axuntando nes sos indagaciones pálgamor una imaxe científica del aborixe canariu ye ún de los finxos cimeros sobre los que Silvia Navarro y Miguel G. Morales entamaron a da-y forma a esti hipnóticu ensayu documental qu'espón la creación d'un relatu de ficción impuestu al pueblu canariu.

Nel so montaxe perellaboráu, Ivó Vinuesa y los directores remanen imáxenes asitiaes ente 1920 y 1970, procedentes de más de trenta fondos, pasoleyar un documental que tamén ye una vindicación del valor del archivu fílmicu como ferramienta p'analizar el presente. [RC]

FILMOGRAFÍA/ FILMOGRAPHY

Silvia Navarro Martín

2019 De los nombres de las
cabras

2016 Juana

2016 Esclavos sin ser
esclavos

Miguel G. Morales

2019 De los nombres de las
cabras

2016 Juana

2016 Esclavos sin ser
esclavos

2010 Una luz en la isla

2012 Taro. El eco de

Manrique

2005 Al silencio

2003 Aislados

FELIX IN WONDERLAND



Marie Losier
FR, DE | 2019 | 50 min. |
alemán, inglés

D/G Marie Losier F Pascale
Granel, Marie Losier M Ael
Dallier Vega Mu Felix Kubin
S Lucas Héberlé, Ael Dallier
Vega, Marie Losier, Janis
Grossmann DA Gabrielle
Desjean V Elise Cribier-
Delande P Mathilde Delaunay
I Felix Kubin

Distribución/Distribution
Ecce Films

gijón | **Cultura y Educación**

- Marie Losier con *Felix in Wonderland* vuelve, como si alguna vez lo hubiese abandonado, al terreno de la ensoñación. A partir del músico vanguardista Felix Kubin, la documentalista persiste con su cámara de 16 mm para filmar, con gesto inquieto y empático, un perfil biográfico fraguado entre disonancias, retrofuturismo y experimentos sonoros. Su retrato en los márgenes de la creación musical parte de una abstracción equilibrada entre el humor, lo naïf y el primitivismo de la escenificación teatral de una función de colegio. Kubin nos muestra su paisaje mental y sonoro como si todavía fuese posible mantener la llama del descubrimiento, la pregnancia de lo que está en medio de la melodía, lo artificial, lo natural y el bello y excéntrico acorde de lo anómalo. [Manu Argüelles]

- With *Felix in Wonderland* Marie Losier returns, as if she had never left, to the realm of daydreaming. Focused on the avant-garde musician Felix Kubin, the documentary filmmaker persists in using 16 mm and shoots, with restless and empathetic gesture, a biographical profile forged between dissonances, retrofuturism and sound experiments. Her portrait on the margins of musical creation is based on a balanced abstraction between humor, naïveté and the primitivism of the staging of a school theatre play. Kubin shows us his mental and sonorous landscape as if it still were possible to maintain the flame of discovery, the importance of what is in the middle of the melody, the artificial, the natural and the beautiful and eccentric chord of the anomalous. [MA]

- Marie Losier con *Felix in Wonderland* vuelve, como si dalguna vez escapara d'él, al tarrén de los sueños. A partir del músicu vanguardista Felix Kubin, la documentalista insiste cola so cámara de 16 mm pa filmar, con xestu inquietu y empáticu, un perfil biográficu desendolcáu ente disonancies, retrofuturismu y esperimentos sonoros. El so retratu nos márxeñes de la creación musical surde d'una astraición equilibrada ente l'humor, lo naïf y el primitivismu de la escenificación teatral d'una función de colexu. Kubin amuésanos el so paisaxe mental y sonoru como si tovía fuere posible caltener la llume del descubrimientu, la pregnancia de lo que ta en medio de la melodía, lo artificial, lo natural y el guapu y escéntricu acorde colo anómalo [MA]



Marie Losier, 1976, Francia

FILMOGRAFÍA/ FILMOGRAPHY

- 2019 *Felix in Wonderland*
2018 *Cassandra The Exotica!*
2011 *The Ballad of Genesis*
and Lady Jaye

HOST STRATA



Ben Rivers
UK | 2019 | 45 min. | inglés
D/F/M/S/P Ben Rivers

Distribución/Distribution
LUX

- Los viajes como fantasmas, los meses como capas de una excavación: uno a uno se retiran, para ir desvelando la acumulación desordenada de historias, la evolución azarosa de la vida, el discurrir inexorable del tiempo, y la forma en que nos atraviesa. Formado en una larga tradición de cine etnográfico que dialoga con el experimental, Ben Rivers se acerca en esta película a la arqueología, esa ciencia del tiempo y la historia que estudia la antigüedad a través de sus restos y huellas. "Todas tus películas tratan de ti, pero esta trata de tu relación con el tiempo". Esa frase, pronunciada por una echadora de cartas, marca bien el territorio en el que se mueve la película de Rivers, al mismo tiempo diario fragmentario, cuaderno de notas y bocetos, y reflexión personal sobre cómo formamos parte de un tiempo que no cesa, de una evolución constante, capas de piedra sobre piedra. [Gonzalo de Pedro Amatría]

- Journeys like ghosts, months like layers of an excavation: one by one they withdraw to reveal the disordered accumulation of stories, the haphazard evolution of life, the inexorable flow of time, and the way in which it passes through us. Formed in a long tradition of ethnographic cinema that dialogues with the experimental, Ben Rivers approaches in this film archaeology, that science of time and history that studies antiquity through its remains and footprints. "All your films are about you, but this one is about your relationship with time". That phrase, pronounced by a tarot reader, delimits well the territory in which Rivers' film moves; fragmentary diary, notebook and sketches and at the same time personal reflection on how we are part of a time that does not stop, of a constant evolution, layers of stone on stone. [GdPA]

- Los viaxes como pantasmes, los meses como capes d'una excavación: unu a unu quítense, pa dir amosando l'acumulación desordenada d'estories, la evolución azarosa de la vida, el pasar seguru del tiempu, y la forma en que nos atraviesa. Formáu nuna llarga tradición de cine etnográficu que dialoga col esperimental, Ben Rivers avérarse nestá película a l'arqueloxía, esa ciencia del tiempu y la hestoria qu'estudia l'antigüedad al traviés de los sos resclavos y buelgues. "Toles tos películess traten de ti, pero esta trata de la tu relación col tiempu". Esa frase, pronunciada por una echadora de cartes, marca bien el territoriu nel que se mueve la película de Rivers, al empar diariu fragmentariu, cuadernu de notes y bocetos, y reflexón personal sobre cómo formamos parte d'un tiempu que nun para, d'una evolución constante, capes de piedra sobre piedra. [GdPA]



Ben Rivers, 1972, Reino Unido

**FILMOGRAFÍA
SELECCIONADA/SELECTED FILMOGRAPHY**

- 2019 Krabi, 2562
- 2019 Ghost Strata
- 2018 now, at last!
- 2018 The Rare Event
- 2015 The Sky Trembles and the Earth is Afraid and the Two Eyes are not Brothers
- 2015 What Means Something
- 2011 Two Years At Sea
- 2010 Slow Action

L'ISOLA

The Island



Mark John Ostrowski
ES | 2019 | 75 min. | italiano
D/F/P Mark John Ostrowski
M Jose Herrero

Distribución/Distribution
Nietzskifilm

- La vida fluye en la ciudad de Tarento y su energía es registrada por la mirada escrutadora de Mark John Ostrowski. El realizador observa y nos hace partícipes de la fuerza de lo cotidiano en la ciudad perfecta, del mar, de la ropa tendida, de las calles sucias. El "hombre cámara" captura el corazón de Tarento y nos lo muestra, compartiendo sus secretos. Las partes, lo caótico de la realidad, se convierten en un todo en este artefacto que deja hablar y respirar a la ciudad real. En *L'isola*, las gentes y las calles de Tarento, su fuerza, están al servicio de la sinfonía de una ciudad decadente y maravillosa, de sus sonidos, de su movimiento, de todas las historias que la habitan. Taranto, el "diamante roto" de Pier Paolo Pasolini, brilla a través de los ojos de Ostrowski. [Iratxe Fresneda]

- Life flows in the city of Tarento and its energy is recorded by the scrutinizing gaze of Mark John Ostrowski. The director observes and makes us take part in the strength of the everyday life in a perfect city, the sea, the drying clothes, the dirty streets. The "camera man" captures Tarento's heart and shows it to us, sharing its secrets. The parts, the chaos of reality, become a whole in this artifact that allows the real city to speak and breathe. In *L'isola*, the people and streets of Tarento, its strength, are at the service of the symphony of a decadent and marvelous city, of its sounds, of its movement, of all the stories that inhabit it. Taranto, Pier Paolo Pasolini's "broken diamond", shines through Ostrowski's eyes. [IF]

- La vida flúi na ciudad de Tarento y la so enerxía ye rexistroa pola mirada enllena de procuru de Mark John Ostrowski. El realizador mira y fainos partícipes de la fuerza de lo cotidiano na ciudá perfecta, de la mar, de la ropa tendío, de les cais sucies. *L'home cámara* garra'l corazón de Tarento y amuésanoslu, compartiendo los sos secretos. Les partes, lo caótico de la realidá, fáense un tou nesti artefactu que dexa falar y respirar a la ciudá real. En *L'isola*, la xente y les cais de Tarento, la so fuerza, tán al serviciu de la sinfonía d'una ciudá decadente y maraviosa, de los sos sones, del so movimientu, de toles hestories que la habiten. Taranto, el *diamante rotu* de Pier Paolo Pasolini, relluma al traviés de los güeyos d'Ostrowski. [IF]



Mark John Ostrowski

FILMOGRAFÍA/ FILMOGRAPHY

2019 *L'isola*

- 2018 *Le vrai film est ailleurs*
- 2016 *If I Were a Filmmaker*
- 2015 *Sixty Spanish Cigarettes*
- 2014 *Home Movie*
- 2012 *Évora* (short)
- 2011 *Festuki* (short)

MY MEXICAN BRETZEL



Nuria Giménez Lorang

ES | 2019 | 74 min. | español

D/G/P Nuria Giménez Lorang

F Frank A. Lorang M Cristóbal

Fernández, Nuria Giménez

Mu Charles Mingus, Tod

Dockstader, Christina Kubisch,

Polmo Polpo S Jonathan

Darch I Ilse G. Ringier (Vivian

Barrett), Frank A. Lorang

(Léon Barrett)

Distribución/Distribution

Bretzel & Tequila

- *My Mexican Bretzel* es uno de esos preciados casos en los que el propio dispositivo de la película ratifica la hipótesis que su argumento plantea. "Creo que filmar es una de las mejores formas de autoengañosarse", llega a decir su protagonista, Vivian Barrett. Leeremos sus pensamientos en pantalla –secretos y confesiones que solo pueden verterse en un diario-, y el tiempo pasará sobre su rostro en las películas domésticas filmadas por su marido a lo largo de los años 50 y 60: el engaño matrimonial, el medicinal, el académico, el ontológico incluso. En una inteligente y lírica pirueta, Nuria Giménez se sirve del falso documental para mostrar los beneficios de la mentira o, al menos, su utilidad como forma de creación. El cine como perfecto placebo, la ficción como el más acertado simulacro de la verdad. [Andrea Morán Ferrés]

- *My Mexican Bretzel* is one of those precious examples in which the film's own mechanism validates the hypothesis proposed by its argument. Vivian Barrett, main character of the film, goes as far as to say that she thinks filming is one of the best ways to deceive oneself. We will read her thoughts on screen - secrets and confessions that can only be poured into a diary - and see the passage of time on her face in the home films made by her husband throughout the 50s and 60s: the marital, medicinal, academic, even ontological deception. In an intelligent and lyrical twist, Nuria Giménez uses false documentary to show the benefits of the lie, or at least, its usefulness as a form of creation. Cinema as a perfect placebo, fiction as the most accurate simulation of truth. [AMF]

- *My Mexican Bretzel* ye un d'osos guapos casos nos que'l propiu dispositivu de la película ratifica la hipótesis que'l so argumentu plantea. "Creo que filmar ye una de les mejores formes d'autoengañosase", llega a dicir la so protagonista, Vivian Barret. Vamos lleer los sos pensamientos na pantalla –secretos y confesiones que namás pueden volcarse nun diariu- y el tiempo pasará pela so cara nes películess doméstiques filmaes pol maríu a lo llargo de los años 50 y 60: l'engaño matrimonial, el medicinal, l'académicu, l'ontolóxicu. Nuna intelixente y llírica vuelta, Nuria Giménez valse del falsu documental p'amosar los beneficios de la mentira, o polo menos, la so utilidá como forma de creación. El cine como placebo perfectu, la ficción como'l más acertáu simulador de la verdá. [AMF]



Nuria Giménez Lorang, 1976,
España

FILMOGRAFÍA/ FILMOGRAPHY

2019 My Mexican Bretzel
2017 Kafenejo (short)

OROSLAN



Matjaž Ivanišin
SI, CZ | 2019 | 70 min.
| esloveno

D/G Matjaž Ivanišin F Gregor Božič M Matic Drakulić Mu Branko Rožman, Ivan Antić P Miha Černec, Jordi Niubo I Margit Gyecsek, Dejan Spasić, Milivoj Miki Roš

Distribución/Distribution
Slingshot Films

- En un villorio con un pie en Hungría y otro en Eslovenia, se esparce la noticia de que uno de los vecinos no recogió las fiambreras de comida estatal depositadas a su puerta. Y así, a fiambrera descontada, se sabe en el pueblo que hay difunto para contar: Oroslan. Las historias sobre él, las historias vividas con él, van acumulándose, engordando con pizcas fantásticas que sin ser mentiras no son rigurosas verdades. Es por hacer corra común en el recuerdo, por perdurar más allá de esa aldea descascarillada, roida y cayéndose a pedazos. Y por la risa cotidiana, necesariamente pragmática y capaz de sacar partido de una simple mesa de madera bruta que lo mismo serviría para el despiece de un cerdo que para bailar la despedida de un soltero, para que una parturienta dando a luz se acueste o para que reposen los muertos. [Isabel Lueje]
- In a one-horse town with one foot in Hungary and another in Slovenia, news spread that one of its residents didn't pick up the state food package left at his door. And by discounting the food package, it becomes known in the village that there is one deceased to add: Oroslan. The stories about him, the stories lived with him, start to pile up, being seasoned with pinches of fantasy that, without being lies, are not completely true. It is all about building a collective circle of memories, living on beyond that chipped, consumed apart village. And about the daily laughter, necessarily pragmatic and able to make the most out of a simple wooden table, used for quartering a pig as well as for dancing at a stag night, as a bed for a woman giving birth or for the dead to rest. [IL]
- Nuna aldea metá n'Hungría y metá n'Eslovenia, espárdese la noticia de qu'un de los vecinos nun apaño les fiambreres de comida estatal dexasa na so puerta. Y asina, una fiambrera descontada, sábese nel pueblu qu'hai fináu que cuntar: Oroslan. Les histories sobre él, les histories vivíes con él, van xuntándose, medrando con plizques fantástiques que ensin ser mentires nun son verdaes dafechu. Ye por facer xuntanza na alcordanza, por trescalar más allá d'esa aldea esbarrumbada, rucada y cayéndose a cachos. Y pola sorrisa cotidiana, necesariamente pragmática y que ye quien a sacar porgüeyu d'una mesuca simplaya de madera bruto que lo mesmo valdría pa esfacer en pieces un gochu que pa baillar la despidida d'un solteru, pa qu'una mujer acabante parir s'eche o pa que reposen los finaos. [IL]



Matjaž Ivanišin, 1981,
Eslovenia

FILMOGRAFÍA/
FILMOGRAPHY
2019 Oroslan
2017 Playing Men
2013 Karpotrotter

TUS HUELLAS CONDUCÍAN A LA MONTAÑA

Your Path Led to the Mountain



Alonso Valbuena
 ES | 2019 | 63 min. | español
 D/F/M/P Alonso Valbuena
 I Nicolás Valbuena, Alonso
 Valbuena

- ¿Qué es el hogar? Como inequívoca constante generacional, esta pregunta sobrevela buena parte del cine español joven en los últimos años. El cordobés Alonso Valbuena opta por moldearla desde la relación directa con el entorno cotidiano: en el breve regreso al pueblo de ambos, el cineasta se aproxima a su primo Nicolás, inseparable de una bicicleta de montaña. Del retrato de esos días efímeros en el origen, entre cervezas, salidas nocturnas y tatuajes, emerge la cuestión de qué significado guarda aún para los dos y, sobre todo, qué permanecerá de la identidad allí forjada cuando vuelva el exilio canadiense. Alternando la *home movie* y la continua inclusión de otros formatos, *Tus huellas conducían a la montaña* aúna la franqueza propia de la mirada familiar con el toque esquivo de aquello que se perdió y nunca se dijo. [Sergio de Benito]
- What is home? As an unequivocal generational constant, this question has loomed over great part of the young Spanish cinema in recent years. The Cordovan Alonso Valbuena chooses to shape it from the direct relationship with the daily environment: in a brief return to his village, the filmmaker approaches his cousin Nicolás, who is always on a mountain bike. From the portrait of these fleeting visit to the origins, among beers, nightlife and tattoos, arises the question of what does this place still mean to each of them and, above all, what will remain of the identity forged in this place after his return to his Canadian exile. Alternating home movies and other formats, *Your Path Led to the Mountain* combines the characteristic candor of the family gaze with the elusive touch of what was lost and never said. [SdB]
- ¿Qué ye'l llar? Como inequívoca constante xeneracional, esa entruga perpasa buena parte del cine español mozu de los últimos años. El cordobés Alonso Valbuena escueye moldeala dende la rellación directa col entornu cotidianu: nel breve regresu al pueblu de los dos, el cineasta avérase al so primu Nicolás, inseparابل d'una bicicleta de montaña. Del retratu d'esos dies efímeros nel orixe, ente cerveza, salíes nocherniegues y tatuaxes, surde la cuestión de qué significáu tien entá pa los dos y sobre too, qué se caltendrá de la identidá ellí forxada cuando torna l'esiliu canadiense. Alternando la *home movie* y la continua inclusión d'otros formatos, *Tus huellas conducían a la montaña* xunta la franqueza propia de la mirada familiar col toque esquivu d'aquello que se perdió y enxamás se dixo. [SdB]



Alonso Valbuena, 1989,
 España

**FILMOGRAFÍA/
 FILMOGRAPHY**
 2019 *Tus huellas conducían
 a la montaña*
 2018 *El penalti* (short)
 2017 *Se abrirá la Tierra*
 2016 *240000 Euros* (short)
 2016 *Rey* (short)
 2014 *Ouroboros*

ANTARCTIC TRACES



GOVADAS



• A su manera, *Antarctic Traces* es un documental de viajes. Pero un viaje no solo espacial a un continente misterioso, apenas accesible y exigente en extremo como es la Antártida, sino también un viaje en el tiempo, donde Grill (*Carte noire*) persigue la huella, generalmente devastadora, que el ser humano ha imprimido en él. Paisajes impresionantes, animales salvajes y documentos sobre la cacería de ballenas componen un trabajo sensible y conciencioso que no renuncia a la investigación formal. [Jorge Rivero]

• In its own way, *Antarctic Traces* is a travel documentary. • But it is not only a spatial journey to a mysterious, barely accessible and extremely demanding continent such as Antarctica is, but also a journey through time, where Grill (*Carte noire*) follows the generally devastating imprint that human beings have left on it. Impressive landscapes, wild animals and documents on whaling make up a sensitive and conscientious work that does not give up formal investigation. [JR]

• A la so manera, *Antarctic Traces* ye un documental de viaxes. Pero un viaxe non solo espacial a un continente misteriosu, malpenes accesible y exigente dafechu como ye l'Antártida, sinón tamién un viaxe nel tiempu, onde Grill (*Carte noire*) sigue la buelga, xeneralmente de desaniciu, qu'el ser humanu dexó nel. Paisaxes impresionantes, animales xabaces y documentos sobre la cacería de ballenes componen un trabayu sensible y concienciudu que nun renuncia a la investigación formal. [JR]

Alternando material de archivo de los años 40 con imágenes grabadas en Super-8 en esta misma década, y apoyándose en un poema en idioma suomi (los únicos nativos indígenas que aún perviven en la Unión Europea), la cineasta finlandesa Elina Oikari enfrenta al espectador ante un paisaje nevado salvaje e invernal que incita inevitablemente a reflexionar sobre el tiempo, la existencia, la identidad y la Naturaleza. [Jorge Rivero]

Alternating archive material from the 40s with Super 8 scenes from that same decade, and relying on a poem written in Suomi (the only indigenous culture still surviving in the European Union), Finnish filmmaker Elina Oikari confronts the viewer with a wild, winter landscape covered in snow that inevitably incites reflection on time, existence, identity and Nature. [JR]

Alternando material d'archivu de los años 40 con imágenes grabaes en Super-8 nesta mesma década, y sofitándose nun poema n'idioma suami (los únicu nativos indíxenes qu'entá perviven na Xunión Europea), la cineasta finlandesa Elina Oikari enfrenta al espectador énte un paisaxe neváu xabaz y iverniegu que lleva inevitablemente a cavilgar sobre'l tiempu, la esistencia, la identidá y la Natura. [JR]



Michaela Grill, 1971,
Austria

foro cultural de austria^{mad}

SPANISH PREMIERE
Michaela Grill
AT, CA | 2019 | 30 min. | inglés
D/F Michaela Grill S Nick Kuepfer,
Steve Bates I Elizabeth Anka
Vajagic (voz)

Distribución/Distribution
sixpackfilm



Elina Oikari, 1982,
Finlandia

SPANISH PREMIERE
Elina Oikari

FI | 2018 | 9 min. | inglés
D/G/P Elina Oikari S Pekka Aikio

Distribución/Distribution
AV-arkki – The Centre for the
Finnish Media Art

HELLEN



NEW YORK EXT. - DAY



- En su trabajo de fin de carrera, Claudia Alexandru muestra la depresión juvenil como nunca la habíamos visto.
- Mirando de cerca a su protagonista, observándola en sus momentos de ansiedad y de miedo, en sus estallidos de furia y en su soledad, la cámara registra, documenta y nunca juzga; se revela como un testigo implacable, pero a la vez comprensivo para convertirse en el mecanismo que nos permite acceder, conocer y comprender a Hellen. [Jorge Rivero]

- In her studies' final project, Claudia Alexandru shows depression among young people in a way we've never seen before. Looking closely at her protagonist, observing her moments of anxiety and fear, her outbursts of anger and her loneliness, the camera records, documents and never judges; it reveals itself as a relentless, yet understanding witness and becomes the mechanism allowing us to approach, know and understand Hellen. [JR]

- Nel so trabayu de fin de carrera, Claudia Alexandru amuesa la depresión xuvenil como nunca la viéremos hasta entós.
- Mirando de cerca a la so protagonista, observándola nos sos momentos d'ansiedad y mieu, nos sos espiñíos de furia y na so soledá, la cámara rexistra, documenta y enxamás xulgar; rebélase como un testigu firme, pero al empar comprensivu pa convertise nun mecanismu que mos dexa acceder, conocer y comprender a Hellen. [JR]

12 películas. 12 localizaciones. 20 planos. 1 ciudad. Hay lugares que son testigos de las películas que allí se rodaron. Lugares donde permanecen los ecos de esas películas.

12 movies. 12 locations. 20 frames. 1 city. There are places that are witness to the movies that were shot there. Places where the echoes of those movies remain.

12 películess. 12 llocalizaciones. 20 planos. 1 ciudá. Hai llugares que son testigos de les películess qu'ellí se rodaron. Llugares onde queden los ecos d'eses películess.



Claudia Alexandru, 1997,
Rumanía

INTERNATIONAL PREMIERE
Claudia Alexandru
RO | 2018 | 21 min. | inglés
D/G/M Claudia Alexandru P Ioana Lascăr



Alfonso S. Suárez, 1977,
España

WORLD PREMIERE

Alfonso S. Suárez

ES | 2019 | 19 min. | inglés

D/G Alfonso S. Suárez

F/P Alfonso S. Suárez, Eva Gallego

M Juan Tizón

Distribución/Distribution
deFilm

Distribución/Distribution
Veritén

SOL NEGRO

Black Sun



• Un siglo separa las imágenes de *Sol Negro*. Unas son imágenes de archivo de 1915; las otras obtenidas por la realizadora durante un eclipse en Lisboa en 2015. Con estos materiales, Fazendeiro (*Motu Maeva*) propone una reflexión acerca de la imagen y de lo que vemos; de la luz y de su opuesto. Una mirada al epicentro de un eclipse mirando a su vez a sus espectadores, y siguiendo también el rastro de un poema de Henry Michaux o la huella de *La Jetée*. [Jorge Rivero]

• A century separates the images of *Black Sun*. Some are archive images from 1915; others were obtained by the director during an eclipse in Lisbon in 2015. With this material, Fazendeiro (*Motu Maeva*) offers a reflection on the image and on what we see; on light and its opposite. A glance into the epicenter of an eclipse looking at the same time at its spectators and also following the trail of a poem by Henry Michaux or the imprint of *La Jetée*. [JR]

• Un sieglo separa les imáxenes de *Sol Negru*. Unes son imáxenes d'archivu de 1915; les otres sacaes pola realizadora nun eclipse en Lisboa en 2015. Con estos materiales, Fazendeiro (*Motu Maeva*) propón una reflexón acerca de la imaxe y de lo que vemos; de la lluz y del so opuestu. Una mirada al epicentru d'un eclipse mirando al empar a los sos espectadores y siguiendo tamén el niciu d'un poema d'Henry Michaux o la buelga de *La Jetée*. [JR]



Maureen Fazendeiro,
1989, Francia

Maureen Fazendeiro
PT, FR | 2019 | 7 min. | francés
D/G Maureen Fazendeiro F Nicolas Rey, Pedro Pinho M Pedro Filipe Marques, Maureen Fazendeiro
Mu Norberto Lobo S António Pedro Figueiredo, Miguel Martins P Luis Urbano, Sandro Aguilar, Valentina Novati I Delphine Seyrig (voz)

Distribución/Distribution
Agencia - Portuguese Short Film Agency

XULIA



A través de las vivencias de la protagonista, *Xulia* se erige como una loable oda a toda una generación perdida de los 80, víctimas de la heroína y del SIDA. Alejada de cualquier alarde sensiblero y victimista, la directora logra suscitar una profunda amalgama de sentimientos, provocando en los espectadores conmoción y estremecimiento, pero arrojando un inmenso halo de esperanza y fe en el ser humano, capaz de transformar la más absoluta desolación en una hermosa y admirable superación. [Vanesa Fernández Guerra]

Through the experiences of the main character, *Xulia* becomes a praiseworthy ode to an entire lost generation from the 80s, victims of heroin and AIDS. Far from using a display of sentimentality or victimhood, the director has a remarkable way of arousing a deep amalgam of feelings that stirs up shock and shudder in the viewers, but throws over them an immense halo of hope and faith in the human being, capable of transforming the most absolute desolation into a beautiful and admirable overcoming. [VFG]

Per aciu les vivencies de la protagonista, *Xulia* allúgase como una lloable oda a toa una xeneración perdida de los 80, víctimes de la heroína y del SIDA. Alloñada de cualquier tinte sensiblero y victimista, la directora ye quien a despertar una fonda xuntanza de sentimientos que provoca nos espectadores conmoción y estremecimiento, pero amuesa una gran esperanza y fe nel ser humano, que ye a tresformar la desolación más absoluta numa superación fermosa y admirable. [VFG]



Lur Olaizola Lizarralde,
1988, España

ZINE BI
International Festival of Documentary and Short Film of Bilbao

Bilbao Dokumentalea
Cine Documental y Cortometraje de Bilbao

WORLD PREMIERE
Lur Olaizola Lizarralde
ES | 2019 | 16 min. | español,
gallego

D/G/P Lur Olaizola Lizarralde
F Marta Romero Coll M Maddi Barber Gutiérrez, Lur Olaizola Lizarralde **S** Oriol Campi Solé
I Xulia Alonso Díaz

Distribución/Distribution
Lur Olaizola Lizarralde

Sin algoritmos desde 2007

$$\text{Customer}_R = \text{All Catalog} \left[(\text{Tarkovsky} - (E(X) = x \frac{(\text{N}_J / \text{Hitchcock} \times \left(10 - \frac{\text{User}}{R_{\max}} \right))}{\sum_{i=1}^s (\text{Estrenos}) \heartsuit \left(1 - \left(\frac{\text{Rohmer}}{\text{Tilda}} \right) \right)} } \right]$$

cine yelmo

O C I M A X

DISFRUTA DEL MEJOR CINE

POR SOLO

5,90€

PROMOCIÓN VÁLIDA **DE LUNES A DOMINGO**
del 25 noviembre al 4 diciembre 2019
2 entradas por transacción

CANJEA ESTE CÓDIGO **SOLO EN WEB | APP**

2534792807925901

Sólo válido en www.yelmocines.es y en la App de Yelmo Cines

C.C. La Calzada
Calle Maestro Amado Morán, S/N,
33213 Gijón, Asturias

ESBILLA



ANDRÓMEDAS



Clara Sanz Cuesta
 ES | 2019 | 83 min. | español
 D/G/F Clara Sanz Cuesta
 M Patricia Saramago
 P Eugénie Michel-Villette
 I María Loja, Rosa
 Monteagudo, Rosario Cuesta

Distribución/Distribution
 Les films du Bilboquet

- Andrómeda es una de las galaxias más conocidas, pero poco se necesita saber de astronomía para entender que el universo de generaciones de mujeres en nuestro país ha sido su propia casa. En una de estas casas de un pequeño pueblo de Castilla-La Mancha conviven Rosita -la abuela nonagenaria de la propia directora- y María -una mujer ecuatoriana que lleva siete años ocupándose de ella-. Clara Sanz ofrece, poniendo la cámara y dándoles la palabra a ellas, el retrato íntimo de su realidad entre las paredes que acotan la casa. Esta es una galaxia de costuras, azafranes, sartenes y de cuidarse unas a otras. Una realidad tímida, retratada con cariño y respeto desde dentro, que permite ver con lucidez estas vidas que muchas veces han sido impuestas y muchas veces han sido aceptadas como únicas. [Ainhoa Marzol]

- Andromeda is one of the best-known galaxies, but little knowledge of astronomy is needed to understand that for generations of women in our country, the universe has been their own homes. In one of these houses in a small town in Castilla-La Mancha, Rosita - the nonagenarian grandmother of the director herself - and María - an Ecuadorian woman who has been taking care of her for seven years - live together. Clara Sanz offers, by turning on the camera and letting them speak, an intimate portrait of their reality within the walls of the house. This is a galaxy of stitching, saffron, frying pans and taking care of each other. A timid reality, portrayed from within with affection and respect, which allows a clear sight into these lives that many times have been imposed and many times have been accepted as unique. [AM]

- Andrómeda ye una de les galaxes más conociés, pero poco se necesita saber d'astronomía patalantar que l'universu de xeneraciones de mujeres nel nuesu país foi la so propia casa. Nuna d'estes cases d'un pequeñu pueblu de Castiella La Mancha conviven Rosita -la güela de 90 años de la propia directora- y María – mujer ecuatoriana que lleva siete años mirando por ella-. Clara Sanz amuesa, poniendo la cámara y dándo-yos la pallabra a elles, el retratu íntimu de la so realidá ente les parés que formen la casa. Esta ye una galaxa de costures, azafrán, sartenes y de cuidase unes a otres. Una realidá tímida, retratada con ciñu y respetu dende dentro, que dexa ver nidiamente estes vides que munches veces foron impuestes y munches vegaes aceptáronse como únicas. [AM]



Clara Sanz Cuesta, España

FILMOGRAFÍA/
 FILMOGRAPHY
 2019 Andrómedas

CUCA (RETRATO DE UNA MUJER)

Cuca (Portrait of a Woman)



Carlos Navarro
ES | 2019 | 87 min. | español
D Carlos Navarro **G** Carlos Navarro, Martina Bueno
F Angel Merchanté, Carlos Navarro **M** Lucía Llaro, Carlos Navarro **Mu** Héctor Tuya
P Carlos Navarro, Martina Bueno **I** Josefina Carrera
(Cuca)

Distribución/Distribution
Médula Producciones

- *Cuca* es una película de “no ficción” sobre una mujer de 87 años de la localidad asturiana de Luanco. Tiene graves problemas de salud, pero, sin embargo, afronta la situación desde un optimismo y una alegría que nos ofrecen toda una lección de vida.

Cuca quería ser actriz desde niña, pero cuando una compañía de teatro fue a pedirle permiso a su padre, este contestó..“no, que las artistas son todas unas putas”.

Cuca (Retrato de una Mujer) es una comedia de la vida.

- *Cuca* is a non-fiction film about an 87-year-old woman from the Asturian town of Luanco.
- She has serious health problems but, nevertheless, the optimism and joy with which she faces this situation is a life lesson for us all.

As a child, Cuca wanted to be an actress, but when a theater company went to ask her father's permission for her to work with them, his answer was "no, all artists are whores".

Cuca (Portrait of a Woman) is a comedy about life.

- *Cuca* ye una película de “non ficción” sobre una mujer de 87 años de la llocalidá asturiana de Lluanco. Tien problemes serios de salú pero, ensin embargu, encara la situación dende un optimismu y una alegría que nos uiferten toa una llección de vida.

Cuca quería ser actriz dende neña, pero cuando una compañía de teatru foi a pidi-y permisu al so pa, esti contestó: “non, que les artistes son toes unes putas”.

Cuca (Retratu d'unta Muyer) ye una comedia de la vida.



Carlos Navarro, España

FILMOGRAFÍA/ FILMOGRAPHY

2019 *Cuca (Retrato de una Mujer)*

2014 *Gochos* (short)

2008 *Kassumay* (short)

2005 *Último tren a Tahiti* (short)

2004 *Gitar* (short)

2001 *El espejo* (short)

2001 *Al otro lado* (short)

1999 *La neña los míos güeyos* (short)

1997 *Entre Líneas* (short)

1996 *truchas* (short)

1995 *El siglo y los cementerios* (short)

DAWN OF THE DEAD

Zombi: el regreso de los muertos vivientes



George A. Romero
US, IT | 1978 | 126 min.

| inglés

D/G/M George A. Romero

F Michael Gornick **Mu** Dario

Argento, The Goblins

DA Josie Caruso, Barbara

Lifshier V Josie Caruso

P Richard P. Rubinstein

I David Emge, Ken Foree,

Scott H. Reiniger, Gaylen

Ross, David Crawford, David

Early, Richard France, Howard

Smith, Tom Savini

Distribución/Distribution

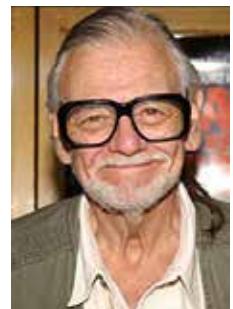
MPLC

- Uno de mis recuerdos más queridos de infancia era intentar manger en el video-club de mi pueblo la carátula de *Zombi*. Era demasiado pequeño para poder alquilarla, así que ni siquiera soñaba con poder verla, pero la carátula era la caña: en blanco y negro aparecía la cabeza, atravesada por un machete, de un señor con cara de sorpresa y hambre a partes iguales. Tardé años en verla y, cuando lo hice, horror, ya era crítico de cine. Normal que trazara alegorías sobre el capitalismo, el consumismo, el racismo y la estupidez del hombre occidental que, ni siquiera muerto, lograba escapar de la cadena que lo ata al utilitarismo. Pero es que *Zombi* es mucho más que eso, es un carnaval gore de mordiscos, amputaciones, martillazos en el cráneo y tiros a bocajarro tan divertido como terrorífico. Básicamente, la obra cumbre del género de los no-muertos. [Alejandro G. Calvo]

- One of my most cherished childhood memories was trying to lift the cover of *Night of the Living Dead* from my village's video rental shop. I was too young to rent it, so I didn't even dream of watching it, but the cover rocked: on it, in black and white, the head of a man with an expression of both surprise and hunger gashed by a machete. It would take me years to watch it, and when I finally did, the horror, I was already a film critic. It was normal for me to draw allegories of capitalism, consumerism, racism and the stupidity of the Western man who, not even dead managed to escape from the chains attaching him to utilitarianism. But this film is much more than that, it's a gore carnival of bites, amputations, skull hammer blows and point-blank shots as funny as terrifying. Basically, the masterpiece of the genre of the undead. [AGC]

- Una de les mios alcordanças más queridas de la infancia yera intentar manger nel video-club del mio pueblu la carátula de *Zombi*. Yera muy pequeño pa poder alquilala, polo que nin siquier suañaba con poder vela, pero la carátula yera la caña: en blanco y negro apaecía la cabeza, travesada per un machete, d'un señor con cara de sorpresa y fame a partes iguales. Tardé años en vela y, cuando lo fici, horror, yá yera críticu de cine. Normal que trazara alegoríes sobre'l capitalismu, el consumismu, el racismu y la estupidez del home occidental que, nin siquier muerto, algamaba escapar de la cadena que lu ata al utilitarismu. Pero ye que *Zombi* ye muncho más qu'eso, ye un antroxu gore de taragaños, amputaciones, martellazos nel craneu y tiros cercanos tan prestosu como terroríficos. Básicamente, la obra cume del xéneru de los non-muertos. [AGC]

★ SENSACIONE



George A. Romero, 1940-2017, Estados Unidos

FILMOGRAFÍA/ FILMOGRAPHY

- 2009 *Survival of the Dead*
- 2007 *Diary of the Dead*
- 2005 *Land of the Dead*
- 2000 *Bruiser*
- 1993 *The Dark Half*
- 1988 *Monkey Shines*
- 1985 *Day of the Dead*
- 1982 *Creepshow*
- 1981 *Knightriders*
- 1978 *Dawn of the Dead*
- 1977 *Martin*
- 1973 *The Crazies*
- 1972 *Season of the Witch*
- 1971 *There's Always Vanilla*
- 1968 *Night of the Living Dead*

DROGA ORAL



Chus Gutiérrez
ES | 2015 | 96 min. | español
D/G/P Chus Gutiérrez
F Rafa Roche M Nacho Ruiz
Capillas, Pablo Marchetto
Mu Mastretta S Sergio
Bürmann, Coque F. La Hera
DA Óscar Sempere

Distribución/Distribution
Revolution Films

gijón | **Servicios Sociales**

- Con el objetivo de informar sobre el tabú de las drogas y con la fórmula de su anterior película, *Sexo oral*, la cineasta Chus Gutiérrez alcanza la intimidad necesaria para que sus entrevistados relaten sus vivencias ante la cámara con total naturalidad. Entre las distintas caras anónimas que nos presenta la directora, reconocemos también a personalidades como el fotógrafo García-Alix, la artista Ajo Micropoetisa o el Premio Príncipe de Asturias de las Letras Francisco Nieva. El resultado es un trabajo documental respetuoso y libre de prejuicios que interpela al espectador que ha experimentado con las drogas, e invita a reflexionar al que no lo ha hecho sobre cuestiones como la naturaleza de la adicción, los pros y contras del consumo o las consecuencias de la despenalización. [Sara González]

- With the objective of informing about the drugs taboo and with the formula of her previous film, *Sexo oral*, filmmaker Chus Gutiérrez manages to provide her interviewees with the necessary intimacy to relate their experiences in front of the camera with naturalness. Among the different anonymous faces introduced to us by the director, we can also recognize celebrities such as photographer García-Alix, artist Ajo Micropoetisa or the recipient of the Prince of Asturias Award for Literature, Francisco Nieva. The result is a respectful documentary work without prejudices that challenges the viewers who have already experimented with drugs and invites those who haven't to reflect on issues such as the nature of addiction, the pros and cons of using or the consequences of decriminalization. [SG]

- Col envís d'informar sobre'l tabú de les drogues y cola fórmula de la so pelícila anterior, *Sexo oral*, la cineasta Chus Gutiérrez algama la intimidá necesaria pa que los sos entrevistaos rellaten les sos vivencies delantre de la cámara con total naturalidá. Ente les distintes cares anónimes que mos presenta la direutora, reconocemos tamién a personalidaaes como'l fotógrafo García-Alix, l'artista Ajo Micropoetisa o'l Premiu Príncipe d'Asturias de les Lletres Francisco Nieva. El resultáu ye un trabayu documental respetuoso y libre de prexucios qu'interroga al espectador que tien esperientao coles drogues ya invita a reflexonar al que nun lo ficiere sobre cuestiones como la naturaleza de l'adicción, los pros y contres del consumu o les consecuencias de la despenalización. [SG]



Chus Gutiérrez, 1962, España

FILMOGRAFÍA/
FILMOGRAPHY
2015 Drogas oral
2014 Sacromonte, los Sabios
de la Tribu
2014 Ciudad Delirio
2008 Retorno a Hansala
2005 El Calentito
2001 Poniente
1997 Insomnio
1995 Alma Gitana
1994 Sexo Oral
1991 Sublet

GOLDIE



- Cuando vives en un refugio familiar, al borde de la pobreza y tu sueño es convertirte en estrella de la escena de baile, no lo vas a tener fácil. Goldie lo sabe y no quiere desperdiciar la oportunidad de participar en el rodaje de un video musical, aunque, para ello, necesita ese abrigo amarillo tan chulo... pero tan caro. Y... ¿qué hacer cuando además te despiden del trabajo, tu madre es detenida y tienes que escapar de los servicios sociales con tus hermanos pequeños? Quizá robar, quizá traficar... La provocativa modelo Slick Woods protagoniza una fábula moderna y agridulce, entre el pop y el realismo sucio, que no da fáciles respuestas ni soluciones. [Jesús Palacios]

- When you live on the verge of poverty in a family shelter and your dream is to become a star of the dance scene, you're not going to have it easy. Goldie knows this and she doesn't want to waste the opportunity of taking part in the shooting of a music video. But in order to do this, she needs that cool yellow coat... cool but so expensive. And... what can you do when on top of that you get fired from work, your mother is arrested and you have to escape from social services with your younger siblings? You could maybe steal, maybe deal... The provocative model Slick Woods stars in a modern, bittersweet fable between pop and dirty realism, which doesn't provide easy answers or solutions. [JP]

- Cuando vives nun abellugu familiar, a nada de la proxitú y el to suañu ye convertite n'estrella de la escena de baille, nun lo vas tener fácil. Goldie sábelo y nun quier perder la oportunidá de participar nel rodaxe d'un video musical, anque, pa ello, necesita esi abrigo mariellu tan guapu... pero tan caru. Y... ¿qué facer cuando amás te despiden del trabayu, to madre ye detenida y tienes qu'escapar de los servicios sociales colos dos hermanos pequeños? Quiciabes robar, quiciabes traficar... La provocatible modelu Slick Woods protagoniza una fábula moderna y agridulce, ente'l pop y el realismu sucui, que nun da fáciles respuestes nin soluciones. [JP]

Sam De Jong
US | 2019 | 88 min. | inglés
D/G Sam De Jong F Shawn Peters M Robert Grigsby Wilson Mu Nathan Halpern V Miyako Bellizzi DP Nora Mendis P Luca Borghese, Ben Howe I Slick Woods, George Sample III, Danny Hoch, Khris Davis, Marsha Stephanie Blake, A\$AP Ferg

Distribución/Distribution
Cercamón



Sam De Jong, 1986, Holanda

**FILMOGRAFÍA/
FILMOGRAPHY**
2019 Goldie
2015 Prins (Prince)

HAM ON RYE



- Todos sabemos lo que el baile del instituto representa para un adolescente americano (por lo menos todos los que hemos visto películas juveniles "made in Hollywood"), pero en Monty's Deli, la tienda del pueblo, han creado su propio rito de paso, su peculiar ceremonia de iniciación, que decidirá quienes tendrán pareja, quienes llegarán lejos... y quienes se quedarán atrás, convertidos en oscuros perdedores sin futuro. *Ham on Rye*, primer largometraje del premiado Tyler Taormina, es una misteriosa mirada a la adolescencia, sus miedos y deseos, singular cruce entre John Hughes y David Lynch, con un toque del Gus Van Sant más enigmático y atmosférico. [Jesús Palacios]
- We all know what a high school prom means for an American teenager (at least those of us who have seen "made in Hollywood" movies for young people), but the workers at Monty's, the local deli, have created their own rite of passage, their peculiar initiation ceremony, which will decide who will have a partner, who will go far... and who will stay behind, turned into a dark loser with no future. *Ham on Rye*, award-winner Tyler Taormina's first feature film, is a mysterious look into adolescence, its fears and desires, a unique cross between John Hughes and David Lynch with a touch of the most enigmatic and atmospheric Gus Van Sant. [JP]

- Toos sabemos lo que'l baile del institutu representa pa un adolescente americanu (polo menos tollos que vimos películes xuveniles "made in Hollywood"), pero en Monty's Deli, la tienda del pueblu, crearon el so propiu ritu de pasu, la so peculiar ceremonia d'iniciación, que va decidi quién van tener pareya, quién van llegar llóñe... y quién van quedar atrás, convertíos n'escuros perdedores ensin futuru. *Ham on Rye*, primer llargumetraxe del premiadu Tyler Taormina, ye una misteriosa mirada a l'adolescencia, los sos miedos y deseos, singular cruz ente John Hughes y David Lynch, con un toque del Gus Van Sant más enigmáticu y atmosféricu. [JP]

Tyler Taormina
US | 2019 | 85 min. | inglés
D Tyler Taormina G Tyler Taormina, Eric Berger
F Carson Lund M Kevin Anton Mu Deuter V Nikki Firanek DP Emily Scott Simpson P David Croley Broyles, Michael Basta, Carson Lund, Sergio Uguet de Resayre, David Entin I Haley Bodell (Hallye), Audrey Boos (Gwen), Gabriella Herrara (Trish), Adam Torres (Marick), Luke Darga (Tommy), Sam Hernandez (Artie), Blake Borders (Jim), Cole Devine (Sloan), Timothy Taylor (Bronco), Gregory Falatek (Garth), Laura Wernette (Dorothy)

Distribución/Distribution
Factory 25



Tyler Taormina, 1990, Estados Unidos

FILMOGRAFÍA/
FILMOGRAPHY
2019 Ham on Rye

JESUS SHOWS YOU THE WAY TO THE HIGHWAY

Jesús te muestra el camino a la autopista



Miguel Llansó
ES, EE, ET, LV, RO, UK | 2019

| 82 min. | inglés

D/G Miguel Llansó F Israel

Seoane, Erik Pöllümaa,

Michael Babinec M Velasco

Broca Mu Bill Dixon S Artis

Dukalskis P Sergio Uguet

de Resayre, Meseret Argaw,

Miguel Llansó, Kristjan

Pütsep, Guna Stahovska,

Daniel Taye Workou, Andy

Starke, Cristian Nicolescu

I Daniel Tadesse Gagano,

Agustín Mateo, Guillermo

Llansó, Gerda-Anette Allikas,

Lauri Lagle, Iveta Pole,

Solomon Tashe, Carlo Pironti,

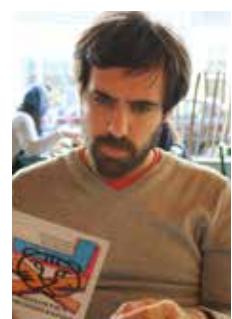
Rene Köster

- El cine de Miguel Llansó rebosa de asociaciones improbables y, por ello, inesperadas, incluso esotéricas. En sus películas, los géneros (y subgéneros) se combinan de las formas más insólitas, hasta el punto de identificarlos de inicio, perderlos según avanza el relato y sentirlos totalmente originales llegado un momento. Lo mismo sucede con el soporte visual y sonoro de sus historias: sus películas dejan poco a poco de ser un collage inabarcable para convertirse en un todo compacto y misterioso. De esa hibridación imprevisible que muta en inventiva nació *Crumbs* (2015) y parte ahora *Jesus Shows You the Way to the Highway*, un cruce de ciencia ficción y thriller de espionaje (entre otras muchas, infinitas, cosas) tocado también por el humor apoteósico y desternillante de su autor. [Desirée de Fez]

- Miguel Llansó's cinema is full of improbable associations that are, therefore, unexpected, even esoteric. In his films, genres (and subgenres) are combined in the most unusual ways, to the extent that we can identify them at the beginning or the film but lose track of them as the story progresses and, at some point, we feel them as something uniquely original. The same can be said about the visual and sound support of his stories: his films gradually stop being an incomprehensible collage and become a compact and mysterious whole. *Crumbs* (2015) was born out of that unpredictable hybridization that mutates into inventiveness, and that is also the origin of *Jesus Shows You the Way to the Highway*, a cross of science fiction and espionage thriller (among many other, uncountable, things) also touched by its author's tremendous and hilarious sense of humor. [DdF]

- El cine de Miguel Llansó ye un cine d'asociaciones improbables y, por ello, inesperaes, inclusive esotéricas. Nes sos películes, los xéneros (y subxéneros) combínense de les formes más insólites, hasta'l punto d'identificalos d'entamu, perdelos según avanza'l relatu y sentilos totalmente orixinales llegáu un momentu. Lo mesmo socede col soporte visual y sonoru de les sos hestories: les sos películes dexen adulces de ser un collage inabarcable pa convertise nun tou compactu y misteriosu. D'esa hibridación imprevisible que muta en maxín nació *Crumbs* (2015) y parte agora *Jesus Shows You the Way to the Highway*, un cruz de ciencia ficción y thriller desponaxe (ente otres munches, infinites, coses) tocáu tamién pol humor apoteósicu y desternillante del so autor. [DdF]

Distribución/Distribution
Lanzadera Films



Miguel Llansó, 1979, España

FILMOGRAFÍA/ FILMOGRAPHY

2019 *Jesus Shows You the*

Way to the Highway

2015 *Crumbs*

KAIJŪ NO KODOMO

Los niños del mar



Ayumu Watanabe
JP | 2019 | 110 min. | japonés

D Ayumu Watanabe

G Daisuke Igarashi Mu Joe

Misaishi S Koji Kasamatsu

DA Kenji Kimura P Eiko

Tanaka I Saori Hayami (Ruka),

Hiiro Ishibashi (Umi), Seishū

Uragami (Sora)

Distribución/Distribution

Studio 4°C

En España

SelectaVisión

- Ruka comienza su verano adolescente sin comprender qué ocurre en su mundo. Solo sumergirse en las preguntas que entraña algo tan inmenso como el océano, le empuja a ordenar lo que siente. El mar, siempre jugando la doble carta entre tragedia y sosiego, que aquí es representado con un prodigo de texturas, colores e ideas a la altura de su magnificencia. *Los niños del mar* se atreve a combinar un argumento de honesto corte naïf con un espectáculo existencialista elevado a una potencia tan infinita como lo es su imaginería artística, que se despliega en una demostración sobrecogedora de cómo la animación es capaz de representar lo ni siquiera imaginable. Y es que en ese "summer break" en el que el tiempo de Ruka se detiene, cabe descubrir la inmensidad del Universo. Incluso del de uno mismo. [Jesús Choya Zatarain]

- Ruka begins her teenage summer without really understanding what's going on in her world. Only diving into the questions raised by something as immense as the ocean pushes her to sort out her feelings. The sea, always playing the changing game of tragedy and serenity, is represented in this film with a prodigy of textures, colors and ideas at the height of its magnificence. *Children of the Sea* dares to combine an honest naive plot with an existentialist spectacle raised to such an infinite power as its artistic imagery, which unfolds in an overwhelming evidence of the capacity of animation to represent things that are not even imaginable. Because during that summer break, as Ruka's time stops, it is possible to discover the immensity of the Universe. Even her own. [JCZ]

- Ruka entama'l so branu adolescente ensin entender qué socede nel so mundu. Namás somorguiase nes entrugues que conlleva daqué tan inmenso como l'océanu, embúrrialu a ordenar lo que siente. La mar, siempre xugando la doble carta ente traxedia y aselu, qu'equí ye representada con una maravía de testures, colores ya idees al altor de la so magnificencia. *Los niños de la mar* atrévese a combinar un argumentu d'honestu corte naïf con un espectáculu esistencialista eleváu a una potencia tan infinita como lo ye la so imaxinería artística, que se despliega nuna demostración plasmante de cómo l'animación ye capaz de representar lo nin siquier imaxinable. Y ye que nesi "summer break" nel que'l tiempu de Ruka para, hai qu'afayar la inmensidá del Universu. Inclusive del d'un mesmu. [JCZ]



Ayumu Watanabe, 1966,
Japón

FILMOGRAFÍA/ FILMOGRAPHY

- 2019 Children of the Sea
2002 Doraemon: Boku no Umareta Hi
2001 Doraemon: Ganbare Gian!!
2000 Doreæmon: Obá chan no Omoide
1999 Doraemon: Nobita's the Night Before a Wedding
1998 Doraemon: Doraemon Comes Back

LA ASFIXIA

Asphyxia



Ana Isabel Bustamante
GT, ES, MX | 2018 | 79 min.
| español

D Ana Isabel Bustamante
G Ana Isabel Bustamante,
Bárbara Sarasola-Day
F Carla Molina M Ana Isabel
Bustamante, Xavi
G. Pereiro Mu Patrick Ghislain
S Eduardo Caceres, Patrick
Ghislain P Joaquín Ruano
I José Cruz López, Rosa María
Cruz López, María Elena
Bustamante

Distribución/Distribution
Cine Concepción



- La desaparición del padre de Ana Bustamante durante el conflicto armado interno de Guatemala ha marcado toda su vida. *La asfixia* es la consecuencia que le provoca su forzada ausencia. Pero ¿cómo interpretar esa angustia? Sólido debut relatado en primera persona, que parte de un viaje catártico donde la autora, cámara en mano, se enfrenta a las imágenes y a los testimonios que interpretan los instantes del pasado, ahondando en la construcción del relato social, y en los efectos de la represión y la dictadura. Una búsqueda valiente y necesaria que, a tintas desde lo más íntimo, trata de recomponer los fragmentos de un cuerpo y de una memoria histórica de por sí mancillada. *La asfixia* llega a la Sección Esbilla del FICX con un laureado recorrido por los festivales más destacados de Latinoamérica. [Esther G. Couso]

- The disappearance of Ana Bustamante's father during the internal armed conflict in Guatemala has marked her entire life. *La asfixia* (suffocation) is the impact of his forced absence on her. But how is this anguish to be interpreted? A solid debut told in the first person, which originates in a cathartic journey where the author, camera in hand, faces images and testimonies of moments from the past, delving into the construction of a social narrative and the effects of repression and dictatorship. A courageous and necessary search that, groping from the most intimate place, tries to recompose the fragments of a body and an already sullied historical memory. *La asphyxia* arrives at the Esbilla Section of the FICX after an award-winning tour through the most outstanding festivals in Latin America. [EGC]

- La desapaición del padre d'Ana Bustamante nel conflictu armáu internu de Guatemale marcóla tola vida. L'asfixia ye la consecuencia que-y provoca la forciada ausencia. Pero ¿cómo interpretar esa angustia? Entamu bien sólidu contáu en primer persona, que parte d'un viaxe catárticu onde l'autora, cámara en mano, enfrentase a les imáxenes y a los testimonios qu'interpreten los instantes del pasáu, afondando na construcción delrellatu social y nos efeutos de la represión y la dictadura. Una busca valiente y necesaria que, a palpu dende lo más íntimo, tenta recomponer los cachos d'un cuerpu y d'una memoria histórica frayada en sí mesma. *L'asfixia* llega a la Seición Esbilla del FICX con un percorriú premiadu polos festivales más destacaos de Latinoamérica. [EGC]



Ana Isabel Bustamante, 1982,
Guatemala

**FILMOGRAFÍA/
FILMOGRAPHY**
2019 *La Asfixia*

LA FAMEUSE INVASION DES OURS EN SICILE

La famosa invasión de los osos en Sicilia



Lorenzo Mattotti
IT, FR | 2019 | 82 min.

| francés

D Lorenzo Mattotti

G Thomas Bidegain, Jean-Luc Fromental, Lorenzo Mattotti M Sophie Reine
Mu René Aubry S Bruno Seznec, Fabien Devillers,

Jean-Marc Lentretnier, Sébastien Marquilly P Valérie Schermann, Christophe Jankovic I Leila Bekhti, Thomas Bidegain, Jean Claude Carrère, Beppe Chierichi, Arthur Dupont, Thierry Hancisse de la Comédie Française, Pascal Demolon, Jacky Nercessian, Boris Rehlinger

Distribución/Distribution

Pathé International

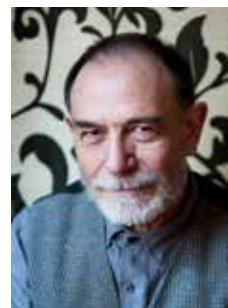
En España

La Aventura Audiovisual

- Presentada con gran éxito en la sección *Un Certain Regard* del Festival de Cannes, esta pequeña joya del cine de animación adapta para la gran pantalla los relatos clásicos del novelista Dino Buzzati (*El desierto de los tártaros*) publicados por primera vez en la revista *Corriere dei Piccoli* en 1945. En ellos se cuenta la historia de Tonio, el hijo del gran rey de los osos, su captura por unos cazadores humanos y cómo el monarca interviene para rescatar a su heredero de las garras de los reinos de los hombres. Un relato de impresionante presencia artística que, además de resultar una fábula para los más pequeños, también aporta un mensaje de enorme actualidad sobre lo que significa la apropiación cultural, la creación de historias alternativas como justificación de las acciones propias y los riesgos de la colonización que es capaz de dejar poso en los adultos. [Martín Cuesta]

- Presented with great success at Cannes' section *Un Certain Regard*, this small jewel of animated cinema adapts for the big screen the classic stories by novelist Dino Buzzati (*The Tartar Steppe*), first published in the magazine *Corriere dei Piccoli* in 1945. They tell the story of Tonio, son of the great bear king, his capture by human hunters and the monarch's intervention to rescue his heir from the human kingdom's clutches. A story with an impressive artistic presence; in addition to being a fable for the youngest, it may also leave an imprint on adults, as it carries a nowadays enormously relevant message about the consequences of cultural appropriation, the creation of alternative stories as justification for one's own actions and the risks of colonisation. [MC]

- Presentada con gran éxito na seición *Un Certain Regard* del Festival de Cannes, esta pequeña xoya del cine d'animación adauta pa la gran pantalla rellatos clásicos del novelista Dino Buzzati (*El desiertu de los tártaros*) asoleyaoa per primer vez na revista *Corriere dei Piccoli* en 1945. Nellos cuéntase la historia de Tonio, el fiu del gran rei de los osos, el so apresamiento por unos cazadores humanos y cómo'l monarca intervién pa rescataar al so herederu de les garres de los reinos de los homes. Un rellatu d'impreisionante presencia artística que, amás de resultar una fábula pa los más pequeños, tamién apurre un mensaxe de gran actualidá sobre lo que significa l'apropiación cultural, la creación d'histories alternatives como xustificación de les acciones propies y los riesgos de la colonización que ye quien a dexar niciu nos adultos. [MC]



Lorenzo Mattotti, 1954, Italia

FILMOGRAFÍA/ FILMOGRAPHY

2019 La fameuse invasion des ours en Sicile
2007 Fear(s) of the Dark

MEMORIAS CULTURALES DE UN PASADO INDUSTRIAL

Cultural Memories of an Industrial Past



- Chimeneas y castilletes, barriadas obreras llenas de vida, trabajo duro y luchas sociales han ido dejando paso a un escenario postindustrial donde lo que parecía sólido se va diluyendo. Volver la vista atrás ofrece siempre un campo abonado para la nostalgia y el mito, pero es también un ejercicio indispensable de memoria y aprendizaje. Más de una veintena de creadores culturales asturianos componen un retrato coral de la presencia del pasado industrial en la obra de escritores, cineastas, músicos, artistas plásticos y visuales... que otorgan significados a un patrimonio material e inmaterial del que se sienten herederos. Sus miradas ayudan a ver con otros ojos legados que, lejos de ser un lastre, pueden ser convertidos en un activo. El pasado es parte de nuestro futuro.
- En colaboración con el Vicerrectorado de Extensión Universitaria y Proyección Internacional de la Universidad de Oviedo".

- Chimneys and derricks, working class neighborhoods full of life, hard work and social struggles have made way for a post-industrial scenario where what seemed solid is slowly crumbling. Looking back always provides a fertile ground for nostalgia and myth, but it is also an indispensable work of remembrance and learning. More than twenty cultural creators from Asturias compose a choral portrait of the presence of the industrial past in the work of writers, filmmakers, musicians, plastic and visual artists, who give meaning to a material and immaterial patrimony of which they feel heirs. Their gazes help us to contemplate this legacy with new eyes and to understand that, far from being a burden, it can be turned into an asset. The past is part of our future.

In collaboration with the Office of the Dean for University Extension and International Projection of the University of Oviedo.

- Chimeneas y castilletes, barriadas obreras llenas de vida, trabayu duru y lluches sociales dexaron pasu a un escenariu postindustrial onde lo que paecía sólido va desaniciéndose.
- Volver la vida patrás ufierta siempre un tarén abonao pa la señaldá y el mitu, pero tamén ye un exerciciu indispensable de memoria y dependrimientu. Más d'una ventena de creadores culturales asturianos componen un retratu coral de la presencia del pasáu industrial na obra d'escriptores, cineastes, músicos, artistes plásticos y visuales... qu'otorguen significaos a un patrimoniu material ya inmaterial del que se sienten herederos. Les sos miraes ayuden a ver con otros güeyos dextaos que, lloñe de ser un llastre, puen ser convertíos nun activu. El pasáu ye parte del nuesu futuru.

En collaboración col Vicerrectoráu d'Extensión Universitaria y Proyección Internacional de la Universidá d'Uviéu.

Rubén Vega, Irene Díaz
ES | 2019 | 70 min. | español,
asturiano

D Rubén Vega, Irene Díaz
G Rubén Vega M Javier Lueje
Mu Dixebra, Anabel Santiago,
Arma X, Marisa Valle Roso
P Archivo de Historia Oral –
Universidad de Oviedo Victor
Manuel I Alfonso Zapico, Ana
Vanessa Gutiérrez, Anabel
Santiago, Arma X, Avelino
Sala, Benjamín Menéndez, El
Séptimo Crío, José Ferrero,
Laura Castañón, Macho de
Feria, Marcos M. Merino,
Marisa Valle Roso, Maxi
Rodríguez, Mind Revolution,
Mónica Cofiño, Nacho Vegas,
Natalia Pastor, Ramón Lluis
Bande, Ricardo Mojardín,
Victor Manuel, Xandru
Fernández, Xune Elipe

Distribución/Distribution
Universidad de Oviedo



Rubén Vega, España
Irene Díaz, España

FILMOGRAFÍA/ FILMOGRAPHY

Rubén Vega

2019 Memorias culturales de un pasado industrial
2002 Hay una luz en Asturias... Testigos de las huelgas de 1962

Irene Díaz

2019 Memorias culturales de un pasado industrial
2018 La Prisión militante.
Memorias de los presos/as del franquismo en Asturias

OBERTURA DE UN MILAGRO

Overture of a Miracle



Juan Luis Ruiz Fernández
ES | 2019 | 62 min. | español,

RUSO

D/G/F/M/P Juan Luis Ruiz

Mu Ludmila Ukolova I Ángel

Gutiérrez

Distribución/Distribution

Juan Luis Ruiz

- En el año 2005 se inicia la búsqueda de Ángel Gutiérrez, el “Niño de la Guerra” que partió del puerto del Musel, en Xixón, en 1937 con destino a la URSS, y que trabajó allí con Tarkovski, en el film *El Espejo*. Ángel, maestro de teatro ruso, fundó el Teatro de Cámara Chejov en el barrio de Lavapiés. Desde aquél 2005 hasta el año 2018 hubo distintos momentos filmados, buscando el “milagro” de un re-encuentro.
- 2005 saw the start of the search for Ángel Gutiérrez, a “war child” who parted in 1937 to the USSR from the port of Musel in Xixón and who worked there with Tarkovski on the film *Mirror*. Angel, a teacher of Russian theater, founded the Chekhov Chamber Theatre in Lavapiés, a district from Madrid. From 2005 to 2018 different moments were shot looking for the “miracle” of a re-encounter.
- Nel añu 2005 entamen a buscar a Ángel Gutiérrez, el “Neñu de la Guerra”, que partió del puertu d'El Musel, en Xixón, en 1937 con destín a la URSS y que trabayó ellí con Tarkovski, nel filme *L'espeyu*. Ángel, maestru de teatru ruso, fundó'l Teatru de Cámara Chejov nel barriu de Lavapiés. Dende aquel 2005 hasta l'añu 2018 hubo estremaos momentos filmaos, buscando “el milagru” d'un reencuentru.



Juan Luis Ruiz, España

FILMOGRAFÍA/ FILMOGRAPHY

2019 Obertura de un milagro

2016 Negrea

2008 L'Escaezu. Recuerdos
del 37

2004 Medrana
2002 Lluvina

PACÍFICO SUR



Inés Paz, Marta González

ES | 2019 | 71 min. | español

D/G Inés Paz, Marta

González F/M Roberto Papi

Mu Inés Granja S Fele Pastor

P Jose Alberto Sánchez

Distribución/Distribution

Chester Media Producciones

- Un año y medio después de la firma de los Acuerdos de Paz entre el Gobierno Colombiano y las FARC, el departamento de Nariño, la zona de Colombia con mayor producción de coca del país y bastión histórico de la guerrilla, se ha convertido en un foco continuo de violencia. Campesinos acorralados, ex guerrilleros sin futuro, disidencias emergentes, narcotráfico, abandono estatal y lucha racial son los ingredientes del caldo de cultivo de la región nariñense. Tres prismas de una misma historia: campesino, guerrillero y exiliado. Tres visiones, tres vidas, tres recetas. Se sirve el presente de un país que quiere saborear la paz, pero la realidad es a veces más difícil de digerir.

- A year and a half after the signing of the peace deal between the Colombian Government and the FARC guerrillas, the department of Nariño, the area of Colombia with the biggest coca production in the country and a historical bastion of the guerrilla, has become a continuous focus of violence. Cornered peasants, ex-guerrillas with no future, emerging dissidents, drug trafficking, state abandonment and racial struggles are the ingredients being mixed in the Nariñense region. Three prisms of the same story: peasant, guerrilla and exiled. Three visions, three lives, three recipes. The serving is the present of a country that wants to savor peace, but sometimes reality is difficult to digest.

- Un año y mediu dempués de la firma de los Alcuerdos de Paz ente'l Gobiernu Colombianu y les FARC, el departamentu de Nariño, la zona de Colombia con mayor producción de coca del país y softu históricu de la guerrilla, convirtióse nun focu continuu de violencia. Aldeanos acorralaos, ex guerrilleros ensin futuru, disidencies emerxentes, narcotráficu, desdexu estatal y llucha racial son los ingredientes del caldu de cultivo de la zona nariñense. Tres prismes d'una mesma historia: aldeanu, guerrillero y esiliáu. Tres visiones, tres vides, tres recetes. Sírvese'l presente d'un país que quier saborciuar la paz, pero la realidá ye a vegaes más difícil de dixerir.



Marta Mira, 1983, España

Inés Paz, 1980, España

FILMOGRAFÍA/

FILMOGRAPHY

2019 Pacífico Sur

S.A.D. LAS HADAS EXISTEN



Palmira Escobar Martos

ES | 2019 | 50 min. | español

D/P Palmira Escobar Martos

Mu María Rozalén I Alejandra

Tejón, Carmen Diego,

Victoria Montes, Pili Nava,

Eva Miguel, Juani Rodríguez,

Rosa Fernández, Carmen

Rodríguez, Manuel Tárano,

Zulima García, Iza Vázquez,

Noelia Carvajal, Alejandra

Tejón, Pili Nava, Eva Miguel,

Victoria Montes

Distribución/Distribution

Palmira Escobar



- El documental *S.A.D. Las Hadas Existen* nace del objetivo de visibilizar la labor sociosanitaria de las Auxiliares de Ayuda a Domicilio y dignificar sus condiciones laborales.

• Hablamos de un colectivo feminizado puesto que los cuidados siempre estuvieron a cargo de las mujeres. Invisibilizado debido a que su labor se desarrolla dentro de los domicilios, y precarizado en cuanto a derechos laborales (falta de reconocimiento de enfermedades profesionales, sin evaluación real de riesgos laborales, etc) y salarios excesivamente bajos. Un documental en femenino, hecho por mujeres y para los derechos de las mujeres. Reivindicación, feminismo y política para devolverles la dignidad y el respeto a esas "hadas" que pocas personas ven.

- The documentary *S.A.D. Las Hadas Existen* is born with the purpose of making the work of home care assistants visible and dignifying their working conditions. We are

• talking about a female collective, since care has always been in the charge of women. Invisibilized due to the fact that this work is carried out at home and precarious in regard to the lack of labor rights (lack of recognition of occupational diseases, no real evaluation of occupational risks, etc.) and its extremely low salaries. A documentary in feminine, made by women and for women's rights. Claim, feminism and politics to restore dignity and respect to those "fairies" that few people acknowledge.

- El documental *S.A.D. Las Hadas Existen* naz col envís de visibilizar el llabor sociosanitario de les Auxiliars d'Ayuda a Domiciliu y dignificar les sos condiciones llaborales. Falamos

• d'un coleutiu feminizáu puesto que los cuidaos siempre tuvieron en manes de les mujeres. Invisibilizáu debío a que'l so llabor desendólcase dientro'l llar y precarizáu no que cinca a derechos llaborales (falta de reconocimientu d'enfermedaes profesionales, ensin evaluación real de riesgos llaborales, etc.) y salarios baxos por demás. Un documental en femenín, fechu por mujeres y pa los derechos de les mujeres. Reivindicación, feminismu y política pa devolve-yos la dignidá y el respetu a eses "fades" que poques personnes ven.



Palmira Escobar Martos,
1980, España

FILMOGRAFÍA/ FILMOGRAPHY

2019 *S.A.D. Las Hadas Existen*

Existe

2019 *Libres (sin miedo)*

(short)

2017 *Bidun Hawiya* (short)

2013 *A pesar de mi* (short)

SACAVÉM



Júlio Alves

PT | 2019 | 65 min.

| portugués

D/G/P Júlio Alves F Miguel

Saraiva M Hugo Leitão

I Pedro Costa

Distribución/Distribution

Portugal Film – Portuguese

Film Agency

- No es un documental rutinario sobre un artista, en este caso el cineasta Pedro Costa, ni una visión equilibrada de su trabajo. Entre otros méritos, *Sacavém* dialoga con esta gran figura del cine contemporáneo sin recurrir a las precauciones habituales (testimonios de otros, evocación de premios y reconocimiento de la crítica, etc.) o intentando imitar su cine. Júlio Alves encuentra la distancia adecuada para leer esta obra sin el peso de la reverencia ni del pastiche, conectando algunos personajes y objetos recurrentes desde *Casa de Lava* a su próxima película, mostrando la continuidad entre la visión del director y el mundo que le sirve de materia e iluminando la singular forma de realismo perseguido por fantasmas y recuerdos que atraviesan el cine de Pedro Costa. Su evasiva presencia en la película de Júlio Alves es también un ejemplo de una ética de trabajo solitaria y artesanal de la que las películas son el testimonio más elocuente. [Nuno Sena | IndieLisboa]

- This work is neither a routine documentary about an artist, in this case the filmmaker Pedro Costa, nor a balanced vision of his work. Among other merits, *Sacavém* dialogues with this great figure of contemporary cinema without resorting to the usual precautions (other testimonies, evocation of prizes and recognition of critics, etc.) or trying to imitate his cinema. Júlio Alves finds the right distance to read his work without the weight of reverence or pastiche, finding connections between some characters and recurring objects from *Down to Earth* to his next film and thus showing the continuity between the vision of the director and the world that serves him as matter and illuminating the singular form of realism pursued by ghosts and memories that traverse Pedro Costa's cinema. His evasive presence in Júlio Alves' film is also an example of a solitary and crafted work ethic of which his films are most eloquent testimony. [NS]

- Nun ye un documental rutinariu sobre un artista, nesti casu'l cinesta Pedro Costa, nin una visión equilibrada del so llabor. Ente otros méritos, *Sacavém* dialoga con esta gran figura del cine contemporáneu ensin recurrir a les precauciones habituales (testimonios d'otros, evocación de premios y reconocimiento de la crítica, etc.) o intentando imitar el so cine. Júlio Alves atopa la distancia afayadiza pa lleer esta obra ensin el pesu de la reverencia nin de la imitación, conectando dalgunos personaxes y oxetos recurrentes dende *Casa de Lava* a la so próxima película, amosando la continuidá ente la visión del director y el mundu que-y val de materia y allumando la singular forma de realismo perseguiu por pantasmes y acordances que traviesen el cine de Pedro Costa. La so evasiva presencia na película de Júlio Alves ye tamién un exemplu d'una ética de trabayu solitaria y artesanal de la que les películes son el testimoniu más elocuente. [NS]



Júlio Alves, 1972, Portugal

FILMOGRAFÍA/**FILMOGRAPHY**

- 2019 *Sacavém*
 2018 *Casa Encantada*
 2017 *Objectos Entre Nós*
 (short)
 2013 *Casa Manuel Vieira*
 (short)
 2012 *O Regresso*
 2012 *A Casa*
 2010 *42,195 km* (short)
 2010 *O Jogo* (short)
 2007 *Ossudo* (short)
 2000 *Alferes* (short)
 1996 *O Despertador* (short)
 1995 *A Fachada* (short)

SI YO FUERA RICO



- A Santi le toca la lotería... y no precisamente un pellizco, sino un pastón: ¡25 millones!
- Todo maravilloso si no fuera por un pequeño detalle: el régimen de ganancias en pleno proceso de divorcio de Maite. ¿Será Santi capaz de ocultar semejante millonada a su ex y a todo su entorno hasta que el divorcio sea efectivo? Álvaro Fernández Armero dirige una comedia romántica sin ñoñerías, una película de amigos que no resulta cargante, un enredo sobre el disimulo. Rodada en Asturias con un reparto en estado de gracia. Imprevisible y divertidísima.
- Santi wins the lottery... and not precisely loose change, but big bucks: 25 million!
- Everything would be wonderful if it wasn't for that small thing: matrimonial regime in the middle of his divorce from Maite. Will Santi be able to hide such a fortune from his ex and all his environment until the divorce is finalized? Álvaro Fernández Armero directs a romantic comedy without getting schmaltzy, a film about good old friends that doesn't get on your nerves, an entanglement about concealment. Shot in Asturias with a cast in a state of grace. Unpredictable and hilarious.

Álvaro Fernández Armero
ES | 2019 | 97 min. | español

D Álvaro Fernández Armero
G Ángela Armero, Álvaro Fernández Armero, Tom Fernández F Aitor Mantxola M Raúl de Torres Mu Vanessa Garde DA Idoia Esteban V Bubi Escobar P Ghislain Barros, Álvaro Agustín, Eneko Lizarraga, Francisoc Javier Sánchez, Sandra Hermita I Álex García, Alexandra Jiménez, Franky Martín, Adrián Lastra, Diego Martín, Jordi Sánchez, Paula Echevarría, Antonio Resines, Isabel Ordaz, Gorka Lasaosa, María de Nati, Bárbara Santa-Cruz, Óscar Higares, Beatriz Rico, Aritz Aranburu

Distribución/Distribution
Filmax
En España
Paramount



Álvaro Fernández Armero,
España

FILMOGRAFÍA/ FILMOGRAPHY

- 2019 Si yo fuera rico
2014 Las ovejas no pierden el tren
2007 Salir pitando
2004 El juego de la verdad
2000 El arte de morir
1998 Nada en la nevera
1996 Brujas
1994 Todo es mentira

SWAB 2000: STEVE WYNN & AUSTRALIAN BLONDE, LIVE AT MOBY DICK CLUB



Aure Roces
ES | 2019 | 75 min. | inglés, español

D/G Aure Roces F Raúl Bartolomé, Ramón Aser

M Ramón Aser

Mu (Supervisión musical)

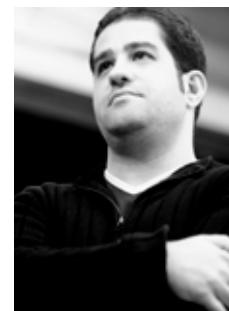
Roberto Nicieza S Jose Ignacio Arrufat P Diego Taboada, Pedro Durán I Steve Wynn, Paco Loco, Fran Fernández, Tito Valdés, Paco Martínez, Linda Pitmon, Roberto Nicieza, Juan Santander

Distribución/Distribution
Aure Roces

- En los albores de internet, Australian Blonde, abanderados del indie español, se unen a Steve Wynn, leyenda del underground norteamericano, para componer un disco en la distancia. *SWAB 2000: Steve Wynn & Australian Blonde, live at Moby Dick Club* relata el histórico hecho de la gestación, grabación y posterior gira de *Momento*. El disco conjunto que sacaron ambos artistas en el año 2000. Uno de los primeros discos, de los que se tenga constancia, compuestos a través de internet, estableciéndose un triángulo Nueva York, Gijón, Cádiz, donde las cintas DAT y los mp3 con las letras y la música, cruzaban el Atlántico. Veinte años después, junto a quince horas de material original en ocho formatos distintos, los protagonistas de la historia rememoran aquella pionera aventura.

- At the dawn of the internet, Australian Blonde, standard-bearers of Spanish indie music, joined Steve Wynn, a legend of American underground, to "distance compose" a record together. *SWAB 2000: Steve Wynn & Australian Blonde, live at Moby Dick Club* relates the historical gestation, recording and subsequent tour of *Momento*. This joint album was concurrently released in 2000. One of the first albums for which it has been determined that it was composed through the internet, with the creation of a triangle New York, Gijón, Cádiz, through which DAT tapes and mp3 with lyrics and music were exchanged across the Atlantic Ocean. Twenty years later, the protagonists of this story recall that pioneering adventure with the support of fifteen hours of original material in eight different formats.

- Nos entamos d'internet, Australian Blonde, abanderaos del indie español, xúnense a Steve Wynn, lleenda del underground norteamericano, pa componer un discu a distancia. *SWAB 2000: Steve Wynn & Australian Blonde, live at Moby Dick Club* va cuntando l'históricu fechu de la xestación, grabación y xira posterior de *Momento*, el discu conxuntu que sacaron dambos artistes nel añu 2000. Un de los primeros discos, de los que se tenga constancia, compuestos per aciu d'internet, iguándose un triángulu Nueva York, Xixón, Cádiz, onde les cintes DAT y los mp3 coles lletres y la música cruciaben l'Atlánticu. Vente años dempués, xunto a quince hores de material orixinal n'ochos formatos estremaos, los protagonistes de la historia faen alcordanza d'aquella aventura precursora.



Aure Roces, España

FILMOGRAFÍA/ FILMOGRAPHY

2019 SWAB 2000: Steve Wynn & Australian Blonde, live at Moby Dick Club

2015 Jungle rock (Short)

2011 Lobos Negros, sus pecados más canallas: cuero, gasolina y chilí (Documentary)

2007 Lobos Negros: El mítico concierto en Barajas (Documentary short)

2006 El hijo del sombrerero: Lobos negros con Diego Manrique (Documentary short)

2001 Final feliz para un crimen (Short)

2001 Uvas pasas (Short)

1999 Rondadores nocturnos 2 (Short)

1998 Rondadores nocturnos 3 (Short)

SYNONYMES

Sinónimos



Nadav Lapid
FR, IL, DE | 2018 | 123 min.

| francés, hebreo

D Nadav Lapid G Nadav

Lapid, Haim Lapid F Shai

Goldman M Era Lapid,

François Gédigier, Neta

Braun S Marina Kertész,

Sandy Notarianni, Christophe

Vingtrinier V Khadija Zeggai

DP Pascale Consigny P Saïd

Ben Saïd, Michel Merkt

I Tom Mercier (Yoav), Quentin

Dolmaire (Emile), Louise

Chevillotte (Caroline)

Distribución/Distribution

SBS International

En España

La Aventura Audiovisual

- Nadav Lapid se ha labrado merecida aura de agitador con razones de peso creativo, fundamentada en solo tres películas: este *Sinónimos*, Oso de Oro en la Berlinale, y sus anteriores *Policeman* y *The Kindergarten Teacher*. En *Sinónimos* -su primer film rodado fuera de su país, en Francia-, Lapid vuelve a poner en marcha esa coctelera que en su cine es como un dispositivo que remueve y vuelve trémulos los cimientos sobre los que se han ido carcomiendo la estructura del actual estado de Israel. Al igual que en *The Kindergarten Teacher*, hay aquí un personaje disruptivo que viene a revolucionar todos los elementos del statu quo. En *Sinónimos* es un furiendo apátrida, un israelí que aterriza en París, desnudo frente al mundo y con toda la rabia y la inquina descriptibles hacia lo que representa su país de origen. *Sinónimos* se erige como su nuevo relato singularísimo del “rara avis” como cáustico motor de perturbadoras disidencias. [José Luis Losa]

- Nadav Lapid has earned a well-deserved agitator aura due to creative weightiness, based on only three films: this *Synonyms*, awarded with the Golden Bear at the Berlinale, and his previous works, *Policeman* and *The Kindergarten Teacher*. In *Synonyms* - his first film shot outside France, his home country - Lapid once again sets in motion that cocktail shaker which in his cinema serves as a device to stir up and send shudders to the foundations supporting the crumbling structure of the current state of Israel. As in *The Kindergarten Teacher*, we find here a disruptive character who revolutionises the elements of the statu quo. In *Synonyms* it is a furious stateless person, an Israeli who lands in Paris, naked in front of the world and full with anger and aversion towards what his country of origin represents. *Synonyms* rises as his new most singular account of “rara avis” as caustic engine of disturbing dissidence. [JLL]

- Nadav Lapid ganóse merecidamente l'aura de axitador con razones de pesu creativu, encontada en namás tres películas: esti *Synonyms*, Osu d'Oru na Berlinale, y les sos anteriores *Policeman* y *The Kindergarten Teacher*. En *Synonyms* -el so primer film rodáu fuera del so país, en Francia-, Lapid vuelve poner en marcha esa coctelera que nel so cine ye como un dispositivo que remueve y fai temblar los cimientos sobre los que se foi carcomiendo la estructura del actual estáu d'Israel. Como en *The Kindergarten Teacher*, hai equí un personaxe disruptivu que vien revolucionar tolos elementos del statu quo. En *Synonyms* ye un engafentáu apátrida, un israelín qu'aterriza en París, desnudu frente al mundu y con tola rabia y la mala voluntá descriptibles escontra lo que representa'l so país d'orixe. *Synonyms* ye'l so nuevu relatu singularísimo del “rara avis” como cáusticu motor de perturbadores disidencies. [JLL]



Nadav Lapid, 1975, Israel

FILMOGRAFÍA/

FILMOGRAPHY

2019 *Synonyms*

2016 *The Diary of a wedding photographer* (short)

2015 *Lama* (short)

2014 *The Kindergarten Teacher*

2011 *Policeman*

2006 *Ha-Chavera shell Emile* (short)

2005 *Kvish* (short)

NIMIC



- Lanthimos, cuyo film *La Favorita* inauguró la pasada edición del FICX, regresa al festival con un concentrado cortometraje que cuenta con Matt Dillon como estrella principal, y que ya ha sido seleccionado en Locarno, Chicago o Toronto. Dillon interpreta a un atrabilidado músico, cuya vida se ve trastocada y su realidad escindida tras el encuentro con una mujer en el metro. [Jorge Rivero]

- Lanthimos, whose film *The Favourite* opened FICX's last edition, returns to the festival with a concentrated short film starring Matt Dillon as the main character. This short film has already been selected at Locarno, Chicago or Toronto. Dillon plays a troubled musician whose life is disrupted and whose reality splits after meeting a woman in the subway. [JR]

- Lanthimos, qu'inauguró col filme *La Favorita* la edición pasada del FICX, vuelve al festival con un concentráu curtiumetraxe que cuenta con Matt Dillon como estrella principal y que yá fuere seleccionáu en Locarno, Chicago o Toronto. Dillon interpreta a un atristayáu músicu que ve la so vida tracamundiada y la so realidá frayada dempués d'atopase con una mujer nel metro. [JR]

Yorgos Lanthimos

DE, UK, US | 2019 | 12 min. | inglés

D Yorgos Lanthimos

G Efthimis Filippou, Yorgos

Lanthimos F Diego García

M Dominic Leung, Yorgos

Mavropsaridis S Johnnie Burn

V Jennifer Johnson

DP Daniela Schneider

P Adam Saward I Matt Dillon,

Daphne Patakia, Susan Elle, Sara

Lee, Eugena Lee, Rowan Kay



Yorgos Lanthimos, 1973,
Grecia

Distribución/Distribution
Salaud Morisset

ROAD TO RIVERLAND



El festival Riverland se estrenó en agosto de 2019 con un lleno, 20.000 seres humanos disfrutaron de la vera del Sella y de una experiencia cercana al formato Coachella con un cartel que mezclaba música urbana, pop, rock y alguna extraña mezcla de todo ello junto. Había hasta una capilla hinchable. Y un globo. Y una noria. Si todo esto no es motivo para hacer un documental que recorra lo ocurrido desde la génesis hasta la explosión controlada y colorista del Riverland entonces ¿qué lo es?

Riverland premiered in August 2019 with a sold out, 20,000 human beings enjoyed an experience close to the Coachella format on the banks of the river Sella, with a line-up that mixed urban music, pop, rock and some strange combination of all of the above. It has also received the Revelation Festival prize at the prestigious Fest Awards. We even had an inflatable chapel. And a balloon. And a Ferris wheel. If that's not enough reason to make a documentary covering what happened from the genesis to the controlled and colorful explosion of the Riverland then, what is?

Riverland estrenóse n'agosto de 2019 con un lleno, 20.000 seres humanos esfrutaron a la vera'l Seya, d'una esperiencia averada al formatu Coachella, con un cartel qu'amestaba música urbana, pop, rock y dalguna estraña mecedura de too ello xunto, y amás ganó'l premiu Festival Revelación nos prestixosos Premios Fest. Había hasta una capiella hinchable. Y un globo. Y una noria. Si too eso nun ye motivu pa facer un documental que pase pelo ocurrió dende l'aniciu hasta la esplosión controlada y colorista de Riverland, entós, ¿qué lo ye?



Jorge Alonso, 1977,
España

WORLD PREMIERE

Jorge Alonso

ES | 2019 | 43 min. | español

D/G Jorge Alonso F/M Fran Carrio

DA Estela Cubilla

P Estela Cubilla, Fran Carrio

Distribución/Distribution
Cortexiphian

EXTRA ORDINARY



- El cine irlandés no para de dar alegrías a los aficionados al cine fantástico en los últimos años. Después de hacerse con premios y ser aclamada por público y crítica en los festivales de Bruselas, Neuchâtel, Sitges o la Semana de Cine Fantástico de San Sebastián, llega a La Noche Innombrable la más desopilante combinación entre el mundo paranormal y la gente más normal del mundo. Un cruce entre *Cazafantasmas* y *Un tipo genial*, donde las posesiones diabólicas se toman con whisky, los espectros saludan por la calle camino de la peluquería y el Mal acecha en las canciones del villano más divertido del año, con permiso (o sin él) de Chris de Burgh. En dos palabras: Extra Ordinaria. [Jesús Palacios]
- In recent years, Irish cinema has not stopped bringing joy to fans of fantasy. After receiving awards and being acclaimed by audiences and critics at festivals such as Brussels, Neuchâtel, Sitges and San Sebastian Horror and Fantasy Film Festival, this hilarious mixture of paranormal world and the most ordinary people ever imaginable arrives to La Noche Innombrable. A cross between *Ghostbusters* and *Local Hero*, where diabolical possessions are accompanied with whisky, ghosts greet you in the street on their way to the hairdresser's and the Evil lurks in the songs of the funniest villain of the year, with (or without) Chris de Burgh's permission. In two words: Extra Ordinary. [JP]
- El cine irlandés nun para de dar alegrías a los aficionaos al cine fantástico nos últimos años. Depués d'algamar premios y ser aclamada por público y crítica nos festivales de Bruxelas, Neuchâtel, Sitges o la Selmana de Cine Fantásticu de San Sebastián, llega a *La Noche Innombrable* la más desopilante combinación ente'l mundu paranormal y la xente más normal del mundu. Un cruz ente *Cazafantasmas* y *Un tipo genial*, onde les posesiones diabólicas tómense con whisky, los espectros saluden pela cai camín de la peluquería y el Mal acecha nos cantares del villanu más prestosu del añu, con permisu (o ensin él) de Chris de Burgh. En dos palabras: Estra Ordinaria. [JP]

Mike Ahern, Enda Loughman
IE, BE | 2019 | 94 min.

| inglés

D/G Mike Ahern, Enda Loughman **F** James Mather

M Gavin Buckley **Mu** George Brennan **DA** Michael Moynihan **V** Kathy Strachan

DP Joe Falloover **P** Katie Holly, Yvonne Donohoe, Alish Bracken, Mary McCarthy **I** Maeve Higgins, Barry Ward, Will Forte, Claudia O'Doherty, Jamie Beaming, Terri Chandler, Risteard Cooper, Emma Coleman, Carrie Crowley, Mary McEvoy

Distribución/Distribution
Epic Pictures



Mike Ahern
Enda Loughman

**FILMOGRAFÍA/
FILMOGRAPHY**
2019 Extra Ordinary

LO SIENTO, MI AMOR

I'm Sorry, My Love



Eduardo Casanova

ES | 2018 | 7 min. | inglés

D/G Eduardo Casanova

F Nono Muñoz M Sara

Bamba S Dani Bravo DA Idoia

Esteban P Carlos Paredes,

Renato Ruffoni, Eusebio

Pacha, K. Prada, J. Prada

I Sara Rivero, Javier Botet

Distribución/Distribution

The Other Side Films

- En tan solo siete intensos minutos, Eduardo Casanova nos mete en la piel del verdadero asesino de JFK y nos desvela la intrahistoria secreta del mundo moderno. Conspiranoia, reptilianos, masonería, política, romance y tragedia, para un Expediente X a medio camino entre Oliver Stone y V... Con canción de Rocío Jurado incluida. Un cortometraje arrollador como una ola. [Jesús Palacios]
- In just seven intense minutes, Eduardo Casanova puts us in JFK's real killer's shoes and reveals the secret intra-history of modern world. Conspiranoia, reptilians, Masonry, politics, romance and tragedy in an X-File halfway between Oliver Stone and V... Rocío Jurado's song included. A short film as sweeping as a wave. [JP]
- En namás siete intensos minutos, Eduardo Casanova métenos na piel del verdaderu asesín de JFK y desvelámos la intrahestoria secreta del mundu modernu. Conspiranoia, reptilianos, masonería, política, romance y traxedia, pa un Expediente X a mediu camín ente Oliver Stone y V... Con cantar de Rocío Jurado incluyíu. Un curtiumetraxe arrollador como una fola. [JP]



Eduardo Casanova, 1991,
España

FILMOGRAFÍA/

FILMOGRAPHY

2017 Pieles

2016 Jamás me echarás de ti (short)

2016 Fidel (short)

2015 Eat My Shit (short)

2014 La hora del baño (short)

2012 Amor de madre (short)

FRANCO PIAVOLI



CENTRO GALEGO
DE ARTES DA IMAXE
.....
FILMOTECA
DE GALICIA



GENERALITAT
VALENCIANA
Conselleria d'Educació,
Cultura i Esport



INSTITUT
VALENCIÀ
DE CULTURA

- *Y vosotros creced y multiplicaos, y extendeos por la tierra y llenadla.*
- *Génesis 9:7*

No parece casual que Franco Piavoli haya rodado casi todo su trabajo filmico en las cercanías de su población natal, Pozzolengo, una encantadora aldea lombarda a las orillas del Lago Garda. En efecto, si hay algo que define a Piavoli como autor es su interés por hablar de lo universal desde lo íntimo, desde lo más próximo. De esta manera, las congeladas aguas que dan luz al inicio de *El planeta azul* (*Il pianeta azzurro*, 1982) no sólo testimonian la génesis del ciclo de vida de esa geografía concreta, sino que aluden al origen de la vida como tal, exactamente como si una cámara se hubiera colado en el mismo jardín edénico en el momento en el que la divinidad pronunció las palabras: "hágase la luz." Es precisamente esa especie de sinécdoque de la epopeya de lo humano, siempre reducida a su mínimo común denominador, lo que despoja al cine del realizador transalpino de cualquier atisbo de pomposidad, lo que le imbrica en una tradición de cine italiano que va de Ermanno Olmi a Pier Paolo Pasolini. Cine cristiano, sí, pero un cine donde esa percepción religiosa se muestra únicamente en las criaturas que pueblan sus paisajes.

Esa exaltación de la vida es una constante en los fotogramas del autor lombardo. Es evidente en la ya citada *El planeta azul*, cuando Piavoli filma a la primera pareja que aparece en su ópera prima como si fueran los mismos Adán y Eva, no asediados aun por la amenaza del pecado original, sino en el acto de la concepción de una especie que está destinada a interactuar, para bien y para mal, con el medio natural en el que debe desarrollarse. Quizá esa conexión con lo sexual y su ligazón con la permanencia no sea tan obvia en *Nostos: El retorno* (*Nostos: Il ritorno*, 1989), una adaptación del clásico homérico de Odiseo y su retorno al hogar de Itaca, pero existen imágenes que, bien observadas, sí dan fe de la existencia de esa obsesión: ¿qué muestra si no ese hermosísimo plano en el que Ulises, nadando en las aguas del Mediterráneo, parece fecundar al reflejo una luna semejante a un inmenso óvalo? Si, incluso en sus obras más ficcionadas (si es que puede hablarse de ficción en el cine de Piavoli), donde la tesis podría parecer más difusa, la emoción del impulso vital que nos lleva a crecer y multiplicarnos, es parte fundamental del subtexto narrativo.

Debemos, por último, sacar de su error a los que consideren que estas premisas convierten al de Pozzolengo en un creador de imágenes tedioso en su introspección teológica. El cine de Piavoli es, ante todo, gozo y alegría, celebración. Es ese regocijo por el mero hecho de vivir el que aparece en la ruidosa verbena de *Voces en el tiempo* (*Voci nel tempo*, 1996), el mismo que se refleja en la mirada de la muchacha que descubre el estímulo amoroso en *Al primer soplo de viento* (*Al primo soffio di vento*, 2002). Un impulso que se transmite a los espectadores cuando abandonan la sala tras la proyección y que le llevan a festejar, preferentemente en compañía, que hoy, al menos hoy, seguimos vivos. [Martín Cuesta]

- *And you, be fruitful and multiply, increase greatly on the earth and multiply in it.*
- *Genesis 9:7*

It doesn't seem to be by chance that Franco Piavoli has shot almost his entire film work in the vicinity of his birthplace, Pozzolengo, a charming Lombard village on the shores of Lake Garda. As a matter of fact, if there is one defining element in Piavoli's work as an author, it has to be his interest in using intimacy, vicinity, to issue universality. So, the frozen waters providing light at the beginning of *The Blue Planet* (*Il pianeta azzurro*, 1982) not only bear witness of the genesis of the life cycle in that particular geography, but they also allude to the origin of life as such, just as if a camera had slipped into the very Garden of Eden at the precise moment when the divinity uttered the words: "Let there be light". And this is precisely what interweaves him in a tradition of the Italian cinema that goes from Ermanno Olmi to Pier Paolo Pasolini, this kind of synecdoche of the epic of the human, always reduced to its lowest common denominator, what deprives the cinema of the transalpine director of any hint of pomposity. It is indeed Christian cinema, but a cinema in which the religious perception is only shown through the creatures that populate its landscapes.

This exaltation of life is a constant in the frames of the Lombard author. This is obvious in the aforementioned *The Blue Planet*. Piavoli shoots the first couple to appear in his debut feature as if they were Adam and Eve themselves, not yet besieged by the threat of the original sin, but during the act of conception of a species destined to interact, for better or for worse, with the natural environment in which it must develop. This connection with sexuality and its link to permanence is not so obvious in *Nostos: The Return* (*Nostos: Il ritorno*, 1989), an adaptation of Homer's classic Odysseus and his



Franco Piavoli, 1933, Italia

journey back home to Ithaca. Yet it contains images that, carefully observed, do attest the presence of this obsession: what else could be showing that beautiful scene in which Ulysses, swimming through the waters of the Mediterranean See, seems to be fecundating in reflection a moon resembling an immense ovule? Yes, even in his most fictional works (if the word fiction can be used in connection with Piavoli's cinema), where the thesis might seem more diffuse, the emotion of the vital impulse that leads us to be fruitful and multiply is a fundamental part of the narrative subtext.

Finally, we must fight the erroneous perception that these premises turn Piavoli into a creator of images whose theological introspection can become tedious. Piavoli's cinema is, first and foremost, bliss and joy, celebration. We can find that rejoice at the mere fact of being alive in the noisy street party shown in *Voices Through Time* (Voci nel tempo, 1996) and also reflected in the gaze of the girl discovering the amorous incentive in *At the First Breath of Wind* (Al primo soffio di vento, 2002). An impulse transmitted to the viewers when they leave the room after the screening leading them to celebrate, preferably not alone, that today, at least today, we are still alive. [MC]

• Y vós medrái y multiplicáivos, y espardéivos pela tierra y enllenáila.

Xénesis 9:7

Nun paez casual que Franco Piavoli rodara cuasi tol so trabayu filmicu nes cercaníes de la so población natal, Pozzolengo, una encantadora aldea lombarda a la vera del Llagu Garda. Asina, si hai daqué que define a Piavoli como autor ye'l so interés por falar de lo universal dende lo íntimo, dende lo más próximo. D'esta manera, la conxelada agua que da lluz al entamu d'*El planeta azul* (*Il pianeta azzurro*, 1982) non yá atestigua la xénésis del ciclu de vida d'esa xeografía concreta, sinón qu'alude al orixe de la vida como tala, exactamente como si una cámara se colara nel mesmu xardín edénico nel momentu en que la divinidá pronunció les palabres: "fágase la lluz." Ye precisamente esa especie de sinécdote de la epopeya de lo humano, siempre amenorgada al so mínimu común denominador, lo que quita al cine del realizador tresalpín cualesquier atisbu de pomposidá, lo que lu inxer nuna tradición de cine italiano que va d'Ermanno Olmi a Pier Paolo Pasolini. Cine cristianu, sí, pero un cine onde esa percepción relixosa ta namás nes criatures que pueblen los sos paisaxes.

Esa exaltación de la vida ye una constante nos fotogrames del autor lombardu. Rescampla na yá citada *El planeta azul*, cuando Piavoli filma a la primer pareya qu'apaez na so ópera prima como si fueren los mesmos Adán y Eva, non asedios entá pola amenaza del pecáu orixinal, sinón nel actu de la concepción d'una especie que ta destinada a interactuar, pa bien y pa mal, col mediu natural nel que tien que desarrollase. Quiciabes esa conexión colo sexual y el so venceyu cola permanencia nun seja tan obvia en *Nostos: El retorno* (*Nostos: Il ritorno*, 1989), una adaptación del clásicu homéricu d'Odiseo y la so torna al llar d'Itaca, pero esisten imáxenes que, bien vistes, sí dan fe de la esistencia d'esa obsesión: ¿qué amuesa sinón esi guapísimo planu nel qu'Ulises, nalandu nel agua del Mediterraneu, paez fecundar al reflexu una lluna asemeyada a un inmensu óvulu? Sí, inclusive nes sos obres más ficcionaes (si ye que pue falase de ficción nel cine de Piavoli), onde la tesis podría paecer más difusa, la emoción del impulsu vital que nos lleva a medrar y multiplicanos, ye parte fundamental del subtenu narrativu.

Debemos, a lo último, sacar del so error a los que consideren qu'estes premises convierten al de Pozzolengo nun creador d'imáxenes aburrible na so introspección teolóxica. El cine de Piavoli ye, primero de too, gozu y alegría, celebración. Ye esa gayola pol fechu de vivir la qu'apaez na ruidosa verbena de *Voces nel tiempo* (Voci nel tempo, 1996), la mesma que se reflexa na mirada de la rapaza qu'afaya l'estímulu amorosu n'*Al primer soplo de viento* (Al primo soffio di vento, 2002). Un impulsu que se tresmite a los espectadores cuando abandonen la sala tres la proyección y que lu lleven a festexar, preferentemente en compañía, que güei, polo menos güei, seguimos vivos. [MC]

FILOMOGRAFÍA/FILMOGRAPHY

Largometrajes/Feature films

- 2002 Al primo soffio di vento
- 1996 Voci nel tempo
- 1989 Nostos - Il ritorno
- 1982 Il pianeta azzurro,

Cortometrajes y mediometrajes/

Shorts and medium-length films

- 2016 Festa
- 2012 Frammenti
- 2011 Là dove scorre il Mincio
- 2008 L'orto di Flora

2007 Lo Zebù e la stella

2004 Affettuosa presenza,

2001 Paesaggi e figure

1987 Il parco del Mincio

1986 Lucidi inganni

1964 Evasi

1963 Emigrant

1962 Domenica sera

1961 Le stagioni

1955 Incidente

1954 Ambulatorio

1953 Uccellanda

EMIGRANTI

- La obra más neorrealista de Franco Piavoli fija su objetivo en los hombres y mujeres humildes que llegan a la estación de Milán en busca de trabajo y dignidad. Como si fuera el comienzo de *Rocco y sus hermanos*, la cámara bucea en la oposición que se produce entre el ajetreo del apeadero lombardo y los cuerpos cansados de los viajeros de tercera clase llegados desde Calabria. Es 1963, e Italia aún es ese país de abismales contrastes. [Martín Cuesta]

- Franco Piavoli's most neo-realistic work focuses on the humble men and women who arrive at the Milan train station in search of work and dignity. As if it were the beginning of *Rocco and his brothers*, the camera dives into the contrast between the hustle and bustle of the Lombard platform and the tired bodies of the third-class travelers coming from Calabria. It's the year 1963 and Italy is still a country of enormous contrasts. [MC]

- La obra más neorrealista de Franco Piavoli afita'l so oxetuivu nos homes y mujeres humildes que lleguen a la estación de Milán en busca de trabayu y dignidá. Como si fuera l'empiezu de *Rocco y sus hermanos*, la cámara surde na oposición que se produz ente'l traxín del apeaderu lombardu y los cuerpos cansaos de los viaxeros de tercer clase llegaos dende Calabria. Ye 1963, ya Italia entá ye esi país d'abismales contrastes. [MC]

EVASI

- ¿Es casual la perspectiva que enmarca a los asistentes de un anónimo partido de fútbol como si fueran prisioneros de un campo de concentración? Piavoli no muestra ningún plano de los veintidós jugadores, sino las caras de los espectadores que los contemplan, las vallas que delimitan la presencia de los mismos, los gestos de rabia, triunfo o desesperación. El deporte rey convertido, al fin, en un estudio de carácter antropológico. [Martín Cuesta]

- Is it a coincidence that the perspective framing the viewers attending an anonymous football match shows them as if they were concentration camp prisoners? Piavoli does not show any shot of the twenty-two players, but the faces of the spectators who are watching them, the fences delimiting their presence, the expressions of anger, triumph or despair. The king of sports has finally become an anthropological study. [MC]

- ¿Ye casual la perspectiva qu'enmarca a los asistentes d'un anónimu partíu de fútbol como si fueren prisioneros d'un campus de concentración? Piavoli nun amuesa nengún planu de los ventidós xugadores, sinón les caras de los espectadores que los miren, les valles que llenen la presencia de los mismos, los xestos de rabia, trunfu o desesperación. El deporte rei convertiu, a la fin, nun estudiu de calter antropolóxicu. [MC]

Franco Piavoli
IT | 1963 | 11 min. | sin diálogo
D/G/F/M/S Franco Piavoli

Distribución/Distribution
Zefiro Film

Franco Piavoli
IT | 1964 | 12 min. | sin diálogo
D/G/F/M/S Franco Piavoli

Distribución/Distribution
Zefiro Film

IL PIANETA AZZURRO

The Blue Planet



Franco Piavoli

IT | 1982 | 88 min. | sin

diálogo

D/M Franco Piavoli **G** FrancoPiavoli, Neria Poli **F** Franco

Piavoli, Carlo Ventimiglia

S Fausto Ancillai, GiuliaZamarriola **P** Silvano Agosti**Distribución/Distribution**

Zefiro Film

- El primer largometraje de Franco Piavoli, realizado ya en la madurez y tras una amplia carrera en el campo de la fotografía, fue calificado por el cineasta ruso Andrei Tarkovsky como una de las películas más importantes de su tiempo. Este encendido elogio por parte de uno de los más relevantes autores de la historia del cine no resulta extraño, ya que la voluntad de trascender que desprenden las imágenes del realizador italiano conjuga perfectamente con el delicado universo del autor de *Stalker*. *Il pianeta azurro* se establece así como una pieza cosmológica, en el sentido pleno de dicho término, un compendio de todo, de todas las cosas que existen y que pueden ser ordenadas racionalmente, desde la primera luz hasta la oscuridad final: ¿es posible hablar de ese todo sin alejarse de una pequeña localidad de la Lombardía rural? Piavoli demuestra con esta obra maestra que no existe nada imposible. [Martín Cuesta]
- Franco Piavoli's first feature film, which he made already in his maturity and after a long career in the field of photography, was described by Russian filmmaker Andrei Tarkovsky as one of the most important films of his time. This fiery praise by one of the most relevant authors in history of cinema does not come as a surprise, as the desire to transcend emanated by the Italian director's images blends perfectly with the delicate universe of the author of *Stalker*. *The Blue Planet*, is thus considered a cosmological piece, in the full sense of the term, a compendium of everything, of all things that exist and can be rationally arranged, from the first light to the final darkness: is it possible to speak of the whole without moving away from a small village in rural Lombardy? Piavoli proves with this masterpiece that nothing is impossible. [MC]
- La ópera prima de Franco Piavoli, realizada ya na madurez y tres una amplia carrera nel campu de la fotografía, foi calificada pol cineasta rusu Andrei Tarkovsky como una de les películes más importantes del so tiempu. Esti afalagu tan fondu fechu por ún de los más relevantes autores de la historia del cine nun resulta estranu, yá que la voluntá de trascender que desprenden les imáxenes del realizador italiano conxuga perfectamente col delicáu universu del autor de *Stalker*. *Il pianeta azurro* establezse asina como una pieza cosmolóxica, nel sentíu plenu del mentáu térmín, una xuntanza de too, de toles coses qu'existen y que puen ser ordenaes racionalmente, dende la primer lluz hasta la escuridá final: ¿ye posible falar d'esí tou ensin alloñase d'una pequeña llocalidá de la Lombardía rural? Piavoli amuesa con esta obra maestra que nun esiste nada imposible. [MC]

NOSTOS - IL RITORNO

Nostos: The Return



Franco Piavoli

IT | 1989 | 87 min. | sin

diálogo

D/G/F/M/S Franco Piavoli

Mu Giuseppe Mazzucca,

Luca Tessadrelli V Ferruccio

Bolognesi DP Giancarlo

Aymerich P Giannandrea

Pecorelli, Franco Piavoli

I Luigi Mezzanotte, Branca de
Camargo

Distribución/Distribution

Zefiro Film

- Tras lanzarse a regiones de maravillas sobrenaturales y salir triunfante, “el héroe regresa de esta misteriosa aventura con el poder de otorgar favores a sus semejantes”, cuenta Joseph Campbell sobre la estructura del *monomito*, esto es, el mito único, compartido por todas las culturas primigenias, que habla del viaje del héroe. Loado por Homero y por tantos otros, Ulises, el guerrero que vuelve a casa, es uno de los muchos avatares de este arquetipo que en manos de Franco Piavoli se muestra en sus miembros míminos y a la vez con una expresividad subyugante. En *Nostos Il Retorno* hay ecos de Eisenstein, Caravaggio, Jean Vigo, Tarkovski..., pero sobre todo un amor absoluto por el Mediterráneo en tanto que cuna de nuestra cultura y como escenario de una alquimia única entre la luz, el cielo y el mar. [Paula Arantzazu Ruiz]
- “The hero comes back from this mysterious adventure with the power to bestow boons on his fellow man,” tells Joseph Campbell about the structure of the monomyth, i.e., the unique myth, shared by all primitive cultures, that relates the hero’s journey. Praised by Homer and so many others, Ulysses, the warrior who returns home, is one of the many avatars of this archetype that in the hands of Franco Piavoli is shown through his most elemental attributes and at the same time with a subjugating expressiveness. In *Nostos: The Return* we can find echoes of Eisenstein, Caravaggio, Jean Vigo, Tarkovski..., but above all an absolute love for the Mediterranean Sea as cradle of our culture and stage of a unique alchemy between light, sky and sea. [PAR]
- Tres llanzase a rexones de maravies sobrenaturales y salir trufante, “l'héroe vuelve d'esta misteriosa aventura col poder de dar favores a los sos semeyantes”, cuenta Joseph Campbell sobre la estructura del *monomitu*, esto ye, el mitu únicu, compártiu por toles cultures primixenies, que fala del viaxe del héroe. Loáu por Homero y por tantos otros, Ulises, el guerreru que vuelve a casa, ye unu de los muchos avatares d'esti arquetipu qu'en manes de Franco Piavoli amúesase nes sos banielles mímines y al empar con una espresividá subxugante. En *Nostos Il Retorno* hai ecos d'Eisenstein, Caravaggio, Jean Vigo, Tarkovski..., pero sobre manera un amor dafechu pol Mediterraneu como cuna de la nuestra cultura y como escenariu d'una alquimia única entre la lluz, el cielu y la mar. [PAR]

VOCI NEL TEMPO

Voices Through Time



Franco Piavoli

IT | 1986 | 86 min. | sin
diálogo

D/G/F/M/S Franco Piavoli

P Gianna Bellavia, Laura
Cafiero, Giannandrea
Pecorelli, Franco PiavoliDistribución/Distribution
Zefiro Film

- La bellísima localidad de Castellaro Lagusello, una de las más pintorescas de toda Lombardía y situada muy cerca de Pozzolengo, sirve de incomparable entorno para una de las más bellas obras de Franco Piavoli. En el transcurso de un solo día, asistimos al curso completo que conforma nuestra vida, cualquier vida: los inocentes juegos de la infancia, las dudas e inseguridades propias de la adolescencia, la plenitud y el impulso reproductivo que sentimos durante la madurez y, por último, la cercanía del tránsito definitivo que acompaña a la senectud. *Voci nel tempo* demuestra que nadie como el cineasta italiano ha conseguido sintetizar el ciclo vital inherente a nuestra especie en un periodo y espacio tan limitado, ni acompañarla de unas imágenes tan hermosamente encuadradas, tan eminentemente significativas. Una pieza de referencia para profundizar en el arte inigualable de un cineasta de culto. [Martín Cuesta]
- The lovely town of Castellaro Lagusello, one of Lombardy's most picturesque sites, located very close to Pozzolengo, serves as incomparable setting for one of Franco Piavoli's most beautiful works. In the course of a single day, we witness the complete arc conforming our life, any life: the innocent games of childhood, the typical doubts and insecurities of adolescence, the fullness and reproductive impulse that we feel during maturity and, finally, the proximity of the definitive transit that accompanies old age. *Voices Through Time*, proves that nobody else than the Italian filmmaker has managed to synthesise the life cycle inherent to our species in such a limited period of time and space, that no-one has been able to accompany it with such beautifully framed images, so eminently significant. A reference work to delve into the unequalled art of a cult filmmaker. [MC]
- La guapísima llocalidá de Castellaro Lagusello, una de les más llamatives de toa Lombardía y allugada mui cerca de Pozzolengo, val d'entornu incomparable pa una de les más fermoses obres de Franco Piavoli. Nel trescursu d'un día namás, asistimos al cursu completu que forma la nuestra vida, cualquier vida: los inocentes xuegos de la neñez, les duldes ya inseguridaes propies de la mocedá, la plenitú y el puxu reproductivu que sentimos na madurez y, p'acabar, l'averamiento del tránsitu definitivu qu'acompaña a la vieyera. *Voci nel tempo* amuesa que naide como'l cineasta italiano consiguío axuntar el ciclu vital inherente a la nuestra especie nun periodu y espaciú tan curtiu, nin acompañalú dunes imáxenes tan guapamente encuadraes, tan significatives dafechu. Una pieza de referencia p'aforiar nel arte inigualable d'un cineasta de cultu. [MC]

AL PRIMO SOFFIO DI VENTO

At the First Breath of Wind



Franco Piavoli
IT | 2002 | 85 min. | sin
diálogo

D/G/F Franco Piavoli
M/S Mario Piavoli P Franco
Piavoli, Laura Cafiero

Distribución/Distribution
Zefiro Film

- Las últimas gotas de lluvia caen sobre el rostro de Leah. En ese momento, mientras la madera de una barca cruje a orillas del Mincio, el agua comienza a descomponer la luz. Efímero diluvio multicolor. La vida suicida del prisma donde cualquier cosa más grande, donde cualquier cosa más duradera, sería una vulgaridad. Es probable que el espectador no llegue a percibir la iridiscencia, pero también es probable que ese soplo de la imagen, que ese tránsito de onda y partícula, le haya producido un instante de dicha, un sentimiento oceánico, quizás una melancolía subliminal. Ahí habita el cine de Piavoli, en un intervalo estético, científico y biológico, en el eco incensado de la hierba, en el temblor generado por las voces en el tiempo, entregando imágenes y sonidos que trascienden el cine. Lucrecio describió la lluvia como si un gran pan de cera puesto sobre el fuego ardiente se derritiera. Piavoli quizás tenga razón y no sea un poeta, sino algo más importante: un extraordinario panadero. [Roberto Amaba]

- The last drops of rain fall on Leah's face. At that moment, as the boat wood creaks on the banks of Mincio, the water begins to decompose the light. Ephemeral, multicolored flood. The suicidal life of the prism where anything bigger, anything more lasting, would be vulgar. The spectator will probably not be able to perceive the iridescence, but it is also possible that this breath of image, this transit of wave and particle, generates in the viewer an instant of happiness, an oceanic feeling, perhaps a subliminal melancholy. This is where Piavoli's cinema dwells, in an aesthetic, scientific and biological interval, in the incensed echo of grass, in the tremor generated by voices in time, delivering images and sounds that transcend cinema. Lucretius described rain as a large loaf of wax melting on an open fire. Piavoli may be right, he may not be a poet, but something more important: an extraordinary baker. [RA]

- Les últimes gotes de lluvia caen sobre la cara de Leah. Nesi momentu, mientras la madera d'una barca suena na oriella del Mincio, l'agua entama a descomponer la lluz. Efímeru diluviu multicolor. La vida suicida del prisma onde cualesquier cosa más grande, onde cualesquier cosa más duradera, sedría una vulgaridá. Ye probable que l'espectador nun llegue a ver la iridiscencia, pero tamén ye probable qu'esí sopliu de la imaxe, qu'esí tránsitu d'onda y partícula, ficiéra-y surdir un instante de felicidá, un sentimientu oceánicu, quiciabes una señalda subliminal. Ehí habital cine de Piavoli, nun intervalu estéticu, científicu y biolóxicu, nel eci incensáu de la yerba, nel temblor xeneráu poles voces nel tiempu, apurriendo imáxenes y soníos que tescienden el cine. Lucrecio describió la lluvia como si una gran fogaza de pan de cera puesta sobre'l fueu encesu se diliéra. Piavoli quiciabes tenga razón y nun seja un poeta, sinón daqué más importante: un estraordinariu panaderu. [Roberto Amaba]

L'ORTO DI FLORA



FESTA



- La pequeña granja de este cortometraje (inxtruido dentro del proyecto de Ermanno Olmi, *Terra madre*) parece casi formar parte integral del mismo paisaje en el que se enmarca. Esta imagen simbiótica entre lo natural y lo creado por la mano del hombre funciona como paradigma del conjunto de la obra: la humanidad y las criaturas que le acompañan compartiendo, en grácil armonía, los frutos de una tierra fértil y generosa en sus dones. [Martín Cuesta]

- The small farm in this short film (interwoven within Ermanno Olmi's project, *Terra madre*) seems to be an almost essential part of the landscape that surrounds it. This symbiotic image between the natural and the man-made works as a paradigm of the work as a whole: humanity and the creatures that accompany it sharing in graceful harmony the fruits of a fertile and generous land. [MC]

- La pequeña granxa d'esti curtiumetraxe (inxertu dentro del proyecto d'Ermanno Olmi, *Terra madre*) paez cuasi formar parte integral del mesmu paisaxe nel que s'enmarca. Esta imaxe simbiótica ente lo natural y lo creado pola mano del home funciona como paradigma del conxunto de la obra: la humanidá y les criaturas que lu acompañen compartiendo, en grácil harmonía, los frutos d'una tierra fértil y xenerosa nos sos dones. [MC]

Como en tantos festejos alrededor del mundo, los habitantes de una pequeña aldea lombarda escuchan misa antes de celebrar su tradicional romería. Lo sacro y lo sacrílego se unen en esta conmemoración, en la que la música y el baile son usados como elementos perennes de un rito repetido a lo largo del tiempo. La vida, como decía el clásico, encuentra la forma de abrirse camino. [Martín Cuesta]

As in so many celebrations around the world, the inhabitants of a small Lombard village attend Mass before going on their traditional pilgrimage. The sacred and the sacrilegious come together in this commemoration, in which music and dance are used as perennial elements of a rite repeated over time. Life, as the classic said, finds a way. [MC]

Como en tantos festexos alredor del mundu, los habitantes d'una pequeña aldea lombarda escuchen misa enantes de celebrar la so tradicional romería. Lo sacro y lo sacrílego xúñense nesta conmemoración, na que la música y el baille son usaos como elementos perennes d'un ritu repitiu a lo llargo'l tiempu. La vida, como dicíal clásicu, atopá la forma d'abrir camín. [MC]

Franco Piavoli
IT | 2009 | 26 min. | sin diálogo
D/G Franco Piavoli M/F Mario Piavoli

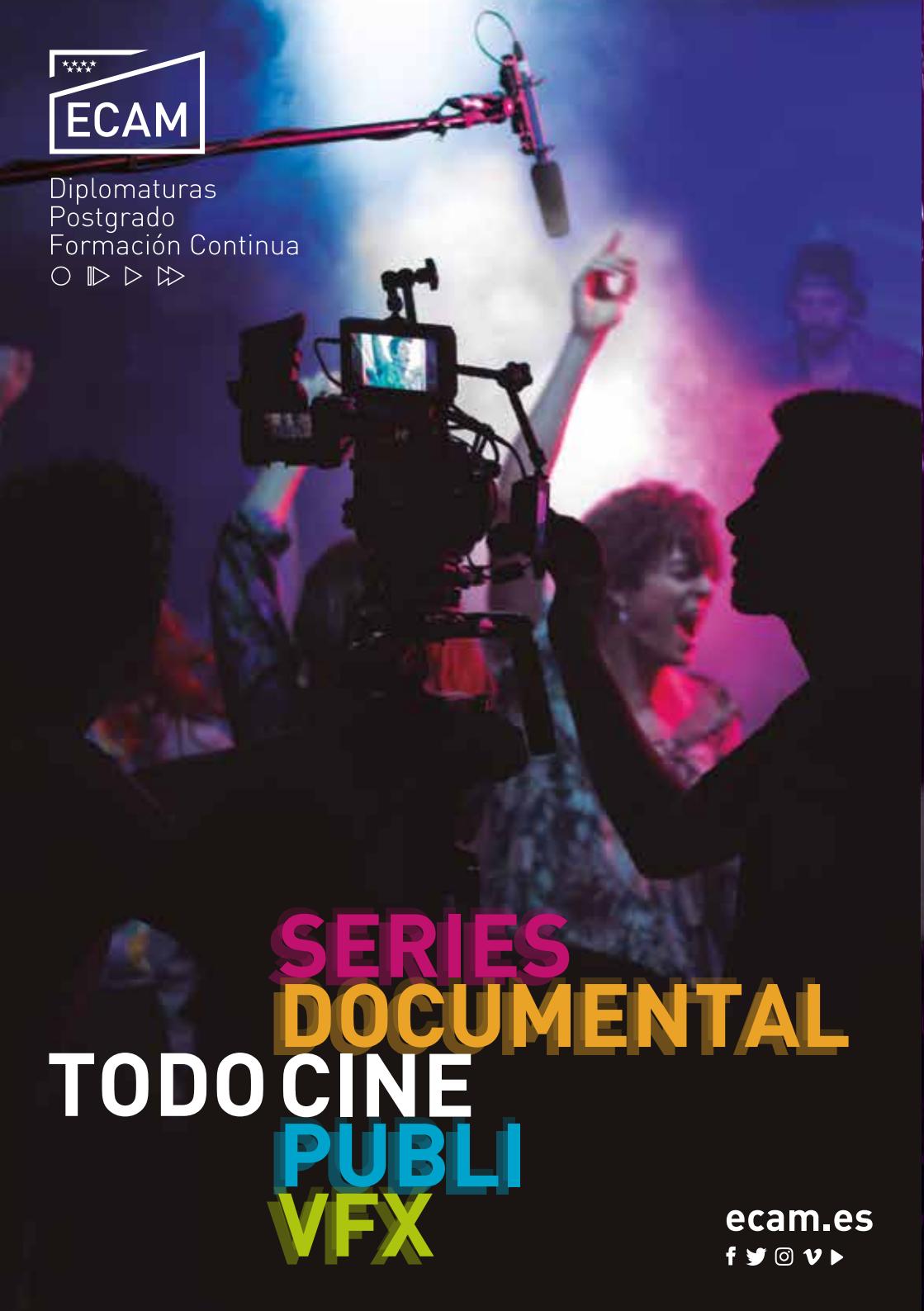
Distribución/Distribution
Zefiro Film

Franco Piavoli
IT | 2016 | 40 min. | italiano
D/G/F/M Franco Piavoli

Distribución/Distribution
Zefiro Film



Diplomaturas
Postgrado
Formación Continua
O ▷▷



SERIES DOCUMENTAL TODO CINE PUBLI VFX

ecam.es


AXELLE ROPERT

INSTITUT
FRANÇAIS
Bilbao

Gijón | Igualdad

- Axelle Ropert visitó el FICX por primera en 2009 con *La famille Wolberg*, su segundo trabajo como directora tras el mediometraje *Étoile violette* (2005). Diez años después, el Festival le dedica una retrospectiva completa con sus tres largometrajes. Directora, guionista y actriz nacida en París en 1972, decir de ella que hace comedia agudice vendría a ser como si dijéramos que Douglas Sirk hacia melodramas y Ford westerns. Prescindir entonces de los simples catálogos genéricos y ponerse a desgajar capa tras capa las cebollas filmicas de Axelle Ropert para topar con sus mujeres y sus hombres muertos de amor y aun negándolo, y sus familias delirantes queriéndose en el caos, el delicioso trasiego de la ciudad con tanto ruido de calle vivida, tamaño bullicio y tanto de Tati. Y el humor siempre empapándolo todo, ese reír afilado y punzante con el que replicar a los vacíos existenciales o a los amores de pena y suspiro. Inquisitiva, brillante, dulcemente ácida, belleza y agilidad, pulso y mando en guion con cámara: Axelle Ropert o el poder de narrar en clave de comedia. [Isabel Lueje]



Axelle Ropert, 1972, Francia

• Axelle Ropert visited FICX for the first time in 2009 with *The Wolberg Family*, her second directorial work after the medium-length film *Etoile Violette* (2005). Ten years later, the Festival dedicates a complete retrospective to her work with the projection of her three feature films. Director, scriptwriter and actress born in Paris in 1972, saying about her that she makes bittersweet comedy would be as stating that Douglas Sirk just made melodramas or Ford westerns. Let's then do without the simple generic cataloguing and start studying the different layers of Axelle Ropert's cinematographic onions so that we can meet her in denial lovesick women and men, and their delirious families, loving each other in the middle of chaos, the delightful racket of the city with its noise lively streets, such a racket and so much Tati in it. And humour always soaking everything, that sharp and biting laughter to reply to existential emptiness or to sorrowful, sighing love. Inquisitive, brilliant, sweetly acid, beauty and agility, pulse and authority in script and camera: Axelle Ropert or the power to narrate in the key of comedy. [IL]

• Axelle Ropert visitó'l FICX per primer vegada en 2009 con *La famille Wolberg*, el so segundu trabayu como directora tres el mediummetraxe *Étoile violette* (2005). Diez años dempués, el Festival dedica-y una retrospectiva completa colos sos tres llargumetraxes. Directora, guionista y actriz nacida en París en 1972, decir d'ella que fai comedia agudice vendría ser como si dixéremos que Douglas Sirk facía melodramas y Ford westerns. Dejar a un llau entós los simples catálogos xenéricos y ponese a quitar capa tres capa les cebolles filmiques d'Axelle Ropert p'atopar les sos mujeres y los sos homes muertos d'amor y entá negándolo, y les sos families delirantes queriéndose nel caos, el deliciosu trasiego de la ciudá con tantu ruíu de cai vivida, tan gran baturiciu y tanto de Tati. Y l'humor siempre empapándolo too, esi rir afiláu y punzante col que retrucar a los vacíos esistenciales o a los amores de pena y sollutu. Inquisitiva, brillante, dulcemente ácida, guapura y axilidá, pulsu y mandu en guion con cámara: Axelle Ropert o'l poder de narrar en clave de comedia. [IL]

FILMOGRAFÍA/FILMOGRAPHY

- 2016 *La prunelle de mes deux*
 2013 *Tirez la langue, mademoiselle*
 2009 *La famille Wolberg*
 2005 *Étoile violette*

LA FAMILLE WOLBERG

The Wolberg Family



Axelle Ropert
FR, BE | 2009 | 80 min.

| francés

D/G Axelle Ropert F Céline

Bozon M Emmanuelle Castro,

Thomas Glaser

S Laurent Gabiot, Claire-Anne

Largerón, Damien Guillaume

DA Sophie Reynaud-Malouf

V Dorothée Guiraud

P Philippe Martin, David Thion

I François Damiens (Simon),

Valérie Benguigui (Marianne),

Léopoldine Serre (Delphine),

Valentin Vigourt (Benjamin),

Serge Bozon (Alexandre)

Distribución/Distribution

Pyramide International

- A Simon Wolberg, el señor alcalde de una localidad al norte de Francia, se le acumula el trabajo: hay días que imparte cátedra sobre música *soul* al alumnado de instituto, otros reprende a domicilio a vecinos problemáticos y ya, camino de casa y si se tercia, dirige el tráfico. Tiene una mujer a la que asfixia de amor, un hijo rebelde que no se deja aconsejar y una hija a la que le presenta papel oficial a firma de que no abandonará el hogar cuando sea mayor de edad. A Simon Wolberg, que cuida de todo y de todos con semejante amor obsesivo, le están empeñando a resbalar los hilos que sujetan... Primer largometraje de Axelle Ropert, estrenado en España en el FICX 2009. Comedia coral, brillo y delicia, naturaleza humana tal cual: lo mejor a veces, y a veces lo peor. [Isabel Lueje]
- Simon Wolberg, mayor of a town in the north of France, has a lot of work to do: some days he teaches soul music in a high school, others he makes home visits to admonish problematic neighbors and, if necessary, on his way home he directs the traffic. He has a wife he suffocates with his love, a rebellious son who doesn't want his advice and a daughter bound by contract to stay at home until she turns 18. Simon Wolberg, who takes care of everything and everyone with such an obsessive love, is beginning to lose his grip on things... Axelle Ropert's first feature film premiered in Spain at FICX 2009. Choral comedy, brightness and delight, human nature as it is: sometimes the best, and sometimes the worst. [IL]
- A Simon Wolberg, el señor alcalde d'un llugar al norte de Francia, acumúlase-y el trabayu: hai dies qu'ímparte cátedra sobre música *soul* al alumnáu d'institutu, otros riñe casa per casa a vecinos problemáticos y yá, camín del llar y si toca, dirixe'l tráficu. Tien una mujer a la qu'ásfixa d'amor, un fíu rebelde que nun se dexa aconseyar y una fía a la que-y presenta papel oficial pa roblar de que nun va abandonar el llar cuando seja mayor d'edá. A Simon Wolberg, que curia de too y de toos con asemeyáu amor obsesivu, ta entamándo-y a esbariar el filo que suxeta... Primer llargumetraxe d'Axelle Ropert, estrenáu n'España nel FICX 2009. Comedia coral, rellumu y delicia, natura humana como ye: lo mejor dacuando, y dacuando lo peor. [IL]

TIREZ LA LANGUE, MADEMOISELLE

Miss and the Doctors



Axelle Ropert

FR | 2013 | 100 min. | francés

D /G Axelle Ropert F Céline

Bozon M François Quiqueré

Mu Benjamin Esdraffo

S Laurent Gabio, Claire-

Anne Largeron DP Sophie

Reynaud-Malouf P David

Thion, Philippe Martin

I Louise Bourgoïn (Judith),

Cédric Kahn (Boris), Laurent

Stocker (Dimitri), Paula

Denis (Alice), Serge Bozon

(Charles), Camille Cayol

(Annabelle), Jean-Pierre Petit

(Max), Alexandre Wu (Kay)

Distribución/Distribution

Pyramide International

- El cine francés rara vez nos ha mostrado con tanta familiaridad el barrio chino de París, bajo cuyos neones regresa a casa, enfundada en un llamativo abrigo rojo, una mujer. Ella es Judith (encantadora Louise Bourgoïn), y será su belleza tranquila y radiante la que zarandee los ritmos vitales de los hermanos Pizarnik, dos médicos que, hasta este momento, veían cómo el amor pasaba de largo. Axelle Ropert, que también viene de una familia de médicos, construye su segundo largometraje observando con ternura las vulnerabilidades de este par de atolondrados e improbables héroes de comedia clásica de Hollywood a los que dan vida Laurent Stocker y el también cineasta Cédric Kahn. Como el paso de los días, como las hojas sueltas en otoño, fluye este cuento triste y divertido como la vida misma. [Toni Junyent Rosa]

- French cinema has rarely shown us the Chinatown of Paris with such familiarity. Under the neon lights, a woman walks back home, wrapped in a striking red coat. Her name is Judith (charming Louise Bourgoïn), and it will be her calm and radiant beauty what shakes the vital rhythms of the Pizarnik brothers, two doctors who, until now, just saw love going past them. Axelle Ropert, who also comes from a family of doctors, builds her second feature film by tenderly observing the vulnerabilities of this couple of flighty and unlikely Hollywood classic comedy heroes, brought to life by Laurent Stocker and also filmmaker Cédric Kahn. Like the passing of days, like the loose leaves in autumn, this sad and funny tale flows like life itself. [TJR]

- El cine francés rara vez amosó con tanta familiaridá'l barriu chinu de París, enllenu neones per baxo los que vuelve pa casa, atapada con un llamativu abrigu coloráu, una mujer. Ella ye Judith (prestosa Louise Bourgoïn), y sedrá la so guapura tranquila y rellumante la que ximielgue los ritmos vitales de los hermanos Pizarnik, dos médicos que, hasta esti momentu, veíen como l'amor pasaba de llargo. Axelle Ropert, que tamén vien d'una familia de médicos, construyel' so segundu llargumetraxe observando con tenrura les vulnerabilidaes d'esti par de fatos ya improbables héroes de comedia clásica d'Hollywood a los que dan vida Laurent Stocker y el tamien cineasta Cédric Kahn. Como'l pasu de los dies, como la fuya suelto en seronda, fluye esti cuento triste y divertiu como la vida mesma. [TJR]

LA PRUNELLE DE MES YEUX

The Apple of my Eye



Axelle Ropert
FR | 2016 | 90 min. | francés

D/G Axelle Ropert

F Sébastien Buchmann

M François Quiqueré

Mu Benjamin Esraffo

S Laurent Gabiot, François

Méreau DA Sophie Reynaud-

Malouf V Delphine Caposella

P David Thion, Philippe

Martin I Mélanie Bernier

(Elise), Bastien Bouillon

(Théo), Antonin Fresson

(Léandro)

Distribución/Distribution
Les Films du Losange

- El amor es a un tiempo indiscutible y confuso, violento y tierno, liberador y esclavizador, infinito y perecedero, arrollador y extremadamente delicado. La desarmante claridad y gracia con la que Axelle Ropert lo muestra en esta su última película dirigida hasta la fecha la sitúa tras las huellas sofisticadas de Renoir o Carné.

Dos hermanas y dos hermanos cruzan sus vidas en el ascensor del edificio en el que viven. Entre subidas y bajadas, las chispas de los roces iniciales prenden fuegos difícilmente controlables. Con tono de farsa y de comedia de enredo de toques absurdos, equívocos, y personajes inverosímiles y sustanciosos, Ropert pone en escena un juego en el que las contradicciones se disuelven finalmente, como en sus maestros, en el ácido abrasivo de las pasiones. [Ricardo Apilámez]

- Love is at the same time irrefutable and confusing, violent and tender, liberating and enslaving, infinite and perishable, overwhelming and extremely delicate. The disarming clarity and grace with which Axelle Ropert shows it in her latest film situates her under the sophisticated influence of Renoir or Carné.

Two sisters and two brothers' lives cross in the elevator of the building in which they live. Between ups and downs, the sparks created by the initial frictions turn into flames difficult to control. With the tone of a farce and screwball comedy, full with touches of absurdity, misunderstandings, and implausible and substantial characters, Ropert stages a game in which, like at her masters' works, contradictions are finally dissolved in the abrasive acid of passions. [RA]

- L'amor ye al empar indiscutible y confusu, violentu y tienu, lliberador y esclavizador, infinitu y perecederu, arrollador y delicáu dafechu. La desarmante claridá y gracia cola qu'Axelle Ropert lo amuesa nesta la so última película empobinada hasta la fecha asitiala tres les güeyes sofisticaes de Renoir o Carné.

Dos hermanas y dos hermanos crucien les sos vides nel ascensor nel que viven. Ente xubíes y baxaes, les chispas de los roces iniciales prenden fueu dificilmente controlables. Con tonu de farsa y de comedia d'enriedu de toques absurdos, equívocos y personaxes inverosímiles y sustanciosos, Ropert pon n'escena un xuegu nel que les contradicciones desaniciense al final, como nos sos maestros, nel ácidu abrasivo de les pasiones. [RA]



NETFLIX

La Casa de las Flores

Te lo hemos puesto facilísimo

VER AHORA | NETFLIX

tiendas telecable | telecable.es

telecable

ELENA LÓPEZ RIERA



Gijón | Igualdad

- Elena López Riera (Orihuela, 1982), dentro del colectivo lacasinegra o a través de su obra individual, ha logrado situarse entre lo más distinguido de un cine español moderno y alternativo que ha sabido destacar tanto en nuestro país como a nivel internacional. Con cuatro cortometrajes como directora, y a la espera de un nuevo proyecto, *El agua*, que ha ido gestando en los últimos meses gracias, entre otras ayudas, al premio CNC de Cinéfondation de Cannes o a la residencia del Centro Internacional de Cultura Contemporánea de Tabakalera, López Riera ha desarrollado una voz propia que se sitúa en un cruce personal entre lo poético, lo ritual y el realismo, con la búsqueda y la exploración de nuevas vías narrativas como principal guía.

Sus cortometrajes, *Más que a mi suerte*, *Pueblo*, *Las visceras* y *Los que desean* muestran una evolución clara, cada vez más cercana al terreno de la no-ficción, donde pequeñas historias, en general íntimas y locales, pobladas de personajes cotidianos, anónimos, a veces desubicados y envueltos en cierto misterio, adquieren nuevas dimensiones y resuenan a un nivel más global a través de directas metáforas y símbolos cargados de contenido y significación. [Jorge Rivero]



Elena López Riera, 1982, España

- Elena López Riera (Orihuela, 1982), both within the collective lacasinegra and through her individual work, has managed to place herself among the most distinguished modern and alternative Spanish cinema, which has found a way to stand out both in the Spanish territory and internationally. With four short films as director and waiting for a new project, *El agua*, produced during the last months thanks to, among others, the CNC Cinéfondation prize at Cannes or the residence at the Tabakalera International Centre for Contemporary Culture, López Riera has developed her own voice, situated at a personal crossroads between poetry, ritual and realism, with the search and exploration of new narrative ways as main lead.

Her short films *Más que a mi suerte*, *Pueblo*, *Las visceras* and *Los que desean* show a clear evolution, getting closer and closer to the field of non-fiction, where small stories, generally intimate, local and populated by everyday anonymous characters, sometimes dislocated and wrapped in a certain mystery, acquire new dimensions and resonate on a more global level through the use of direct metaphors and symbols loaded with content and meaning. [JR]

- Elena López Riera (Orihuela, 1982), dentro del coletivu lacasinegra o per aciu la so obra individual, consiguío allugase ente lo más nomao d'un cine español modernu y alternativu que supo destacar tanto nel territoriu español como nel ámbitu internacional. Con cuatro curtiumetrajes como directora, y a la espera d'un proyeutu nuevu, *El agua*, que se foi desendolcando nos últimos meses gracias, ente otros softos, al premiu CNC de Cinéfondation de Cannes o a la residencia del Centru Internacional de Cultura Contemporánea de Tabakalera, López Riera desarrolló una voz propia que s'asitia nun cruz personal ente lo poético, lo ritual y el realismo, cola busca y la exploración de vies narratives nuevas como principal guía. Los sos curtiumetrajes, *Más que a mi suerte*, *Pueblo*, *Las visceras* y *Those who desire* amuesen una evolución clara, cada vez más averada al tarrén de la non-ficción, onde pequeñes histories, en xeneral íntimes y llocales, enllenes de personaxes cotidianos, anónimos, a vegases desafayaos y envueltos en daqué de misteriu, algamen dimensiones nuevas y resuenen a un nivel más global per aciu de direutes metáforas y símbolos cargaos de conteniu y significación. [JR]

FILMOGRAFÍA/FILMOGRAPHY

2018 Los que desean (short)

2016 Las visceras (short)

2015 Pueblo (short)

2007 Más que a mi suerte (short)

MÁS QUE A MI SUERTE



• Elena López Riera and Gabriel Azorín escriben a cuatro manos lo que supone la más clara inmersión de la directora en el campo de la ficción hasta la fecha, un género del que se irá despegando progresivamente en sus filmes posteriores. En esta pieza protagonizada por Nacho Vegas ya aparecen algunos de los temas preferidos por la cineasta: el regreso al hogar, la muerte, los rituales, las tradiciones, mostrados desde la distancia del personaje central que se presenta ya ajeno a todo ello. [Jorge Rivero]

• Elena López Riera and Gabriel Azorín wrote four-handed this short film that represents the clearest approach of this director to the field of fiction, a genre from which she will distance herself progressively in her later films. In this piece, starring Nacho Vegas, some of the themes preferred by the filmmaker are already noticeable: homecoming, death, rituals and traditions shown from the distance of the main character, who is presented as an external element. [JR]

• Elena López Riera y Gabriel Azorín escriben a cuatro manos lo que supón la más clara inmersión de la directora nel campu de la ficción hasta la fecha, un xéneru del que se dirá desapegando pasu ente pasu nos sos filmes posteriores. Nesta pieza protagonizada por Nacho Vegas yá apaecen dalgunos de los temes preferíos pola cineasta: la vuelta al llar, la muerte, los rituales, les tradiciones, amosao dende la distancia del personaxe central que se presenta yá ayenu a too ello. [JR]

PUEBLO



El segundo cortometraje de López Riera que se coló directamente en la Quincena de los Realizadores de Cannes, antes de ganar el Premio al Mejor Corto Nacional en Mecal. Sumando a Rafa Arberola (*Septiembre, Arenal*) como coguionista e protagonista, retrata el distanciamiento y la desubicación del que vuelve por unos días al espacio y al tiempo de su niñez. Un regreso imposible y a veces frustrante por el que se terminan también colando sus experiencias personales. [Jorge Rivero]

Pueblo is López Riera's second short film, which slipped directly into the Directors' Fortnight at Cannes before collecting the award for Best National Short Film at Mecal. With the addition of Rafa Arberola (*September, Arenal*) as co-writer and protagonist, it portrays the estrangement and dislocation of those that come back to the space and time of their childhood for a few days. An impossible and sometimes frustrating return, through which the own personal experiences also end up leaking. [JR]

El segundu curtiumetraxe de López Riera, que se coló direutamente na Quincena de los Realizadores de Cannes, primero de ganar el Premiu al Meyor Curtiu Nacional en Mecal. Amestando a Rafa Arberola (*Septiembre, Arenal*) como coguionista y protagonista, retratal' distanciamientu y el desafayamientu del que vuelve per unos días al espaciu y al tiempu de la so neféz. Un regresu imposible y a veces frustrante, pel que sácaben colando les sos esperencies personales. [JR]

Elena López Riera

ES | 2007 | 14 min. | español

D Elena López Riera G Elena López Riera, Gabriel Azorín
Belda F Luis Colombo M Armando Zaragozá Maciá

Mu Marina Lemberg S Alexander Bordanova, Armando Zaragozá Maciá DA Faride Schröeder, Álvaro Yebra García
P Marina Perales Marhuenda I Lola Moltó, Nacho Vegas,
Mariel Bayona

Distribución/Distribution
Garidi Films

Elena López Riera

CH, ES | 2015 | 27 min. | español

D Elena López Riera G Rafa Alberola, Elena López Riera
F Giuseppe Truppi M Raphaël Lefèvre S Jorge Alarcón
DA Ana Múñiz V Cristina Campayo I José Serrano, Lucas
Vázquez, Rafa Alberola, Virginia de la Cruz

Distribución/Distribution
Garidi Films

LAS VÍSCERAS



- *Las vísceras* no nace de la fascinación de lo ajeno ni tiene una pretensión etnográfica, Elena López Riera es de pueblo y se nota en sus películas. Filma a sus paisanos sin juzgarlos porque pertenece a ese lugar y eso hace que nos quedemos embobados mirando el sacrificio de un conejo con el que acaban de jugar unos niños. Mezcla de sangre, corazón, muerte y amor, ingredientes que van desvelando la nostalgia de la que ya no vive allí. [Virginia García del Pino]

- *Las vísceras* is not born from the fascination with a foreign world, nor does it have an ethnographic ambition. Elena López Riera comes from a village and that's something you can notice in her films. She shoots her fellow countrymen without judgement because she belongs to that place and that makes us stare spellbound at the sacrifice of a rabbit some children were just playing with. A mixture of blood, heart, death and love, ingredients that reveal the nostalgia of those who no longer live there. [VGP]

- *Las vísceras* nun naz de la fascinación de lo ayeno nin tien una pretensión etnográfica, Elena López Riera ye de pueblu y nótase nes sos películes. Filma a los sos paisanos ensin xulgalo porque pertenez a esi llugar y eso fai que quedemos plasماos mirandol' sacrificiu d'un coneyu col qu'acaben de xugar unos neños. Mecíu de sangre, corazón, muerte y amor, ingredientes que van desvelando la señaldá de la que yá nun vive ellí. [VGP]

LOS QUE DESEAN

Those Who Desire



Los que desean se acerca más al territorio del documental y fija su mirada en un protagonista más colectivo: un grupo de hombres aficionados a la colombicultura, durante la celebración de un campeonato en el que sus palomos compiten por pasar mayor tiempo cortejando a una paloma. La directora reconduce la atención más allá del deporte, hacia el deseo latente (el de los palomos, el de los hombres), y todo adquiere nuevo sentido. *Los que desean* ha sido premiado en Locarno, Vila do Conde, Abycine, Aguilar de Campoo o Zinebi. [Jorge Rivero]

Those who desire is closer to the field of documentary, and focuses on a more collective protagonist: a group of men, lovers of pigeon breeding, during the celebration of a championship in which their pigeon cocks compete for which one is able to spend more time courting a hen. The director brings the viewer's attention beyond sport, to the latent desire (pigeons' and men's desire), and everything takes on a new meaning. *Those who desire* has been awarded at Locarno, Vila do Conde, Abycine, Aguilar de Campoo and Zinebi. [JR]

Los que desean avérase más al tarrén del documental y afita la so mirada nun protagonista más coletivu: un grupu de homes aficionaos a la colombicultura, na celebración d'un campeonatu nel que los sos palombos compiten por pasar mayor tiempu cortexando a una palomba. La directora empobina l'atención más allá del deporte, phacia'l deséu llatente (el de los palomos, el de los homes) y too garra nuevu sentíu. *Los que desean* premióse en Locarno, Vila do Conde, Abycine, Aguilar de Campoo o Zinebi. [JR]

Elena López Riera

ES, FR | 2016 | 15 min. | español

D/G/P Elena López Riera F Gábel Azorín, Marcelo López Riera, Giuseppe Truppi, Philippe Azoury, Elena López Riera

M Raphaël Lefèvre S Mathieu Farnarier I Fina Quesada, Cristian Fernández, Jonatan Fernández, Norberto Reyes, David Reyes, Jennifer Ballester, Irene Navarro, Laura Navarro, Álvaro Espinosa, Roberto Pastor

Distribución/Distribution
Marvin&Wayne

Elena López Riera

ES, CH | 2018 | 24 min. | español

D/G Elena López Riera F Giuseppe Truppi, Elena López Riera, Philippe Azoury M Raphaël Letèvre S Mathieu Farnarier P Eugenia Mumenthaler, David Epiney, Elena López Riera

Distribución/Distribution
Alina Film

STEFAN IVANČIĆ



FILM CENTER
SERBIA

- El FICX dedica una retrospectiva completa a Stefan Ivančić, uno de los cortometrajistas más prometedores del Este de Europa. Su cine fotografiá los márgenes, los arrabales, la periferia de su ciudad, Belgrado, y sus habitantes. En sus trabajos, la nostalgia de la extinta Yugoslavia y el desarraigo histórico se alternan con el retrato de la adolescencia como símbolo de transformaciones incontrolables y con el fantasma de la emigración que acecha a sus jóvenes protagonistas. Ivančić pone en escena tiempos suspendidos previos a cambios radicales, con una inmediatez en el tratamiento de las miradas y los cuerpos que lo emparenta con la actitud de Pier Paolo Pasolini. El naturalismo de su punto de vista se concreta en documentales hermosa y precisamente encuadrados y ficciones vivaces y espontáneas.

Nacido en 1985, además de cineasta, es productor (*The Load*, FICX 2018) y programador (Festival de Locarno, Pančevo Film Festival). Vivió en Barcelona de 1991 a 2009, y estudió dirección cinematográfica en la Facultad de Arte Dramático de Belgrado. Sus películas cortas se han estrenado en festivales como FID Marsella, Visions du Réel o Cannes. [Ricardo Apilánez]



Stefan Ivančić, 1985, Yugoslavia

- FICX dedicates a full retrospective to Stefan Ivančić, one of the most promising short film directors in Eastern Europe. His cinema photographs the margins, the suburbs, the periphery of his city, Belgrade, and its inhabitants. In his works, nostalgia for the former Yugoslavia and historical uprooting alternate with the portrait of adolescence as a symbol of uncontrollable transformation and with the ghost of emigration lurking his young protagonists. Ivančić stages suspended times prior to radical changes, with an immediacy in the treatment of glances and bodies that relates him to Pier Paolo Pasolini's attitude. The naturalism of his point of view is expressed through beautiful and precisely framed documentaries and lively and spontaneous fictions.

Born in 1985, in addition to being a filmmaker he is also a producer (*The Load*, FICX 2018) and programmer (Locarno Festival, Pančevo Film Festival). He lived in Barcelona from 1991 to 2009 and studied film direction at the Faculty of Dramatic Arts in Belgrade. His short films have premiered at festivals such as FID Marseille, Visions du Réel and Cannes. [RA]

- El FICX dedica una retrospectiva completa a Stefan Ivančić, unu de los cortometraxes más prometedores del Este d'Europa. El so cine fotografiá los márxenes, los arrabaldes, la periferia de la so ciudá, Belgrado, y los sos habitantes. Nos sos trabayos, la señaldá de la estinta Yugoslavia y el desarraigu históricu alternen cola semeya de l'adolescencia como símbolu de tresformamientos incontrolables y cola pantasma de la emigración qu'acecha a los sos mozos protagonistes. Ivančić pon n'escena tiempos suspendíos previos a cambeos radicales, con una inmediatez nel tratamiento de les miraes y los cuerpos que lu emparenta cola actitú de Pier Paolo Pasolini. El naturalismu del so puntu de vista concrétese en documentales guapa y precisamente encuadraos y ficciones vives y espontánees.

Nació en 1985, amás de cineasta, ye productor (*The Load*, FICX 2018) y programador (Festival de Locarno, Pančevo Filme Festival). Vivió en Barcelona de 1991 a 2009, y estudió dirección cinematográfica na Facultá d'Arte Dramáticu de Belgrado. Les sos películes curtidas estrenáronse en festivales como FID Marsella, Visions du Réel o Cannes. [RA]

FILMOGRAFÍA/FILMOGRAPHY

- 2017 A Handful of Stones (short)
 2014 Moonless Summer (short)
 2014 1973 (short)
 2013 Soles de primavera (short)
 2012 Scrap Material (short)

SEKUNDARNA SIROVINA

Scrap Material



- En su primer cortometraje, un documental realizado mientras estudiaba en la Facultad de Arte Dramático de Belgrado, Stefan Ivančić marca ya algunos de los territorios y actitudes que desarrollará y afianzará con el paso de los títulos. Una mirada extremadamente delicada, casi pudorosa, a los paisajes periféricos recorridos por un recogedor de material de desecho en Belgrado, Zare, de expresión infantil, perplejo y nostálgico ante su pasado y el de su país, Yugoslavia, ahora inexistente. [Ricardo Apilánez]

- In his first short film, a documentary made while studying Dramatic Art in Belgrade, Stefan Ivančić marks already some of the territories and attitudes he will develop and strengthen with his following work. An extremely delicate, almost modest glance at the peripheral landscapes covered by a waste collector from Belgrade, Zare, of childish expression, perplexed and nostalgic when facing his past and the past of his country, the now extinct Yugoslavia. [RA]

- Belgrado, Stefan Ivančić marca yá dalgunos de los territorios y actitúes que desendolcará y sofitará col pasu de los títulos. Una mirada perdelicada, quasi pudorosa, a los paisaxes periféricos percorriós por un recoyedor de material de desechu en Belgrado, Zare, d'expresión infantil, perplexu y señaladosu ante'l so pasáu y el del so país, Yugoslavia, agora inexistente. [RA]

SOLES DE PRIMAVERA

Springtime Suns



Protagonizada por el realizador junto a miembros de su familia en un sosegado y luminoso día de verano, *Soles de primavera* es un retrato agrio dulce de la Europa tardocapitalista. La ideología como proceso identitario, el legado cultural de la izquierda revolucionaria y la desmembración de las utopías del siglo pasado atraviesan a este grupo de adolescentes en el único momento del año en el que no son unos exiliados. El proyecto neoliberal era también una forma aguda de desarraigamiento. [Luis López Carrasco]

Starring the director and members of his family on a calm, bright summer day, *Soles de primavera* is a bittersweet portrait of late capitalist Europe. Ideology as an identity process, the cultural legacy of the revolutionary left and the dismemberment of the utopias from the last century go through this group of teenagers during the only time of year they are not exiles. The neoliberal project has also been an acute form of uprooting. [LLC]

Protagonizada pol realizador xunto a miembros de la so familia nun tranquilo y lluminosu dia de branu, *Soles de primavera* ye una semeya agridulce de la Europa tardocapitalista. La ideoloxía como procesu identitariu, el legáu cultural de la izquierda revolucionaria y la dixebría de les utopíes del sieglu pasáu atraviesen a esti grupu d'adolescentes nel único momentu del añu nel que nun son unos exiliaos. El proyecciu neolliberal yera tamién una forma aguda de desarraigigu. [LLC]

Stefan Ivančić
RS | 2011 | 16 min. | serbio
D/F/P Stefan Ivančić M Vuk Palavestra S Stefan Ivančić,
Branko Topalović

Stefan Ivančić
RS | 2013 | 23 min. | serbio
D/P Stefan Ivančić G Andrej Ivančić, Stefan Ivančić, Mateja Vidaković F Igor Đorđević M Jelena Maksimovic, Nataša Pantić S Mladjan Matavulj I Dimitrije Ivančić, Andrej Ivančić

1973



LETO BEZ MESECA

Moonless Summer



- Stefan Ivančić vuelve al protagonista y a las circunstancias de *Scrap Material*, pero aquí con una planificación radicalmente diversa. Lo que allí era cámara en mano a la caza de la mirada huidiza e inocente de Zare, son ahora hermosas composiciones en planos fijos de un mundo olvidado, enterrado por la historia e inundado por la añoranza. Personificación y metáfora de los restos de la extinta Yugoslavia, los antiguos cargueros y sus habitantes, varados a orillas del Danubio, escorándose poco a poco. [Ricardo Apilánez]

- Stefan Ivančić returns to the protagonist and circumstances of *Scrap Material*, but this time with a radically different planning. What was then filmed with a handheld camera in pursuit of Zare's fleeting and innocent gaze, has now turned into beautiful static shot compositions of a forgotten world, buried by history and flooded by nostalgia. Personification and metaphor of the remains of the extinct Yugoslavia, the old freighters and their inhabitants, stranded on the banks of the Danube River, keeling little by little. [RA]

- Stefan Ivančić vuelve al protagonista y a les circunstancies de *Scrap Material*, pero equí con una planificación estremada dafechu. Lo qu'elli yera cámara en mano a la gueta de la mirada fuxente ya inocente de Zara, son agora guapes composiciones en planos fixos d'un mundu escaeciu, atapeciu pola historia ya inundáu pola señalda. Personificación y metáfora de los restos de la desaniciada Yugoslavia, los vieyos cargueros y los sos habitantes, desdexaos a la vera del Danubio, escorándose poco a poco. [RA]

Otra vez es verano. Pero este es un verano distinto para Isidora y su hermana, pues sus padres no van a estar con ellas. Juntas podrán disfrutar de los baños, de las comidas campesinas, de los primeros amores... Sentirse por primera vez adultas y libres, y también experimentar las mieles y hieles de esta nueva etapa. Ivančić relata este verano de transición con reposo y precisión, sin efectismos gratuitos, demostrando una extraordinaria habilidad para la dirección de actores. [Jorge Rivero]

It's summer again. But this is a different summer for Isidora and her sister, because their parents are not going to be with them. Together, they will be able to enjoy swimming, picnics, first loves... They will be able to feel adult and free for the first time, and also to experience the sweetness and bitterness of this new life stage. Ivančić relates this summer of transition with calmness and precision, without emotionalism, proving his amazing skills at directing actors. [JR]

Otra vegada ye branu. Pero esti ye un branu distintu pa Isidora y la hermana, yá que sos pas nun van tar con elles. Xuntes van poder esfrutar de los baños, de les comíes nel campu, de los primeros amores... Sentise per vez primera adultes y llibres y tamién esperimentar lo dulce y lo amargo d'esta nueva etapa. Ivančić rellata esti branu de transición con reposo y tinu, sin efectismos gratuitos, amosando una estraordinaria habilidá pa la direición d'actores. [JR]

Stefan Ivančić

RS | 2014 | 33 min. | serbio
D/F/P Stefan Ivančić M Jelena Maksimović S Luka Bare Barajević

Stefan Ivančić

RS | 2014 | 30 min. | serbio

D Stefan Ivančić F Igor Djordjević M Jelena Maksimović
DA Dragana Baćović I Isidora Marković, Jelisaveta Karadžić,
Matija Ristić, Stefan Djordjević

KAMEN U RUCI

A Handful of Stones



- Unas pocas secuencias bien condensadas y los mínimos anclajes argumentales le bastan a Ivančić para rubricar un retrato preciso sobre la confusión, la rabia y la angustia que sufre su protagonista, un chaval de 11 años que emplea su tiempo con sus amigos fumando sus primeros pitillos o tirando piedras contra los trenes que pasan, mientras ve cómo su universo familiar se desmorona sin poder comprenderlo ni evitarlo; y es que hay cosas que se escapan a nuestro control o responsabilidad. [Jorge Rivero]

- A few well condensed sequences and minimal plot anchors are enough for Ivančić to create a precise portrait of the confusion, anger and anguish affecting its protagonist, an 11-year-old boy who spends his time with friends smoking his first cigarettes or throwing stones at passing trains, while watching his family universe crumble without being able to understand it or stop it. Because there are things that escape our control or responsibility. [JR]

- Unes poques secuencies bien condensaes y los mínimos anclaxes argumentales básten-y a Ivančić pa roblar un retratu precisu sobre'l tracamundiú, la rabia y la congoxa que sufre'l so protagonista, un mozu de 11 años qu'emplegá'l so tiempu colos amigos fumando los sos primeros pitos o tirando piedres escontra los trenes que pasen, mientras ve cóm'o'l so universu familiar esbarrumba ensin poder entendelo nin evitalo; y ye qu'hai coses que s'escapan al nuesu control o responsabilidá. [JR]

Stefan Ivančić

RS | 2017 | 14 min. | serbio

D Stefan Ivančić G Stefan Đorđević, Andrijana Stojković
F Stefan Đorđević M Dragan von Petrović, Milena Z. Petrović
S Jakov Munizaba V Biljana Grgur P Mina Đukić I Ognjen Zlatić, Dubravka Kovjanić, Igor Benčina, Nikola Stanulović, Mihajlo Petković, Lazar Dinić, Jovan Dinić



fundación sgae

*piensa en
cine*

Premio de Guion Julio Alejandro

Premio Dunia Ayaso

Laboratorio de Guion para Cine

Cine Cruzando Fronteras

Ayudas a socios de SGAE

Memoria Viva de la Cultura

SGAE en Corto

Sala Berlanga

www.fundacionsgae.org

MARÍA CAÑAS

Agitación cultural, reciclaje audiovisual y videoguerrilla
Cultural agitation, audiovisual recycling and videoguerrilla
Axitación cultural, reciclaxe audiovisual y videoguerrilla



MUESTRA DE CINE SOCIAL Y DERECHOS HUMANOS DE ASTURIAS

María Cañas, agitadora cultural desde la “risastencia”

María Cañas, cultural agitator from the “risastencia”

- Donde va, María Cañas lía la marimorena. Porque una artista que crea su obra filmica montando y reinterpretando el detritus visual que busca en las redes en plena era del copyright, la protección de datos y la corrección política, es una artista a la que le gusta jugar con fuego. Esta videoguerrillera se autodenomina “la archivera de Sevilla” y, como ella misma afirma, “lo que hago se ha hecho históricamente, y encontramos un ejemplo en *Malditos bastardos* de Tarantino... soy algo así como una Tarantina youtuber”. Si el cine puede ser una catarsis para la historia, para redimirla y reescribirla a nuestro antojo, las videoguerrillas de María Cañas nos ayudan a contemplar nuestros tópicos con una mirada crítica, dinamitarlos y reírnos, entendiendo el humor como estrategia de insurgencia y de “risastencia”. Esta iconoclasta audiovisual y piromana de mentes es Licenciada en Bellas Artes, Doctora en Estética e Historia de la Filosofía en la Universidad de Sevilla. Dirige Animalario TV Producciones, espacio de creación dedicado a la cultura del reciclaje, apropiacionismo y experimentación artística. Presenta en el marco del FICX “Ellas dan el golpe”, cortos que constituyen un recorrido audiovisual para “llegar hasta el final de internet” (que debe de ser más o menos como llegar al final del arcoíris), sospechar de nuestro imaginario y convertirnos así en personas más libres y creativas. [Lucía Ností Sierra]



María Cañas, 1972, España.

- Wherever she goes, María Cañas causes a stir. Because an artist who creates her filmic work by assembling and reinterpreting the visual detritus she gathers from the net in this age of copyright, data protection and political correctness, is an artist who likes to play with fire. This guerrilla filmmaker calls herself “the archivist from Seville” and, in her own words, “what I do has been done in history, we find an example in Tarantino’s *Inglourious Basterds*... I’m something like a youtuber Tarantina”. If cinema can become cathartic for History, redeem it and rewrite it as we please, María Cañas’ video guerrillas help us to contemplate our clichés with a critical eye, blow them up and laugh, considering humour as a strategy of insurgency and “risastencia”, a fusion of laughter and resistance. This audio-visual iconoclast and minds pyromaniac has a degree in Fine Arts and is a Doctor of Aesthetics and History of Philosophy at the University of Seville. She manages Animalario TV Producciones, a creative space dedicated to the culture of recycling, reclamation and artistic experimentation. She presents at FICX “Ellas dan el golpe”, short films that constitute an audio-visual journey to “reach the end of the internet” (which must be something like reaching the end of the rainbow), that want us to suspect our collective imagination and thus become freer and more creative people. [LNS]

- Onde va, María Cañas arma la marimorena. Porque una artista que crea la so obra filmica montando y reinterpretando'l detritus visual que busca nes redes en plena dómina del copyright, la protección de datos y la corrección política, ye una artista a la que-y gusta xugar con fueu. Esta videoguerrillera autonómase “larchivera de Sevilla” y, como ella mesma afirma, “lo que faigo fixose históricamente, y atopamos un exemplu en *Malditos bastardos* de Tarantino... soi dalgo asina como una Tarantina youtuber”. Si'l cine pue ser una catarsis pa la historiá, pa redimila y reescribila al nuesu antoxu, les videoguerrillas de María Cañas ayúdennos a ver los nuesos tópicos con una mirada crítica, dinamitálos y riños, entendiendo l'humor como estratexa d'insurxencia y de “risastencia”. Esta iconoclasta audiovisual y piromana de mentes ye Llicenciada en Belles Artes, Doctora n'Estética y Hestoria de la Filosofía na Universidá de Sevilla. Dirixe Animalario TV Producciones, espaciu de creación dedicáu a la cultura del reciclaxe, apropiacionismu y experimentación artística. Presenta nel marcu del FICX “Ellas dan el golpe”, curtios que constituyen un percorriu audiovisual pa “llegar hasta'l final d'internet” (que debe ser más o menos como llegar al final del arcu la vieya), sospechar del nuesu imaxinariu y convertirnos asina en personnes más llibres y creatives. [LNS]

FILMOGRAFÍA SELECCIONADA/

SELECTED FILMOGRAPHY

2019 No ni ná

2019 Padre no nuestro

2018 La cosa vuestra

2017 Cumbia against the machine

2017 EXPO LIO'92

2016 Campo de sueños

2016 Almas de metal

2015 Al compás de la marabunta

2015 Al toro bravo échale vacas

2015 La Mano que trina

2015 Risas en la oscuridad

2013 Sé villana. La Sevilla del Diablo

2012 Fuera de Serie

2011 El hombre del saco

2011 Mi Lucha

2011 Dios se ríe en las alturas

- **Show de agitación audiovisual**

- **“Ellas dan el golpe. Cine sin fin, cine sin cámaras”**

Encuentro experimental inspirador y activador en torno a la videoguerrilla, la video remezcla, y el archivo como patrimonio y dispositivo de creación cultural colectiva. Un juego en el que reír y maquinar a medio camino entre el show audiovisual, la proyección comentada, la agitación cultural y la acción patafísica performanca.

En esta fiesta invitamos a los participantes a disfrutar de un recorrido audiovisual en el que agitaremos las imágenes y sospecharemos de ellas, para así transformarnos en seres más libres y creativos, indagando en los procesos de creación apropiacionista y sumergiéndonos en distintos aspectos relacionados con las nuevas narrativas cinematográficas después de Internet.

Visibilizar los brillantes trabajos que se están haciendo de la mano de mujeres directoras de distinta nacionalidad y cultura y empoderarnos, no desde la violencia o el victimismo, si no desde la “risastencia”.

Un tema central será buscar neutralizar con poderío, alegría y cambio de tornas, las agresiones y abusos sexuales sufridos por mujeres. Agitar, animar y cuestionar desde la “risastencia” y el “chocetechet videns power”. [Lucia Nosti Sierra]

- **Audiovisual agitation show**

- **“Ellas dan el golpe. Cinema without end, cinema without cameras”**

An inspiring and triggering experimental meeting around video guerrilla, video remix, and archives as heritage and device for the collective cultural creation. A game meant to laugh and plot, halfway between audiovisual show, commented projection, cultural agitation and performative pataphysical action.

In this party, we invite the guests to enjoy an audiovisual journey in which we will shake the images and suspect them, thus transforming ourselves into freer and more creative beings, investigating the process of creating through reclamation and diving into different aspects related to the new post Internet cinematographic narratives.

We want to provide visibility to the brilliant work done by female directors from different countries and cultural backgrounds and empower ourselves, not by means of violence or victimhood, but by means of “risastencia”.

A central point will be the search for a way of neutralizing the sexual assault and abuse suffered by women by means of empowerment, joy and a turn of the tide. “Risastencia” and “chocetechet videns power” to agitate, encourage and challenge. [LNS]

- **Show d'axitació audiovisual**

- **“Elles dan el golpe. Cine ensin fin, cine ensin cámaraes”**

Alcuentru esperimental inspirador y activador alredor de la videoguerrilla, el video meciú, y l'archivu como patrimoniu y dispositivo de creación cultural colectiva. Un xuegu nel que rir y maquinar a mediu camín ente'l show audiovisual, la proyección comentada, el baturiciu cultural y l'acción patafísica performanca.

Nesta fiesta convidámos a los participantes a esfrutar d'un percorriu audiovisual nel que vamos ximelgar les imáxenes y vamos sospechar d'elles, pasina tresformanos en seres más llibres y creativos, pescudando nos procesos de creación apropiacionista y somorguiándonos en distintos aspeutos rellacionaos coles nueves narratives cinematográfiques dempués d'Internet.

Visibilizar los relumantes trabayos que se tán faciendo de la mano de mujeres directores de distinta nacionalidá y cultura y empoderarnos, non dende la violencia o'l victimismu, sinón dende la “risastencia”.

Un tema central va ser buscar neutralizar con poderiu, alegría y cambéu de tornes, les agresiones y abusos sexuales sufríos por mujeres. Ximelgar, animar y cuestionar dende la “risastencia” y el “chocetechet videns power”. [LNS]

SESIÓN DE VIDEO GUERRILLAS/VIDEO GUERRILLA SCREENING - ELLAS DAN EL GOLPE



LA MANO QUE TRINA
(The Trilling Hand)
2015 - 11 min.



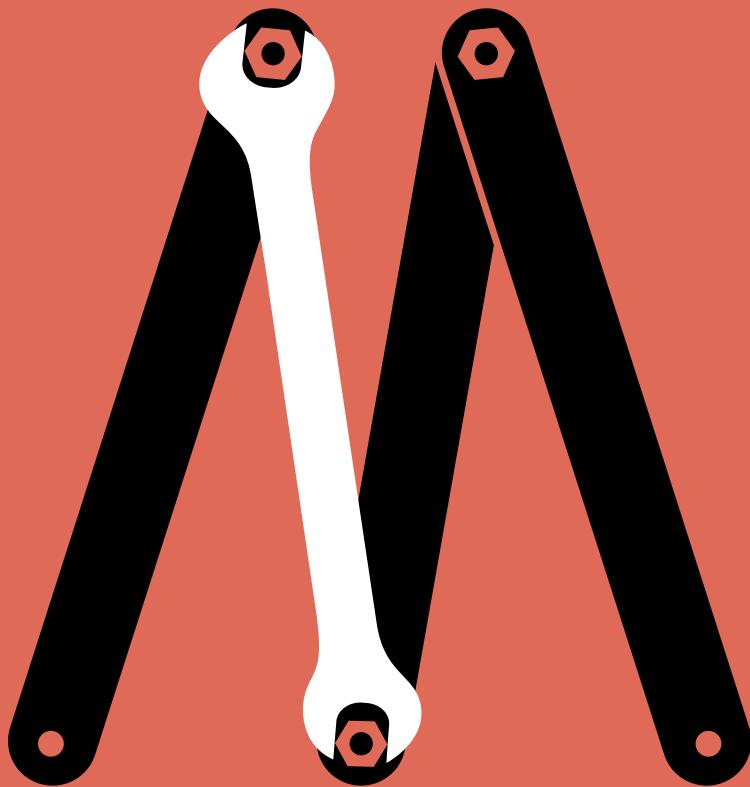
NO NI NÁ
2019 - 3 min.



LA COSA VUESTRA
(It's Your Thing)
2018 - 40 min.



PADRE NO NUESTRO
(Our Not Father)
2019 - 15 min.



RED MUNICIPAL DE MUSEOS DE GIJÓN/XIXÓN

Parque Arqueológico-Natural de la Campa Torres

Museo de las Termas Romanas de Campo Valdés

Museo de la Villa Romana de Veranes

Museo Casa Natal de Jovellanos

Museo Nicanor Piñole

Muséu del Pueblu d'Asturias

Museo del Ferrocarril de Asturias

Ciudadela de Celestino Solar

CROSSROADS ZINEMALDIA | FICX

67
SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

LE MILIEU DE L'HORIZON

Beyond the Horizon



Delphine Lehericey
BE, CH | 2019 | 90 min.

| francés

D Delphine Lehericey
G Joanne Giger, Roland Buti
F Christophe Beaucarne
M Emilie Morier Mu Nicolas
Rabaeus DA Ivan Niclass
P Tatti Elena, Delloye
Sébastien I Laetitia Casta, Luc
Bruchez, Clémence Poésy,
Thibaut Evrard, Fred Hotier

Distribución/Distribution

Be For Films

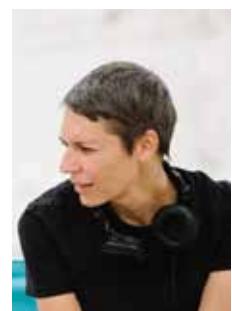
En España

Elamedia Estudios

- La segunda obra de la cineasta suiza Delphine Lehericey insiste en la importancia del *bildungsroman* como fuente de conflictos y, a la vez, excusa narrativa para hablarnos de dos o tres cosas que, en este caso, ella sabe de nosotros. Si en *Puppylove*, su opera prima, retrataba un perturbador triángulo emocional amparado en el complejo de Electra bajo la apariencia de un *coming-of-age* al compás de música electropop, en esta *Le milieu de l'horizon*, cinta robusta en su combustible dramático ambientada en el verano de 1976, se centra en la mirada imprudente del hijo de un granjero, que ve como la irrupción de un personaje externo al núcleo doméstico hace tambalear el orden familiar. Esa mirada, que nace infantil para acabar casi adulta, sirve como foco para mostrar en realidad las vergüenzas de una masculinidad agonizante en un agreste entorno rural, dotando así a la película de una curiosa contemporaneidad. [David Martínez de la Haza]

- Swiss filmmaker Delphine Lehericey's second work insists on the importance of the *bildungsroman* as a source of conflict and, at the same time, a narrative excuse to talk to us about two or three things that, in this case, she knows about us. If in *Puppylove*, her debut feature, she portrayed a disturbing emotional triangle sheltered in the Electra complex under the appearance of a coming-of-age film to the beat of electropop music, in *Beyond the Horizon*, a solid film with dramatic load set in the summer of 1976, she focuses on the imprudent gaze of a farmer's son, who sees how the irruption in their household of a foreign character shakes up the family order. This gaze, childish at the beginning, almost adult at the end, serves as focus to actually show the shame of a dying masculinity in a wild rural environment, thus endowing the film with a curious contemporaneity. [DMH]

- La segunda obra de la cineasta Delphine Lehericey pon enfotu na importancia del *bildungsroman* como fuente de conflictos y, al empar, escusa narrativa pa falanos de dos o tres coses que, nesti casu, ella sabe de nosotros. Si en *Puppylove*, la so opera prima, retrataba un ablucante triángulu emocional amparáu nel complexu d'Electra so l'apariencia d'un *coming-of-age* al compás de música electropop, nesta *Le milieu de l'horizon*, cinta recia nel so combustible dramáticu ambientada nel branu de 1976, céntrase na mirada imprudente del fíu d'un granxer, que ve como la llegada de sópitu d'un personaxe esternu al núcleu domésticu fai cimblase l'orde familiar. Esta mirada, que naz infantil p'acabar casi adulta, val como focu p'amosar en realidá les vergoñes d'una masculinidá agonizante nun rudo entornu rural, dando-y asina a la pelícülá una curiosa contemporaneidá. [DMH]



Delphine Lehericey, 1975,
Suiza

FILMOGRAFÍA/ FILMOGRAPHY

2019 *Le milieu de l'horizon*
2013 *Puppylove*

LAS LETRAS DE JORDI

Jordi's Letters



Maider Fernández Iriarte
ES | 2019 | 70 min. | español,
catalán

D Maider Fernández Iriarte

G Maider Fernández Iriarte,
Virginia García del Pino

F Maider Fernández Iriarte,

Carlos Muñoz Gómez-

Quintero **M** Virginia García

del Pino **P** Leire Apellaniz

López **I** Jordi Desquens

Distribución/Distribution
Agencia Audiovisual Freak

- ¿Cómo hacer cine desde la honestidad? ¿Cómo puede filmarse una historia y que esas imágenes sugieran una cierta sinceridad? Probablemente habría que asomarse a este documental para entenderlo: un acercamiento a un chico con parálisis cerebral alejado de todo dramatismo y toda grandilocuencia. Porque *Las letras de Jordi* no parte de la observación sino del diálogo, y no busca la complicidad sino el encuentro con lo real, que no es otra cosa que el fascinante y hermoso caos de lo inesperado. Para ello, la cineasta hueye muchas veces de mostrar el rostro de su protagonista y muestra sus manos, sus dedos señalando letras, y esas letras formando palabras. Y también se pone a sí misma ante la cámara, porque de eso sí que no hueye. Para hablar del misterio del otro hace falta también reconocerse a uno mismo. [Jonay Armas]

- How can we make cinema based on honesty? How can a story be filmed making sure that the images suggest a certain sincerity? You should probably watch this documentary to understand it: an approach to a boy with cerebral palsy away from all drama and grandiloquence. Because *Jordi's Letters* is not based on observation but on dialogue, and it does not seek complicity but an encounter with reality, which is no more and no less than the fascinating and beautiful chaos of the unexpected. To this end, the filmmaker often avoids the protagonist's face and chooses to show his hands instead, his fingers pointing to letters and those letters forming words. And she also puts herself in front of the camera, because that is something she doesn't feel the need to hide from. In order to speak of the mystery of the other, one must also examine oneself. [JA]

- ¿Cómo faer cine dende la honestidá? ¿Cómo pue filmase una hestoria y qu'eses imáxenes suixeran una cierta sinceridá? Probablemente habría qu'asomase a esti documental pa entendelo: un averamiento a un mozu con parálisis cerebral alloñau de tou dramatismu y toa grandilocuencia. Porque *Las letras de Jordi* nun naz de la observación sinón del diálogu, y nun busca la complicidá sión l'alcentru colo real, que nun ye otra cosa qu'e'l fascinante y guapu caos de lo inesperao. Pa ello, la cineasta fuxé munches vegaes d'amosar la cara del so protagonista y amuesa les sos manes, los sos deos señalando lletres, y eses lletres formando palabras. Y tamién se pon a sí mesma éntate la cámara, porque d'eso sí que nun fuxé. Pa falar del misteriu del otru fai falta tamién reconocese a unu mesmu. [JA]



Maider Fernández Iriarte,
1988, España

FILMOGRAFÍA/ FILMOGRAPHY

2019 Las letras de Jordi

2018 Amor siempre (short)

2016 Gure Hormek (short,

Las chicas de Pasaik)

2016 La chica de la luz

(short, Las chicas de Pasaik)

2016 Historia de dos paisajes
(short)

2014 Errautsak (short,

Zinergetziak#14, Zinebi)

2014 Agosto sin ti (short, Las
chicas de Pasaik)

2014 Encuentros (short, Las
chicas de Pasaik)

MANO DE OBRA

Workforce



David Zonana

MX | 2019 | 82 min. | español

D/G David Zonana

F Carolina Costa M Oscar

Figueroa Jara Mu Murcof

S Alejandro de Icaza

DP Ivonne Fuentes P Michael

Franco, David Zonana,

Eréndira Núñez Larios I Luis

Alberti (Francisco), Hugo

Mendoza (Lalo), Jonathan

Sanchez (Enano), Horacio

Celestino (Roberto)

Distribución/Distribution

Wild Bunch

- Un hombre muere en un accidente laboral mientras participa en la construcción de una casa de lujo en Ciudad de México. Con el objetivo de librarse de toda culpa y evitar así pagar a la familia una indemnización, sus jefes aseguran que estaba borracho mientras trabajaba. Francisco, hermano y compañero de trabajo de la víctima, se ve obligado a defender los derechos de su hermano y su familia ante un sistema que lo ningunea constantemente.

Mano de obra es el primer largometraje del mexicano David Zonana, estrenado en la Sección Oficial de la pasada edición del Festival de San Sebastián.

La historia de Francisco retrata un país lleno de desigualdades, donde el que menos tiene siempre está más desprotegido. Pero, ¿qué pasa cuando el que menos tiene se empodera y toma las riendas? Y ¿qué pasa cuando al tomar esas riendas no hay ni rastro de esos ideales que se le presuponen? [Amaia Serrulla]

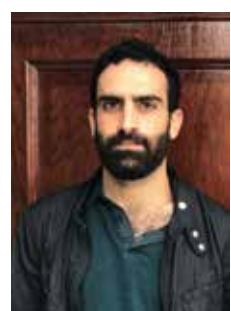
- A man dies in a work-related accident while working on the construction of a luxury building in Mexico City. In order to get rid of any responsibility and avoid paying a compensation to the family, his bosses claim that he was drunk at the moment of the accident. Francisco, the victim's brother and co-worker, is forced to fight for the rights of his brother and his family against a system constantly looking down on him.

Workforce is Mexican director David Zonana's first feature film, premiered at the Official Section of the latest edition of San Sebastian Film Festival.

Francisco's story portrays a country full of inequalities, where the one who has less is always the more exposed. But what happens when the one who has less decides to empower himself and take control of the situation? And what happens when, after assuming that control, there's no trace to be found of his presupposed ideals? [AS]

- Un home muerre nun accidente llaboral mientres participa na construcción d'una casa de lluxu en Ciudá de México. Col oxetu de llibrase de toa culpa y evitar asina pagar a la familia una indemnización, los sos xefes aseguren que taba enfiláu mientres trabayaba. Francisco, hermanu y compañíeru de llabor de la víctima, vese obligáu a defender los derechos del so hermanu y la so familia ante un sistema que lu desdexa davezu.

Mano de obra ye'l primer llargumetraxe del mexicanu Daviz Zonana, estrenáu na Sección Oficial de la pasada edición del Festival de San Sebastián. La historia de Francisco retrata un país enllenu de desigualdaes, onde'l que menos tien siempre ta más desproteixiu. Pero, ¿qué pasa cuando'l que tien menos tien s'empondera y garra les riendes? Y ¿qué pasa cuando al tomar eses riendes nun hai niciu d'esos ideales que se-y presuponen? [AS]



David Zonana, 1989, México

FILMOGRAFÍA/ FILMOGRAPHY

2019 Mano de obra

2017 Hermano (short)

2016 Sangre alba (short)

2014 Princesa (short)

NAN FANG CHE ZHAN DE JU HUI

El lago del ganso salvaje



Diao Yinan
CN, FR | 2019 | 110 min.

| chino

D/G Diao Yinan F Dong

Jinsong M Kong Jinlei,

Matthieu Laclau Mu B6

S Zhang Yang DA Liu Qiang

P Shen Yang I Hu Ge, Gwei

Lun Mei, Liao Fan, Wan Qian

Distribución/Distribution
Memento Films International

En España
Segarra Films

- En *Black Coal*, anterior filme de Diao Yinan, los pedazos de un cadáver desmembrado aparecían dispersos por la provincia de Heilongjiang. El todo que podían formar —un cuerpo humano— era un concepto reconocible, imaginable. Pero la investigación policiaca era incapaz de recomponerlo, de restaurar esa tranquilizadora sensación de las piezas que encajan. *El lago del ganso salvaje* (*The Wild Goose Lake*) es como ese cuerpo irrecuperable. Tras los espacios y personajes que pueblan sus planos subyace un concepto definible, llámemosle China, y un relato reconocible, llámemosle *thriller*. Pero ambas cosas son meros conceptos sin cuerpo, falsos sentidos en una película reducida a forma y fragmento. Escrita con luces de neón y un montaje que no rompe tiempos o espacios, sino la posibilidad de un mundo. China, en manos de Diao, se convierte en un fascinante e ilegible no-espacio. [Miguel Muñoz Garnica]

- In *Black Coal*, Diao Yinan's previous film, pieces of a dismembered corpse were found scattered throughout the province of Heilongjiang. The whole they could form - a human body - was a recognizable, imaginable concept. But the police investigation was unable to recompose it, to restore that reassuring sensation of pieces fitting together. *The Wild Goose Lake* is like that irrecoverable body. Behind the spaces and characters populating its frames underlies a definable concept, let's call it China, and a recognizable story, let's call it thriller. But both are mere bodiless concepts, false senses in a film reduced to form and fragment. Written with neon lights and an editing that does not break time or space, but the possibility of a world. China, in Diao's hands, becomes a fascinating and illegible non-space. [MMG]

- En *Black Coal*, el filme anterior de Diao Yinan, los trozos d'un cadabre esgonciá apaecíen espardíos pela província d'Heilongjiang. El tou que podien formar - un cuerpu humano - yera un conceutu reconocible, imaxinable. Pero la investigación policiaca nun yera quien a recomponelu, a restaurar esa tranquilizadora sensación de les pieces qu'encajen. *The Wild Goose Lake* ye como esi cuerpu irrecuperable. Tres los espacios y personaxes qu'enllenen los sos planos emerxe un conceutu definible, llámemoslu China, y un rellatu reconocible, llámemoslu *thriller*. Pero dambes coses son namás conceptos ensin cuerpu, falsos sentíos nuna película reducida a forma y fragmentu. Escrita con lluces de neón y un montaxe que nun ruempe tiempos o espacios, sinón la posibilidá d'un mundu. China, en manes de Diao, conviértese nun fascinante ya illeble non-espaciú. [MMG]



Diao Yinan, 1969, China

FILMOGRAFÍA/ FILMOGRAPHY

2019 *The Wild Goose Lake*

2014 *Black Coal*

2007 *Night Train*

2003 *Uniform*

ZOMBI CHILD



- Dos historias forman la espina dorsal del nuevo filme de Bertrand Bonello (*L'Apollonide*), cineasta homenajeado por el FICX en 2011. La primera recoge la *zombificación* de un hombre en el Haití del siglo pasado. La segunda, el sufrimiento por amor de una estudiante de un Liceo francés en nuestros días. Dos relatos en principio opuestos pero que, bajo la mano maestra del cineasta galo, terminan confluendo en un único tronco, una sola corriente que nos habla del amor en su doble vertiente: como fuerza opresora y como impulso liberador. Un sentimiento que hará posible la conexión entre el esclavo negro y la blanca burguesa, entre el ayer y el mañana, al son de los tambores del vudú. [Martín Cuesta]

- Two stories constitute the backbone of this new film by Bertrand Bonello (*L'Apollonide*), filmmaker honoured by FICX in 2011. The first one is about the *zombification* of a man in Haiti in the last century. The second, about a French Lyceum student suffering from lovesickness today. Two stories who may seem contrary at first sight, but that, under the masterful hand of the French filmmaker, end up converging in a single trunk, a single current that tells us about the dual character of love: as oppressive force and as liberating impulse. A feeling that will enable the connection between the black slave and the white bourgeois girl, between yesterday and tomorrow, to the sound of voodoo drums. [MC]

- Dos histories formen el ciernu del nuevo filme de Bertrand Bonello (*L'Apollonide*), cineasta homenaxeáu pol FICX en 2011. La primer recueye la *zombificación* d'un home nel Haití del sieglu pasáu. La segundu, el sufrimientu por amor d'una estudiante d'un llicéu francés anguaño. Dos rellatos de mano opuestos pero que, baxo la mano maestra del cineasta galu, acaben confluendo nun tueru únicu, una sola corriente que nos fala del amor na so doble vertiente: como fuerzia opresora y como puxu liberador. Un sentimientu que fadrá posible la conexión ente l'esclavu negru y la burguesa blanca, ente l'ayeri y el mañana, al son de los tambores del vudú. [MC]

Bertrand Bonello
FR | 2019 | 103 min.

francés, haitiano

D/G/Mu Bertrand Bonello

F Yves Cape M Anita Roth

S Nicolas Cantin, Nicolas

Moreau, Jean-Pierre Laforce

V Pauline Jacquard DP Katia

Wyszkop P Bertrand Bonello,

Judith Lou Lévy, Eve Robin

I Adilé David, Katiana Milfort,

Louise Labèque, Mackenson

Bijou, Mathilde Riu, Ninon

François, Wislinda Louimat

Distribución/Distribution

Playtime

En España

Flamingo Films



Filmoteca
Española



Bertrand Bonello, 1968,
Francia

FILMOGRAFÍA/ FILMOGRAPHY

2019 Zombi Child

2016 Nocturama

2014 Saint Laurent

2011 L'Apollonide

2008 De la guerre

2003 Tiresia

2001 Le pornographe

1998 Quelque chose

d'organique

RADIO 3 PRESENTA...
RADIO 3 PRESENTS...



radio 3

radio 3

EL ALMA DEL PROGRAMADOR DE RADIO 3

- Radio 3 ama la música y el cine en partes proporcionalmente iguales. Lenguajes diferentes que bucean y se expresan en océanos de la estética y de la ética. Radio 3 ama la libertad y la independencia, comparte la rebeldía del Festival de Xixón y la búsqueda de lenguajes diferentes, y de ahí nació "Radio 3 presenta...", un espacio que duerme con dos bellas amantes, la música y el cine. En colaboración con el FICX, iniciamos la segunda edición de este ciclo de la mano de tres compañeros con los que, además, comparto tardes de deporte y complicidades: Julio Ruiz, director de *Disco Grande*; Benito Pinilla, alma y hacedor de *El Séptimo Vicio*; y José Manuel Sebastián, de *Hoy Empieza Todo*. Björk y PJ Harvey estarán en buenas manos, así como Astor Piazzolla y la música cañera que nos llega de Ucrania y Rusia. Y estoy seguro de que las presentaciones y proyecciones despertarán mucho interés. [Javier Tolentino | Coordinación y Presentación del Ciclo]

THE SOUL OF THE RADIO 3 PROGRAMMER

- Radio 3 loves both music and cinema equally. Different languages that dive into and express themselves in the ocean of aesthetics and ethics. Radio 3 loves freedom and independence, it shares the rebel spirit of the Xixon Festival and its search for different languages, and thus "Radio 3 presents..." was born, a space that sleeps with two beautiful lovers, music and cinema. In collaboration with FICX, we started the second edition of this cycle with three companions with whom I also share sports afternoons and mutual trust and understanding: Julio Ruiz, director of *Disco Grande*; Benito Pinilla, soul and creator of *El Séptimo Vicio*; and José Manuel Sebastián, from *Hoy Empieza Todo*. Björk and PJ Harvey will be in good hands, as well as Astor Piazzolla and the hardcore music from Ukraine and Russia. And I'm certain that the presentations and screenings will arouse a lot of interest. [Javier Tolentino | Coordination and Presentation of the Cycle]

L'ALMA DEL PROGRAMADOR DE RADIO 3

- Radio 3 ama la música y el cine en partes dafechamente iguales. Llinguaxes estremaos que bucean y s'espresen n'océanos de la estética y de la ética. Radio 3 ama la llibertat y la independencia, comparte la rebeldia del Festival de Xixón y la búsqueda de llinguaxes estremaos, y d'ehí nació "Radio 3 presenta...", un espaciu que duerme con dos guapes amantes, la música y el cine. En collaboración col FICX, entamamos la segunda edición d'esti ciclu de la mano de tres compañeros colos que, amás, comparto tardes de deporte y complicidaes: Julio Ruiz, direutor de *Disco Grande*; Benito Pinilla, alma y facedor d'*El Séptimo Vicio*; y José Manuel Sebastián, de *Hoy Empieza Todo*. Björk y PJ Harvey tarán en buenes manes, asina como Astor Piazzolla y la música cañera que mos llega d'Ucrania y Rusia. Y toi seguru de que les presentaciones y proyeiciones despertarán muchu interés. [Javier Tolentino | Coordinación y Presentación del Ciclu]

A DOG CALLED MONEY



Seamus Murphy

IE, UK | 2019 | 90 min.

| inglés

D/G/F/S Seamus Murphy

M Sebastian Gollek **Mu** Polly

Jean Harvey **S** Seamus

Murphy, Brendan Rehill

P Isabel Davis, Katie Holly,

James Wilson, Seamus

Murphy I PJ Harvey

Distribución/*Distribution*

Autlook Films

En España

Avalon

- PJ Harvey, medio siglo de vida y una trayectoria musical imparable desde principios de la década de los 90 con el álbum *Dry*. Después, tacada de discos grandes imprescindibles y en crecimiento exponencial su talento. *To bring you my love, Is this desire? Stories from the city, stories from the sea*, y así hasta llegar a *The hope six demolition project* de hace tres años. Y ahí nos quedamos porque justo de cómo iba preparando los deberes de ese trabajo y, luego, la exposición de cara al público de esa factoría trata este documental dirigido por Seamus Murphy. El puntero del viaje señala en el mapa los emplazamientos de Kosovo, Afganistán, Washington DC y... Londres.

Polly Jean ejerce de reportera improvisada, habla con la gente, toma nota y de ahí sale el germen para sus canciones futuras tras poner el foco en quienes sufren zarandeados por la violencia, la pobreza y la guerra. [Julio Ruiz | Disco grande]

- PJ Harvey, half a century of life and an unstoppable musical trajectory that started in the early 90s with the album *Dry*. After that, a pile of indispensable great albums and an exponential growth of her talent. *To Bring You My Love, Is This Desire?, Stories from the City, Stories from the Sea*, and so on until *The Hope Six Demolition Project*, three years ago. And that's where we stayed, because Seamus Murphy's documentary is about how she prepared this album and how the work was later exposed to the public. On the map of this trip there are ticks on Kosovo, Afghanistan, Washington DC and... London

Polly Jean acts as an improvised reporter, she talks to the people, takes notes and that's where she finds the seeds of her future songs, after focusing on those shaken by violence, poverty and war. [JR]

- PJ Harvey, mediu sieglu de vida y una trayectoria musical imparable dende principios de la década de los 90 col álbum *Dry*. Dempués, una pila de discos grandes imprescindibles y n'espoxigue esponencial, el so talentu. *To bring you my love, Is this desire? Stories from the city, stories from the sea*, y asina hasta llegar a *The hope six demolition project* de va tres años. Y ehí quedamos porque xustamente de cómo diba preparando les xeres d'esí trabayu y, dempués, la exposición pal públicu d'esta factoría, trata esti documental dirixíu por Seamus Murphy. El puntero del viaxe marca nel mapa l'allugamientu de Kosovo, Afganistán, Washington DC y.. Londres.

Polly Jean fai de reportera improvisada, fala cola xente, toma notes y d'ehí sal l'orixe pa les sos canciones futures tres poner el focu nos que sufren, ximielgaos pola violencia, la probeza y la guerra. [JR]



Seamus Murphy, 1959, Reino Unido

FILMOGRAFÍA/ FILMOGRAPHY

2019 A Dog Called Money

2016 The Hope Six

Demolition Project (short)

2014 Bagram (short)

2014 Sons of Stonecutter

Street (short)

2013 Home is Another Place

(short)

2012 Went the Games Well?

(short)

2012 Snake (short)

2011 12 Short Films for PJ

Harvey's Let England Shake

(short)

2011 A Darkness Visible:

Afghanistan (short)

EINITRÉD

Cuando fuimos brujas



- Por haber sido una película casi invisible -se pudo ver en pocas salas y en el festival de Sundance- *Cuando fuimos brujas* (*The Juniper Tree*) es una película mitificada, una película que llamamos de culto. Rodada en Islandia con muy poco presupuesto, ahora regresa a las pantallas por el impulso de la Universidad de Wisconsin-Madison en una versión restaurada. Quizás porque en esa Universidad trabajó como docente su directora, Nietzchka.

Uno de los atractivos de este largometraje ambientado en la Edad Media es la presencia de Björk, cuando todavía no era una estrella de la música. [Julio Ruiz | Disco grande]

- Because it was an almost invisible film - shown in only few cinemas and at Sundance festival - *The Juniper Tree* has become a mythicized film, what we would call a cult film.
- Shot in Iceland on a very tight budget, it now returns to the screens in a restored version thanks to the support of the University of Wisconsin-Madison. Perhaps because the director, Nietzchka, worked as a teacher at that university.

One of the allures of this feature film set in the Middle Ages is the presence of Björk before she became a music star. [JR]

- Por ser una película quasi invisible -pudo vese en poques sales y nel festival de Sundance-, *The Juniper Tree* ye un filme mitificáu, una película que llamamos de cultu.
- Rodada n'Islandia con mui pocu presupuestu, agora vuelve a les pantalles pol puxu de la Universidá de Wisconsin-Madison nuna versión remocicada. Quiciabes porque nesa Universidá trabayó como docente la so directora, Nietzchka.

Ún de los puntos llamativos d'esti llargumetraxe ambientáu na Edá Media ye la presencia de Bjork, cuando entovía nun yera una estrella de la música. [JR]

Nietzchka Keene
IS | 1990 | 78 min. | inglés
D/G/M Nietzchka Keene
F Randy Sellars Mu Larry
Lipkis S Patrick Moyroud
DA Dominique Polain I Björk
Guðmundsdóttir (Margít),
Bryndis Petra Bragadóttir
(Katla), Valdimar Órn
Flygenring (Jóhann), Guðrún
Gísladóttir (madre), Geirlaug
Sunna Þormar (Jónas)

Distribución/Distribution
Arbelos Films
En España
Capricci Cine



Nietzchka Keene, 1952-2004,
Estados Unidos

FILMOGRAFÍA/ FILMOGRAPHY

2008 Barefoot to Jerusalem
1996 Heroine of Hell
1990 The Juniper Tree

LETO



- Por varias razones que van de lo artístico a lo político, *Leto* es una película importante.
- Esta reconstrucción en blanco y negro de la movida del rock en la Leningrado de la década de 1980 es una auténtica sorpresa para el circuito comercial y el hecho de que el director de *Yuri's Day*, *Traición* y *El estudiante* haya estado bajo arresto domiciliario por sus obras provocadoras y vanguardistas (y su oposición al régimen de Vladimir Putin, claro) desató una serie de protestas en el marco de la comunidad internacional desde su estreno mundial en la Competencia Oficial del Festival de Cannes 2018, al que obviamente no pudo asistir. [Benito Pinilla | El Séptimo Vicio]
- *Leto* is an important film for various reasons, ranging from the artistic to the political. This black and white reconstruction of the rock scene in Leningrad in the 80s is a real surprise for the commercial circuit, and the fact that the director of *Yuri's Day*, *Betrayal* and *The Student* has been under house arrest for his provocative and avant-garde works (and his opposition to Vladimir Putin's regime, of course) has triggered a series of protests in the international community since its world premiere at Cannes' Official Competition in 2018, which he obviously could not attend. [BP]

- Por varíes razones que van dende lo artístico a lo político, *Leto* ye una película importante.
- Esta reconstrucción en blanco y negro de la movida del rock na Leningrado de la década de 1980 ye una auténtica sorpresa pal circuitu comercial y el fechu de qu'el direutor de *Yuri's Day*, *Betrayal* and *The Student* tuviere so arrestu domiciliariu poles sos obres provocadores y vanguardistes (y la so oposición al réxime de Vladimir Putin, ta claro) desendolcó una riesta de protestes nel marcu de la comunidá internacional dende'l so estrenu mundial na Competencia Oficial del Festival de Cannes 2018, al que, como ye obvio, nun pudo asistir. [BP]

Kirill Serebrennikov
FR, RU | 2018 | 126 min.
| ruso, inglés

D Kirill Serebrennikov
G Michael Idov, Lily Idov, Kirill Serebrennikov F Vladislav Opelians M Yurii Karin Mu Ilya Demutskiy S Boris Voyt V Tatiana Dolmatovskaya DP Andrey Pokrovskiy P Ilya Stewart, Murad Osmann, Pavel Buria, Mikhail Finogenov I Roma Zver (Mike), Irina Starshenbaum (Natasha), Teo Yoo (Viktor), Philipp Avdeev (Lenya), Evgeniy Serzin (Oleg), Aleksandr Gorchilin (Punk), Vasily Mikhailov (Isha), Aleksandr Kuznetsov (Skeptic), Nikita Yefremov (Bob)

Distribución/Distribution
Charades
En España
Avalon



Kirill Serebrennikov, 1969,
Rusia

FILMOGRAFÍA/ FILMOGRAPHY

- 2018 Leto
2016 Outchenik (El estudiante)
2012 Izmena (Traición)
2008 Yuriev den (Yuri's Day)
2006 Izobrazhaya zhertvu (Playing the Victim)
2005 Postelnye stsemy
2004 Regin

PIAZZOLLA, LOS AÑOS DEL TIBURÓN

Piazzolla, the Years of the Shark



Daniel Rosenfeld

AR, FR, JP | 2018 | 90 min.

| español, francés, inglés

D Daniel Rosenfeld **G** Daniel Rosenfeld, con colaboración creativa de Alejandro Penovi y Fernando Regueira

F Ramiro Civita **M** Alejandro Carrillo Penovi **Mu/I** Astor Piazzolla **S** Diego Martínez, Gaspar Scheuer, André Rigaut **DA** Emilio Basaldúa

P Françoise Gazio, Daniel Rosenfeld, Pierre Olivier Bardet

Distribución/Distribution
Euroarts

- Piazzolla, el revolucionario. Piazzolla, el neoyorquino. Piazzolla, el tanguero. Piazzolla, el titán de la música del siglo XX. Piazzolla, el pescador de tiburones... Todas estas facetas de Astor Piazzolla son las que muestra este documental de Daniel Rosenfeld, la historia de un hombre terco y talentoso que no cejó hasta que el mundo le dio la razón. Un genio que durante toda su vida nadó a contracorriente y que nos ha dejado un legado cada vez más relevante y vigente, casi tres décadas después de su muerte. En esta cinta escuchamos hablar a su hijo, que nos ofrece la dimensión humana del mito, y tenemos la oportunidad de paladear los pensamientos más genuinos de Astor de su propia voz. Una joya imprescindible con abundante material inédito que se ha hecho esperar demasiado tiempo. [José Manuel Sebastián | Hoy empieza todo, Universo Scallie]

- Piazzolla, the revolutionary. Piazzolla, the New Yorker. Piazzolla, the "tanguero". Piazzolla, the titan of 20th century music. Piazzolla, the shark fisher... All these sides of Astor Piazzolla are shown in this documentary by Daniel Rosenfeld, the story of a stubborn and talented man who did not give up until the world proved him right. A genius who swam all his life against the tide and left us an increasingly relevant and unfading legacy, almost three decades after his death. In this work, his son speaks and describes for us the human dimension of the myth, and we have the opportunity to taste Astor's most genuine thoughts spoken in his own voice. An indispensable jewel with abundant unreleased material that has kept us waiting for too long. [JMS]

- Piazzolla, el revolucionario. Piazzolla, el neoyorquino. Piazzolla, el tanguero. Piazzolla, el titán de la música del siglo XX. Piazzolla, el pescador de tiburones... Toes estos facetes d'Astor Piazzolla son les qu'amuesa esti documental de Daniel Rosenfeld, la historia d'un home neciu y talentosu que nun paró hasta qu'el mundu-y dio la razón Un xeniu que tola so vida nadó a la escontra de too y que mos dexó una herencia cada vez más relevante y vixente, quasi tres décadas dempués de la so muerte. Nesta cinta escuchamos falar al so fiu, que nos uiferta la dimensión humana del mitu y tenemos la oportunidá de tastiar los pensamientos más xenuinos d'Astor de la so propia voz. Una xoya imprescindible con abondou material inéditu que se fizo esperar tiempu por demás. [JMS]



Daniel Rosenfeld, 1973,
Argentina

FILMOGRAFÍA/ FILMOGRAPHY

2018 Piazzolla, los años del tiburón

2015 Al centro de la tierra
2012 Cornelia frente al espejo

2003 La quimera de los héroes

2000 Saluzzi, ensayo para bandoneón y tres hermanos



LA NOCHE DEL CORTO ESPAÑOL THE NIGHT OF SPANISH SHORTS

CARNE**Flesh****DESPUÉS TAMBIÉN**

- En este film, distinguido con la Mención Especial del Jurado Joven de Locarno, y que ha pasado ya por Toronto o Seminci, la debutante Camila Kater despliega un abanico de estilos de animación distintos, pero bien integrados, para poner imágenes a los testimonios que cinco mujeres de diversas procedencias y edades ofrecen en relación con su propio cuerpo. Intimidad, sensibilidad y compromiso, junto a imaginación y belleza formal, son sus principales armas.

- In this film, distinguished with a Special Mention by Locarno's Junior Jury and which has already been projected at Toronto or Seminci, debut director Camila Kater displays a range of different animation styles, well integrated though, to transform into images the testimonies given by five women from different backgrounds and ages about their own bodies. Intimacy, sensitivity and commitment, together with imagination and formal beauty, are her main weapons.

- Nesti film, estremáu cola Mención Especial del Xuráu Mozu de Locarno, y que pasó yá per Toronto o Seminci, la debutante Camila Kater amuesa un abanicu d'estilos d'animación distintos, pero mui integraos, pa poner imáxenes a los testimonios que cinco mujeres de diverses procedencies y edaes ufierten en relación col so propiu cuerpu. Intimidá, sensibilidá y compromisu, xunto a imaxinación y guapura formal, son les sos principales armes.



Camila Kater, 1990,
Brasil.

Camila Kater
ES, BR | 2019 | 12 min. | portugués
D/DA Camila Kater G Camila
Kater, Ana Julia Carvalheiro
F/M Samuel Mariani Mu Sofia
Oriana Infante, Julia Teles S Julia
Teles P Chelo Loureiro, Livia Perez
I Rachel Patrício, Larissa Rahal,
Raquel Virginia, Valquiria Rosa,
Helena Ignez

Distribución/Distribution
Agencia Audiovisual Freak

La premisa inicial de un chico que una noche se entera de que ha contraído el VIH sirve de punto de partida para acompañar al protagonista en un viaje interior y físico hacia el entendimiento, la asimilación y el posicionamiento ante su nueva realidad. Un movimiento circular que la directora de *Estiu 1993* desarrolla con sobriedad y minimalismo, logrando transformar un proyecto que parte de una propuesta de la ONG CESIDA en una pieza completamente personal y coherente con su obra.

A boy learns one night that he has contracted HIV. This initial premise serves as starting point to this short film, in which we accompany the protagonist on an inner and physical journey towards understanding, acceptance and taking a stance on his new reality. A circular movement executed by the director of *Summer 1993* with sobriety and minimalism, managing to transform a project launched by a proposal by the NGO CESIDA into a piece that is completely personal and coherent with her work.

La premisa inicial d'un mozu qu'una nueche s'entera de que garr'l VIH val de punto de partida paacompañar al protagonista nun viaxe interior y físicu hacia l'entendimientu, la similación y l'allugamientu énte la so nueva realidá. Un movimientu circular que la directora d'*Estiu 1993* desarrolla con sobriedá y minimalismu, llorando tresformar un proyecto que naz d'una propuesta de la ONG CESIDA nuna pieza personal y coherente dafechu cola so obra.



Carla Simón,
España

Carla Simón
ES | 2019 | 26 min. | español
D Carla Simón G Carla Simón,
Valentina Viso, Aina Clotet F Gris
Jordana M Ana Pfaff Mu Ernest
Pipó Canadell, La Casa Azul S Eva
Valiño DA Mónica Bernuy P María
Zamora, Stefan Schmitz I Berner
Maynés, Cristina Colom, Lluís
Marqués, Núria Prims, Enric Auquer

Distribución/Distribution
Marvin&Wayne

LEYENDA DORADA**The Golden Legend**

- Ion de Sosa (*Sueñan los androides*) y Chema García Ibarra (*La disco resplandece, Misterio*) unen fuerzas en una nada forzada simbiosis de sus respectivos universos personales, que también inició su imparable carrera en la pasada Berlinale. *Leyenda dorada* transciende los límites del realismo cotidiano, el costumbrismo castizo y cualquier género cinematográfico posible para construir un divertido fresco veraniego y piscinero, tan estafalaria como cercano, repleto de personajes que merecerían cada uno su propia historia.

- Ion de Sosa (*Sueñan los androides*) and Chema García Ibarra (*La disco resplandece, Misterio*) join forces in a fluid symbiosis of their respective personal universes, which began an unstoppable career at the last Berlinale. *The Golden Legend* transcends the limits of everyday realism, traditional customs and any other possible cinematic genre to build a fun summer swimming-pool fresco, as quirky as familiar, full of characters deserving their own story.

- Ion de Sosa (*Sueñan los androides*) y Chema García Ibarra (*La disco resplandece, Misterio*) xunen fuerces nunha nada forzada simbiosis de los sos respectivos universos personales, que tamén entamó la so imparable carrera na pasada Berlinale. *Leyenda dorada* trescende les llendes del realismo cotidiano, el costumbrismu castizu y cualquier xénero cinematográfico posible pa construyir un prestoso frescu braniegu y piscineru, tan estafalaria como cercanu, apináu de personaxes que mereceríen caunu la so propia hestoria.

Chema García Ibarra,
1980, EspañaIon de Sosa, 1981,
España

Chema García Ibarra, Ion de Sosa
ES | 2019 | 11 min. | español

D/M Chema García Ibarra, Ion de Sosa G Chema García Ibarra
F Ion de Sosa S Julio Manuel Hortalas DA/V Leonor Díaz P Leire Apellaniz I Al Sarcolí, Cristina Canchal, M^a Ángeles Rosco

Distribución/Distribution
Kimukak

MI PROFESORA DE SALSA**My Salsa Dance Teacher**

Tras jubilarse como arquitecto, Rafael Navarro Miñón ha emprendido una singular trayectoria cinematográfica caracterizada por la libertad creativa, la frescura y la falta de prejuicios, cuyo último eslabón hasta el momento es este simpático trabajo que esquiva las clasificaciones, saltando de la ficción a la realidad, de la comedia romántica al drama de soledades mitigadas, fruto del retrato doble y enfrentado del propio Rafael Navarro con una acaso inventada profesora de baile cubana.

After retiring, architect Rafael Navarro Miñón has set out on a singular cinematic journey characterized by creative freedom, freshness and a lack of prejudices, the last example so far being this nice work that dodges classifications and jumps from fiction to reality, from romantic comedy to the drama of mitigated solitudes, born from Rafael Navarro's own double and confrontational portrait accompanied by a perhaps imaginary Cuban dance teacher.

Tres xubilase como arquitectu, Rafael Navarro Miñón entamó una singular trayectoria cinematográfica caracterizada pola llibertá creativa, la frescura y la falta de prexucios. El so últimu eslabón hastál momentu ye esti simpáticu trabayu qu'esquiva les clasificaciones, saltando de la ficción a la realidá, de la comedia romántica al drama de soledaes mitigaes, fruto del retratu doble y enfrentáu del propiu Rafael Navarro con una quiciabes inventada profesora de baile cubana.

Rafael Navarro Miñón,
1945, España

Rafael Navarro Miñón
ES | 2019 | 10 min. | español
D/G/DA/P Rafael Navarro Miñón
F Cris Noda M Aday Cáceres
Reyes I Rafael Navarro Miñón,
Michelle Viamonte Samper

Distribución/Distribution
Digital 104 Film Distribution

SUC DE SÍNDRIA



- Presente en la Sección Oficial de Cortometrajes de la Berlinale (donde recibió el primer empujón para lograr la Nominación a los Premios del Cine Europeos / EFA) y con un amplio recorrido festivalero, el segundo corto de Irene Moray tras *Bad Lesbian* narra el proceso de introspección y recuperación psicológica de una joven que siente aversión hacia el sexo. Pero, por debajo de ello, late una historia de amor sincera, comprensiva y solidaria.

- Shown at the official short film section at the Berlinale
- (where she received a first push towards the nomination for the European Film Awards / EFA) and with an extensive festival route, this second short film after *Bad Lesbian* by Irene Moray narrates the process of introspection and psychological recovery of a young woman who feels aversion to sex. But beneath it, we can feel the pulse of a story about sincere love, understanding and solidarity.

- Presente na Sección Oficial de Curtiumetraxes de la Berlinale (onde recibió'l primer embrrión pa llograr la Nominación a los Premios del Cine Europeos / EFA) y con un ampliu percorriu festivaleru, el segundu curtiu d'Irene Moray tres *Bad Lesbian* narrar'l procesu d'introspeición y recuperación psicoloxica d'una moza que siente mieu al sexu. Pero, per debaxo d'ello, llate una hestoria d'amor sincerus, comprensiva y solidaria.



Irene Moray, 1992.
Barcelona

Irene Moray
ES | 2019 | 22 min. | catalán
D/G/F Irene Moray M Ana Pfaff
Mu Nico Roig S Xavi Saucedo
DA Marina Pérez P Miriam Porté
I Elena Martín, Max Grosse
Majench

Distribución/Distribution
Marvin&Wayne

Todos los textos de esta sección han sido escritos por
All texts in this section have been written by
Tolos testos d'esta seición fueron escritos por
Jorge Rivero

UN **SABOR** CINCO ESTRELLAS



Mahou recomienda el consumo responsable. 5,5°

TPE

+



Festival Internacional
de Cine de Gijón

[P]IECES

ESPECIAL FICX

TODOS LOS DÍAS A LAS 15:15
DEL 4 AL 22 DE NOVIEMBRE

RTP

con el cine asturiano



ASTURIES CURTIUMETRAXES

RTP 

AND IN SHALLOW WATERS, THEN I LEARNED NOT TO SWIM BUT TO LIE



BEYOND THE GLACIER



- *And in shallow waters, then i learned not to swim but to lie* es un film cine-diario que pretende evocar el funcionamiento de la mente humana cuando recuerda. Está formado por material que ha sido grabado durante un verano. Así, exploramos el mundo de lo efímero y qué papel tienen las imágenes ante el espectador cuando no se tiene un contexto de ellas.

- *And in shallow waters, then i learned not to swim but to lie* is a film diary that aims to evoke the way the human mind works when it remembers. It consists of material recorded during a summer. We explore the world of the ephemeral and what role do images have in the eyes of the viewer when they are shown without context.

- *And in shallow waters, then i learned not to swim but to lie* ye un film cine-diariu que quier evocar el funcionamiento de la mente humana cuando recuerda. Ta formáu por material que foi grabáu nun branu. Asina, pescudámos el mundu de lo efímero y qué papel tienen les imáxenes énte l'espectador cuando nun se tien un contestu d'elles.

Documental que aborda el conflicto del agua en Asia Central. Analiza el complejo devenir de su río principal que tras nacer en los grandes glaciares, atraviesa más de 3.000 kilómetros para desembocar en el malogrado mar de Aral. A través de los expertos que han estudiado el caso y de las personas que viven del agua, pescadores en su mayoría, el film reflexiona sobre las relaciones humanas con el medio natural y analiza el futuro de la especie dentro de un contexto de caos geográfico.

Documentary about the water conflict in Central Asia. It analyses the complex evolution of its main river, which rises in the great glaciers and covers more than 3,000 kilometres to flow into the decaying Aral Sea. With the aid of experts who have studied this case and people who live off the water, mostly fishermen, the film reflects on the relationship between humans and their natural environment and analyses the future of the species within the context of geographical chaos.

Documental que fala del conflictu del agua n'Asia Central. Analizál complexu viaxe del so riu principal que tres nacer nos grandes glaciares, atraviesa más de 3.000 kilómetros pa morrer nel ermu mar d'Aral. Al traviés de los expertos qu'estudiaron el casu y de les personnes que viven del agua, pescadores na so mayoría, el film cavigla sobre les relaciones humanes col mediu natural y analiza'l futuru de la especie dientro d'un contestu de caos xeográficu.

Almudena González
ES | 2018 | 18 min. | español, inglés, italiano, francés
D/P Almudena González

David Rodríguez Muñiz
ES | 2019 | 18 min. | inglés, ruso, kirguis
D/G/P David Rodríguez Muñiz Mu/S Pedro Acevedo
I Pr. Kirstopher White (voz en off)

Distribución/Distribution
Agencia Freak, Laboral Cinemateca

DIYSEX**EL GRECO**

- DIYSEX es una película que reflexiona sobre la utilización de la imagen y el lenguaje en la pornografía mainstream y se pregunta hasta dónde se pueden trascender estos usos a la hora de hacer tu propia película porno.
- DIYSEX is a film that reflects on the use of image and language in mainstream pornography and wonders how far can this use transcend when making your own porn.
- DIYSEX ye una película que reflexona sobre l'usu de la imaxe y el llinguaxe na pornografia mainstream y entrúgase hasta ónde puen trescender estos usos a la hora de facer la to propia película porno.

Jesús López Pozuelo “El Greco” (Torralba de Calatrava) nace a finales de los años cuarenta. Desde joven tuvo inquietudes relacionadas con el toreo pero a mediana edad decide cambiar de rumbo y dedicar su vida al mundo del audiovisual. Entre sus obras destaca *Visión*: una película precursora del formato de grabación Go-Pro a mediados de los 80.

Jesús López Pozuelo “El Greco” (Torralba de Calatrava) was born at the end of the 40s. Since he was young, he showed interest for bullfighting but when he reached middle age he decided to change course and dedicate his life to the audiovisual world. Among his works, *Visión* stands out: a film from the mid 80s that was precursor of the Go-Pro recording format.

Jesús López Pozuelo “El Greco” (Torralba de Calatrava) naz a finales de los años cuarenta. Dende mozu tuvo esmoliciones rellacionaes col toréu pero a mediana edá decide cambiar d'aldú y dedicar la so vida al mundu del audiovisual. Ente les sos obres destaca *Visión*: una película precursora del formatu de grabación Go-Pro a mediaos de los 80.

Juno Álvarez, Yaiza de Lamo, María Lorente, Mariona Vázquez

ES | 2019 | 24 min. | español

D Juno Álvarez, Yaiza de Lamo, María Lorente, Mariona Vázquez **G** María Lorente **F** Yaiza de Lamo **M** Juno Álvarez **S** Juno Álvarez, Mariona Vázquez **P** UAB – Máster en Teoría y Práctica del Documental Creativo **I** Anneke Necro, Ivy de Luna, Linda Porn, Jane Jones, Eva Autumn, Sylvan, Silvia Rubí

Distribución/Distribution
UAB – Máster en Teoría y Práctica del Documental Creativo

K. Prada

ES | 2019 | 20 min. | español

D/G K. Prada **F** Alberto Morago **M** Jordi Molina **Mu** Iván Cester **S** Álvaro Tortajada **P** K. Prada, J. Prada, Macarena Gómez

Distribución/Distribution
The Other Side Films

GNIELE BAILA



- Se denomina Fuerza de campo "a cualquier personaje, objeto o acción que no se ve en la pantalla, pero forma parte de la escena." Un relato sobre mujeres, migraciones y pueblos abandonados, sostenidos por una tenaz bailarina. Gniele baila mientras el mundo ocurre, dentro y fuera de campo.
- "Off-camera" is used to designate any character, object, or action that is not seen on the screen, but belongs to the scene. A story about women, migrations and abandoned villages, supported by a tenacious dancer. Gniele dances as the world happens, in and out of the frame.
- Llámase Fuerza de campo "a cualquier personaje, oxetu o acción que nun se ve na pantalla, pero forma parte de la escena." Un relatu sobre mujeres, migraciones y pueblos abandonaos, sosteníos por una enfotada baillarina. Gniele bailla mientras el mundu socede, dentro y fuera de campu.

HAY DOS MIL IMÁGENES PENDIENTES DE SER ALMACENADAS EN MI MEMORIA Y NO HAY HUECO



Este cortometraje lleva en proceso trece años, en la sombra, sin pretenderlo. Con la recopilación de imágenes y sonidos de toda una infancia, adolescencia y juventud, el cortometraje plantea una reflexión audiovisual acerca del paso del tiempo y lo transversal a la vida de todas las personas, a través de un archivo de escenas, conversaciones y recuerdos abocadas al olvido.

This short film has been unintentionally in production, in the shadows, for thirteen years. With this compilation of images and sounds from an entire childhood, adolescence and youth, the short film poses an audiovisual reflection on the passage of time and those things common to everyone's lives, by means of an archive of scenes, conversations and memories doomed to oblivion.

Esti curtiumetraxe lleva en procesu trelce años, na solombra, ensin querelu. Cola escoyeta d'ímagenes y soníos de toa una infancia, adolescencia y mocedá, el curtiumetraxe plantea una reflexón audiovisual sobre'l pasu del tiempu y lo tresversal a la vida de toles personnes, al traviés d'un archivu d'esцenes, conversaciones y acordances empobinaes al olvidu.



GOBIERNO DEL
PRINCIPADO DE ASTURIAS

WORLD PREMIERE

Ana Izarzugaza

ES | 2019 | 13 min. | español, wólof

D/G Ana Izarzugaza F Jorge Nava M Ana Izarzugaza, Isa B. Yende Mu Baiuca S Toni de Benito P Ana Izarzugaza, Galya Fernández I Marisa Junquera, Gniele Diarra, Sergio Gutiérrez Camblor, Adriana Bausells

Distribución/Distribution
Ana Izarzugaza

Álvaro de Vicente Blanco

ES | 2019 | 6 min. | español

D/P Álvaro de Vicente Blanco

Distribución/Distribution
Álvaro de Vicente Blanco

LLABERINTU



MATILDE



- Un laberinto entre las pieles, las texturas y las marcas del tiempo.
- A labyrinth among skins, textures and time marks.
- Un llaberintu ente les pieles, les testures y les marques del tiempu.

Esta es la historia de Matilde. Y la de más de 45 millones de personas en todo el mundo. El Alzheimer es el nexo común de todas ellas.

This is Matilde's story. And the story of more than 45 million people around the world. Alzheimer's disease is the common link between all of them.

Esta ye la historia de Matilde. Y la de más de 45 millones de personnes en tol mundu. L'Alzheimer ye'l nexus común de toes elles.

Pablo Casanueva
ES | 2019 | 2 min. | sin diálogo
D Pablo Casanueva Mu Jahzzar P Llenzos

José Riveiro
ES | 2019 | 6 min. | español
D/G/F/P José Riveiro I Matilde García, Santiago García

Distribución/Distribution
Pelicacómetro Pictures

PLAN EVA



UN COCHE CUALQUIERA



- Eva vive encerrada en un sótano del que sólo sale por las noches. Su única compañía son unos cuantos animales disecados y una serpiente viva que cuida y analiza con cautela, la misma cautela con la que custodia una extraña máquina. Porque Eva tiene un plan: dejar atrás a Adán para siempre.
- Eva lives in a basement she only leaves at night. Her only company are a few stuffed animals and a living snake, which she takes care of and analyses cautiously. Just as cautiously as she guards a strange machine. Because Eva has a plan: to leave Adam behind forever.
- Eva vive zarrada nun suétanu del que namás sal peles nueches. La so única compañía son unos cuantos animales disecaos y una culiebra viva que cuida y analiza con procura, el mesmu procuru col que cuida una rara máquina. Porque Eva tien un plan: dexar atrás a Adán pa siempre.

Manuel quiere acceder a su coche pero tres macarras se lo impiden. La situación se pone tensa hasta llegar a límites insospechados.

Manuel wants to get to his car but three thugs stop him from doing so. The situation gets more and more tense until it becomes unsustainable.

Manuel quier entrar al so coche pero tres macarras impíden-ylo. La situación ponse tensa hasta llegar a llendes insospechaes.

WORLD PREMIERE
Asur Fuente
ES | 2019 | 20 min. | inglés
D/G/M/P Asur Fuente **F** Nacho González **DA** Irene Pis
I Claudia García

Distribución/Distribution
Asur Fuente

David P. Sañudo
ES | 2019 | 13 min. | español
D David P. Sañudo **G** David P. Sañudo, Sergio Granda
F Kenneth Oribe **M** Marina Parés **Mu** Jorge Granda **S** Mar González **P** Agustín Delgado Bulnes, David P. Sañudo, Elena Maeso **I** Álvaro Cervantes, Patricia López Arnaiz, Jorge Pobes,
David Blanca

Distribución/Distribution
off ecam

FLOR MARCHITA



HACIA LA TORMENTA



- *Flor Marchita* nos adentra en el universo poético de una mujer que descubre la libertad del recuerdo que por fin deja de doler. Este cortometraje forma parte del Proyecto audiovisual *Colador de versos* basado en los poemas de Laura Fernández Valdés, interpretados por Itziar Luengo y realizados por Julien Laffont.

- *Flor Marchita* takes us into the poetic universe of a woman who discovers the freedom of memories that finally stop hurting. This short film is part of the audio-visual project *Colador de versos*, based on Laura Fernández Valdés' poems, interpreted by Itziar Luengo and filmed by Julien Laffont.

- *Flor Marchita* inxertámos nel universu poéticu d'una mujer que descubre la llibertá del recuerdu que por fin dexa de mancar. Esti curtiumetraxe forma parte del Proyeutu audiovisual *Colador de versos* basáu nos poemes de Laura Fernández Valdés, interpretaos por Itziar Luengo y realizaos por Julien Laffont.

Pol y Lucas están pasando unas vacaciones en el norte. Bailan, gritan, se descubren, discuten. Se quieren, pero de forma diferente. Al final, lo que no se dicen llega a pesar más que las palabras. En ese silencio, empieza la tormenta.

Pol and Lucas are spending their holidays in the north. They dance, scream, discover each other, argue. They love each other, but in different ways. At the end, what they don't say to each other is more important than words. In that silence, the storm begins.

Pol y Lucas tán pasando unes vacaciones nel norte. Baillen, glayan, descúbrense, discuten. Quiérense pero de mou diferente. Al final, lo que nun se dicen llega a pesar más que les pallabres. Nesi silenciu, entama la tormenta.

WORLD PREMIERE

Laura Fernández Valdés

ES | 2019 | 2 min. | español

D/G Laura Fernández Valdés F/M/DA Julien Laffont I Itziar
Luengo

Distribución/Distribution
Laura Fernández Valdés

Jesús Díaz Morcillo

ES | 2019 | 14 min. | español

D/G Jesús Díaz Morcillo F Aitor Goenaga Alberdi M Reyes

Espinosa S Carla Silván DA Ana Corella

P Mireya Delgado García I Patrick Martino, Jesús Díaz Morcillo

Distribución/Distribution
Mireya Delgado García

HYDRA**LIFERS**

- Esta película parte de un escenario muy concreto, las ruinas del balneario aguas del Lérez. Un espacio dedicado a la salud y el cuidado del cuerpo. Una cuestión popular a principios del XX y totalmente contemporánea, en la cual los conceptos nietzscheanos de lo Apolíneo y lo Dionisiaco se presentan como fuerzas enfrentadas. El orden y el control frente a lo que se desborda y carece de fronteras, como la naturaleza. *Hydra* plantea un acercamiento sensorial a estos conceptos, una especie de fábula donde asistimos a la transformación de estos cuerpos y de su imagen.
- This film originates from a very specific scenario, the ruins of Lérez spa. A space dedicated to the health and care of the body. A popular issue at the beginning of the 20th century and absolutely contemporary, in which the Nietzschean concepts of the Apollonian and Dionysian are presented as opposing forces. Order and control versus what overflows and lacks frontiers, like nature. *Hydra* proposes a sensory approach to these concepts, a fable of sorts where we witness the transformation of these bodies and their image.
- Esta película parte d'un escenariu mui concretu, les ruines del balneariu Agua del Lérez. Un espaciu dedicáu a la salú y el cuidáu del cuerpu. Una cuestión popular a principios del XX y totalmente contemporánea, na que los conceutos nietzscheanos de lo Apolíneo y lo Dionisiaco preséntense como fuerces enfrentaes. L'orde y el control frente a lo que perpasa y nun tien llendes, como la naturaleza. *Hydra* plantea un averamiento sensorial a estos conceutos, una especie de fábula onde asistimos a la tresformación d'estos cuerpos y de la so imaxe.

Asturias, años 80. Un interno en una prisión psiquiátrica olvidada por el sistema trata de escapar del horror a través de la ventana que su propia mente crea en las paredes de la celda. Pero ni siquiera con su desbordada imaginación será fácil escapar del infierno en la tierra que el enfermero jefe ha creado en el edificio, del cuál él es su principal regidor y víctima.

Asturias, the 80s. An inmate in a psychiatric prison, forgotten by the system, tries to escape the horror through the window that his own mind creates on the cell walls. But not even his overflowing imagination will help him escape this hell on earth created by the head nurse in this building, where he is main ruler and victim.

Asturies, años 80. Un internu nuna prisión psiquiátrica escaecida pol sistema trata d'escapar del horror pela ventana que la so mente crea nes parés de la celda. Pero nin colá la so escomanadaimaxinación sedrá fácil escapar del infiernu na tierra que l'enfermeru xefe tien creáu nel edificiu, del qu'él ye'l principal rexidor y víctima.

Ana Pérez Valdés

ES | 2018 | 4 min. | sin diálogo

D Ana Pérez Valdés V Andrea Flórez, Miriam G. Calaza, Inti Núñez, Sara Vigo P Ana Pérez Valdés, Miriam G. Calaza I África Abadín Quintano, María Fall Gómez, Alba Seara

Distribución/Distribution
Ana Pérez Valdés

WORLD PREMIERE

Álvaro Núñez

ES | 2019 | 15 min. | sin diálogos
D/G/P Álvaro Núñez F Nacho González DA Irene Pis I David Blanka, Jorge Moré, Pelayo Álvarez, Álvaro Núñez

Distribución/Distribution
Wukap

QUIERO CONTARTE ALGO



RAMBAL. SI YO HABLARA...



- Tras varios meses sin verse, Claudia decide llamar a Javier; tiene algo muy importante que contarle.
- After several months without seeing each other, Claudia decides to call Javier; she has something very important to tell him.
- Tres varios meses ensin vese, Claudia decide llamar a Javier; tien dalgo mui importante que conta-y.

Rambal fue uno de los vecinos más queridos del barrio de Cimadevilla, en Gijón. En este documental se repasa todo lo relacionado con su vida y las extrañas circunstancias en las que se asesinó a este pionero, que en pleno franquismo gritaba en pos de la aceptación y normalización de la homosexualidad.

Rambal was one of Cimadevilla's, Gijón, most beloved neighbors. This documentary goes over the life of this pioneer, who in the middle of Franco's regime shouted out for the acceptance and normalization of homosexuality, and the strange circumstances in which he was killed.

Rambal foi unu de los vecinos más queríos del barriu de Cimavilla, en Xixón. Nesti documental repásase tolo venceyao cola so vida y les perrares circunstancies nes que s'asesinó a esti pioneru, qu'en plenu franquismu gritaba pola aceptación y normalización de la homosexualidá.

WORLD PREMIERE

J. K. Álvarez

ES | 2019 | 9 min. | español

D/G/M J. K. Álvarez F Víctor Lobato Mu Luis Hernaiz S Javier González Cruz DA Ana González P Karin Wolf, Jordan Barros, Macarena Gómez, Kiko Prada I Macarena Gómez, Unax Ugalde

Distribución/Distribution
YAQ Distribución

WORLD PREMIERE

José Riveiro

ES | 2019 | 21 min. | español

D/P José Riveiro I Pachi Poncela (narrador)

Distribución/Distribution
Pelicacómetro Pictures

REVERSO



- *Reverso* es una historia contada al revés, en la que vemos lo rápido que pueden cambiar las cosas. Primer cortometraje escrito y codirigido por Alyssa Fernández García, de tan solo 7 años de edad.
- *Reverso* is a story told backwards, in which we realise how quickly things can change. First short film written and co-directed by Alyssa Fernández García, only 7 years old.
- *Reverso* ye una historia cuntada al revés, na que vemos lo rápido que pueden cambiar les coses. Primer curtiumetraxe escrito y codirixiu por Alyssa Fernández García, de 7 años d'edá namás.

En la sección ASTURIAS CURTIUMETRAXES - COMPETICIÓN también participa **DESAPARECER** (Fadeaway), de Diego Llorente (ver Rellumes).

The short film **DESAPARECER** (Fadeaway) by Diego Llorente (see Rellumes) also participates in the section ASTURIAS CURTIUMETRAXES - COMPETICIÓN.

Na sección ASTURIAS CURTIUMETRAXES - COMPETICIÓN también participa **DESAPARECER** (Fadeaway), de Diego Llorente (Ver Rellumes)

OVICLIP



Sección Oficial Clipastur "Premio RTPA" a mejor videoclip asturiano".

Coordinan: Javier Gutiérrez, Wendy García y Sergio Valbuena.

Estela Cubilla & Fran Carrio: *Un Bosque de Pauline en la Playa* / 5 min.

Juan Gama de Cossío: *Superhéroes* de Willy Naves / 3 min.

José Luís Velázquez: *No es de Delagua* / 4 min.

Fernando Lorenzana: *Birdman* de Gente Terrible / 4 min.

Alejandro Famos: *Warriors* de Mingote / 3 min.

Alberto & García: *El Camino* de Alberto & García / 4 min.

Hugo Llera: *Efecto Causa de Mala Reputación* / 4 min.

Laura Meixus: *Arrecife* de Nacho Álvarez / 5 min.

Pablo "Lapanera" y Sergio Negrón: *Match Point* de Destino 48 / 3 min.

Juan Ewan: *96 de Marlon* / 3 min.

José Luís Velázquez: *Ciudad Habitual* de Staytons / 3 min.

Alyssa Fernández, Estefanía García
ES | 2019 | 5 min. | español

D Alyssa Fernández, Estefanía García G/P Alyssa Fernández
F/M José Riveiro DA Estefanía García I Alyssa Fernández,
Estefanía García, Fernando Marrot, Alberto Pardo

Distribución/Distribution
Pelicacómetro Pictures



SUNDANCE TV

SUNDANCETV.ES

**Historias
sin fronteras**

ENTRA. DESCUBRE. DISFRUTA

Disfrútalo en el dial 24 con

telecable

DAVID LYNCH, SMALL STORIES

15/11/2019 > 26/01/2020



CENTRO DE CULTURA ANTIGUO INSTITUTO. SALA 2



Cultura
y Educación

:Divertia



Festival Internacional
de Cine de Gijón

David Lynch: Small Stories está coorganizado
por la Maison Européenne de la Photographie
y la Galería Item de París.



DAVID LYNCH: SMALL STORIES

Xixón | Cultura
y Educación

SMALL STORIES

55 historias cortas: todo Lynch

- En una de sus divertidas presentaciones, rodada en el tipo de blanco y negro que tanto le gusta, David Lynch anuncia la exposición fotográfica *Small Stories* que pudo verse en la Maison Européenne de la Photographie de París y que ahora exhibe el Festival Internacional de Cine de Gijón/Xixón. Las fotos, tan definitorias del universo lynchiano, son en blanco y negro, por supuesto. En el video, Lynch se presenta a sí mismo, aunque ni su figura inconfundible ni su obra global necesitan presentación. Está de pie frente a un gran cortinaje. Anuncia la exposición y dice que nos va a enseñar tres de las fotografías que la componen, 55 en total. Para Lynch nada puede ser normal hasta en el acto más cotidiano, así que pulsa un timbre que está a su espalda, suena una campana y con una manguera que tiene en la mano expulsa, mediante uno de esos efectos digitales que en su obra parecen analógicos –recuerden la explosión atómica en el celebrado episodio ocho de la tercera temporada de *Twin Peaks*– una bola como si se tratara del sorteo de la lotería. La bola fluye hacia la cámara y se convierte en una de las fotos, y así dos veces más. Cada fotografía está en pantalla diez segundos, pero Lynch se limita a decir: foto número uno, foto número dos y foto número tres, sin ningún comentario. Sus fotos, como sus películas, cuadros, dibujos, discos, teleseries, cómics, collages, publicidades, videoclips, kits biológicos y esculturas efímeras, se ven y disfrutan, inquietan, fascinan o irritan, sin necesidad de ninguna explicación del autor. Para Lynch, la imaginación del espectador es algo prioritario.

Son 55 fotos, 55 historias cortas, disconformes, de soledad, de extrañeza, de seres, insectos y cabezas rompedoras. Recuerdan en sus objetos y texturas a la seminal *Cabeza borradora* y a aquél primerizo corto de un minuto repetido en bucle eterno sobre seis hombres enfermos vomitando. Y, con su técnica de foto-montaje, nos hace pensar en sus cuadros con volumen de los años noventa. También en sus collages de juventud, en sus series fotográficas sobre fetichismo, en las cabezas posmodernas que diseñó en 1988 para la revista *Interview*, en la serie de internet *Rabbits* o en el anuncio que realizó de Play Station 2. Varias fotos, las tituladas "Man Laughing" y "Window # 8 with Head", remiten a aquel experimento efímero que realizó a principios de los noventa, consistente en una cabeza moldeada con queso y pavo colocada en una percha, con una abertura en la parte de la boca para que entraran las hormigas que había descubierto en su cocina y la devoraran (el experimento acabó ilustrando la cubierta del disco de Julee Cruise *The Voice of Love*). Y otras dos, "Woman in Window with Gun" y "Woman with Gun", son una prolongación de su serie fotográfica de 2004 *Distorted Nudes*, en la que escaneó y manipuló digitalmente varias fotos eróticas y pornográficas pertenecientes a la afamada colección de Uwe Scheid.

Small Stories, 55 historias cortas que son un largo paseo por la fascinante obra de Lynch en su totalidad. [Quim Casas]



SMALL STORIES

55 short stories: all Lynch

- David Lynch used one of his fun introductory videos, shot in the kind of black and white that he likes so much, to present his photo exhibition *Small Stories*, which was hosted by the Maison Européenne de la Photographie in Paris and is now on display at the Gijón/Xixón International Film Festival. The photographs, so defining of the Lynchian universe, are of course in black and white. Lynch introduces himself in the video, although neither his unmistakable figure nor his global work need further introduction. He stands in front of a large curtain, announces the exhibition and says that he is going to show us three of the 55 photographs the exhibition consists of. Lynch can't do anything the usual way, not even the most everyday act, and so he presses a button located behind him, a bell rings and he presses out of a hose a sphere similar to those used in bingo. For this he uses that kind of digital effects that on his work seem analogical - remember the atomic explosion in the celebrated eighth episode of the third season of *Twin Peaks*. The ball flows into the camera and turns into one of the pictures, and the same thing happens two more times. Each picture is on screen for ten seconds, being Lynch's only statement: photograph number one, photograph number two and photograph number three, without any further comment. His photos, like his films, paintings, drawings, records, TV shows, comics, collages, advertisements, video clips, biological kits and ephemeral sculptures, are seen and enjoyed, they disturb, fascinate or irritate without needing any explanation from their author. For Lynch, the viewer's imagination is a priority.

There are 55 photographs, 55 nonconformist short stories about loneliness, strangeness, beings, insects and bursting heads. Their objects and textures reminds us of his seminal film *Eraserhead* and of that short film from his beginnings where we saw six sick men vomiting in loop during its one minute of duration. And his photo montage technique makes us think of the use of volume on his paintings from the 90s. They also remind us of the collages of his youth, of his photographic series on fetishism, of the postmodern heads he designed in 1988 for the Interview Magazine, of the internet series *Rabbits* or of the advertisement he made for Play Station 2. The photographs "Man Laughing" and "Window # 8 with Head" refer to that ephemeral experiment he carried out in the early 90s, which consisted of a head moulded with cheese and turkey and placed on a hanger that had an opening where the mouth should be in order to allow the ants he had discovered in his kitchen enter and devour it (the experiment ended up on the cover of Julee Cruise's album *The Voice of Love*). And two others, "Woman in Window with Gun" and "Woman with Gun", expand his 2004 photographic series *Distorted Nudes*, in which he scanned and digitally manipulated several erotic and pornographic pictures that belonged to Uwe Scheid's famous collection.

Small Stories, 55 short stories that become a long stroll through the entirety of Lynch's fascinating work. [QC]

SMALL STORIES

55 historias cortas: tou Lynch

- Nuna de les sos risonderas presentaciones, rodada nel tipu de blanco y negro que tanto-y gusta, David Lynch anunciaiba la esposición fotográfica *Small Stories* que pudo vese na Maison Européenne de la Photographie de París y qu'agora amuesa'l Festival Internacional de Cine de Xixón. Les semeyes, tan definitories del universu lynchianu, son en blanco y negro, por supuestu. Nel videu, Lynch presentaase a sí mesmu, aunque nin la so figura inconfundible nin la so obra global necesiten presentación. Ta de pies frente a un gran cortinaxe. Anuncia la esposición y diz que nos va a enseñar tres de les fotografíes que la componen, 55 en total. Pa Lynch nada pue ser normal hasta nel actu más cotidianu, asina que pulsa un timbre que ta detrás d'él, suena una campana y con una manguera que tien na mano espulsa, por aciu d'unu d'esos efectos dixitales que na so obra paecen analóxicos -recuerden la explosión atómica nel celebráu episodiu ocho de la tercer temporada de *Twin Peaks*- una bola como si fuerá sortéu de la llotería. La bola flúi pa la cámara y convírtense nuna de les semeyes, y asina dos vegaes más. Cada fotografía ta en pantaya diez segundos, pero Lynch namás diz: foto número uno, foto número dos y foto número tres, ensin nengún comentariu. Les sos semeyes, como les sos películes, cuadros, dibuxos, discos, teleseries, cómics, collages, publicidaes, videoclips, kits biolóxicos y escultures efímeres, vense y esfrútense, esmuelen, fascinen o enfaden, ensin necesidá de nenguna esplicación del autor. Pa Lynch, la imaxinación del espectador ye daqué prioritario.

Son 55 semeyes, 55 historias cortas, disconformes, de soledá, d'estrañedá, de seres, insectos y cabeces rompedores. Recuerden nos sos oxetos y testures a la seminal *Cabeza borradora* y a aquel primerizu curtiu d'un minutu repitiu en bucle eternu sobre seis homes enfermos vomitando. Y, cola so técnica de foto-montaxe, fainos pensar nos sos cuadros con volume de los años noventa. Tamién nos sos collages de mocedá, nos sos series fotográfiques sobre fetishismu, nos cabeces posmodernes que diseñó en 1988 pa la revista *Interview*, na serie d'internet *Rabbits* o nel anuncio que fizó de Play Station 2. Delles semeyes, les titulaes "Man Laughing" y "Window 8 with Head", lleven a aquel esperimentu efímeru que fizó a principios de los noventa, consistente nuna cabeza moldeada con quesu y pavu asitida nuna percha, con una obertura na parte de la boca pa qu'entranen les formigües qu'afayara na so cocina y devorárenla (l'esperimentu acabó ilustrando la cubierta del discu de Julee Cruise *The Voice of Love*). Y otros dos, "Woman in Window with Gun" y "Woman with Gun", son un allargamientu de la so serie fotográfica de 2004 *Distorted Nudes*, na qu'escaneó y manipuló dixitalmente delles semeyes erótiques y pornográfiques pertenecientes a la famada colección d'Uwe Scheid.

Small Stories, 55 historias cortas que son un llargu paséu pola fascinante obra de Lynch na so totalidá. [QC]

CINCO CORTOS DE DAVID LYNCH

- El cine empezó siendo para Lynch una performance. *Six Men Getting Sick* (1966) consistía inicialmente en la proyección de la misma imagen repetida seis veces –aunque podría ser un bucle sin fin– con sonorización en directo de una sirena.
- *The Alphabet* (1968) plasmó entre la realidad expresionista y la animación una pesadilla de la sobrina de su esposa. *The Grandmother* (1970), su primer corto rodado con medios y una beca del American Film Institute, es como una pantomima cruel de colores de ultratumba, en la que un niño se inventa una abuela a la que querer. Con *The Amputee* (1973) probó la calidad de una nueva cinta de vídeo; su protagonista es Catherine Coulson, la mujer del leño de *Twin Peaks*. Su contribución a *Lumière et Compagnie* (1995) es un sueño turbador de un minuto: el imaginario de Lynch a través del cinematógrafo de los Lumière. [Quim Casas]

FIVE SHORT FILMS BY DAVID LYNCH

- At the beginning, David Lynch considered cinema a performance. *Six Men Getting Sick* (1966) initially consisted of the six times repeated projection of the same image - although it could become an endless loop - with the live sound of a siren. *The Alphabet* (1968), a combination of expressionist reality and animation, represents a nightmare his wife's niece had. *The Grandmother* (1970), the first shot for which he had funding and a scholarship from the American Film Institute, is like a cruel pantomime of macabre colors, in which a child makes up a grandmother to love. With *The Amputee* (1973), he tested the quality of a new videotape; its main character is played by Catherine Coulson, the Log Lady from *Twin Peaks*. His contribution to *Lumière et Compagnie* (1995) is a disturbing one-minute long dream: Lynch's imaginary through Lumière's cinematograph. [QC]

CINCO CURTIOS DE DAVID LYNCH

- El cine entamó siendo pa Lynch una performance. *Six Men Getting Sick* (1966) consistía de mano na proyección de la mesma imaxe repetida seis veces –aunque podría ser un xiru ensin fin- con soníu en direuto d'un turullu. *The Alphabet* (1968) reflexó ente la realidá expresionista y l'animación un mal suañu de la sobrina de la so mujer. *The Grandmother* (1970), el so primer curtiu rodáu con medios y una beca del American Film Institute, ye como una falsura cruel de colores más p'allá de la muerte, na qu'un neñu s'inventa una güela a la que querer. Con *The Amputee* (1973) probó la calidá d'una nueva cinta de videu; la so protagonista ye Catherine Coulson, la mujer del tueru de *Twin Peaks*. La so contribución a *Lumière et Compagnie* (1995) ye un suañu ablucante d'un minutu: l'imaxinariu de Lynch pel cinematógrafo de los Lumière. [QC]

SIX MEN GETTING SICK

1966, 4 min.



THE ALPHABET

1968, 4 min.



THE GRANDMOTHER

1970, 34 min.



THE AMPUTEE

1974, 9 min.



LUMIÈRE & COMPAGNIE: PREMONITIONS FOLLOWING AN EVIL DEED

1995, 1 min.

ERASERHEAD

Cabeza borradora



David Lynch
US | 1977 | 89 min. | inglés
D/G/M/P David Lynch
F Frederick Elmes, Herbert
Cardwell S Alan R. Splet
I John Nance (Henry
Spencer), Charlotte Stewart
(Mary X), Allen Joseph (Mr. X),
Jeanne Bates (Mrs. X)

Distribución/Distribution
mk2

- Hoyos, entrañas, sustancias escurridizas, sonidos del abismo y hasta bombas atómicas: las formas que surgen de la mente de David Lynch nos recuerdan a muchísimas tradiciones de lo ominoso y al mismo tiempo solo pertenecen a su imaginación. Celebramos lo lynchiano como una categoría única porque no hay nada en el mundo -conocido y desconocido- que se le asemeje. Tan solo una película de Lynch se parece a otra de Lynch y en *Cabeza borradora*, su debut en el largo, podemos encontrar todo el Lynch del futuro: la belleza marginal, la oda a lo raro y lo monstruoso, los escenarios post-industriales y expresionistas, los giros de humor negro surrealista y el tierno líricismo, los suelos en zigzag monocromos... *Cabeza borradora* no solo es una ópera prima inspirada como pocas, también es una obra que marca indeleblemente retinas y corazones. [Paula Arantzazu Ruiz]

- Holes, entrails, elusive substances, sounds from the abyss and even atomic bombs: the forms that emerge from David Lynch's mind remind us of many traditions of the ominous and at the same time belong only to his imagination. We celebrate the Lynchian as a unique category, because there is nothing in the world - known and unknown - that resembles it. The only thing similar to a Lynch's film is another film by Lynch and in *Eraserhead*, his directorial feature debut, we can find all the elements of the future Lynch: the marginal beauty, the ode to the strange and monstrous, the post-industrial and expressionist scenery, the surrealistic black humor twists and the tender lyricism, the monochrome zigzag floors... *Eraserhead* is not only a debut feature full of inspiration as few others are, but also a work that etches an indelibly mark on retinas and hearts. [PAR]

- Fuxes, coraes, sustancies qu'esmucen, soníos del abismu y hasta bombes atómiques: les formes que surden de la mente de David Lynch recuérdennos a munchísimes tradiciones de lo ominoso y al empar namás pertenecen a la so imaxinación. Celebramos lo lynchiano como una categoría única porque nun hai nada nel mundu -conocío y desconocío- que se-y asermeye. Namás una película de Lynch se paéz a otra de Lynch y en *Cabeza borradora*, el so debut nel llargu, podemos atopar tol Lynch del futuru: la guapura marxinal, la oda a lo raro y lo monstruoso, los escenarios post-industriales y expresionistes, los xiros d'humor negru surrealista y el tienuu llirismu, los suelos en zigzag monocromos... *Cabeza borradora* non solo ye una ópera prima inspirada como poques, tamén ye una obra que marca indeleblemente retines y corazones. [PAR]



David Lynch, 1946, Estados Unidos

FILMOGRAFÍA/ FILMOGRAPHY

- 2006 Inland Empire
- 2001 Mulholland Drive
- 1999 The Straight Story
- 1997 Lost Highway
- 1992 Twin Peaks: Fire Walk with Me
- 1990 Wild at Heart
- 1986 Blue Velvet
- 1984 Dune
- 1980 The Elephant Man
- 1977 Eraserhead

laboral CINEMATECA

www.laboralcinemateca.es



LABORAL
CINEMATECA
AMBULANTE

LABORAL
CINEMATECA
CORTOS

ASTURIAS PARAISO
NATURAL **FILM**
COMMISSION

www.laboralcinemateca.es

Gobierno del
Principado de Asturias



FICX/LABORAL CINEMATECA

Cine Expandido/Expanded Cinema

laboral
CINEMATECA

Laboral Cinemateca y el FICX presentan dos propuestas de cine expandido, dos espacios de encuentro entre diferentes artes (cine, música, poesía...) que se conjugan, en directo, en un espacio determinado (el Paraninfo de la Laboral) para fundirse en un solo cuerpo creativo.

FICX / LABORAL CINEMATECA: CINE EXPANDIDO

- Una de las claves de un certamen cinematográfico, o de cualquier otro evento relacionado con la cultura audiovisual, es la capacidad para ofrecer a sus espectadores momentos únicos, experiencias singulares que difieran sustancialmente de la tradicional proyección en una sala de exhibición, ampliando el concepto habitual de lo que denominamos cine comercial. En el cine expandido, los asistentes no solo son testigos de las nuevas formas expresivas del universo audiovisual, sino que pueden modificar su habitual rol ante las imágenes para convertirse en parte integral de la proyección, transformándose, en definitiva, en un elemento más dentro del proceso creativo que las sostiene.

Las obras que participan del cine expandido no finalizan, por tanto, su ciclo con la imbricación de sus imágenes, sino que lo hacen en el momento en que dichas imágenes cristalizan, al encontrarse con aquellos y aquellas que las visionan, acompañadas de elementos en vivo que las hacen irrepetibles. En este sentido, Laboral Cinemateca y el Festival Internacional de Cine de Gijón/Xixón extienden una invitación al público para convertirse en sustancia creadora acogiendo, de forma conjunta, dos sesiones de cine expandido, dos espacios de encuentro entre diferentes artes (cine, música, poesía...) que se conjugan en un espacio y un lugar determinados para fundirse en un solo cuerpo creativo.

FICX / LABORAL CINEMATECA: EXPANDED CINEMA

- One of the key factors in a film competition or any other event related to audiovisual culture is the ability to offer its viewers unique moments, unique experiences that differentiate them substantially from a traditional screening in a cinema, expanding the usual concept of what we call commercial cinema. In expanded cinema, the audience not only witnesses the new expressive forms from the audiovisual universe, but can also modify their usual role in relation to the images and become an integral part of the projection, ultimately turning into one more element within the creative process that sustains them.

Therefore, the cycle of the works participating in expanded cinema does not finish with the imbrication of their images, but at the moment in which these images crystallize, when, accompanied by live elements that make them unrepeatable, they meet those who are viewing them. In this respect, Laboral Cinemateca and the Gijón/Xixón International Film Festival jointly extend an invitation to the public to become creative substance in two sessions of expanded cinema, two spaces of encounter between different arts (cinema, music, poetry...) that combined in a specific space and place merge into a single creative body.

FICX / LABORAL CINEMATECA: CINE ESPANDÍU

- Una de les claves d'un certame cinematogràfic, o de qualquier otru eventu venceyáu cola cultura audiovisual, ye la capacidá pa ufiertar a los sos espectadores momentos únicos, esperiencies singulares que se separaten abondo de la tradicional proyección nuna sala d'exhibición, ampliandol' conceptu avezáu de lo que denominamos cine comercial. Nel cine espandíu, los asistentes non solo son testigos de les nueves formes espresives del universu audiovisual, sinón que puen camudar el so avezáu rol ante les imáxenes pa convertise en parte integral de la proyección, tresformándose, en definitiva, nun elementu más dientro del procesu creativu que les sostién.

Les obres que participen del cine espandíu nun acaben, polo tanto, el so ciclu cola imbricación de les sos imáxenes, sinón que lo faen nel momentu en qu'eses imáxenes cristalicen, al atopase con aquellos y aquelles que les visionen, acompañaes de elementos en vivo que les faen irrepetibles. Nesti sen, Laboral Cinemateca y el Festival Internacional de Cine de Xixón estienden una invitación al públicu pa convertise en sustancia creadora acoyendo, de manera conxunta, dos sesiones de cine espandíu, dos espacios d'alcuentru ente diferentes artes (cine, música, poesía...) que se conxuguen nun espaciu y un llugar determinaos pa fundise nun cuerpu creativu.

LA IMAGEN SONORA: GALGO + Reynold Reynolds

- Galgo, que suelen describir su música como “bandas sonoras para películas que aún no existen”, nos presenta esta pieza audio-visual inmersiva, dividida en tres actos (agua, fuego, tiempo) de unos 30 minutos de duración. Cada acto está construido en torno a una pieza audiovisual del director norteamericano Reynold Reynolds, sobre la que el duo asturiano compone la correspondiente banda sonora. Un tratado que juega con las cavilaciones de la sinfonía moderna, la música ambient(al), las atmósferas avant-garde, ramalazos de electrónica experimental y una narrativa silenciosa que recuerda a una especie de doom de interior, de post-rock con más de post que de rock.



- Galgo, who describe their music as “soundtracks for films that are yet to be made”, introduces us to this immersive audio-visual piece divided into three acts (water, fire, time), whose duration is approximately 30 minutes. Each act is built around an audio-visual work by the American director Reynold Reynolds and its corresponding soundtrack, composed by the band from Asturias. A treatise that plays with the ponderings of modern symphony, ambient music, avant-garde atmospheres, lashes of experimental electronic music and a silent narrative that recalls some kind of indoor doom, post-rock with more post than rock.
- Galgo, que suelen describir la so música como “bandes sonores pa películes qu'entá nun esisten”, preséntennos esta pieza audio-visual inmersiva, dividida en tres actos (agua, fueu, tiempu) d'unos 30 minutos de duración. Cada actu ta construyíu alredor d'una pieza audiovisual del director norteamericano Reynold Reynolds y la so correspondiente banda sonora, compuesta pola banda asturiana. Un tratáu que xuega coles cavilaciones de la sinfonía moderna, la música ambiental, les atmósferes avant-garde, ramalazos d'electrónica experimental y una narrativa silenciosa qu'ássemeya a una especie de doom d'interior, de post-rock con más de post que de rock.

Acto/Act/Actu 1:

THE DROWNING ROOM (Reynolds/Jolley, US, 2000, 10 min.)

- El agua y su movimiento, como si de una danza ancestral se tratase, impregna y tiñe la pantalla.
- Water and its movement impregnate and dye the screen as if they were performing an ancestral dance.
- L'agua y el so movimientu, como si fore una danza antigua, trespala y tiñe la pantalla.

Acto/Act/Actu 2:

BURN (Reynolds/Jolley, US, 2002, 10 min.)

- El elemento del fuego como hilo conductor narrativo-estético determina la propuesta lumínico-escenográfica y la composición musical interpretada en directo por Galgo.
- The element of fire as narrative-aesthetic unifying thread determines the light-scenographic concept and the musical composition played live by Galgo.
- L'elementu del fueu como filu conductor narrativo-estéticu determina la propuesta llumínico-escenográfica y la composición musical interpretada en direuto por Galgo.

Acto/Act/Actu 3:

SIX EASY PIECES (Reynolds, US/DE 2010, 7 min.)

- El tiempo pasa inexorablemente mientras un piano es aporreado con un martillo.
- Time inexorably passes while a piano is being pounded with a hammer.
- L'agua y el so movimientu, como si fore una danza antigua, trespala y tiñe la pantalla.

Obra audio-visual/Audio-visual work/Obra audio-visual: Reynold Reynolds.

Composición e interpretación musical/Musical composition and interpretation/Composición ya interpretación musical: Galgo.

Producción-Coordinación/Production-Coordination/Producción-Coordinación: FICX.

Luz y Proyecciones/Light and Projection/Luz y Proyecciones: Rubén Rayán

Sonido/Sound/Sóniu: Jorge Cueto

LOSONE - EL SILENCIO EN EL TIEMPO

- Muchas veces te he recordado diciéndome: "Te gusta pintar, escribir, hacer fotos y música... Todo eso es el cine, Jandro, tienes que hacer cine". Y por fin, después de todo este tiempo, te he hecho caso. He puesto todos esos trajes para dar forma a una historia que es nuestra. Partiendo de una narración a través de la música, donde Losone se convierte en un personaje dentro de un escenario creado por el espacio que nos vio crecer. Retratabo un mundo que tú y yo aún habitamos juntos, viviendo sueños a través de la creatividad. Hilando la música y el espacio a través de las palabras hemos creado este diálogo interior entre emociones e imágenes fuera de campo, para cantar juntos a un silencio más allá del tiempo, dando lugar a esta película que es un homenaje y una promesa cumplida. A nuestra historia se suman más palabras: Xandru, Ricardo y tú mismo os fusionáis con Losone a través de vuestros versos, creándose una nueva obra paralela a la película. Un Lp que es una pieza artística en forma de "libro-objeto", diseñado e ilustrado por Goyo Rodríguez.

- I very often remember you saying to me: "You like to paint, to write, to make pictures and music... All that is cinema, Jandro, you have to make cinema". And finally, after all this time, I've listened to you. I've put on all those costumes in order to give shape to a story that's ours. Starting from a narration through music, where Losone becomes a character in a stage created by the space that saw us grow up. Portraying a world that you and I still inhabit together, living dreams through creativity. Stringing together music and space, we have used words to give form to this inner dialogue between emotions and images out of the frame, to sing together to a silence beyond time, to create this film that is a tribute and a fulfilled promise. More words are added to our story: Xandru, Ricardo and you merge with Losone through your verses, creating a new work parallel to the film. An album that is an artistic piece in the form of a "book-object", designed and illustrated by Goyo Rodríguez.

- Munches veces acordéme de ti, diciéndome: "Préstate pintar, escribir, facer semeyes y música... Too eso ye'l cine, Jandro, tienes que facer cine". Y por fin, dempués de too esti tiempu, fícite casu. Punxi toos esos traxes pa da-y forma a una historia que ye nuesa. Partiendo d'una narración per aciu de la música, onde Losone se convierte nun personaxe dentro d'un escenariu creáu pol espaciu que nos vio medrar. Retratabo un mundu que tu y yo entá habitamos xuntos, viviendo sueños per aciu de la creatividá.

Filando la música y l'espaciu a travies de les pallabres creamos esti diálogu interior ente emociones ya imáxenes fuera de campu, pa cantar xuntos a un silenciu más p'allá del tiempu, dando llugar a esta película que ye un homenaxe y una promesa cumplida. A la nuestra historia súmense más pallabres: Xandru, Ricardo y tu mesmu xuntáisvos con Losone a travies de los vuestros versos, creándose una nueva obra paralela a la película, Un LP, que ye una pieza artística en forma de "llibru-oxetu", diseñau ya ilustráu por Goyo Rodríguez.

MÚSICA/MUSIC/MÚSICA

Losone | Piezas musicales/Musical pieces

Ricardo Menéndez Salmón | Locución/Voice

Pedro Vigil | Sonido y producción/Sound and production

PALABRAS/WORDS/PALLABRES

Ángel A. Parrilla Álvarez | "Sin rima"

Xandru Fernández | "Doce años"

Ricardo Menéndez Salmón | "Cien palabras para un salto"



ARTE/ART/ARTE

Goyo Rodríguez | Diseño e Ilustración/Design and Illustration

IMAGEN/IMAGE/IMAXE

Dani Álvarez y Jandro Llaneza



FICX INDUSTRY DAYS

ORGANIZA

Gijón | :Divertia



Festival
Internacional
de Cine
de Gijón

COPRODUCE



Asturias
paraiso natural
FILM COMMISSION

CON EL APOYO DE

Co-funded by the
Creative Europe MEDIA Programme
of the European Union

CON LA FINANCIACIÓN
DEL GOBIERNO DE ESPAÑA



PATROCINA

AC/E
ACCION CULTURAL
ESPAÑOLA



MEDIA PARTNER

cineuropa

COLABORA

Gijón
Cultura
y Educación



Creative
Europe
MEDIA
Fundación Cultural Oficina MEDIA España

°efp
european film promotion

CINE
CONTENIDO ASOCIADO

LATIDO

Del 18 al 21 de noviembre 2019/18 - 21 November 2019/Del 18-21 de payares 2019

- En su tercera edición, los **FICX Industry Days** presentan un programa de actividades para profesionales que incluirá sesiones informativas sobre ayudas a la producción audiovisual, iniciativas de promoción de jóvenes talentos europeos; mesas redondas; una nueva edición de PUSH Play Work-in-progress, donde se presentan diversos proyectos en fase de desarrollo que optarán a premios en servicios de post-producción (cortesía de DELUXE España y ECAM); charlas sobre mecanismos de internacionalización y ventas; un workshop sobre construcción de audiencias; y encuentros donde hablaremos sobre la industria filmica regional y realizaremos una aproximación histórica al cine asturiano.
- This third edition of **FICX Industry Days** presents an activities programme for professionals that includes informative sessions on audio-visual production funding, initiatives to promote young European talents, panel discussions, the latest edition of PUSH Play Work-in-progress, which presents various projects in development that will compete for prizes in post-production services (courtesy of DELUXE España and ECAM), talks on internationalisation and sales mechanisms, a workshop on audience building and sessions where we will discuss the regional film industry and approach the history of Asturian cinema.
- Na so tercer edición, los **FICX Industry Days** presenten un programa d'actividaes pa profesionales con sesiones informatives sobre softos a la producción audiovisual, iniciatives de promoción de talentos mozos europeos; meses redondes; una nueva edición de PUSH Play Work-in-progress, onde se presenten estremaos proyeutos en fase de desendolcu que van optar a premios en servicios de post-producción (cortesía de DELUXE España y ECAM); charres sobre mecanismos d'internacionalización y ventes; un workshop sobre construcción d'audiencies; y alcuentros onde falaremos sobre la industria filmica rexonal y fadremos un averamiento histórico al cine asturianu.

PROGRAMA/PROGRAMME

- *El siguiente programa puede estar sujeto a cambios y ajustes.*
- *The following programme may be subject to changes and adjustments.*
- *El programa que vien darréu pue tar suxetu a cambios y axustes.*

LUNES 18 DE NOVIEMBRE/MONDAY 18 NOVEMBER/LLUNES 18 DE PAYARES

Centro de Cultura Antiguo Instituto – Sala de Conferencias

10:00h | MESA REDONDA: Políticas de premieres y circulación de películas en el circuito de festivales/PANEL DISCUSSION: Premiere policies and further circulation of films in the festival circuit/MESA REDONDA: Politiques de premieres y circulación de películes nel circuitu de festivales.

- En este encuentro, los ponentes debatirán sobre cómo la elección de la premiere puede repercutir en la posterior visibilidad y circulación de una película, con especial atención a las obras de autores jóvenes y nuevos talentos, así como el impacto de formas de distribución no tradicionales.
- In this session, the speakers will debate the influence of the choice of a premiere on the subsequent visibility and circulation of a film, with particular attention to the works of young authors and new talents. We will also discuss the impact of non traditional distribution models on the industry.
- Nesti alcuentru, los ponentes aldericarán sobre cómo la escoyeta de la premiere pue influyir na visibilidá y circulación posterior d'una película, con especial enfotu nes obres d'autores mozos y nuevos talentos, asina como l'impactu de formes de distribución.

PONENTES/SPEAKERS/PONENTES:

- **Martin Horyna** (Programador en el Festival Internacional de Cine de Karlovy Vary/Programmer at Karlovy Vary International Film Festival/Programrador nel Festival Internacional de Cine de Karlovy Vary)
- **Leo Soesanto** (Coordinador de selección de cortometrajes en la Semana de la Crítica de Cannes y programador del Festival Internacional de Cine de Rotterdam/Short Film Selection Coordinator at Cannes' Critics Week and Programmer at International Film Festival Rotterdam/Coordinador de selección de curtiumetrajes na Selmana de la Crítica de Cannes y programador del Festival Internacional de Cine de Rotterdam)
- **Egle Cepaitė** (Project Manager en Festival Scope/Project Manager at Festival Scope/Project Manager en Festival Scope)

MODERA/MODERATOR/MODERA: Elena Neira (Autora de *La otra pantalla*. Profesora del Máster en Distribución Audiovisual de la ECAM/Author of *La otra pantalla*. Professor for the Master's Degree in Audiovisual Distribution at ECAM)

Actividad en inglés con traducción simultánea al español/This event will be held in English with simultaneous interpretation into Spanish/Actividá n'inglés con traducción al español al empar.



- *Martin Horyna, Leo Soesanto y Egle Cepaite participan en los FICX Industry Days gracias al apoyo de Acción Cultural Española (AC/E) a través del Programa para la Internacionalización de la Cultura Española (PICE) en la modalidad de Visitantes.
- *Martin Horyna, Leo Soesanto and Egle Cepaite take part in the FICX Industry Days thanks to the support of Acción Cultural Española (AC/E) through its Programme for the Internationalization of Spanish Culture (PICE).
- *Martin Horyna, Leo Soesanto y Egle Cepaite participen nos FICX Industry Days gracias al sofitu d'Acción Cultural Española (AC/E) per aciu del Programa pa la Internacionalización de la Cultura Española (PICE) na modalidá de Visitantes.

11:15h | CHARLA/TALK/CHARRA: *Objetivos y oportunidades de MEDIA: Oficina MEDIA España/MEDIA objectives and opportunities: MEDIA Office Spain/Ojetivos y oportunidaes de MEDIA: Oficina MEDIA España*

12:15h | CHARLA/TALK/CHARRA: *Las agencias de ventas internacionales: Latido Films/International sales agencies: Latido Films/Les axencies de ventes internacionales: Latido Films*

- En dos sesiones consecutivas, hablaremos sobre el enfoque y la importancia de la internacionalización en el programa Europa Creativa MEDIA, sus metas y perspectivas para el futuro, y cómo utilizarlo como una herramienta de trabajo y, tras una breve pausa, conoceremos una serie de consejos prácticos a la hora de trabajar con agentes de ventas y/o del momento apropiado para cerrar un contrato de ventas internacionales.
- In the European film industry, there are several mechanisms of internationalisation. In two consecutive talks, first Christian Solanas will talk about the approach of the Creative Europe MEDIA programme, its goals and perspectives for the future, the importance of internationalisation in the programme, and how to use it as a working tool. Fabrizia Palazzo, from Latido Films, will then speak about her vision of the present and future market, about practical advice when working with sales agents, and the right time to close an international sales deal.
- En dos sesiones siguientes, falaremos sobre l'enfoque y la importancia de la internacionalización nel programa Europa Creativa MEDIA, les sos metes y perspectives pal futuru, y cómo usalo como una ferramienta de trabayu y, tres una pausa curta, conoceremos una riestra consejos prácticos a la hora de trabayar con axentes de ventes y/o del momentu afayadizu pa zarrar un contratu de ventes internacionales.

PONENTES/SPEAKERS:

- **Christian Solanas** (Comunicación y Promoción Oficina MEDIA España/Communication and Promotion in MEDIA Office Spain/Comunicación y Promoción n'Oficina MEDIA España)
- **Fabrizia Palazzo** (Ejecutiva de ventas internacionales en Latido Films/International Sales Executive at Latido Films/Executiva de ventes internacionales en Latido Films)



Co-funded by the
Creative Europe **MEDIA** Programme
of the European Union



MARTES 19 DE NOVIEMBRE/TUESDAY 19 NOVEMBER/MARTES 19 DE PAYARES

Centro de Cultura Antiguo Instituto

10:00h - Sala de Conferencias | PRESENTACIÓN/PRESENTATION/PRESENTACIÓN: *Tomando impulso: ayudas a la producción de cortos y largometrajes del ICAA/Getting a boost: ICAA aids for the production of feature and short films/Garrando impulsu: ayudas a la producción de curtios y llargumetraxes del ICAA*

- Sesión informativa que contará con la presencia de Beatriz Navas y Silvia Anoro, que nos hablarán sobre las convocatorias de ayudas y subvenciones impulsadas por el Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales, sus diferentes procedimientos y requisitos, y algunas claves a la hora de presentar un proyecto viable.
- In this informative session, presided by Beatriz Navas and Silvia Anoro, we will learn about the various financial aids from the Institute of Cinematography and Audiovisual Arts (ICAA), their different modalities and requirements, as well as tips on how to present a feasible project.
- Sesión informativa que contará cola presencia de Beatriz Navas y Silvia Anoro, que nos van falar sobre les convocatories d'ayudes y subvenciones impulsaes pol Institutu de la Cinematografía y de les Artes Audiovisuales, los sos diferentes procedimientos y requisitos, y dalgunes claves a la hora de presentar un proyecktu viable.

PONENTES/SPEAKERS:

- **Beatriz Navas** (Directora General del Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales/General Director of the Institute of Cinematography and Audiovisual Arts/Directora Xeneral del Institutu de la Cinematografía y de les Artes Audiovisuales)
- **Silvia Anoro** (Subdirectora General de Fomento de la Industria Cinematográfica y Audiovisual/Deputy Director of Development for the Cinematographic and Audio-visual Industry/Subdirectora Xeneral de Fomentu de la Industria Cinematográfica y Audiovisual)



11:15h - Sala de Conferencias | PRESENTACIÓN/PRESENTATION/PRESENTACIÓN: *La Incubadora*

- Presentación del programa de desarrollo de largometrajes impulsado por la ECAM destinado a productores, guionistas y cineastas emergentes residentes en nuestro país a través de mentorías, asesoramiento individual, workshops y financiación de cinco proyectos con potencial internacional.
- *La Incubadora* is a feature film development programme promoted by ECAM, aimed at emerging producers, screenwriters, and filmmakers from Spain, that provides mentoring, individual counselling, workshops and funding for five projects with international potential.
- Presentación del programa de desarrollo de llargumetraxes impulsáu pola ECAM destináu a productores, guionistes y cineastes emerxentes residentes nel nuestro país al traviés de mentoríes, asesoramientu individual, workshops y financiamientu de cinco proyectos con potencial internacional.

PONENTES/SPEAKERS:

- **Gemma Vidal** (Coordinadora y programme manager de La Incubadora/*La Incubadora* coordinator and programme manager/Coordinadora y program manager de La Incubadora)
- **Chema García Ibarra** (Director de *Espíritu sagrado* - Segunda generación La Incubadora/Director of *Espíritu sagrado* - *La Incubadora* second generation/Director d'*Espíritu sagrado* - Segunda xeneración La Incubadora)



12:30h - Salón de actos | PUSH PLAY Work-in-Progress Session

- Presentación de proyectos en fase de pre-montaje, montaje y post-producción, acompañada de la proyección de fragmentos de las obras.
- Presentation of Spanish (co)productions in pre-editing, editing or post-production stages, accompanied by the screening of excerpts.
- Presentación de proyectos en fase de pre-montaje, montaje y post-producción, acompañada de la proyección de fragmentos de las obras.

PROYECTOS Y PONENTES/ PROJECTS AND SPEAKERS/PROYECTOS Y PONENTES:

- *Alén Mar* (Acariño Films) | Andrés Sanjurjo (Director)
- *Un blues para Teherán* (Quatre Films, Eddie Saeta) | Alejandra Mora (Productora/Producer)
- *La calle del agua* (La Letra Azul) | Celia Viada Caso (Directora/Director), Judro Guerrero (DoP/Director of photography)
- *Transocéánicas* (Intropía Media) | Meritxell Colell Aparicio (Codirectora/Codirector), Serrana Torres (Productora/Producer)
- *¿Qué hicimos mal?* Matriuska Producciones/Avalon P. C./Miss Wasabi | Liliana Torres (Directora/Director), Carla Sospedra (Productora/Producer)

Bonus Track (Fuerza de concurso - Próximamente en TPA/Out of Competition - Coming soon at TPA/Fuerza de concurso - Bien llueve en TPA)

- *Lámpara oscura* (Coproducción RTPA - El Nacedón Films) | José Antonio Quirós (Director), Lucía Herrera (Directora de antena - TPA)

- PREMIOS: DCP DELUXE Work-in-Progress, consistente en la Masterización DCP de la película | OpenECAM Work-in-Progress, que otorga la posibilidad de utilizar las instalaciones y equipo disponible en la Escuela de Cine de Madrid durante 18 meses.
- AWARDS: DCP DELUXE Work-in-Progress, consisting of a DCP Mastering of the film once completed | OpenECAM Work-in-Progress, which provides the chance to use all sets, studios, and equipment available at ECAM during 18 months.

- PREMIOS: DCP DELUXE Work-in-Progress, consistente na Masterización DCP de la película | OpenECAM Work-in-Progress, que da la posibilidá d'usar las instalaciones y equipu disponible na Escuela de Cine de Madrid per 18 meses.

Actividad en español con traducción simultánea al inglés/This event will be held in Spanish with simultaneous interpretation into English/Actividá n'español con traducción al empar al inglés.



MIÉRCOLES 20 DE NOVIEMBRE/WEDNESDAY 20 NOVEMBER/MIÉRCOLES 20 DE PAYARES

Centro de Cultura Antiguo Instituto – Sala de Conferencias

10:00h | MESA REDONDA/PANEL DISCUSSION/MESA REDONDA: *Conexiones y redes. Dinámicas de colaboración entre festivales cinematográficos/Connections and networks. Collaboration models among film festivals/Conexiones y redes. Dinámicas de colaboración ente festivales cinematográficos*

- De la mano de representantes de festivales nacionales e internacionales, hablaremos sobre los diversos modelos de colaboración y las posibilidades de las que disponen estos certámenes de trabajar en red de cara a maximizar sus recursos y la circulación de sus contenidos, así como su relación con los cineastas y el público, con especial atención a los festivales especializados en el cortometraje.

- Representatives from various international film festivals will talk about different collaboration models and the possibilities available to these events to build networks and work together in order to maximise their resources and the circulation of their contents, as well as their relationship to the filmmakers and audiences, with particular attention to festivals specialised in short films.
- De la mano de representantes de festivales nacionales ya internacionales, vamos falar sobre los diversos modelos de colaboración y les posibilidaes que tienen estos certámenes de trabayar en rede de cara a maximizar los sos recursos y la circulación de los sos contenios, y la so relación colos cineastes y el público, con especial atención a los festivales especializaos nel curtumetraxe.

PONENTES/SPEAKERS/PONENTES:

- Daniel Ebner (Director del VIS Vienna Shorts/Director of VIS Vienna Shorts).
- Florian Fernandez (Coordinador de encuentros de Industria en Short Film Corner – Cannes Court Métrage/Coordinator of Rendez-vous Industry at Short Film Corner - Cannes Court Métrage/Coordinador d'alcuentros d'Industria en Short Film Corner – Cannes Court Métrage).
- Ana David (Programadora de cortos y responsable de industria en IndieLisboa - Miembro del comité de selección de la sección Panorama - Berlinale/Shorts programmer and Industry manager at IndieLisboa - Member of the advisory board at Berlinale Panorama/Programadora de curtos y responsable d'industria n'IndieLisboa - Miembra del comité de selección de la sección Panorama - Berlinale).

MODERA/MODERATOR/MODERA: Jorge Rivero (Programador de cortos del FICX/Short Film Programmer at Gijón International Film Festival/Programador de curtos del FICX)

Actividad en inglés con traducción simultánea al español/This event will be held in Spanish and English with bilateral simultaneous interpretation/Actividá n'inglés con traducción al empar al español

- *Florian Fernandez, Daniel Ebner y Ana David participan en los FICX Industry Days gracias al apoyo de Acción Cultural Española (AC/E) a través del Programa para la Internacionalización de la Cultura Española (PICE) en la modalidad de Visitante.
- *Florian Fernandez, Daniel Ebner y Ana David take part in the FICX Industry Days thanks to the support of Acción Cultural Española (AC/E) through its Programme for the Internationalization of Spanish Culture (PICE).
- *Florian Fernandez, Daniel Ebner y Ana David participen nos FICX Industry Days gracias al softu d'Acción Cultural Española (AC/E) al traviés del Programa pa la Internacionalización de la Cultura Española (PICE) na modalidá de Visitante.



11:15h | WORKSHOP: Herramientas públicas para la generación de nuevas audiencias. CINE.AR como case study/
Use of public tools to generate new audiences. CINE.AR as a case study/Ferramentas públiques pa la xeneración de
nuevas audiencias. CINE.AR como case study

- Los nuevos modelos de consumo audiovisual y la convergencia tecnológica definen a día de hoy las agendas de las pantallas a nivel mundial. En esta sesión se explicará cómo atender a las audiencias articulando herramientas de programación que además prolonguen la circulación de los contenidos audiovisuales, exponiendo claves y estrategias cross-channel para tender puentes entre el contenido y la audiencia.
- The new audio-visual consumption models and technological convergence are shaping the screen agendas worldwide. In this session, Agustina Lumi (INCAA) will explain how to attend to audiences by articulating programming tools that also help to extend the circulation of audio-visual content, presenting keys and cross-channel strategies to build bridges between content and audience.
- Los nuevos modelos de consumo audiovisual y la converxencia tecnolóxica definen anguaño les axendas de les pantalles a nivel mundial. Nesta sesión va esplícarse cómo atender a les audiencias articulando ferramentas de programación qu'amás allarguen la circulación de los contenios audiovisuales, esponiendo claves y estratexes cross-channel pa tender pontes ente'l conteniu y l'audiencia.

PONENTE/SPEAKER/PONENTE:

- **Agustina Lumi** (Coordinadora de Contenidos de Medios CINE.AR/INCAA - Media Content Coordinator CINE.AR/INCAA _ Coordinadora de Contenidos de Medios CINEAR)

Este evento se desarrollará en español/This event will be held in Spanish



12:30h | PRESENTACIÓN/PRESENTATION/PRESENTACIÓN: *efp future frames - Un primer paso hacia la industria cinematográfica/efp future frames - a first step towards film industry/efp future frames - Un primer pasu hacia la industria cinematográfica*

- Sesión informativa sobre *Future Frames*, programa de cortometrajes de la °efp (European Film Promotion) para graduados de escuelas de cine, presentado en 2015 en el marco del Festival Internacional de Cine de Karlovy Vary con el objetivo de facilitar su acceso a la escena cinematográfica internacional, ofreciendo una preparación a estos jóvenes talentos en algunos de los elementos clave para una exitosa participación en festivales: cobertura de prensa, Q&As, encuentros con programadores, agentes de ventas internacionales, productores, financiadores...
- Informative session on *Future Frames*, the short film programme for film school graduates promoted by European Film Promotion (°efp). *Future Frames* was launched in 2015 at the Karlovy Vary International Film Festival with the purpose of easing the path of European film graduates toward international film business, introducing this young talent to key elements for a successful participation in film festivals: press work, Q&As, meetings with programmers, international sales agents, producers, film funds...
- Sesión informativa sobre *Future Frames*, programa de curtumetraxes de la °efp (European Film Promotion) pa graduados d'escuelas de cine, presentáu en 2015 nel Festival Internacional de Cine de Karlovy Vary coles mires de facilitar el so accesu a la escena cinematográfica internacional, uiertando una preparación a estos nuevos talentos en dalgunos de los elementos clave pa una esitosa participación en festivales: cobertura de prensa, Q&As, alcuentros con programadores, axentes de ventes internacionales, productores, financiadores...

PONENTES/SPEAKERS/PONENTES:

- **Nora Goldstein** (Project Director en European Film Promotion/EFP Project Director/Project Director n'European Film Promotion)
- **Eileen Byrne** (Directora de *Touch Me* - Participante de *Future Frames* 2019/Director of *Touch Me* - Future Frames 2019 participant/Directora de *Touch Me* - Participante de *Future Frames* 2019)

Actividad en inglés con traducción simultánea al español/This event will be held in English with simultaneous interpretation into Spanish/Actividá n'inglés con traducción al empar al español



JUEVES 21 DE NOVIEMBRE/THURSDAY 20 NOVEMBER/XUEVES 21 DE PAYARES

Centro de Cultura Antiguo Instituto

11:00h - Sala de Conferencias | CHARLA/TALK/CHARRA: Como una familia ensin álbum de fotografías/Like a family without a photo album/Como una familia sin álbum de fotos

- En esta charla, el cineasta y productor Ramón Lluís Bande llevará a cabo un acercamiento cronológico al Nuevo Cine Asturiano, desde su origen con el arranque del siglo hasta la actualidad, a través de sus títulos (y cineastas) más representativos, con el objetivo de intentar definir sus principales características, tanto formales como temáticas.
- In this talk, filmmaker and producer Ramón Lluís Bande will undertake a chronological approach to the New Asturian Cinema, from its origins at the beginning of the century to the present day, through its most representative titles (and filmmakers), with the aim to define its main characteristics, both formal and thematic.

- Nesta charra, el cineasta y productor Ramón Lluís Bande llevará alantre un averamiento cronolóxicu al Nuevu Cine Asturianu, dende'l so orixe col arranque del sieglu hasta anguaño, al traviés de los sos títulos (y cineastes) más representativos, col oxetivu d'intentar definir les sos principales características, tanto formales como temátiques.

PONENTE/SPEAKER/PONENTE:

- **Ramón Lluís Bande** (Cineasta y productor/Filmmaker and producer/Cineasta y productor)

12:30h - Salón de Actos | PROYECCIÓN/SCREENING/PROYEICIÓN: Hotel Asturies, de Ramón Lluís Bande

- Tras la proyección de esta película, que da voz a varios/as cineastas asturianos/as, tendrá lugar un coloquio en la misma sala.
- After the screening of this film, which gives voice to several Asturian filmmakers, there will be a debate in the same room.
- Tres la proyección d'esta película, que da voz a dellos/es cineastas asturianos/es, habrá un alderique na mesma sala.

MODERA/MODERATOR/MODERA: Alejandro Díaz Castaño (Director del Festival Internacional de Cine de Gijón/Xixón/Director of Gijon International Film Festival/Director del Festival Internacional de Cine de Xixón)

Acceso con Pase FICX Industry Days/Access with FICX Industry Days pass

CORNER DE INDUSTRIA Y PRENSA/INDUSTRY AND PRESS CORNER

1ª Planta/1st Floor – Centro de Cultura Antiguo Instituto

- El Festival pone a disposición de los invitados, acreditados profesionales, portadores del pase FICX Industry Days y delegados de Prensa un corner habilitado como punto de encuentro para entrevistas y reuniones de trabajo. Cuenta con mobiliario adecuado y refuerzo de conexión a Internet.

Abierto durante el 57 FICX del 16 al 23 de noviembre en horario de 10:00 a 14:00h y de 16:00 a 19:30h, excepto el domingo 17 y el sábado 23 de noviembre, fechas en la que abrirá únicamente por la mañana de 10:00 a 14:00h.

- The Industry and Press Corner is open to guests, accredited professionals, FICX Industry Days pass holders and press. This place is a meeting point to host interviews and working meetings. The space is perfectly equipped and has reinforced Wi-Fi connection.

Open during the 57th FICX from November 16 to November 23 (10:00-14:00, 16:00-19:30), except on Sunday November 17 and Saturday November 23, on those two days the opening hours will be 10:00-14:00.

- El Festival pon a disposición de los invitaos, acreitaos profesionales, col pase FICX Industry Days y delegaos de Prensa un corner habilitáu como puntu d'alcuentru pa entrevistes y xentes de trabayu. Cuenta con moblame afayadizo y refuerzu de conexón a Internet.

Abiertu nel 57 FICX del 16 al 23 de payares n'horariu de 10:00 a 14:00h y de 16:00 a 19:30h, sacante'l domingu 17 y el sábadu 23 de payares, fechas en qu'abrirá únicamente pela mañana de 10:00 a 14:00h.



EXPOSICIONES EXHIBITIONS

FLASHING FICX

- El Festival Internacional de Cine de Gijón se ve reflejado a través de la mirada de alumnos (hoy titulados) del CIFP de Comunicación, Imagen y Sonido de Langreo, donde quedan retratadas diversas actividades como proyecciones, charlas, coloquios... en la retina y el gran angular de futuros profesionales del mundo audiovisual.
- The Gijón International Film Festival reflected through the eyes of students (now graduates) at the Communication, Image and Sound School of Langreo (CIFP), where various activities like screenings, talks, colloquia, and more are portrayed with the retina and wide angle of the future professionals of the audiovisual world.
- El Festival Internacional de Cine de Xixón vese reflexáu al traviés de la mirada d'alumnos (güei titulaos) del CIFP de Comunicación, Imaxe y Soníu de Llangréu, onde queden retrataes delles xeres como proyecciones, charres, coloquios... na retina y el gran angular de futuros profesionales del mundu audiovisual.

13-29 DE NOVIEMBRE/NOVEMBER 13-29/13-29 DE PAYARES
Sala Astragal, Conseyu de Mocedá de Xixón



OVER THE RAINBOW de Julia Gallego

OVER THE RAINBOW by Julia Gallego

- Esta exposición es un personal y pequeño homenaje al mundo del cine.
- Inspirándose en los títulos y bandas sonoras de algunas de las películas
- que han tenido un significado especial para esta artista, y sin guardar necesariamente relación con el argumento de las mismas, cada obra es una interpretación de lo que sus títulos sugieren.

Coinciendo con la exposición de Julia Gallego en Espacio local tendrán lugar los conciertos de Dolce Terna, el sábado 16/11/19 a las 13:00h; y Rodas, el sábado 23/11/19 a las 13:00h.

Se realizarán dos visitas guiadas por la artista, el martes 19/11/19 y el jueves 21/11/19 de 19:00 a 20:30h. Para vistas fuera de programa, escribir a laboca.asociacion@gmail.com.



- This exhibition is a personal and small tribute to the world of cinema. Inspired by the titles and soundtracks of some of the films that have a special meaning for this artist, each work is an interpretation of what their titles suggest, not necessarily related to their plots.

Parallel to Julia Gallego's exhibition in Espacio Local, the space will host concerts by Dolce Terna (Saturday 16 November 2019 13:00) and Rodas (Saturday 23 November 2019 13:00).

There will be two guided tours by the artist, on Tuesday 19 November 2019 and Thursday 21 November 2019 from 19:00 to 20:30. For out-of-program tours contact laboca.asociacion@gmail.com.

- Esta exposición ye un personal y pequeñu homenaxe al mundu del cine. Inspirándose nos títulos y bandes sonores de delles de les películes que tuvieron un significáu especial pa esta artista, y ensin guardar necesariamente rellación col argumentu de les mesmes, cada obra ye una interpretación de lo que los sos títulos suxeren.

Coincidiendo cola exposición de Julia Gallego n'Espacio local van tener llugar los conciertos de Dolce Terna, el sábadu 16/11/19 a les 13:00h; y Rodas, el sábadu 23/11/19 a les 13:00h.

Van facese dos visites guíaes pola artista, el martes 19/11/19 y el xueves 21/11/19 de 19:00 a 20:30h. Pa vistes fuera de programa, escribir a laboca.asociacion@gmail.com.

8 DE NOVIEMBRE/NOVEMBER 8/8 DE PAYARES – 8 DE DICIEMBRE/DECEMBER 8/8 D'AVIENTU
Espacio local C/Cean Bermúdez, 23. Bajo izq.



OTRO CINE: CAMBIANDO LUGARES

ANOTHER CINEMA: CHANGING PLACES

- Se presenta una exposición fotográfica fruto de la colaboración entre Producciones Viesqueswood, productora de cine y teatro, e Irene Ziel, fotógrafa y diseñadora gráfica gijonesa. Una colección de veintidós fotografías de películas míticas del cine, en las que, jugando con la libertad dramática, se explora hasta dónde puede llegar una historia o de qué forma se ve alterada, si es que es así, al cambiar los géneros de sus personajes. Se pretenden plantear preguntas y dudas acerca del desarrollo de dichas películas, dejando que el espectador sea libre de tener su propia visión.

Lunes 4 de noviembre inauguración a las 19:00 horas con representación dramatizada de algunas escenas de películas de la exposición.



- A photographic exhibition born from the collaboration between Producciones Viesqueswood, a film and theatre production company, and Irene Ziel, a photographer and graphic designer from Gijón. A collection of twenty-two photographs of legendary films, in which, using the dramatic

freedom, the author changes the genres of its characters in order to explore how far a story can go or how can it be altered, if at all. The aim is to question the development of these films, allowing the viewers the freedom of their own vision.

The opening will take place on Monday 4 November 19:00 and will include a dramatized representation of some scenes from the films belonging to the exhibition.

- Preséntase una exposición fotográfica por mor de la colaboración ente Producciones Viesqueswood, productora de cine y teatru, ya Irene Ziel, fotógrafa y diseñadora gráfica xixonesa. Una colección de ventidós fotografies de películes mítiques del cine, nes que, xugando cola llibertá dramática, pescúdase hasta ónde pue llegar una hestoria o de qué forma se ve alterada, si ye que ye asina, al cambiar los xéneros de los sos personaxes. Quieren plantegase entrugues y duldes sobre'l desarrollu d'eses películes, dexando que l'pectador seja llibre de tener la so propia visión.

Lunes 4 de payares inauguración a les 19:00 hores con representación dramatizada de delles escenes de películes de la esposición.

4 - 15 DE NOVIEMBRE/NOVEMBER 4 - 15 /4 - 15 DE PAYARES

Lunes a Sábado/ Monday to Saturday/Llunes a sábado 8:00h-21:00h

Sala de Exposiciones / CMI Ateneo de la Calzada

gijón

Centro Municipal
Integrado Ateneo
La Calzada

PRODUCCIONES
VIESQUESWOOD

IreneZiel
PHOTOGRAPHY AND GRAPHIC DESIGN



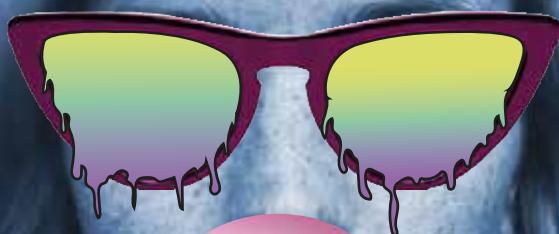
Festival Internacional
de Cine de Gijón
FICX BY NIGHT



EVENTOS
TSUNAMIXION

La Bizarriera

SALA ACAPULCO, A PARTIR DE LAS 00:30



LADILLA RUSA
LAS HIJAS DE CHIMO BAYO
AMPARO DJ · CARMELO SOHO

VENTA DE TICKETS: WWW.2MONKEYS.ES Y LIBRERÍA PARADISO

SÁBADO
16
NOVIEMBRE



ACTIVIDADES COMPLEMENTARIAS Y EXTENSIONES

COMPLEMENTARY ACTIVITIES AND EXTENSIONS

- **MASTERCLASS ALBERT SERRA: METODOLOGÍA Y CINE CONTEMPORÁNEO**

La nuevas tecnologías han cambiado la forma de fabricar el cine y han aumentado y enriquecido los recursos creativos al alcance de los realizadores. Albert Serra analizará el pasado, el presente y el futuro de esta evolución.

- **METHODOLOGY AND CONTEMPORARY CINEMA**

New technologies have changed the way cinema is made and have increased and enriched the creative resources available to filmmakers. Albert Serra will analyze the past, present and future of this evolution.

- **METODOLOXÍA Y CINE CONTEMPORANEU**

Les nuevas tecnoloxías cambiaron la forma de fabricar el cine y aumentaron y arriquecieron los recursos creativos al alcance de los realizadores. Albert Serra analizará'l pasáu, el presente y el futuru d'esta evolución.

Jueves 21 noviembre/21 November Thursday/xueves 21 de payares
20:00h. Escuela de Comercio. 90 min. aprox.

FICXTENSIÓN UNIVERSITARIA

- **DIOS ES UNA MUJER, O UN ROBOT O UNA PERRA**

El Vicerrectorado de Extensión Universitaria y Proyección Internacional y el FICX presentan una charla-debate con María Cañas con la finalidad de acercar el cine y sus variables artísticas al público universitario de la Universidad de Oviedo.



Cine sin fin, cine sin cámaras, reciclaje audiovisual y "risastencia" entre mujeres conectadas.

María Cañas desplegará su particular iconoclastia audiovisual y sus saberes de archivística de guerrilla al servicio de la revolución (filmica) feminista con un show inspirador y activador y la posterior proyección de su videoguerrilla *La cosa vuestra*, 40 min., 2018.

Encuentro inspirador y activador en torno a la videoguerrilla, la remezcla audiovisual, y cuestionamiento desde la "risastencia" y el "chuchete videns power".

Un juego en el que reír y maquinar a medio camino entre el show audiovisual, el código fuente, la agitación cultural y la acción patafísica performanca.

- **GOD IS A WOMAN, OR A ROBOT, OR A BITCH**

The Office of the Dean for University Extension and International Projection and FICX present a discussion with María Cañas in order to bring cinema and its artistic variables closer to the university audience from the University of Oviedo. Endless cinema, cinema without cameras, audiovisual recycling and "risastencia" between connected women. María Cañas will display her unusual audiovisual iconoclasm and knowledge of guerrilla archives at the service of the feminist (filmic) revolution with an inspiring and activating show and the subsequent projection of her videoguerrilla *It's your thing*, 40 min., 2018.

An inspiring and triggering meeting about videoguerrilla, audiovisual remix, and "Risastencia" and "chuchete videns power" as means for questioning. A game meant to laugh and plot, halfway between audiovisual show, source code, cultural agitation and performative patafísical action.

- **DIOS YE UNA MUYER, O UN ROBOT O UNA PERRA**

El Vicerrectoráu d'Estensión Universitaria y Proyección Internacional y el FICX presenten una charra-alderique con María Cañas col envís d'averar el cine y les sos variables artístiques al públicu universitariu de la Universidá d'Uviéu.

Cine ensin fin, cine ensin cámaras, reciclaxe audiovisual y "risastencia" ente mujeres conectaes.

María Cañas va amosar la so particular iconoclastia audiovisual y los sos saberes d'archivística de guerrilla al serviciu de la revolución (filmica) feminista con un show inspirador y activador y la posterior proyección de la so videoguerrilla *La cosa vuestra*, 40 min., 2018.

Alcuentru inspirador y activador alredor de la videoguerrilla, la remezcla audiovisual, y cuestionamientu dende la "risastencia" y el "chuchete videns power".

Un xuegu nel que rir y maquinar a mediu camín ente'l show audiovisual, el códigu fonte, l'agitación cultural y l'acción patafísica performanca.

Viernes 22 de noviembre/November 22 Friday/vienres 22 de payares

13:00h. Sala de Juntas del Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana. Facultad de Filosofía y Letras. C/ Amparo Pedregal s/n

ACTIVIDADES EN TOMA3

Marqués de Casa Valdés, 27, 33202 Gijón



Viernes 15 de noviembre/November 15 Friday/viernes 15 de payares
20h. - 23h. **NAHUAL** [Showcooking | Cena Vegetariana/Vegetarian Dinner]
23h. **PLASTIC SOUL** [Indie | Acústico/Acoustic]

Sábado 16 de noviembre/November 16 Saturday/sábadu 16 de payares
23h. **DJ MALEABLE** [Indie Pop | sólo vinilos/vinyl-only]

Lunes 18 y martes 19 de noviembre/November 18-19/lunes 18 y martes 19 de payares
20h. - 23h. **LA LINTERNA MAGICA** de/by Alejandro Mos Riera [Una historia visual del cine/A visual history of cinema]

Jueves 21 de noviembre/November 21 Thursday/xueves 21 de payares
21:30h. **RECITAL TODO TERRENO** con/with Danilo Facelli y/and Hugo Martínez. [Humor | Performance]
20h. - 23h. **HIERBAS DULCES** [Showcooking]

Viernes 22 de noviembre/November 22 Friday/viernes 22 de payares
20h. - 23h. **VEGGIETERRANEO** [Showcooking]
23h. **HEAD&BANGER** [Punk | Solo Vinilos/Vinyl-only]

Sábado 23 de noviembre/November 23 Saturday/sábadu 23 de payares
23h. **HEAD&BANGER** [Estilo libre/Freestyle | solo vinilos/vinyl-only]
20h. - 23h. **SENEGAL SILLOW FOOD** [Comidas del mundo/Foods of the world]

Más información/Further info://es-es.facebook.com/toma3gijon

ATENEO DE LA CALZADA

Gijón

Centro Municipal
Integrado Ateneo
La Calzada

- El Ateneo La Calzada se suma de nuevo a la oferta que se viene haciendo en la ciudad cada mes de noviembre con el programa Jazz Gijón. Contando con la colaboración del Colectivo Asturiano de Jazz (CAJ), se han programado tres actuaciones de formaciones de jazz locales, una jam session abierta al público, y la proyección de dos películas dentro de nuestro ciclo mensual de cine
- The Ateneo La Calzada joins again the cultural offerings the city provides every November with the programme Jazz Gijón. With the collaboration of the Asturian Jazz Collective (CAJ), this programme includes three performances of local jazz formations, a jam session open to the public, and the screening of two films as part of our monthly film cycle.
- L'Ateneu La Calzada axúntase otra vegada a la uiferta que se vien faciendo na ciudá cada mes de payares col programa Jazz Xixón. Cuntando cola collaboración del Coleutivu Asturianu de Jazz (CAJ), tán programaes tres actuaciones de formaciones de jazz llocales, una jam session abierta al públicu, y la proyeición de dos películes dientro del nuestru ciclu mensual de cine.

II JAZZ EN EL ATENEO

Miércoles 6 de noviembre/November 6 Wednesday/Miércoles 6 de payares
19:30h. Salón de actos.

ALEGATO BOOGALOO

Jueves 14 de noviembre/November 14 Thursday/xueves 14 de payares
19:30h. Calle peatonal o sala de exposiciones del centro/Pedestrian area or exhibition hall/Cai peatonal o sala d'esposiciones del centru.
JAM SESSION... Y MÁS/ JAM SESSION... AND MORE



Jueves 21 de noviembre/November 21 Thursday/xueves 21 de payares
19:30h. Salón de actos.

SUSURRA JIMENA



Jueves 28 de noviembre/November 28 Thursday/xueves 28 de payares
19:30h. Salón de actos.

ROSA ESPINA & GUTI DEL RÍO



CINE EN EL ATENEO

- Las películas van precedidas de presentación.
Se proyectan en Versión Original Subtitulada.
- Films are preceded by an introduction.
All screenings in original version with subtitles.
- Les películas van precedidas de presentación.
Proyéntense en Versión Orixinal Sotitulada.

Miércoles 13 de noviembre/November 13 Wednesday/Miércoles 13 de payares
19:00 h. Salón de actos.

COTTON CLUB | Francis Ford Coppola | US | 1984 | 128 min.



Martes 19 de noviembre/November 19 Tuesday/Martes 19 de payares
18:00h. Salón de actos.

MY MEXICAN BRETZEL (ver Rellumes).



Miércoles 20 de noviembre/November 20 Wednesday/Miércoles 20 de payares
19:00 h. Salón de actos.

LA LA LAND (LA CIUDAD DE LAS ESTRELLAS) | Damien Chazelle | US | 2016 | 127 min



HOSPITAL DE CABUEÑES

- El Hospital de Cabueñes busca enlazar el sistema sanitario y la ciudad, haciendo que sus actividades culturales participen en la vida del hospital. Esta colaboración con el FICX pretende que los pacientes que estén ingresados, así como los profesionales y sus familias, puedan, en la medida de sus posibilidades, participar de las tres proyecciones que el festival ha decidido ubicar en la sede del hospital. Las películas son las siguientes:
- The Cabueñes Hospital tries to link health system and city, taking its cultural activities into the life of the hospital. This collaboration with FICX aims to ensure that the patients admitted there, as well as the professionals and their families, can, to the extent of their possibilities, participate in the three screenings the festival has decided to locate in the hospital's headquarters. The films are:
- L'Hospital de Cabueñes busca enllaçar el sistema sanitari i la ciutat, faciendo que les sos actividaes culturales participen na vida del hospital. Esta collaboración col FICX pretende que los pacientes que tean ingresaos, asina como los profesionales y les sos families, puedan, na midida de les sos posibilidaes, participar de les tres proyeccions que'l festival tien decidío allugar na sede del hospital. Les películas son les que vienen darréu:

COMPLEMENTARY ACTIVITIES AND EXTENSIONS

Martes 19 de noviembre/November 19 Tuesday/Martes 19 de payares

18:00 h. Salón de actos.

CARNE DE GALLINA | Javier Maqua | ES | 2001 | español | 99 min.

+13 años

Miércoles 20 de noviembre/November 20 Wednesday/Miércoles 20 de payares

18:00 h. Salón de actos.

GUS PETIT OISEAU, GRAND VOYAGE (Yellowbird) | Christian Vita | FR | 2012 | francés con subtítulos en español | 90 min.

Todos los públicos

Jueves 21 de noviembre/November 21 Thursday/xueves 21 de payares

18:00 h. Salón de actos.

MA MAMAN EST EN AMÉRIQUE, ELLE A RENCONTRÉ BUFFALO BILL (My Mummy is in America and She Met Buffalo Bill) | Marc Boreal, Thibaut Chatel | FR | 2013 | francés con subtítulos en español | 75 min.

Todos los públicos

CINE E INNOVACIÓN EDUCATIVA. EL CINE COMO HERRAMIENTA CINEMA AND EDUCATIONAL INNOVATION. CINEMA AS A TOOL CINE Y ANOVACIÓN EDUCATIVA. EL CINE COMO FERRAMIENTA

- En esta tertulia, profesionales del ámbito de la educación y del mundo del cine hacen una reflexión sobre el cine y el lenguaje audiovisual en el contexto de la educación. Su objetivo es promover el debate sobre sus dos vertientes más comunes: el cine entendido como herramienta pedagógica y como lenguaje de transmisión de valores y conceptos; y el cine en su dimensión de expresión artística.
- In this discussion, professionals from the field of education and the world of cinema reflect on cinema and audiovisual language in the context of education. Its aim is to promote a discussion on its two most common aspects: cinema understood as pedagogical tool and language for the transmission of values and concepts and cinema as artistic expression.
- Nesi alderique, profesionales del ámbito de la educación y del mundo del cine faen una reflexón sobre'l cine y el llinguaxe audiovisual nel contestu de la educación. El so oxetivu ye promover l'alerque sobre les sos dos estayes más comunes: el cine entendiu como ferramienta pedagóxica y como llinguaxe de tresmisión de valores y conceptos; y el cine na so dimensión d'expresión artística.

Intervienen/Speakers: Dr. Benjamín Rivaya, Catedrático de Filosofía del Derecho de la Universidad de Oviedo/Professor of Philosophy of Law at the University of Oviedo/Calderalgu de Filosofía del Derechu de la Universidá d'Uviéu. Dra. Magdalena Cueto, Profesora de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada de la Universidad de Oviedo/Professor of Theory of Literature and Comparative Literature at the University of Oviedo/Profesora de Teoría de la Lliteratura y Literatura Comparada de la Universidá d'Uviéu. Samu Fuentes, director cinematográfico guionista y productor/director, screenwriter and producer/Director cinematográficu, guionista y productor. Emmanuel Ponchon, Director del Departamento de formación permanente de la Facultad Padre Ossó/Director of the Department of Continuing Education at the Padre Ossó Faculty/Director del Departamentu de formación permanente de la Facultá Padre Ossó.

Jueves 21 de noviembre/November 21 Thursday/xueves 21 de payares

18:30h. "Espacio Joven" de la Escuela de Comercio

EL ÚLTIMO CALVARIO DE MARI, de Javier Bauluz

- Presentación del cortometraje por su director, Javier Bauluz y coloquio posterior entre los asistentes, el director y Miguel Ángel García, portavoz de la Plataforma de Afectados por la Hipoteca de Gijón.
- This short film will be presented by its director, Javier Bauluz and will be followed by a discussion with the participation of the audience, the director and Miguel Ángel García, spokesman for the Platform for People Affected by Mortgages (PAH) in Gijón.
- Presentación del curtiumetraxe pol so direutor, Javier Bauluz y alderique posterior ente los asistentes, el direutor y Miguel Ángel García, voceru de la Plataforma d'Afeutaos pola Hipoteca de Xixón.



EL ÚLTIMO CALVARIO DE MARI

Javier Bauluz | 2019 | 15 min.

- Mari tiene 72 años, a los 34 se quedó viuda, con 10 hijos y una pensión de 60.000 pesetas. Su marido era minero en La Camocha, donde se fundó Comisiones Obreras en el franquismo. Mari tuvo que pasar hambre para dar de comer a sus hijos, robar carbón y cargar con sacos de 70 kilos que le quitaban los guardias. Mari lleva 50 años viviendo en un piso de 40 m, propiedad de la empresa minera, quebrada por la corrupción de sus gestores, condenados. Mari ha sufrido dos ictus y está enferma del riñón. Mari abre los ojos en su cama y llora, mientras recuerda a su marido minero y a 2 de sus hijos, muertos. Hoy vienen a echarla de su casa.



- Mari is 72 years old and a widow since she was 34, with 10 children and a pension amounting to 60,000 pesetas. Her husband was a miner in La Camocha, the place where the trade union Comisiones Obreras was founded under the Franco regime. In order to feed her children, Mari had to go hungry, steal charcoal and carry 70 kg sacks which were then seized by the guards. Mari has been living for 50 years in a 40 square metres flat property of the mining company, bankrupted by the corruption of its convicted managers. Mari has gone through two strokes and suffers from kidney disease. Mari opens her eyes in her bed and cries as she remembers her miner husband and two of her children, already deceased. Today they are coming to throw her out from her home.
- Mari tien 72 años, a los 34 queda vilba, con 10 fíos y una pensión de 60.000 pesetas. El so home yera mineru en La Camocha, onde se fundó Comisiones Obreres nel franquismu. Mari tuvo que pasar fame pa dar de comer a los fíos, robar carbón y acarretar con sacos de 70 kilos que-y quitaben los guardies. Mari lleva 50 años viviendo nun pisu de 40m, propiedá de la empresa minera, quebrada pola corrupción de los sos xestores, condergaos. Mari sufrió dos ictus y ta enferma del reñón. Mari abre los güeyos na cama y llora, mientras s'alcuerda del so maríu mineru y de dos de los sos fíos, muertos. Güei vienen a echala de casa.

Domingo 17 de noviembre/November 17 Sunday/domingu 17 de payares
18:00h. CC Antiguo Instituto

CISLAN – ESTAMOS DE CINE

- El alumnado del CIFP de Comunicación, Imagen y Sonido de Langreo exhibe por primera vez en el marco del FICX, piezas audiovisuales producidas y realizadas en el desarrollo de su actividad académica bajo el título Estamos de Cine.

La sesión será organizada y presentada por estudiantes, con la asistencia del profesorado y alumnado, y contará con la presencia de los/las autores/as de los proyectos. Para muchos/as será el debut en un festival profesional, su prueba de fuego con sus propios trabajos en pantalla grande.

Después de la proyección se celebrará un encuentro con el público en el que se podrán intercambiar opiniones, realizar preguntas y resolver dudas de sus trabajos.

- For the first time, the students at the Communication, Image and Sound School of Langreo (CIFP) will exhibit at FICX the audiovisual pieces produced and carried out in the context of their academic activity Estamos de Cine. The session will be organized and presented by students, with the assistance of teachers and other fellow students, and will be attended by the authors of the projects. For many of them this occasion will represent their debut at a professional festival, their moment of truth, when their own works will be shown on the big screen. After the screening, there will be a meeting with the audience in which they will have the opportunity to exchange opinions, ask questions and clear up doubts about their work.



GOBIERNO DEL
PRINCIPADO DE ASTURIAS



CENTRO INTEGRADO de FORMACIÓN PROFESIONAL
Comunicación, imagen y sonido de Langreo
Principado de Asturias

- L'alumnáu del CIFP de Comunicación, Imaxe y Soníu de Llangréu amuesa per primer vez nel marcu del FICX, pieces audiovisuales producías y realizaes nel desendolcu de la so actividá académica col títulu Estamos de Cine. La sesión sedrá organizada y presentada por estudiantes, cola asistencia del profesoráu y alumnáu, y va cuntar cola presencia de los/les autores de los proyeutos. Pa muchos/es será'l so estrenu nun festival profesional, la so prueba de fíe colos sos propios trabayos en pantalla grande.

Dempués de la proyección, celebraise un alcuentru col públicu nel que se podrán intercambiar opiniones, realizar entrugues y resolver dildes de los sos trabayos.

Jueves 21 de noviembre/November 21 Thursday/xueves 21 de payares

18:00H. C. C. Antiguo Instituto

Entrada libre hasta completar aforo.

50 AÑOS DE GRUPO SALVAJE/THE WILD BUNCH TURNS 50

- La principal utilidá d'aniversarios y demás convenciones cronológicas es que nos dan una excusa para revisar una obra y comprobar si ha cambiado nuestra mirada sobre ella. Medio sieglu después de su polémico estreno, con alabanzas y críticas a partes iguales, *Grupo Salvaje* se impone hoy, no ya como el máximo exponente del llamado western crepuscular, sino como una de las obras maestras de todo el género y su acta oficial de defunción. Cinco especialistas como Ramón Alfonso, Quim Casas, Luis Freijo, Jaime Iglesias y Adrián Sánchez, más la propina del epílogo de Miguel Mariás, analizan diferentes aspectos de la película, desde su concepción misma a su influencia posterior, pasando por el propio rodaxe, relatu este últimu sin duda jugoso, pues sabido es que convivir o trabayar con Sam Peckinpah podía ser una experiencia tan desquiciante e imprevisible como muchos de sus films. Y no podíafaltar un capítulo sobre el metraje eliminado por la productora para el estreno, que contenía escenas esenciales para entender la psicología de los protagonistas.

La presentación de *Grupo salvaje. El libro del 50 aniversario* (Notorius Ediciones) se celebrará el 17 de noviembre a las 12:30 h en el café Toma 3. Participarán Quim Casas y Adrián Sánchez, coautores, y Nacho Muñiz e Isabel Lueje como moderadores.

Proyección: THE WILD BUNCH (Grupo salvaje), Sam Peckinpah (US, 1969, 145 min.)

Sábado 16, 19:00h. CC Antiguo Instituto

- The main point of anniversaries and other chronological standards is to give us an excuse to review a work and check if our opinion about it has changed. Half a century after its controversial premiere, equally praised and criticized, *The Wild Bunch* prevails today, not only as one of the best examples of the so-called Revisionist Western, but also as one of the genre masterpieces and its official death certificate. Ramón Alfonso, Quim Casas, Luis Freijo, Jaime Iglesias and Adrián Sánchez, specialists on the matter, with the addition of Miguel Mariás's epilogue, analyze different aspects of the film from its conception to its subsequent influence, including the film shooting, in itself undoubtedly a juicy story, as it is well known that living or working with Sam Peckinpah could be as crazy and unpredictable an experience as many of his films. The book also contains the obligatory chapter about the footage removed by the production company before the premiere, which included vital scenes for understanding the main characters' psychology.

Grupo salvaje. El libro del 50 aniversario (Notorius Ediciones) will be presented on 17 November at 12:30 at the Toma 3 café. The co-authors Quim Casas and Adrián Sánchez will participate, together with Nacho Muñiz and Isabel Lueje as moderators.

Screening: THE WILD BUNCH, Sam Peckinpah (US, 1969, 145 min.)

Saturday 16, 19:00h. CC Antiguo Instituto

- La principal utilidá d'aniversarios y demás convenciones cronolóxiques ye que nos dan una sida pa revisar una obra y comprobar si cambió la nuestra mirada sobre ella. Mediu sieglu depués del so polémico estreno, con allabanzas y crítiques a partes iguales, *Grupo Salvaje* impónse güei, non yá como'l máximo exponente del llamáu western crepuscular, sinón como una de les obres maestras del xéneru y la so acta oficial de muerte. Cinco especialistes como Ramón Alfonso, Quim Casas, Luis Freijo, Jaime Iglesias y Adrián Sánchez, más la propina del epílogo de Miguel Mariás, analicen dellos aspectos de la película, dende la so concepción mesma a la so influencia posterior, pasando pel propio rodaxe, relatu esti últimu, ensin dilda, con muncho que cuntar, porque sábese que convivir o trabayar con Sam Peckinpah podía ser una experiencia tan desquiciante ya imprevisible como muchos de los sos films. Y nun podíafaltar un capítulo sobre'l metraxe desaniciáu pola productora pa la estrena, que tenía escenes esenciales pa entender la psicoloxía de los protagonistes.

La presentación de *Grupo salvaje. El libro del 50 aniversario* (Notorius Ediciones) sedrá'l 17 de payares a les 12:30h. nel café Toma 3. Participarán Quim Casas y Adrián Sánchez, coautores, y Nacho Muñiz e Isabel Lueje como moderadores.

Proyección: THE WILD BUNCH (Grupo salvaje), Sam Peckinpah (US, 1969, 145 min.)

Sábado 16, 19:00h. CC Antiguo Instituto



SOCIEDAD
CULTURAL GIJONESA

WRITING HEADS: HABLAN LOS GUIONISTAS

- Son la primera piedra de una película y dan voz a las historias y a los personajes aunque ellos nunca hablan: los guionistas. Ahora, de primera mano, sabremos cómo es su trabajo. Ahora veremos cómo es el oficio de la única persona del equipo que tiene que enfrentarse al folio en blanco, a la nada; el que puede ser considerado el auténtico autor de la historia porque de él parte todo lo demás: el guionista. Se trata del primer largometraje documental de estas características realizado en España.

En *Writing Heads: hablan los guionistas* (Alfonso S. Suárez, España, 2013, 109 min.) participan una veintena de reconocidos profesionales que nos hablan de sus procesos creativos, sus referentes, sus trucos... diferentes aspectos de la escritura cinematográfica y televisiva a lo largo de casi dos horas de duración en un proyecto impulsado por el Sindicato de Guionistas ALMA y que cuenta con la colaboración de la Fundación SGAE y DAMA.

Tras la proyección del documental *Writing Heads: hablan los guionistas* tendrá lugar una charla en la que participarán: Alfonso S. Suárez, Alicia Luna y Javier Maqua



- They are the cornerstone of a film and give voice to stories and characters, even though they never speak: screenwriters. Now we will know firsthand what their work looks like. Now we will see what it's like to be the only person on the team who must face the blank page, the nothingness; the one who could be considered the real author of the story, because everything derives from them: screenwriters. This is the first documentary feature film of its kind made in Spain.

Around 20 renowned professional screenwriters participate in *Writing Heads: hablan los guionistas* (Alfonso S. Suárez, Spain, 2013, 109 min.) and tell us about the creative process, their references, their tricks... Almost two hours in which different aspects of film and television writing are discussed in a project promoted by the screenwriters guild ALMA with the collaboration of the SGAE Foundation and the DAMA Society.

After the screening of the documentary *Writing Heads: hablan los guionistas* will take place a talk in which will participate: Alfonso S. Suárez, Alicia Luna and Javier Maqua

- Son el primer finxu d'una película y dan voz a les histories y a los personaxes aunque ellos nun falen enxamás: los guionistes. Agora, de primer mano, vamonos saber cómo ye'l so llabor. Agora veremos cómo ye l'oficiu de la única persona del equipu que tien qu'encarase cola fuya en blanco, cola nada; el que pue ser consideráu l'auténticu autor de la historia porque d'él parte tolo demás: el guionista. Trátase del primer llargumetraxe documental d'estes características fechu n'España.

En *Writing Heads: hablan los guionistas* (Alfonso S. Suárez, España, 2013, 109 min.) participen una ventena de renomaoas profesionales que mos falen de los sos procesos creativos, los sos referentes, los sos trucos... Estremaos aspectos de la escritura cinematográfica y televisiva a lo llargo de cuasi dos hores de duración nun proyeetu softáu pol Sindicatu de Guionistes ALMA y cola collaboración de la Fundación SGAE y DAMA.

Tres la proyección del documental *Writing Heads: hablan los guionistas* habrá una charra na que participarán: Alfonso S. Suárez, Alicia Luna y Javier Maqua

Martes 19 de noviembre/November 19 Tuesday/martes 19 de payares

19:30h. C. C. Antiguo Instituto.

Entrada libre hasta completar aforo.

XVI ENCUENTROS FOTOGRÁFICOS GIJÓN 16th GIJÓN PHOTOGRAPHIC MEETINGS

- Encuentros Fotográficos de Gijón es un proyecto fotográfico y un punto de encuentro anual y cercano, de todos aquellos que se sienten vinculados al mundo de la fotografía. Como cada año, se generará un lugar de difusión e intercambio de la cultura y de la fotografía española actual con conferencias, exposiciones y talleres, visionado de portfolios 2019 y becas de Nuevos Talentos, entre otras actividades. Más información en encuentrosfotograficosgijon.com
- Gijón Photographic Meetings is a photographic project and an annual intimate meeting point for all those who feel connected to the world of photography. As every year, it will create a place for the dissemination and exchange of current Spanish culture and photography with conferences, exhibitions and workshops, viewing of 2019 portfolio and New Talent grants, among other activities. More information at encuentrosfotograficosgijon.com

COMPLEMENTARY ACTIVITIES AND EXTENSIONS

- Encuentros Fotográficos de Xixón ye un proyeutu fotográficu y un puntu d'alcuentru añal y cercanu de tooos aquellos que se sientan venceyaos al mundu de la fotografía. Como cada añu, xeneraráse un llugar d'espardimientu ya intercambiu de la cultura y de la fotografía española actual con conferencies, esposiciones y talleres, visionáu de portfolios 2019 y beques de Nuevos Talentos, ente otres actividaes. Más información n'encuentrosfotograficosgijon.com

Del 28 de noviembre al 1 de diciembre 2019/28 november to 1 december 2019/Del 28 de payares al 1 d'avientu de 2019
19:30h. C. C. Antiguo Instituto

CINES, TEATROS Y SALONES DE VARIEDADES DE GIJÓN de Rafael Suárez-Muñiz.

- Se presenta la primera obra en España en la que se abordan todos los espacios de proyección cinematográfica que existieron en un municipio desde 1896 hasta la actualidad; un estudio amplísimo que aborda la llegada del cine a Asturias —empezando por Gijón— y la evolución del modelo cinematográfico desde una perspectiva geográfica y arquitectónica, desde los teatros y barracas de feria hasta el Cinerama, los multicines y el Autocine.

This is the first Spanish work addressing one municipality's whole inventory of projection

- spaces from 1896 to the present day; a very broad study that issues the arrival of cinema in Asturias - starting in Gijón - and the evolution of the cinematographic model from a geographical and architectural perspective, from theatres and fairgrounds to cineramas, multiplexes and drive-ins.



- Preséntase la primer obra n'España na que se trata sobre tolos espacios de proyección cinematográfica qu'esistieron nun conceyu dende 1896 hasta l'actualidá; un estudiu perampliu nel que se fala de la llegada del cine a Asturies —entamando per Xixón— y la evolución del modelu cinematográficu dende una perspectiva xeográfica y arquiteutónica, dende los teatros y barraques de les romeríes hasta'l Cinerama, los multicines y l'Autocine.

Lunes 18 de noviembre/November 18 Monday/llunes 18 de payares

18:00h. Sala Polivalente CMI Ateneo de la Calzada.

FUERA DE GUION

- La editorial Más Madera edita y publica este libro colectivo en colaboración con el FICX, donde se recogen relatos y poesías inspirados en temas cinematográficos, con autores/as como David González, Tom Fernández, Julia Navas Moreno, Javier F. Granda, Pilar Sánchez Vicente, Pepe Colubi, César Inclán, Nayar Crespo Sánchez, Sandra Zamora, Jose Yebra (coordinador del proyecto), Vicente Muñoz Álvarez, Gema Fernández, Lauren García, Natalia Menéndez, Ana García de Loza, Ovidio Parades, Rosa Tamés, Manolo Abad, Josefina Velasco, etc. *Fuera de Guion* es una más que nutritiva antología cinematográfica, y supone el primer título de la colección "Más Madera Narrativa".
- The publishing house Más Madera edits and publishes this collective book in collaboration with the FICX. It is a collection of stories and poems inspired by cinematographic themes, with authors such as David González, Tom Fernández, Julia Navas Moreno, Javier F. Granda, Pilar Sánchez Vicente, Pepe Colubi, César Inclán, Nayar Crespo Sánchez, Sandra Zamora, Jose Yebra (project coordinator), Vicente Muñoz Álvarez, Gema Fernández, Lauren García, Natalia Menéndez, Ana García de Loza, Ovidio Parades, Rosa Tamés, Manolo Abad, Josefina Velasco, among others. *Fuera de Guion* is a fulfilling cinematic anthology and the first title in the collection "Más Madera Narrativa".
- La editorial Más Madera edita y asoleya esti llibru coleutivu n'andecha col FICX, onde se recueyen relatos y poesías inspiraos en temes cinematográficos con autores como David González, Tom Fernández, Julia Navas Moreno, Javier F. Granda, Pilar Sánchez Vicente, Pepe Colubi, César Inclán, Nayar Crespo Sánchez, Sandra Zamora, Jose Yebra (coordinador del proyeutu), Vicente Muñoz Álvarez, Gema Fernández, Lauren García, Natalia Menéndez, Ana García de Loza, Ovidio Parades, Rosa Tamés, Manolo Abad, Josefina Velasco, among others. *Fuera de Guion* es una más que nutritiva antología cinematográfica, y supone el primer título de la colección "Más Madera Narrativa".



ACTIVIDADES COMPLEMENTARIAS Y EXTENSIONES

Loza, Ovidio Parades, Rosa Tamés, Manolo Abad, Josefina Velasco, etc. *Fuera de Guion* ye una más que nutritiva antoloxía cinematográfica y supón el primer título de la colección "Más Madera Narrativa".

Miércoles 20 de noviembre/November 20 Wednesday/miércoles 20 de payares
18:00h. Cafetería Toma3

CUADERNO DE LA REVOLUCIÓN de Ramón Lluís Bande.

- Son muchas las voces y los géneros literarios con los que se construye este libro que, apoyado en la relación dialéctica entre textos e imágenes, es también un cuaderno de cineasta, un cancionero, una antología de textos históricos, un ensayo gráfico, un dietario personal, una reflexión sobre cómo el cine se puede acercar a la memoria política colectiva... Un recorrido por las palabras, canciones y lugares de la revolución asturiana de octubre de 1934. Es el guion expandido de la película musical *Cantares de una revolución*, estrenada en la 56 edición del Festival Internacional de Cine de Gijón.
- This book is built on many voices and literary genres. Supported by the dialectic relationship between texts and images, this work is also a filmmaker's notebook, a songbook, an anthology of historical texts, a graphic essay, a personal ledger, a reflection on how to bring cinema closer to the collective political memory... A journey through the words, songs and places of the Asturian Revolution of October 1934. The book is the expanded script of the musical film *Cantares de una revolución*, premiered at the 56th Gijón International Film Festival.
- Son muches les voces y los xéneros lliterarios colos que se construye esti llibru que, sofitándose na rellación dialéutica ente testos ya imáxenes, ye tamién un cuadernu de cineasta, un cancioneru, una antoloxía de testos históricos, un ensayu gráfico, un dietariu personal, una reflexón sobre cómo'l cine pue averase a la memoria política colectiva... Un percorríu peles pallabres, canciones y llugares de la revolución asturiana d'ochobre de 1934. Ye'l guión espandíu de la película musical *Cantares de una revolución*, estrenada na 56 edición del Festival Internacional de Cine de Xixón.



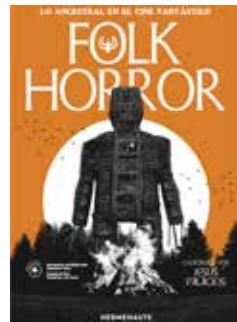
Ramón Lluís Bande
CUADERNO DE LA REVOLUCIÓN



Jueves 20 de noviembre/November 20 Thursday/xueves 20 de payares
19:30h. CICA

FOLK HORROR: LO ANCESTRAL EN EL CINE FANTÁSTICO Jesús Palacios (coordinador de la edición)

- En pleno siglo XXI, el Folk Horror ha resucitado proyectando la sombra de lo ancestral para descubrirnos que seguimos viviendo bajo el peso del pasado y sus sanguinarios dioses. Paganismo, brujería, cuentos de hadas, edades oscuras, leyendas milenarias, desolados paisajes y tradiciones rurales desfilan a través de la historia del cine de horror gracias a los eruditos y atrevidos textos de expertos como Jesús Palacios, Mar Corrales, Adolfo Reneo, Iria Barro Vale, Kim Newman, Antonio José Navarro, Madeleine Watts, Ana Díaz Eiriz y Rubén Lardín, en una mascarada ancestral que abarca desde el cine mudo hasta las más actuales producciones del género.
- In the 21st century, Folk Horror has resurrected casting the shadow of the ancestral ways to reveal to us that we still live under the weight of the past and its bloodthirsty gods. Paganism, witchcraft, fairy tales, dark ages, millenary legends, desolate landscapes and rural traditions parade through the history of horror cinema thanks to the erudite and daring texts of experts such as Jesús Palacios, Mar Corrales, Adolfo Reneo, Iria Barro Vale, Kim Newman, Antonio José Navarro, Madeleine Watts, Ana Díaz Eiriz and Rubén Lardín, in an ancestral masquerade that begins with silent cinema and reaches the most current productions of this genre.



COMPLEMENTARY ACTIVITIES AND EXTENSIONS

- En plenu sieglu XXI, el Folk Horror resucita proyeutando la solombra de lo ancestral pa descubrinos que seguimos viviendo baxo'l pesu del pasáu y los sos dioses sangrientos. Paganismu, bruxería, cuentos de fades, edaes escuras, lleendes milenaries, paisaxes desaniciosa y tradiciones rurales desfilen pela historia del cine d'horror gracies a los eruditos y atrevíos testos d'espertos como Jesús Palacios, Mar Corrales, Adolfo Reneo, Iria Barro Vale, Kim Newman, Antonio José Navarro, Madeleine Watts, Ana Díaz Eiriz y Rubén Lardín, nuna farsa ascentral que va dende'l cine mudu hasta les más actuales producciones del xéneru.

Viernes 22 de noviembre/November 22 Friday/vienres 22 de payares

19:30h. CICA

20:00h. Cafetería Toma3

Giffoni
opportunity

16th | 25th JULY 2020

**What starts here
improves the world.**



#Giffoni50
www.giffonifilmfestival.it/en

EXTENSIONES

Avilés**Factoría Cultural de Avilés | Av. Portugal, 13**

27 NOV/ De 11:00 - 13:00 - Presentación, visionado de la película *Un fantasma recorre [...]* del cineasta Tito Montero, y charla-encuentro posterior.

Centro Niemeyer | Av. del Zinc, s/n

Centro Niemeyer

20 NOV / 20:00h - DE LOS NOMBRES DE LAS CABRAS

21 NOV / 20:00h - LAS EDADES SENSIBLES A LA LUZ

22 NOV / 20:00h - PIAZZOLLA: LOS AÑOS DEL TIBURÓN

Cangas de Onís**Casa de La Cultura | C/ La Carcel, 13**

18 NOV / 19:30h. - PACÍFICO SUR

22 NOV / 19:30h. - MY MEXICAN BRETZEL

23 NOV / 19:30h. - GUS PETIT OISEAU, GRAND VOYAGE (AMARILLITO)

**Colunga****Sala Loreto | C/ Loreto, S/N**

16 NOV / 17:00h. - GUS PETIT OISEAU, GRAND VOYAGE (AMARILLITO)

18 NOV / 19:30h. - PACÍFICO SUR

20 NOV / 19:30h. - LES PERSEIDES

23 NOV / 17:00h. - MA MAMAN EST EN AMÉRIQUE, ELLE A RENCONTRÉ BUFFALO BILL (Mi mamá está en América y ha conocido a Buffalo Bill)

**Langreo****Cine Felgueroso | c/ Dorado s/n**

Ayuntamiento de Langreo

17 NOV / 20:00h. - PACÍFICO SUR

20 NOV / 20:00h. - ASTURIAS CURTIUMETRAXES COMPETICIÓN I

Nuevo Teatro de la Felguera | C/ Inmobiliaria Setsa, S/N

18 NOV / 20:00h. - SWAB 2000: STEVE WYNN&AUSTRALIAN BLONDE, LIVE AT MOBY DICK CLUB

22 NOV / 20:00h. - LES PERSEIDES

24 NOV / 20:00h. - AS MORTES

**Siero****Casa Cultura de Lugones | C/ Leopoldo Lugones, 12 (Lugones)**

19 NOV / 20:00h. - LES PERSEIDES

Teatro Auditorio | C/Belarmino García Roza, 5 (Pola de Siero)

20 NOV / 20:00h. - CUCA (RETRATO DE UNA MUJER)

22 NOV / 20:00h. - MY MEXICAN BRETZEL

Pola de Lena**Teatro Vital Aza | Calle Corporaciones de Lena, 10**

16 NOV / 17:00h. - MA MAMAN EST EN AMÉRIQUE, ELLE A RENCONTRÉ BUFFALO BILL (Mi mamá está en América y ha conocido a Buffalo Bill)

22 NOV / 20:00h. - ASTURIAS CURTIUMETRAXES COMPETICIÓN I

23 NOV / 20:00h. - MY MEXICAN BRETZEL

**Villaviciosa****Teatro Riera | Plaza de Obdulio Fernández**

22 NOV / 20:00h. - LES PERSEIDES



FICX BY NIGHT

Fiestas del Festival Internacional de Cine de Gijón/Xixón 2019

Parties at Gijón/Xixón International Film Festival 2019

Fiestes del Festival Internacional de Cine de Xixón 2019



VIERNES 15 DE NOVIEMBRE | BAR LA PLAZA | 2:00h
AFTER @CIMAVILLA | Dj EVA RIVERA

- **Dj. EVA RIVERA.** Directora del Dock Of The Bay - Festival Internacional de Cine Documental Musical de Donostia, cinéfila irredenta, exquisita editora literaria (Expediciones Polares) y melómana de gusto impecable, destapará el tarro de sus esencias musicales favoritas para solaz de las criaturas de la noche xixonesa...
- **DJ. EVA RIVERA,** director of Dock Of The Bay - Donostia International Music Documentary Film Festival, unrepentant film buff, exquisite literary editor (Polar Expeditions) and music lover with flawless taste, will release the genie from the bottle and share her favorite music with the night creatures from Xixon...
- **Dj. EVA RIVERA,** Diretora del Dock Of The Bay - Festival Internacional de Cine Documental Musical de Donostia, cinefila ensin remediu, esquisita editora literaria (Espedicionaes Polares) y melómana de gustu impecable, dexará salir les sos esencias musicales favorites pa disfrute de les criatures de la nueche xixonesa...

Entrada libre/free entry/entrada libre

SÁBADO 16 DE NOVIEMBRE | LA PLAZA
MATINÉE @LA PLAZA | MUTE SWIMMER

- **Mute Swimmer** Es el proyecto musical del artista británico Guy Dale. En numerosas publicaciones y con colaboradores cambiantes, Dale ha disparado su fascinación con la tradicional canción lírica a través de performance artística, post rock, folk y spoken word. Desde Berlín, su gira le lleva otra vez al Bar La Plaza de Gijón, el escenario perfecto para sus canciones emotivas y algo oscuras, que muchas veces hablan del propio momento de la actuación en tiempo real.
- **Mute Swimmer** is the musical project of British artist Guy Dale. In numerous publications and with changing collaborators, Dale has shared his fascination with traditional lyrical songs through artistic performance, post rock, folk and spoken word. From Berlin, his tour takes him back to the Bar La Plaza in Gijón, the perfect setting for his emotional and somehow dark songs, which often speak of the very moment of the performance in real time.
- **Mute Swimmer.** Yel proyeutu musical del artista británicu Guy Dale. N'abondes publicaciones y collaboraciones cambiantes, Dale desendolcó la so fascinación cola tradicional canción llírica per aciu de performance, post rock, folk y spoken word. Dende Berlín, la so xira llévalu otra vez al Bar La Plaza de Xixón, l'escenariu perfeutu pa les sos canciones emotives y dalgo escures, que munches veces falen del propiu momentu de l'actuación en tiempu real.



Entrada libre/free entry/entrada libre

SÁBADO 16 DE NOVIEMBRE | SALA ACAPULCO | 0:30h
LA BIZARRERÍA | LADILLA RUSA
+ las Hijas de Chimo Bayo + Amparo Dj + Carmelo Soho

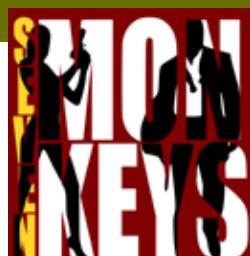
Entrada/entry/entrada: 15eur.
 (venta anticipada en/advance tickets sale at: Librería Paradiso y www.2monkeys.es)



DOMINGO 17 DE NOVIEMBRE | SAVOY CLUB | 13:30h
MATINÉE @SAVOY CLUB | SEVEN MONKEYS

- Siete miembros al servicio de su Majestad con licencia para matar, interpretando los temas más conocidos de la saga 007-James Bond.
- Seven members on Her Majesty's service with a license to kill performing the most well-known themes from the James Bond saga.
- Siete miembros al serviciu de so Maxestá con permisu pa matar, interpretando los temes más conocios de la saga 007-James Bond.

Entrada libre/free entry/entrada libre



DOMINGO 17 DE NOVIEMBRE | PATIO DE LA FAVORITA | 23:00h
DJ ADOLFO SPUTNIK

- Fundador del local de homónimo nombre. La Holy Party, Metrópoli, Loft.co, Lovejoy, Florida Retiro y Minitel de Madrid, Fac14 Barcelona han sido escenario de su amplia variedad de ondas sonoras así como sus colaboraciones con Levi's y Red Bull. Sus sesiones pasan por el indie más fresco, el disco y house melódico más elegante, el new age más depurado o el ambient más personalizado.
- Founder of the premises of the same name. The Holy Party, Metrópoli, Loft.co, Lovejoy, Florida Retiro and Minitel in Madrid, Fac14 Barcelona have hosted his wide variety of sound waves as well as his collaborations with Levi's and Red Bull. His sessions include the latest indie, the most elegant disco and melodic house, the most refined new age or the most personal ambient.
- Fundador del llocal del mesmu nome. La Holy Party, Metrópoli, Loft.co, Lovejoy, Florida Retiro y Minitel de Madrid, Fac14 Barcelona
foron escenariu de la so amplia variedá d'ondes sonores asina como les sos collaboraciones con Levi's y Red Bull. Les sos sesiones pasen pel indie más frescu, el disco y house melódicu más elegante, el new age más depuráu o l'ambiente más personalizáu.

LUNES 18 DE NOVIEMBRE | PATIO DE LA FAVORITA | 23:00h
DJ ELOSÚA + DJ ALEJANDRO ALVAFER

- **Djs: Elosúa.** Lleva diez años pinchando, colecionando música y paseando la maleta llena de discos por toda Asturias, Madrid, Barcelona o Berlín. Dice que pinchar es una consecuencia directa del colecciónar discos y así poder compartirlos y, sobre todo, persigue singles editados en los 60 de garage y psicodelia tanto de UK como de USA.
Alejandro Alvafer. Editor asturiano (Defausta, Bruxismo) que vive entre libros y fanzines. Más allá del papel, su pasión por la música negra le ha llevado por todo tipo de cabinas y al club Carbón, del que es uno de los promotores. Sus sesiones suelen moverse en el territorio fronterizo que separa al soul de los setenta de otros estilos aledaños como el funk, el boogie y el disco.
- **Djs: Elosúa.** For the last ten years, he has been DJing, collecting music and walking his full records suitcase all over Asturias, Madrid, Barcelona and Berlin. He says that DJing is a direct consequence of collecting records, therefore being able to share them. Above all, he pursues garage and psychedelia singles from the 60s both from the UK and the USA.
Alejandro Alvafer. Asturian editor (Defausta, Bruxismo) who lives among books and fanzines. Beyond paper, his passion for black music has taken him to all kinds of booths and to the club Carbón, of which he is one of the promoters. His sessions tend to take place in the frontier territory separating 70s soul from other close styles such as funk, boogie and disco.
- **Djs: Elosúa.** Lleva diez años poniendo discos, colecionando música y pasiando la maleta enllena discos per toa Asturias, Madrid, Barcelona o Berlín. Diz que "pinchar" ye la consecuencia direuta de coleicionar discos y asina poder compartirlos. Sobre too persigue singles editaos nos 60 de garaxe y psicodelia tanto d'UK como d'USA.
Alejandro Alvafer. Editor asturianu (Defausta, Bruxismo) que vive ente libros y fanzines. Más allá del papel, la so pasión pola música negra llevólu a tou tipu de cabinas y al club Carbón, del que ye ún de los promotores. Les sos sesiones suelen moveñes nel terrén que llenda'l soul de los setenta d'otros estilos averaos como'l funk, el boogie y el disco.



MARTES 19 DE NOVIEMBRE | PATIO DE LA FAVORITA | 23:00h
DJ L'AGATA CRIS + DJ NACHO WINGS + DJ INÉS HARRISON

- **L'Agata Cris.** Coorganizadora de las noches del Bárbaro Chico Club y responsable de redes del Ye-Yé. Suele pinchar el lado más ácido de la música 60's underground.
Nacho Wings. Empezó a pinchar en 2016 y desde entonces no para. Co-dirige el programa 55DBs en Uniovi Radio y organiza el colectivo de poesía Fáme Poética. Desde britpop hasta indie noventero y actual es lo que vais a escuchar en cualquier fiesta en la que esté a los platos.
Inés Harrison. Joven asturiana amante de la moda y la música. Pincha desde 2016 sonidos que resultan modernos para mis abuelos y antiguos para mis padres. Música para nostálgicos de los buenos y para la gente que no puede evitar bailar.

- **L'Agata Cris.** Co-organiser of the nights in the Bárbaro Chico Club and responsible for the Ye-Yé networks. She usually plays the more acid side of underground music from the 60s.
- **Nacho Wings.** He started DJing in 2016 and hasn't stopped since. He co-directs the radio programme 55DBs on Univio Radio and organises the poetry collective Fame Poética. From britpop to 90s and current indie is what you're going to listen to at any of the parties he is playing for.
- **Inés Harrison.** Young Asturian, lover of fashion and music. Since 2016 she has been playing sounds that are modern for my grandparents and old fashioned for my parents. Music for people nostalgic for the good ones and for those who cannot avoid dancing.



- **L'Agata Cris.** Coorganizadora de les nueches del Bárbaro Boy Club y responsable de redes del Ye-Yé. Suel pinchar el llau más ácidu de la música 60's underground.
- **Nacho Wings.** Entamó a poner discos en 2016 y dende entós nun para. Co-dirixe'l programa 55DBs n'Univio Radio y organiza'l coleutivu de poesía Fame Poética Dende britpop hasta indie de los 90 y actual ye lo que vais escuchar en cualquier fiesta na que tea a los platos.
- **Inés Harrison.** Moza asturiana amante de la moda y la música. Pon discos dende 2016 con soníos que resulten modernos pa los misos güelos y vieyos pa los misos pas. Música pa señaldosos de los buenos y pa la xente que nun pue evitar baillar.

**MIÉRCOLES 20 DE NOVIEMBRE | SAVOY CLUB | 23:00h
LA MAFIA DEL BAILE + BREAKIN'BONES**

- **La Mafia del Baile.** Es una formación creada en Berlín en 2011 enraizada en el rock & roll, el rhythm & blues, el country, el punk y el surf a través de la máxima "no-pose attitude". Tres álbumes plenos de punk festivo y ramoniano con efluvios de power pop. El último se titula *El Loco Ritmo y Blues*. 
- **Breakin'Bones.** Son una banda de rock & roll gallega formada en 2011. Autoproclamados como la banda más gamberra de Galicia con influencias musicales que transitán por el rockabilly, el punk, el garage y con otras puramente conceptuales tales como la serie B, Chicho Ibáñez Serrador, el humor de Arévalo o el showman gallego John Balan. Su último disco de 2019 lleva por título *A tumba abierta*. Visionarios sin duda.
- **La Mafia del Baile.** It is a formation created in Berlin in 2011 rooted in rock & roll, rhythm & blues, country, punk and surf under the motto "no-pose attitude". Three albums full of festive and Ramones-like punk with power pop emanations. The last one is called *El Loco Ritmo y Blues*.
- **Breakin'Bones.** They are a Galician rock & roll band formed in 2011. Self-proclaimed as the wildest band in Galicia, with various musical influences that include rockabilly, punk and garage and other purely conceptual influences such as B movies, Chicho Ibáñez Serrador, Arévalo's humor or the Galician showman John Balan. Their last album, from 2019, is called *A tumba abierta*. Visionaries, no doubt about it.
- **La Mafia del Baile.** Ye una formación creada en Berlín en 2011 con raigaños nel rock&roll, rhythm & blues, country, punk y el surf per aciu de la máxima "no-pose attitude". Tres álbumes llenos de punk festivu y ramonianu con tastu de power pop. L'últimu titulase *El Loco Ritmo y Blues*.
- **Breakin'Bones.** Son una banda de rock & roll gallega formada en 2011. Autoproclamaos como la banda más gamberra de Galicia con influxos musicales que pasen pel rockabilly, el punk, el garaxe y con otros puramente conceptuales tales como la serie B, Chicho Ibáñez Serrador, l'humor d Arévalo o'l showman gallegu John Balan. El so último discu de 2019 lleva por título *A tumba abierta*. Visionarios ensin duda.

Entrada libre/free entry/entrada llibre

JUEVES 21 DE NOVIEMBRE | SAVOY CLUB | 23:00h

ÁGATA & THE MONEY MAKERS

- **Ágata & the Money Makers** revisitan clásicos de blues, rhythm & blues, soul, música 60's y 70's homenajeando a grandes voces femeninas que dejaron huella como Etta James, Tina Turner, Janis Joplin, Grace Slick ó Aretha Franklin.
- **Ágata & the Money Makers** revisit classics of blues, rhythm & blues, soul and 60s and 70's music, paying homage to the most influential female voices such as Etta James, Tina Turner, Janis Joplin, Grace Slick or Aretha Franklin.
- **Ágata & the Money Makers** visiten de nuevo clásicos de blues, rhythm & blues, soul, música 60's y 70's homenajeando a grandes voces femeninas que dejaron huella como Etta James, Tina Turner, Janis Joplin, Grace Slick o Aretha Franklin.



Entrada libre/free entry/entrada llibre

VIERNES 22 DE NOVIEMBRE | SAVOY CLUB | 23:00h

COMODOROS

- **Comodoros.** Trío de largo recorrido por toda España, cuyo repertorio bebe de las fuentes del blues-rock, country-rock y americana, con influencias de The Byrds, Johnny Cash, Johnny Winter, Chris Isaak, Lucinda Williams, The Jayhawks, Rory Gallagher, Gov't Mule... Sus componentes también participan en otros proyectos paralelos como The Electric Buffalo, Delagua, Paula Rojo o Vaudí Groove Brasil.
- **Comodoros.** A trio that has travelled all over Spain, whose repertoire draws from the sources of blues-rock, country-rock and American music, influenced by The Byrds, Johnny Cash, Johnny Winter, Chris Isaak, Lucinda Williams, The Jayhawks, Rory Gallagher, Gov't Mule... Its members also participate in other parallel projects such as The Electric Buffalo, Delagua, Paula Rojo or Vaudí Groove Brasil.
- **Comodoros.** Trío de llarga trayectoria per toa España, con un repertoriu que sal de les fontes del blues-rock, country-rock y americana, con influxos de The Byrds, Johnny Cash, Johnny Winter, Chris Isaak, Lucinda Williams, The Jayhawks, Rory Gallagher, Gov't Mule... Los sos componentes tamién participen n'otros proyeutos al empar como The Electric Buffalo, Delagua, Paula Rojo o Vaudí Groove Brasil.



Entrada libre/free entry/entrada llibre

SÁBADO 23 DE NOVIEMBRE | TEATRO ALBÉNIZ | 1:00h

BÁRBARO CHICO CLUB MEETS FICX

JAZZHEADCHRONIC (Soul Train London - Uk)

SEÑOR VARO (Funtastic Dracula Carnival Fest)

FÉLIX A. LIMAÑA (Ye-Yé Fest. & Barbaro Chico Club)

- Tras vivir y trabajar en cabinas en Japón durante dos lustros, nuestro invitado, organizador de las noches del South London Soul Train y fundador del CLF Art Café/Bussey, **Mickey "JazzHeadChronic" Smith** es un veterano DJ con más de 28 años de carrera pinchando ritmo y soul y organizando sus cada vez más eclécticos eventos de funk, soul y jazz en su club con 3 y 4 pistas, donde pincha de 5 a 7 horas seguidas, y en donde han actuado bandas como Fred Wesley & The New JBs, The Fatback Band, Beggars & Co, Da Lata, JTQ, Snowboy & The Latin Section, Norman Jay MBE, Jazzie B, Rich Medina ó DJ Spinna. Jazzheadchronic es conocido por sus sesiones positivamente agresivas plenas de ritmo y fuerza, soul, funk, groove, motown, disco, latin y sonidos desde el broken beat al hip hop y al afrobeat. Cada vez que pincha la pista estalla. **Sr. Varo:** Batería original de Dr Explosión y ahora de las Munijitas del Fuzz este gijonés de pura cepa afincado en Valencia organiza además el festival de rockandroll retro más respetado y delirante del mundo: El Funtastic Dracula Carnival. Su dilatada experiencia como pinchadiscos le ha llevado por media Europa y es responsable de la selección del recopilatorio *Shuga Duga*. En virilo, of course. **Félix A. Limaña:** Organizador del Festival Euroyeyé y algunos otros weekenders y saraos como las noches del Bárbaro

Chico Club, colecciona lambrettas, relojes de pulsera mecánicos, pelis en super 8, playboys vintage y discos de vinilo, entre otras cosas, y lleva pinchando desde los años 80, antes incluso de haber nacido, dice él. Su sesión se basará en música negra de baile ecléctica.



- After living and working in booths in Japan for more than 10 years, our guest **Mickey "JazzHeadChronic" Smith**, organizer of the South London Soul Train nights and founder of CLF Art Café/Bussey, is a veteran DJ with over 28 years of career playing rhythm and soul and organizing his increasingly eclectic funk, soul and jazz events in his club, where he can spend from 5 to 7 hours in a row DJing and which has hosted bands like Fred Wesley & The New JBs, The Fatback Band, Beggars & Co, Da Lata, JTQ, Snowboy & The Latin Section, Norman Jay MBE, Jazzie B, Rich Medina or DJ Spinna. Jazzheadchronic is known for his positively aggressive sessions full of rhythm and strength, soul, funk, groove, Motown, disco, latin and sounds from broken beat to hip hop and afrobeat. Every time he deejays, the floor explodes.
- Sr. Varo:** Original drummer of Dr Explosión and now member of Munjitas del Fuzz, this through and through "gijónés" who lives in Valencia also organises the most respected and delirious retro rock-and-roll festival in the world: The Funtastic Dracula Carnival. His extensive experience as DJ has taken him to many parts of Europe and he is responsible for the selection of the compilation Shuga Duga. In vinyl, of course.
- Félix A. Limaña:** Organiser of Euroyeyé Festival and some other weekend events and parties such as the nights of the Bárbaro Chico Club, he collects Lambrettas, mechanical wristwatches, super 8 movies, vintage playboys and vinyl records, among other things, and has been DJing since the 80s, even since before he was born, he says. His session will be based on eclectic black dance music.
- Después de vivir y trabayar en cabinas en Xapón per dos illustros, el nuestru invitáu, organizador de les nueches del South London Soul Train y fundador del CLF Art Café/Bussey, **Mickey "JazzHeadChronic" Smith** ye un veterano dj con más de 28 años de carrera poniendo ritmu y soul y organizando los sos cada vez más eclécticos eventos de funk, soul y jazz nel so club con 3 y 4 pistes, onde pincha de 5 a 7 horas sigüies y onde actuaron bandes como Fred Wesley & The New JBs, The Fatback Band, Beggars & Co, Da Lata, JTQ, Snowboy & The Latin Section, Norman Jay MBE, Jazzie B, Rich Medina o DJ Spinna. Jazzheadchronic ye conocíu poles sos sesiones positivamente agresives llenes de ritmu y fuerzia, soul, funk, groove, motown, disco, latin y soníos dende'l broken beat al hip hop y al afrobeat. Cada vez que pincha la pista española.
- Sr. Varo:** Batería orixinal de Dr Explosión y agora de les Munjitas del Fuzz esti xixonés convenciu allugáu en Valencia organiza amás el festival de rockandroll retro más respetáu y alloráu del mundu: El Funtastic Dracula Carnival. La so pergrande esperiencia como pinchadiscos llevólu per media Europa y ye responsable de la esbilla del recopilatoriú Shuga Duga. En vinilo, por supuestu.
- Félix A. Limaña:** Organizador del Festival Euroyeyé y de dalgunos otros weekenders y folixes como les nueches del Bárbaro Chico Club, colecciona lambrettas, relós de pulsera mecánicos, pelis en super 8, playboys vintage y discos de vinilo, ente otres coses, y lleva poniendo discos dende los años 80, enantes incluso de nacer, según diz. La so sesión basaráse en música negra de baile ecléctica.

Entrada/entry: 5 euros con consumición mínima/5 euros inc. beer/soft drink
(solo en taquilla hasta agotar aforo/ tickets only at the box office until maximum capacity is met/namás en taquilla hasta completase l'aforo)

Programa sujeto a cambios/program is subject to change/programa suxetu a cambios



- El FICX regresa a FILMIN para quedarse... ¡durante todo el año! El Festival Internacional de Cine de Gijón/Xixón vuelve a colaborar con FILMIN ofreciendo una cuidada selección que recorre buena parte de sus cincuenta y siete años de historia. Más de cien títulos divididos en temáticas, a través de los cuales se traza un fascinante recorrido por las últimas décadas del Festival o, lo que es lo mismo, del cine independiente y de autor internacional. Y además, el canal estará disponible durante todo el año en FILMIN.

¡Descúbrelo en www.filmin.es/canal/festival-de-gijon y compártelo con tus amig@s!

- FICX returns to FILMIN to stay... all year round! The International Film Festival of Gijón/Xixón collaborates again with FILMIN to offer a careful selection that covers a large part of its fifty-seven years of history. More than one hundred works divided thematically, which can be used to plan a fascinating journey through the last decades of the Festival, which is to say, through international independent and auteur cinema. In addition, the channel will be available throughout the whole year on FILMIN.

Discover it at www.filmin.es/canal/festival-de-gijon and share it with your friends!

- El FICX vuelve a FILMIN pa quedase... ¡tol añu! El Festival Internacional de Cine de Xixón vuelve a collaborar con FILMIN ufiertando una esbilla cuidada que percorre buena parte de los sos cincuenta y siete años d'història. Más de cien títulos dixebráos en temátiques, peles que se traza un interesante percórriu peles últimes décades del Festival o, lo que ye lo mesmo, del cine independiente y d'autor internacional. Y amás, la canal tará disponible tol añu en FILMIN.

¡Descúbrilo en www.filmin.es/canal/festival-de-gijon y compártilo colos tos collacions y collacies!

EQUIPO DEL FESTIVAL/FESTIVAL TEAM

ORGANIZA: DIVERTIA GIJÓN S.A.

Alberto Ferrao Herrero, **Presidente**
 Lara Martínez Fernández, **Gerente de Divertia**
 Ángela Baños, **Adjunta a Gerencia**
 Begona Suárez, **Jefa Económica**
Administrativa
Consejo de Administración de Divertia:
 Miguel Barrero Vázquez
 Carmen Veiga Porto
 Ana Isabel Menéndez Rodríguez
 Jesús Martínez Salvador
 Yolanda González Huergo
 Juan Mariano Carnicer Prieto
 Alejandro Cueto-Felgueroso Felgueroso
 Emilia Vázquez Menéndez
 Ricardo Álvarez Díaz
 Marcelino Martínez González
 Pedro López Ferrer
 Daniel Martínez Junquera
 David Arguelles García
Secretario: Miguel Ángel de Diego Díaz
Interventora: Belén Grana

Oficina permanente FICX: Alejandro Díaz, Yolanda Eiroa, María José Álvarez

Dirección

Alejandro Díaz Castaño

Coordinación de programación

Yolanda Eiroa Vallés

Comité de selección

Ricardo Apiláñez Piniella

Martín Cuesta Gutiérrez

Yolanda Eiroa Vallés

Lara González Lobo

Mercedes Martínez-Abarca

Jorge Rivero

Ciclo Franco Piavoli: Martín Cuesta

La Noche Innombrable: Jesús Palacios

La Película Sensacione: Alejandro G. Calvo

Foco María Cañas: Una iniciativa de MUSOC

Tráfico de copias:

Maggie Prida Sarmiento

Uke Seoane Sainz de los Terreros

Almacén de películas

Pedro Pérez Forcén

Dpto. Técnico

José Aurelio Perotti

Iker Espúñez

Lucas Iacarino

Coordinación General y Administración

Maria José Alvarez Sierra

Irene Díaz Rodríguez

Mónica Valiela Rodríguez

Producción

Félix A. Domínguez

Susana Marín

Aída Gaitero

Gestión Invitados

Coordinadora: Celsa F. San Narciso

Natalia Díaz González

Patricia Guerra Luna

Actividades Escolares - Enfants Terribles

Coordinadora: Mariel Nicieza del Pozo
 Paula García Pérez-Sanjulián
 Marián Solorzano (CMX)
 Guías Didácticas: Jesús Palacios
 Talleres Stop-motion: Óscar Rodríguez
 Apoyo: Marcelino Sánchez, Lucía Fernández, Jaime Smok (CMX)
 Moderación Encuentros (Abierto Hasta el Amanecer)
 Patricia Martín, José Antonio Blanco, Carmen Fernández, Alba de Miguel
 Oficios de Cine
 Coordinación: Leticia Quirós, Ani Villar (OIJ)

Protocolo, Comunicación y Marketing

Noelia Míguez Martín
 Silvia Alonso Fernández
 Diego Losada
 Coordinación Jurado Joven: Alejandra Lavandera

Organización actividades

complementarias y exposiciones

Leticia Quirós

Archivo, Documentación y Material Gráfico
 Carmen Diaz-Faes

Creación y Producción Multimedia

Jose Luis García Aguado
 Jaime Rodríguez Diaz
 Pedro Vigil Toral

Oficina de Comunicación, Prensa y Redes Sociales

Eva Calleja
 Alejandra Barbé Sevilla
 Martín Cuesta
 Luis García
 Sara González
 Sergio de Benito

Fotógrafas:

Carolina Santos Naval
 Natalia Casado García

Relaciones Públicas

Celsa F. San Narciso
 Rebeca Minguito García
 Sofía Fernández Martínez

Ike Wahl

José Luis Criado Álvarez

Iyán Rojo Greciet

Conductores Dpto. invitados

Saúl Caño

Javier García

Cartel 57 edición y Cartel Enfants Terribles 2019

Cesar Sánchez Cendán

FICX Industry Days

Coordinación: Lara González Lobo
 Asesoría: Mercedes Martínez-Abarca
 Producción: Aída Gaitero, Nacho González (técnico)

Coproducción:

Labora Cinemateca Film Commission
 Miguel Montes
 Javier Bouzas
 Lourdes Prendes

Catálogo:

Coordinación:
 Ricardo Apiláñez Piniella
 Traductores:
 Elena Valdés Luxán (inglés)
 Xurde Fernández Fernández (asturiano)
 Marián García Rodríguez (asturiano)

Programa de mano:

Coordinación: Irene Díaz
 Textos: Martín Cuesta, Isabel Lueje, Jorge Rivero, Jesús Palacios, Ricardo Apiláñez

Técnicos Producción

Helios Amor
 Irene Sierra
 Jorge Cueto
 José Aurelio Perotti
 Luis Ángel Barrios
 Pablo Campillo
 Pablo García
 Raquel Menéndez
 Raúl Gómez
 Rebeca Puig
 Silverio Barjollo
 Técnico 'Mahou con': Iván Uría

Presentaciones y Encuentros / Intérpretes

Coordinadoras: Lara González Lobo, Mari Pérez

Amairi Armesto
 Jorge Rivero
 Luis Mayo
 Martín Cuesta
 Mercedes Martínez-Abarca
 Pamela Biénzobas
 Ricardo Apiláñez
 Martín Diaz Moreno
 Pablo de María
 José Antonio Vega
 Tono Permy
 Doblaje directo asturiano: Carmen Gloria García

Galas

Regiduría: Eva Rodríguez Barril
 Guión: Diego Taboada

Iluminación: José Fernández

Presentadores

Henar Álvarez

Arantxa Nieto

Rodrigo Cuevas

Trofeos del Festival - Pallastur
Extensiones

Antonio de Luis Solar - Cangas de Onís
 Manuel del Rivero - Colunga
 Joaquín García González - Langreo
 Ana López-Acevedo - Villaviciosa
 Ramón Quirós - Siero
 David Suárez Rodríguez - Pola de Lena
 Carlos Cuadros, Borja Ibaseta, Fran Gayo - Centro Niemeyer Avilés

Operadores Proyección:

Yelmo Cines - Marcos Torres, Eugenio Pardo
 Escuela de Comercio - Técnica Cinematográfica Loza

Teatro de La Laboral - LightExpo
 Teatro Jovellanos: Técnica
 Cinematográfica Loza
 CMI Gijón Sur - Luis Ángel Barrios
 Operadora 35mm. - Noelia Álvarez Rey

Exposiciones**DAVID LYNCH, Small Stories**

Departamento de Museos de la Fundación
 Municipal de Cultura

Flashing FICX

CIFP de Comunicación, Imagen y Sonido
 de Langreo

Fotógrafos: Iván Gregori, Damián

Rodríguez, Joel Iglesias

Over The Rainbow

Julia Gallego

Paco Nadie (La Boca Asociación Cultural)

Otro Cine: Cambiando Lugares

Irene Ziel (Fotógrafa y diseñadora)

Producciones Viesqueswood

Comunicación Divertia

Diego Losada

César Sánchez

Administración Divertia

Marta Cordera

Pilar Fernández

Carmen Lorenzo

Ignacio Baylón

Equipo de producción Divertia

Luis Cascallana

Rosana Pérez

Juan Amieva

Marta Genicio

Vicente Miranda

Francisco Cobián

Aser Gutiérrez

Julio Cuelvo

Mayte Campos

José Luis Bergia

Javier Ferreira

Roberto Rodríguez

Maria Martínez

Alumnos en prácticas

Beatriz Díaz Menéndez (CIPF Hostelería y
 Turismo) - Coordinación

Maria Eugenia Ortega Iraizorza - FICX

Industry Days

Andrea Santisteban - Producción (CISLAN)

Diego Alonso Macía - Fotógrafo (CISLAN)

Samuel Bardón Álvarez - Fotógrafo

(CISLAN)

Efrén Tomás Campa - Fotógrafo (CISLAN)

Lucía Vega Méndez - Fotógrafa (CISLAN)

Producción de Fiestas y Conciertos

Félix A. Domínguez, 2Monkeys

Imagen Gráfica y Diseño de Publicaciones

www.estudiograficamente.com

Subtitulación

Subtitulam

Electricidad

Germán Vizcaino - Manuel Scattini

Transportes

José Carlos - Josvent Astur SL

Taquillas, acomodación y portería

Algama

Recrea

Diseño y maquetación:

www.estudiograficamente.com

Impresión

Gráficas Summa

Depósito Legal AS - 02804 - 2019

AGRADECIMIENTOS/ACKNOWLEDGEMENTS

Adriana Rabe
 Adva Shai
 Agatha Whitechapel
 Agathe Valentin
 Aitor Martínez Valdajos
 Alba Álvarez Estrada
 Alba de Miguel
 Alba Paz
 Alberto Álvarez Aguilera
 Alberto García
 Alberto Lechuga
 Alejandra del Barrio Cabello
 Alejandra Mora
 Alejandro G. Calvo
 Alessandra Picone
 Alexandra Gabrívová
 Alfonso S. Suárez
 Alicia Castañón Antuña
 Almudena González González
 Alonso Valbuena
 Alvaro de Vicente Blanco
 Álvaro Granda
 Álvaro Núñez García
 Alyssa Fdez García
 Amaia Serrulla
 Amalia Franco
 Ana Echenique Lorenzo
 Ana Isabel Bustamante
 Ana Izarzugaza
 Ana López-Acevedo
 Ana Mº Aceró
 Ana Mº Villar
 Ana María Ferri
 Ana Palacios
 Ana Pérez Valdés
 Ana Reyes
 Ana Segovia
 Ana Suárez
 Anais Gagliardi

Andreea Patru
 Andrés Alberne
 Anne Laurent-Delage
 Anne-Laure Barbarit
 Anthony Gartland
 Antonio Bernardo García
 Antonio de Luis Solar
 António M. Costa
 Ariane Labed
 Aridane Cuevas Rodríguez
 Asur Fuente Barrera
 Aure Roces
 Axelle Ropert
 Barbara Giorza
 Beatriz Cerezo
 Begoña G. Morais
 Begoña Piñero Hevia
 Beli Martínez
 Ben Rivers
 Benito Pinilla
 Berta Piñán
 Bertrand Bonello
 Borja Ibaseta
 Brigitte Burger-Utzer
 Camille Cheneval
 Carla Simón
 Carlos Cossy
 Carlos Cuadros
 Carlos F. Heredero
 Carlos Navarro
 Carlos Reviriego
 Carmen Comadrán
 Carmen Moreno
 Carmen Pérez Riu
 Caroline Deruas
 Charlotte Heusler
 Chema Alvarez
 Chema García Ibarra
 Chus Gutiérrez

Claire Battistoni
 Clara Sanz Cuesta
 Claudia Alexandru
 Clément Chautant
 Cosima Finkbeiner
 Cristina Coll
 Cristina Huete
 Cristóbal Arteaga
 Daniel Álvarez
 Daniel L. Fenaux
 Daniel Rosenfeld
 David Lynch
 David Rodríguez Muñiz
 David Suárez
 Diana Pérez García
 Diana Santamaría
 Diego Llorente
 Dorian Magagnin
 Edouard Mayoral
 Eduardo García Salueña
 Eileen Byrne
 Elena López Riera
 Elena Tarrats
 Eli Cortiñas
 Elisa Cepedal
 Elisa Liani
 Elisabeth Grund
 Elixabete Hormaza
 Enrique Costa
 Ernesto Alterio
 Estefanía García
 Estela Films
 Estela Kyriakopoulos
 Esther Cabero
 Esther Devos
 Esther García
 Esther Maestre
 Eva Montes
 Eva Rivera

AGRADECIMIENTOS/ACKNOWLEDGEMENTS

Fazia Madouni
Fee Reega
Felisa Soria
Félix Corcera
Félix Tusell
Ferran Herranz
Filipa Henriques
Fiorella Moretti
Flóra Anna Buda
Fran Gayo
Francesca Barbagallo
Francisco Borge
Francisco G. Orejas
Francisco Orejas
Franco Piavoli
Galgo
Gemma Vidal
Gerald Weber
Giusey Rago
Gonzalo de Pedro Amatria
Gonzalo Mañana
Graciela Oliveira
Graham Fulton
Grégoire Graesslin
Guadalupe Arensburg
Ignacio García-Arago
Ilaria Gomarasca
Inés Paz
Ione Atenea
Irene Díaz
Isaac del Rivero, Jr.
Iván Nakouzi
JK. Álvarez
Jaime Herrero
Jaime Pena
Jaime Smok
Jandro Llaneza
Jaume Ripoll
Javier Bauluz
Javier Bejarano
Javier Gutiérrez
Javier Lafuente
Javier Maqua
Javier Nistal
Javier Puertas
Javier Rebollo
Javier Tolentino
Jo Mühlberger
Joan Sala
Joana Mesquita
Joaquim Pedro Pinheiro
Joaquín García González
Joaquín Ruano
Johann Lurf
Jonás Trueba
Jonathan Lynch-Staunton
Jorge Alonso
Jorge González-Palacios
Jorge Juárez
Jorge López Vega
Jorge Sanz
Jorge Tur Moltó
José A. Alayón
José Antonio Hurtado
José Antonio Vega
José F. Riveiro
Jose Fernández
José Luis Rebordinios
José Manuel López Gómez
José Manuel Sebastián
Jose Tito
José Yebra
Joseba Castaños
Josemi Beltrán
Josetxo Cerdán
Joyce Newrzella
Juan Antonio Vigar
Juan Luis Ruiz Fernández
Juan Palacios
Juan Solera
Julia Martín Guerrero
Julio Ruiz
Karljin Copman
Kazz Basma
Kerry Mack
Konstantina Kotzmani
Kyle Greenberg
Laura Fernández Valdés
Laura Gráf
Léa Triboulet
Leire Apellaniz
Lexi Qin
Lisandro Alonso
Lise Zipci
Liuying Cao, Qi Wang
Livia Yarza
Losone
Louise Devillers
Louise Rinaldi
Lourdes Prendes
Lucía Fernández
Lucía Herrera
Luis Pascual
Lur Olazola
Mai Salkusa
Maialen Beloki
Maider Fernández Iriarte
Manu Yáñez
Manuel del Rivero
Manuel Martín Cuenca
Manuel Scattini
Manuela Buono
Marcelino Sánchez
Marcos Juez
Marga Llano
Margarita Balbuena Aparicio
María Álvarez Fernández
María Cañas
María Carmen Martínez González
María Fernández
María Jesús Piñera
María Jesús Piñera Álvarez
María Jesús Seva Ortega
María José Baragaño
María José Baragaño
María Luisa Oliveira
María Rabbe
Maria Teresa Rocha-Barco
María Xosé Rodríguez López
Marián Solórzano
Maribel Lugilde
Marie Losier
Marina Díaz-Cabrera
Marino González Rozas
Mario Pardo
Mario Piavoli
Mark John Ostrowski
Mark Seow
Marta Barbón
Marta F. Crestelo
Marta González
Martin Gondre
Martin López-Vega
Martin Pawley
Marylou Weber
Mathilde Páques
Matt Grady
Maud Berbille
Maureen Fazendeiro
Mauro Herce
Maxi Rodríguez
Maximino Díaz Canteli
Merli Feixa
Michaela Grill
Michele Elia
Michele Wilson, Maju Iudice
Miguel Ángel Blanca
Miguel Barrero
Miguel G.Morales
Miguel Llansó
Miguel Montes
Miguel Valverde
Mireya Delgado
Miriam Herrero del Valle
Moisés Tuñón
Mónica Costales
Montserrat Gómez Capellín
Montxo Armendáriz
Mukesh Kumaravel
Nacho Martínez
Nacho Vigalondo
Nadav Lapid
Nastacia de Rosa
Natalia Marín
Natividad Jiménez Muela
Nicolas Rebeschini
Nikolas Samalekos
Noëlle Levenez
Norbert Llaràs i Carles
Nuria Giménez Lorang
Orlando Moratinos
Pablo Bernárdez
Pablo Carrizosa
Pablo Casanueva
Pablo de María
Pablo Gutiérrez
Pablo López
Pablo Rodríguez Ramallal
Paco Arráez
Palmira Escobar
Patrice Forest
Paula Arantzazu Ruiz
Pauline Broussolle
Paulo Branco
Pedro Sara
Pedro Costa
Pedro Medina
Pedro Roldán
Philipp Engel
Pilar Aguilar
Pilar Rodríguez Fernández
Puri Lorite
Puy Oria
Quim Casas
Radu Jude
Ramón Alos
Ramón Fernández
Ramón Lluís Bande
Ramón Quirós
Ramon Térmens

AGRADECIMIENTOS/ACKNOWLEDGEMENTS

Raquel Huergo
Rasa Žebuolyte
Raúl Trafiella
Reynold Reynolds
Ricardo Villoria (vestuario Rodrigo Cuevas)
Rico Roces
Rodrigo Sopeña
Rubén Vega
Ruby Rondina
Ruth Perez de Anucita
Salette Ramalho
Samuel Gursky
Sebastien Chesneau
Sergio Castrillo
Sergio Valbuena
Silvia Navarro Martín
Sofia Quirós
Sophie Chebrou
Stefan Ivancic
Stephanie Fuchs
Tameeka Ballance

Tania Arias
Tania Pinto Da Cunha
Tania Sutherland
Teresa Sánchez
Teresa Sanjurjo
Tito Montero
Tito Rodríguez
Toni del Valle
Tono Permy
Tor M. Roaldseth
Txema Muñoz
Tyler Taormina
Tytti Rantanen
Ulises Conti
Ulrich Seidl
Valentin Carré
Valentina Bronzini
Valérie Maurin
Vanesa Fernández Guerra
Vanja Sremac
Vera Robert
Verónica R. Galán

Verónica Rodríguez
Vicente Dominguez
Víctor Esquivel Molinas
Víctor Guillot
Víctor Iriarte
Víctor Manuel Muñoz
Victoria Fernández
Violeta Pagán
Vítor Carvalho
Wendy García
Willy Abraldes
Wim De Witte
Wouter Jansen
Xavi García Puerto
Xavi Serra
Xurxo Chirro
Yáiza López

En memoria:
Isaac del Rivero
Luis Ospina
Vicente Álvarez Areces

EMPRESAS

2 Monkeys
A Contracorriente
Abierto Hasta el Amanecer
Academia de las Artes y las Ciencias
Cinematográficas de España
Accion Cultural Española AC/E
AEC
Agencia Artepuro
Algama
Alhena Production
Alina Film
Alma
Amania Films
AMC Networks / Sundance TV
Antigua Escuela de Comercio
Arava IFF
Aspara Films
Asturias Paraiso Natural Film Commission
Ateneo Obrero de Gijón
Aula de Cultura de El Comercio
Autlook Filmsales
Avalon
Avilés Acción Film Festival
Ayuntamiento de Cangas de Onís
Ayuntamiento de Colunga
Ayuntamiento de Langreo
Ayuntamiento de Lena
Ayuntamiento de Villaviciosa
B the travel brand
Bathysphere
Be for Films
Best Friend Forever
Beta Cinema
Blanco's Peluqueros
Blue Fox Entertainment
Boogaloo Films
Braunschweig IFF
Bteam
C International Sales
Cafetería CCAI
Capricci Cinema
Carné Joven
Centro de Cultura Antiguo Instituto
Centro Niemeyer - Avilés
Cercamón
CGAI

Charades
Chaytor Industries
Chester Media Producciones
CICA
Cine Concepción
Cines Yelmo
Cineteca Matadero
Cineuropa
Coca-Cola
Consejería de Educación y Cultura del Principado de Asturias
Consejería de Presidencia del Principado de Asturias - Instituto Asturiano de la Juventud
Conseyu de Mocedá de Xixón
Conseyu de Mocedá del Principáu d'Asturies
Creative Europe - MEDIA Programme
Curtas Metragens
Czech Film Center
De la piedra producciones
DeFilm
Departamento de Bibliotecas de Gijón
Departamento de Informática del Ayuntamiento de Gijón
Departamento de Museos de la FMC de Gijón
Digital 104
Doxa Producciones
Dpto. de Museos de la FMC
EACEA-MEDIA Festivals
ECAM - Madrid en corto
Ecce Films
EGEDA
El Cohete Internacional
El viaje films
Elamedia
Epic Pictures
Estudio La Cabina
Everything Works
Factory 25
FeliX - Feria del Libro de Xixón
Fernando Trueba PC
Festhóme
Festival Cinespaña – Toulouse
Festival de Cine de Las Palmas de Gran

Canaria
Festival de Málaga
Festival de Málaga Cine Español
Festival Internacional de Cine de San Sebastián
Festival Tbilisi Sunrise
FIAPF
FICA
Film Buró
Film Fest Gent
Filmax
Filmin
Filmoteca de Cantabria
Filmoteca Española
Fipresci
Flamingo Films
Foro Cultural de Austria
Fox Searchlight - España
Fundación AISGE
Fundación Foro Jovellanos
Fundación Municipal de Cultura de Siero
Fundación Municipal de Educación, Cultura y UP de Gijón
Fundación Municipal de Servicios Sociales
Fundación Princesa de Asturias
Fundación SGAE
Futurikon
Galería ITEM - París
Giffoni Experience
Gijón Cultura y Educación
Gijón Sound Festival
Hiruki Filmak
Hotel Asturias
IES Montevil
Indie Sales
Instituto de Cinematografía y de las Artes Audiovisuales de España
Instituto Francés d'Espagne (Madrid)
Instituto Francés de Bilbao
Istituto Italiano di Cultura
IVAC
Kimuak
Kinology
LE.V. Festival
La Aventura Audiovisual
La Luna Gestión de Servicios

AGRADECIMIENTOS/ACKNOWLEDGEMENTS

La Plaza Bar	Pecera Estudio	Taskovski Films
Laboral Cinemateca	Personal Técnico del Teatro Jovellanos	Teatro Albéniz
Laboral Ciudad de la Cultura	Pictures&things	Técnica Cinematográfica Loza
Lanzadera Films	Pink Parrot Media	Telecable
Leffest	Porto IFF	Tertulia Feminista "Les Comadres"
Les films du capitaine	Porto/Post/Doc	The Centre for the Finnish Media Art
les films du losange	Portugal Film	The Match Factory
Liberbank	Promotora 600	The Norwegian Film School
Lightexpo	Pronorte SL	The Other Side Films
Lux Distribution	Pyramide International	Toma 3
Luxbox	Quatre Films	Torino Film Festival
Maison Européenne de la Photographie	Radio 3	Totem Films
Marvin&Wayne	RCService	Uevents
Más Madera	Renfe	Umbilical Asociación Cultural
Médula producciones	Rita & Luca	Unifrance
MK2	Rocket Science	Unión de Comerciantes
Mordisco Films	RTPA	Universidad de Oviedo - Vicerrectorado de Extensión Universitaria y Proyección
Morena Films	Sala Acapulco	Internacional
Movistar+	Salaud Morisset	Utopia
MPLC	Savoy Club	Versus Entertainment
Muestra de Cine Social y Derechos Humanos de Asturias (MUSOC)	Segarra Films	WaZabi Films
Mujeres de Cine	Selecta Vision	Wild Bunch
Netflix	Semana del Audiovisual Contemporáneo de Oviedo (SACO)	Xega
Nissan - Grupo Resnova	Sensacine	Yag Distribution
Noucinemart	Señor & Señora	Yelmo Cines
Oak Motion Pictures	Señor Paragaus	Zefiro Film
Oficina de Información Juvenil de Gijón	Servicio de Prevención del Ayuntamiento de Gijón	Zeta Audiovisual
Oficina de Normalización Llingüística del Ayuntamiento de Gijón	Shunsaku Hayashi Film	Zeta Cinema
Oficina de Políticas de Igualdad de Gijón	Sideways Films	ZineBi
Olprim Ingeniería y Servicios	Sixpackfilm	
OPTEC - Sociedad óptica técnica	Slingshot Films	
Pack Mágic	Sociedad Cultural Gijonesa	
Parallax Films	Sociedad Pública de Gestión y Promoción Turística y Cultural de Asturias	
Paramount	Someshots	
Park Circus	South Border	
Parques y Jardines del Ayuntamiento de Gijón	Tabakaleria - San Sebastián	
Patio de la Favoritea	Taller de Músicos	

A todo el personal de las Instituciones colaboradoras del Principado de Asturias Y a todo el personal del Ayuntamiento de Gijón, Fundaciones, Patronatos y Empresas Municipales que, de una forma u otra, cada año contribuyen al buen desarrollo del FICX

A los colaboradores de los FICX Industry Days, en especial a:

Agustina Lumi	Liliana Torres	Eddie Saeta
Alejandra Mora	Lucía Herrera	El Nacedón Films
Ana Azcona	Lucía Vassallo	European Film Promotion
Ana David	Martin Horyna	Festival Scope
Andrés Sanjurjo	Meritxell Coell Aparicio	Gijón Cultura y Educación
Beatriz Navas	Nora Goldstein	IFFR
Carla Sospedra	Peter Andermatt	INCAA
Celia Viada Caso	Ramón Lluís Bande	IndieLisboa
Chema García Ibarra	Rebeca Arnieva	Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales de España
Christian Solanas	Serrana Torres	Intropia Media
Daniel Ebner	Silvia Anoro	Karlovy Vary International Film Festival
Egle Cepaitė	Tito Rodríguez	La Incubadora (The Screen)
Eileen Byrne	Vanessa Ruiz-Larrea	La Letra Azul
Elena Neira	Acaríño Films	Latido Films
Fabrizia Palazzo	Acción Cultural Española AC/E	Matriuska Producciones
Florian Fernandez	Asturias Paraíso Natural Film Commission	Miss Wasabi
Gemma Vidal	Avalon PC.	Oficina MEDIA España
Georgia Mouton Lorenzo	Berlinale	Quatre Films
Javi Bouzas	Cannes Court Métrage	RTPA
Javier Tolentino	Cineuropa.org	Semaine de la Critique du Festival de Cannes
José Antonio Quirós	Creative Europe – MEDIA	Stray Dogs
José Manuel Gómez	Deluxe	VIS Vienna Shorts
Juan Pedro Guerrero	ECAM	
Leo Soesanto		

• DE	ALEMANIA	GERMANY	ALEMANA
• AR	ARGENTINA	ARGENTINA	ARXENTINA
• AU	AUSTRALIA	AUSTRALIA	AUSTRALIA
• AT	AUSTRIA	AUSTRIA	AUSTRIA
• BE	BÉLGICA	BELGIUM	BÉLXICA
• BR	BRASIL	BRAZIL	BRASIL
• BG	BULGARIA	BULGARIA	BULGARIA
• CA	CANADÁ	CANADA	CANADÁ
• CL	CHILE	CHILE	CHILE
• CN	CHINA	CHINA	CHINA
• CO	COLOMBIA	COLOMBIA	COLOMBIA
• KR	COREA DEL SUR	SOUTH KOREA	COREA DEL SUR
• CR	COSTA RICA	COSTA RICA	COSTA RICA
• HR	CROACIA	CROATIA	CROACIA
• DK	DINAMARCA	DENMARK	DINAMARCA
• SK	ESLOVAQUIA	SLOVAKIA	ESLOVAQUIA
• SI	ESLOVENIA	SLOVENIA	ESLOVENIA
• ES	ESPAÑA	SPAIN	ESPAÑA
• US	ESTADOS UNIDOS	USA	ESTAOIS XUNÍOS
• EE	ESTONIA	ESTONIA	ESTONIA
• ET	ETIOPIA	ETHIOPIA	ETIOPIA
• FI	FINLANDIA	FINLAND	FINLANDIA
• FR	FRANCIA	FRANCE	FRANCIA
• GR	GRECIA	GREECE	GRECIA
• GT	GUATEMALA	GUATEMALA	GUATEMALA
• HU	HUNGRIA	HUNGARY	HUNGRIA
• IN	INDIA	INDIA	INDIA
• IE	IRLANDA	IRELAND	IRLANDA
• IL	ISRAEL	ISRAEL	ISRAEL
• IS	ISLANDIA	ICELAND	ISLANDIA
• IT	ITALIA	ITALY	ITALIA
• JP	JAPÓN	JAPAN	XAPÓN
• LT	LITUANIA	LITHUANIA	LITUANIA
• LU	LUXEMBURGO	LUXEMBURG	LUXEMBURGU
• LV	LETONIA	LATVIA	LETONIA
• MX	MÉXICO	MEXICO	MÉXICU
• NO	NORUEGA	NORWAY	NORUEGA
• NL	PAÍSES BAJOS	NETHERLANDS	PAÍSES BAXOS
• PL	POLONIA	POLAND	POLONIA
• PT	PORTUGAL	PORTUGAL	PORTUGAL
• QA	QATAR	QATAR	QATAR
• UK	REINO UNIDO	UNITED KINGDOM	REINU XUNÍU
• CZ	REP. CHECA	CZECH REP.	CHEQUIA
• RO	RUMANÍA	ROMANIA	RUMANÍA
• RU	RUSIA	RUSSIA	RUSIA
• RS	SERBIA	SERBIA	SERBIA
• SE	SUECIA	SWEDEN	SUECIA
• CH	SUIZA	SWITZERLAND	SUIZA

ABREVIATURAS / ABBREVIATIONS / ABREVIATURAS

- D Dirección / Director / Directeur
- G Guion / Script / Guión
- F Fotografía / Cinematography / Fotografía
- P Producción / Producer / Productor
- DA Dirección de arte / Art director/ Dirección d'Arte
- DP Diseño de producción / Production design / Diseñu de producción
- S Sonido / Sound / Soniu
- M Montaje / Editing / Montaxe
- Mu Música / Music / Música
- V Vestuario / Costum design / Vestuariu
- I Intérpretes / Cast / Intérpretes
- A Autores / Authors / Autores

ÍNDICE ALFABÉTICO DE PELÍCULAS/ALPHABETICAL INDEX OF FILMS

172	1973	40	HVÍTUR, HVÍTUR DAGUR (A WHITE, WHITE DAY)	92	NE CROYEZ SURTOUT PAS QUE JE HURLE (JUST DON'T THINK I'LL SCREAM)
109	2051	204	HYDRA	139	SCREAM)
109	¿QUÉ TOCA AHORA?	153	IL PIANETA AZZURRO	123	NEW YORK EXT. - DAY
100	100 KILOS D'ETOILES	59	JANJE (THE LAMB)	146	NIMIC
187	A DOG CALLED MONEY	74	JAUJA	177	NO NI NÁ
101	ABE	134	JESUS SHOWS YOU THE WAY TO THE HIGHWAY	53	NOMAD: IN THE FOOTSTEPS OF BRUCE CHATWIN
156	AL PRIMO SOFFIO DI VENTO	135	KAJŪ NO KODOMO (LOS NIÑOS DEL MAR)	154	NOSTOS-IL RITORNO
198	AND SHALLOW WATERS, THEN I LEARNED NOT TO SWIM BUT TO LIE	173	KAMEN U RUCI (A HANDFUL OF STONES)	139	OBERTURA DE UN MILAGRO
128	ANDRÓMEDAS	60	KORTE KUITSPIER (SHORT CALF MUSCLE)	64	OLLA
122	ANTARCTIC TRACES	44	L'EXTRAORDINAIRE VOYAGE DE MARONA (LAS VIDAS DE MARONA)	120	OROSLAN
82	AS MORTES	177	LA FAMEUSE INVASION DES OURS EN SICILE (LA FAMOSA INVASIÓN DE LOS OSOS EN SICILIA)	206	OVICLIP
36	BABYTEETH	136	LA ASFIXIA	140	PACÍFICO SUR
198	BEYOND THE GLACIER	177	LA COSA VUESTRA	177	PADRE NO NUESTRO
37	BLANCO EN BLANCO	137	LA EDUCACIÓN SENTIMENTAL	64	PERSONA 5
52	BOMBAY ROSE	177	LA FAMEUSE INVASION DES OURS EN SICILE (LA FAMOSA INVASIÓN DE LOS OSOS EN SICILIA)	190	PIAZZOLLA: LOS AÑOS DEL TIBURÓN
217	BURN / SIX EASY PIECES / THE DROWNING ROOM	177	LA FAMILLE WOLBERG	105	RACETIME
192	CARNE	87	LA HIJA DE UN LADRÓN	205	RAMBAL SI YO HABLARA...
70	CARNE DE GALLINA	137	LA MANO QUE TRINA	206	REVERSO
58	CAVALCADE	177	LA PRUNELLE DE MES YEUX	146	ROAD TO RIVERLAND
38	CENIZA NEGRA	163	LA VIRGEN DE AGOSTO	141	S.A.D. LAS HADAS EXISTEN
129	CUCA (RETRATO DE UNA MUJER)	161	LA XIN DA JU YUAN (SATURDAY FICTION)	142	SACAVÉM
83	DANIEL FAIT FACE	75	L'APPRENDISTATO	46	SANTIAGO, ITALIA
130	DAWN OF THE DEAD (ZOMBI: EL REGRESO DE LOS MUERTOS VIVIENTES)	177	LAS EDADES SENSIBLES A LA LUZ	171	SEKUNDARNA SIROVINA (SCRAP MATERIAL)
114	DE BARRIO	41	LAS LETRAS DE JORDI	65	SHE-PACK
	DE LOS NOMBRES DE LAS CABRAS	41	LAS VÍSCERAS	143	SI YO FUERA RICO
	DESPARARECER	42	LE MILIEU DE L'HORIZON	94	SIN TECHO
	DESPUÉS TAMBIÉN	42	LEAKING LIFE	124	SOL NEGRO
	DIE KINDER DER TOTEN	168	LES IMMORTELLES	95	SOLE
	DIYSEX	180	LES PERSEIDES	171	SOLES DE PRIMAVERA
	DROGA ORAL	60	LETO	194	SUC DE SÍNDRIA
	EINITRÉD (CUANDO FUIMOS BRUJAS)	61	LETO BEZ MESECA (MOONLESS SUMMER)	144	SWAB 2000: STEVE WYNN & AUSTRALIAN BLONDE, LIVE AT MOBY DICK CLUB
71	EL ARTISTA Y LA MODELO	189	LEYENDA DORADA	47	SWORD OF TRUST
72	EL AUTOR	172	LIFERS	145	SYNONYMES (SÍÓNIMOS)
199	EL GRECO	43	LILLIAN (EL VIAJE DE LILLIAN L'ISOLA)	48	SYSTEMSPRENGER (SYSTEM CRASHER)
58	EL INFIERNO Y TAL	193	LITIGANTE	106	TÁNK OM... (CANCIONES PARA PEQUES Y ANIMALITOS)
218	EL SILENCIO EN EL TIEMPO	77	LLABERINTU	49	THE BEACH BUM
39	EL TRABAJO, O A QUIÉN LE PERTENECE EL MUNDO	204	LO SIENTO, MI AMOR	54	THE PROJECTIONIST
236	EL ÚLTIMO CALVARIO DE MARI	118	LONELY RIVERS	237	THE WILD BUNCH (GRUPO SALVAJE)
33	EL VECINO	89	LORTO DE FLORA	109	TIERRA FIRME
96	ELECTRIC SWAN	201	LIFERS	162	TIREZ LA LANGUE, MADEMOISELLE TUS HUELLAS CONDUCIAN A LA MONTAÑA
177	ELLAS DAN EL GOLPE, CINE SIN FIN, CINE SIN CÁMARAS	61	LILLIAN (EL VIAJE DE LILLIAN L'ISOLA)	121	UN COCHE CUALQUIERA
152	EMIGRANTI	148	LONELY RIVERS	202	UN FANTASMA RECORRE [...]
85	ENERO	168	LORTO DE FLORA	66	UNE COLONIE
59	ENTROPIA	62	LOS QUE DESEAN	107	UŽGESUS ŠVIESOMS (WHEN THE LIGHTS GO OUT)
213	ERASERHEAD	103	LUCIA EN EL LIMBO	97	V KRAG (ROUNDS)
152	EVASI	103	MANELYST I FLAKLYPA (SOLAN & ERI, MISIÓN A LA LUNA)	121	VENTAJAS DE VIAJAR EN TRENA
147	EXTRA ORDINARY	182	MANO DE OBRA	50	VIDEO BLUES
116	FELIX IN WONDERLAND	167	MÁS QUE A MI SUERTE	202	VOCI NEL TEMPO
157	FESTA	201	MATILDE	66	WAS BLEIBT (TOUCH ME)
203	FLOR MARCHITA	45	MATTHIAS & MAXIME	155	WRITING HEADS: HABLAN LOS GUIONISTAS
86	FUKUOKA	138	MEMORIAS CULTURALES DE UN PASADO INDUSTRIAL	97	XULIA
117	GHOST STRATA	90	MESETA	124	ZOMBI CHILD
200	GNEIELE BAILA	62	METAMORPHOSIS	184	ZOMBI CHILD
132	GOLDIE	193	MI PROFESORA DE SALSA	78	
122	GOVADAS	91	MIDNIGHT FAMILY	55	
203	HACIA LA TORMENTA	104	MINUSCULE - LES MANDIBULES	151	
133	HAM ON RYE	91	DU BOUT DU MONDE	155	
200	HAY DOS MIL IMÁGENES	119	MOM'S MOVIE	97	
	PENDIENTES DE SER	63	MY MEXICAN BRETZEL	238	
	ALMACENADAS EN MI MEMORIA Y NO HAY HUECO	183	NAN FANG CHE ZHAN DE JU HUI (EL LAGO DEL GANSO SALVAJE)	124	
123	HELLEN	63	NAN FANG SHAO NV (SHE RUNS)	184	
73	HOTEL ASTURIAS	63			



SIENTE EL SABOR

AC/E
ACCIÓN CULTURAL
ESPAÑOLA

COLABORA

RTP



telecable

SUNDANCE TV



fundación sgae



Liber____bank

cine yelmo



Gijón | Cultura
y Educación

Gijón | Igualdad Gijón | Servicios
Sociales

Gijón | EMTUSA



CENTRO INTEGRADO de FORMACIÓN PROFESIONAL
Comunicación, imagen y sonido de Langreo
Principado de Asturias



GOBIERNO DEL
PRINCIPADO DE ASTURIAS
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN

Liberbank

Préstamos Personales

Deja volar tu
imaginación.



Un préstamo para que veas
cumplidos tus sueños.

Producto comercializado por Liberbank SA con CIF A86201993 y domicilio social en Camino de la de Fuente de la Mora 5, 28050 Madrid. La concesión de operaciones de riesgo está sujeta a los criterios de riesgo de Liberbank, debiendo tener en cuenta el plazo que la aprobación y formalización de estas operaciones requiere. Comunicación publicitaria.